



7-15 NOV 09  
festival européen du de  
**filmcourt** Brest

24<sup>e</sup> édition [www.filmcourt.fr](http://www.filmcourt.fr)

Le Festival est organisé par l'association Côte Ouest et coproduit par la Ville de Brest et le Quartz - Scène nationale de Brest.



Thierry Hancisse et Elise Caron dans *Un soir au club*, long métrage de Jean Achache tourné devant le port du Château à Brest

# Brest

## ville de cinéma

### Tournages de films en 2009

#### > 2 longs métrages

« Un poison violent » de Katell Quillévéré, produit par les Films du bélier

« Un soir au club » de Jean Achache, produit par les Arts-Premiers

> 3 films courts de fiction « Dounia » d'Olivier Broudeur et Antony Quéré, « Hors de l'abri » de Céline Guénot, « Ma vie sans moi » de Charlotte Joulia

> Des tournages d'émissions télévisées ; « Un dîner presque parfait » (M6), Echappées belles (France 5)...

#### > Des castings

### 5 sociétés de production

Aber Images, Kalanna, Diacom, Myria Prod, Paris-Brest Productions

### 28 écrans

Les Studios (5), Le Celtic (8), Multiplexe Liberté (15)

### Passeurs d'images 2009

6 séances gratuites de cinéma, 4 en plein air et 2 en salle. Participation de groupes de jeunes à deux festivals de cinéma, La Bourboule et Douarnenez. Des ateliers de formation et de réalisation encadrés par des professionnels tout au long de l'année.

### La Cinémathèque de Bretagne

Un patrimoine cinématographique de 19 000 films amateurs, de 1923 à nos jours, préservé et mis en valeur.

Gabrielle Lazure et Charlotte Joulia sur le tournage de *Ma vie sans moi* à Brest



# Sommaire

Editorial.....	p.3
Les contributions .....	p.6-7
Le jury de la 24 <sup>e</sup> édition .....	p.8
Cérémonie de clôture .....	p.9
Les prix de la 24 <sup>e</sup> édition.....	p.9-11
La grille de programmation.....	p.13

<b>Événements spéciaux</b> .....	p.15
La soirée d'ouverture <i>On saute le Mur</i> .....	p.17-19
Avant-première <i>Les Deux moustiques</i> .....	p.20
Avant-première <i>Contes de l'âge d'or</i> .....	p.20
Séance spéciale <i>Midnight Show</i> .....	p.21
Soirée Les 10 ans des Cancres.....	p.21
Séance spéciale Les 10 ans de Paris-Brest Production .....	p.23
Séance spéciale Piemonte Movie .....	p.25
Séance spéciale France 2 Histoires courtes .....	p.27

<b>Activités professionnelles</b> .....	p.28
Marché européen du film court .....	p.28-29
Tables rondes.....	p.28-29
Rencontres réalisateurs .....	p.28-29

<b>Compétition européenne</b> .....	p.31
Programme 1 .....	p.32-33
Programme 2 .....	p.34-35
Programme 3 .....	p.36-37
Programme 4 .....	p.38-39
Programme 5 .....	p.40-41
Programme 6 .....	p.42-43
Programme 7 .....	p.44-45
Programme 8 .....	p.46-47
Programme 9 .....	p.48-49

<b>Cocotte Minute</b> .....	p.51
-----------------------------	------

<b>Brest Off</b> .....	p.59
All You Need is Love .....	p.60-61
Salé journée ! .....	p.62-63
Invités surprise .....	p.64-65
Esprit de famille.....	p.66-67
Jeux interdits .....	p.68-69

<b>Panorama Animation</b> .....	p.71
Programme 1 .....	p.72-75
Programme 2 .....	p.76-78

<b>Focus À l'Est toute !</b> .....	p.79
Programme 1 Pologne.....	p.81-82
Programme 2 Roumanie .....	p.83-84
Programme 3 République tchèque, Slovaquie, Hongrie, Bulgarie...p.85	

<b>Du court au long</b> .....	p.86
Éric Rohmer .....	p.87
Fatih Akin .....	p.96

<b>Objectif Bretagne</b> .....	p.100
Rendez-vous professionnels .....	p.101
Programme concours Estran .....	p.103
Panorama Bretagne.....	p.104-105
Programme Cinémathèque de Bretagne .....	p.107

<b>Rencontres/Expositions/Ateliers</b> .....	p.108-109
--	-----------

<b>Jeune public</b> .....	p.111
Autour des séances .....	p.112-113
Pour les pitchounes .....	p.115-117
Des contes et des couleurs.....	p.118-119
Mines de rien .....	p.120-121

Organisation.....	p.122
Remerciements .....	p.123
Index films.....	p.125
Index réalisateurs .....	p.127
Index pays .....	p.128

# Les partenaires du festival

## Les partenaires institutionnels

Les coproducteurs du festival



Les autres partenaires institutionnels



## Les partenaires culturels

Les lieux d'accueil du festival



Les structures et réseaux associés



## Les partenaires européens



## Les partenaires nationaux



## Les partenaires à Brest



## Les réseaux professionnels



## Association Côte Ouest

BP 31247 - 29212 Brest Cedex 1 - France

Tél : +33 (0)2 98 44 03 94

[www.filmcourt.fr](http://www.filmcourt.fr)

**Directeur de la publication** Irène Menat

**Coordination générale** Véronique Langlois

**Documentation et secrétariat d'édition** Maïna Loaec

**Graphisme et mise en page** Ewen Prigent

**Traduction** Emma Bray et Jennifer Scouarnec

**Suivi d'édition** Gaëlle Milin

**Ont participé à l'élaboration du catalogue**

Bernard Boulad, Christophe Chauville, Philippe Coquillaud,

Anne Flageul, Violaine Guilloux, Catherine Le Bras,

Massimiliano Nardulli, Jean-Charles Paugam, Nathalie Riou,

Muriel Riou et Fabienne Wipf

**Visuel festival** Nathalie Rose Riou - [www.entrepriseanonyme.net](http://www.entrepriseanonyme.net)

**Crédit photo couverture** Image tirée de Tony Zoreil,

court métrage de Valentin Potier

**Photos archives Festival** Rija Randrianasolo et Michel Poulain

Édité par l'association Côte Ouest

**Impression** Cloître Imprimeurs



PEFC/CEFC/10-31-1238

Imprimé sur papier provenant de forêts gérées durablement.

# Éditorial

Bernard Boulad  
Directeur artistique

## Pêche miraculeuse

Construire une programmation, sélectionner ce que l'on estime être les meilleurs films ou les auteurs les plus prometteurs, révéler des talents, équilibrer les programmes en fonction des pays, de la mise en scène et des sujets ; faire en sorte que le cinéma reste la matière première et que les films trouvent leur public et éventuellement un débouché commercial : tel est le rôle que l'on attend d'un festival. Telle est, en tous cas, la mission que nous nous donnons. Mais elle ne s'arrête pas là.

Un festival doit aussi rassembler tous ceux qui font que le cinéma continue d'évoluer, tous ces artisans et artistes, qui mettent la main à la pâte avec passion et invention pour réussir à créer une œuvre d'art, souvent avec très peu de moyens, qui frappe l'imagination, sème de la beauté, de la poésie, du rêve mais qui sache aussi interpellé, questionner, déranger et faire plaisir bien sûr. Oui, d'un court métrage, on est également en droit d'attendre tout ça. Et on l'obtient. Car, quelles que soient nos appréhensions de départ - y aura-t-il une relève de qualité cette année ? - on finit toujours par être rassuré au terme de ce long processus de sélection.

Des œuvres fortes, investies artistiquement et humainement, il y en a, provenant des quatre coins de cette Europe, aujourd'hui réunie, 20 ans après la chute du Mur de Berlin que nous célébrons avec un Focus consacré à six pays de l'Est, avec la Pologne en invité spécial. Une large délégation de cinéastes et de professionnels accompagnera les films programmés, ce qui nous permettra de faire le point sur la situation du septième art dans cette partie du continent qui connaît, à l'évidence, une renaissance et dont nous avons certainement beaucoup à apprendre.

En Allemagne aussi, les choses bougent et cette cinématographie fait de plus en plus parler d'elle. L'un de ses nouveaux porte-étendards s'appelle Fatih Akin et son cinéma est à l'image de sa dualité culturelle : riche, complexe, vibrante. Une bonne partie de son œuvre, courte et longue, pourra être découverte au cours du Festival, tout comme celle, foisonnante, d'Eric Rohmer, l'une des figures majeures de la Nouvelle Vague (50 ans déjà !), maître dialoguiste à la mise en scène stylisée, qui, tout au long de sa carrière, est souvent revenu au court métrage.

Autre anniversaire célébré au cours de cette édition : celui de Paris-Brest Productions qui fête ses dix ans et à qui nous rendons hommage en présentant en exclusivité une nouvelle collection de courts portant sur le corps, coproduite avec ARTE.

Quant au Festival, ce sera son tour l'année prochaine : 25 ans tout de même !

## Miraculous Draught of Fishing

Deciding on a programme, choosing what we believe to be the best films or the most promising filmmakers, discovering new talent, balancing things out between different countries, styles and themes, keeping filmmaking on the frontline and making sure films find their audience and perhaps a commercial opportunity, such is the job of a film festival. It is, in any case, the mission we intend to carry out, but it doesn't stop there.

A film festival should also bring together all those who help filmmaking to keep growing and changing, all the artisans and artists who work passionately and inventively to bring to completion, often with limited resources, a work of art that fires the imagination, brings beauty to people's lives, inspires poetry and reverie, but that also questions and challenges whilst being an enjoyable experience. We can expect all this from a short film, and we often get it. However great our apprehension («will there be anything worth seeing this year?»), our fears are always dispelled during the long process of selecting the films to be shown.

This year there are powerful films, both humane and artistic, from all four corners of today's reunited Europe, and we are celebrating the 20th anniversary of the fall of the Berlin Wall with a Focus on six Eastern European countries, with Poland as the special guest. A wide delegation of filmmakers and film professionals will be at the festival with these films, and they will be able to help us analyse the place of film in that area of the continent, an art form which appears to be undergoing a renaissance there, from which we could learn a lot.

Cinema is also experiencing a certain feeling of renewal in Germany and one of its emblems is Fatih Akin, whose films are infused with a vibrant and complex cultural mix that reflects his own origins, and a large part of his work will be screened during the festival. Some of Eric Rohmer's abundant work will be screened too; as the French New Wave reaches its 50th anniversary, we will celebrate the work of one of its major figures, who is well-known for his rich dialogues and stylised *mise en scene*, and who has returned to the short film format throughout his career.

We will also be celebrating the 10th anniversary of the creation of local production company, Paris-Brest, with the screening of a new collection of their short films, coproduced with ARTE, on the theme of the body.

We'll see you here next year when it will be our turn to celebrate 25 years of the Brest Festival!



## Europe loves European Festivals

**A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.**

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledged the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing 95 of them across Europe in 2009.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2009, the festivals supported by the MEDIA Programme have screened more than 20 300 European works to more than 2.9 million cinema-lovers.

**MEDIA is pleased to support the 24<sup>th</sup> edition of the Brest European Short Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.**

European Union  
MEDIA PROGRAMME

[www.ec.europa.eu/information\\_society/media/index\\_en.htm](http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm)

## L'Europe aime Les festivals européens

**Lieux privilégiés de rencontres, d'échanges et de découverte, les festivals rendent vivante et accessible au plus grand nombre la formidable diversité de talents, d'histoires et d'émotion que constituent les cinématographies européennes.**

Le programme MEDIA de l'Union européenne vise à promouvoir le patrimoine cinématographique européen, à encourager les films à traverser les frontières et à renforcer la compétitivité du secteur audiovisuel. Le programme MEDIA a reconnu l'importance culturelle, éducative, sociale et économique des festivals en co-finançant 95 d'entre eux dans toute l'Europe en 2009.

Ces manifestations se démarquent par une programmation européenne riche et diverse, par les opportunités de rencontres qu'elles offrent au public et aux cinéastes, par leurs actions de soutien aux jeunes auteurs, par leurs initiatives pédagogiques ou encore par l'importance donnée au dialogue inter-culturel.

En 2009, l'ensemble de ces festivals soutenus par le programme MEDIA a programmé plus de 20.300 œuvres européennes pour le grand plaisir de près de 2,9 millions cinéphiles.

**MEDIA a le plaisir de soutenir la 24<sup>e</sup> édition du Festival Européen du Film Court de Brest et souhaite aux festivaliers de grands moments de plaisir.**

Union Européenne  
MEDIA PROGRAMME

[www.ec.europa.eu/information\\_society/media/index\\_fr.htm](http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_fr.htm)

## Ministère de la Culture

Il fut un temps où la cérémonie du cinéma s'ouvrait par un « petit film », puis c'était l'entracte, et alors seulement commençait le « grand film ». Il a fallu un certain temps aux réalisateurs de courts métrages pour faire accepter que le « petit film » puisse être un grand chef-d'œuvre. Comme la nouvelle dans le domaine de la littérature, ce genre bref a su peu à peu conquérir ses lettres de noblesse auprès du public et des producteurs.

Il existe maintenant bon nombre de festivals qui sont dédiés au court métrage, et le *Festival du court de Brest* est l'un des plus prestigieux d'entre eux. Depuis 1986, chaque année au mois de novembre, il vient montrer le meilleur de la production européenne et représente, bien plus qu'une vitrine, un véritable laboratoire de la création de courts métrages en Europe.

La mise à l'honneur d'Éric Rohmer dont, à l'exception de *La Boulangère de Monceau* et de *Présentation ou Charlotte et son steak*, on ne connaît d'ordinaire que les longs métrages, sera l'occasion d'une découverte pour bien des cinéphiles. Ses courts métrages, tournés depuis les années 50, à l'époque où il était un « jeune turc » des *Cahiers du Cinéma* avec Truffaut, Rivette et Chabrol, sont emblématiques du genre à l'heure de la Nouvelle Vague. Des jeunes turcs à un jeune et brillant cinéaste allemand d'origine turque : le festival sera aussi l'occasion de mieux connaître cet aspect de la création de Fatih Akin, qui avait participé à l'œuvre collective *Allemagne 09*.

La chute du Mur de Berlin, il y a tout juste vingt ans, sera mise en lumière par la rubrique « *À l'Est toute !* », permettant de voir toute une production méconnue de Pologne, mais aussi de Hongrie, de Roumanie, de République tchèque, de Slovaquie et de Bulgarie : l'Europe centrale et orientale ne sera ainsi pas oubliée, comme elle a encore trop tendance à l'être dans notre pays.

Ce festival exigeant et d'une réjouissante variété s'ingénie à passer les frontières, à « *Sauter le mur* » comme y invite une autre de ses rubriques et à montrer des regards venus des quatre coins du continent et de tous âges, jusqu'au plus jeune. Il offre, par le court métrage, un kaléidoscope des cinémas, des sociétés et des cultures européens.

Frédéric Mitterrand,  
Ministre de la Culture et de la Communication

*Filmyana*



## Ville de Brest

Le Festival Européen du Film Court de Brest est chaque année une belle aventure humaine. Celle des bénévoles et des permanents qui, mois après mois, font vivre l'association Côte Ouest et le film court à Brest. Celle des centaines de jeunes et moins jeunes qui rejoignent l'association le temps du Festival pour contribuer à la réussite de cette manifestation. Celle de toutes celles et ceux qui apportent leur concours au succès du Festival. Celle enfin du public qui pour cette 24<sup>e</sup> édition, répondra plus encore présent, j'en suis sûr, à l'invitation de Côte Ouest.

Je voudrais saluer cette dynamique collective, antidote au repli sur soi, atout de notre métropole dans le domaine culturel et tous ces autres domaines où des Brestoises et des Brestois choisissent de se rassembler pour porter et participer à des projets collectifs.

Un festival, c'est un moment de partage et de plaisir. Mais c'est aussi, et chaque année Côte Ouest nous le propose ainsi, un moment de réflexion et d'ouverture à l'Europe au travers les multiples regards projetés sur les écrans. Pour 2009 le festival européen du film court de Brest abordera un moment fort de notre histoire : la Chute du mur de Berlin et ses conséquences 20 ans après. Cette « aventure humaine » a été pour beaucoup, tant à l'Ouest qu'à l'Est, la découverte d'une autre Europe. En images, par le regard de réalisateurs européens, il nous sera donné à voir d'autres visions du monde nées de ce bouleversement, l'émergence de nouvelles dynamiques...

p.6

Un festival doit aussi être un moment de réflexion sur le devenir du cinéma, la place des artistes et des créateurs, entre évolutions technologiques, attentes du public, contraintes commerciale et financière... Pas plus qu'une hirondelle ne fait le printemps, un festival, quelles que soient sa qualité et la passion qui s'en dégage, ne peut occulter les évolutions et les difficultés auxquelles l'ensemble de ce secteur culturel est confronté. La passion des réalisateurs de film court, souvent jeunes, que Côte Ouest nous fait découvrir de part et d'autre du Continent Européen, mais aussi les nombreuses demandes de tournage de court, moyen ou long métrage qui nous parviennent à Brest tout au long de l'année, sont des signes encourageants pour l'avenir du 7<sup>e</sup> art.

Ensemble découvrons ces regards sur l'Europe, toutes ces histoires humaines sur pellicule que Côte Ouest a choisi de nous faire partager cette année encore.

A toutes et à tous, organisateurs, participants, festivaliers, ou juste spectateurs d'un soir, bon Festival du Film Court de Brest !

François Cuillandre  
Maire de Brest



## Conseil général du Finistère

**D'Est en Ouest, un cinéma nomade pour des salles bretonnes ...**

Aux rendez-vous brestois du court 2009, le programme itinérant aura sillonné la Bretagne depuis début septembre pour arriver jusqu'au Finistère, terre d'accueil de nombreux tournages cinématographiques et d'événements culturels dédiés à cet art. Nous sommes toujours heureux de voir à Brest l'ouverture de ce festival, et cette année, depuis la pointe ouest de l'Europe, de saluer le focus retenu pour l'édition 2009 « A l'Est toute ! ». Ce choix nous rappelle fort opportunément que l'arrivée des dix pays d'Europe centrale et orientale au sein de l'Union européenne aura été précédée d'événements dramatiques pour les populations, et les 20 ans de la chute du Mur de Berlin constitue un anniversaire que les créateurs artistiques, fort naturellement, ont à cœur de fêter. Cette liberté nouvelle soufflant depuis vingt ans nous offrira certainement un foisonnement de productions originales, mettant en valeur ce qu'il convient d'appeler deS cinémaS européenS, plutôt qu'un cinéma européen. Riche de sa diversité, de ses talents, comme le souligne chaque année le prix LUX du Parlement européen, destiné à soutenir la diversité culturelle et linguistique en favorisant la circulation des films avec des versions sous titrées. Constaté que, au niveau brestois et finistérien, un tel festival apporte un écho breton au dynamisme européen en matière de création cinématographique, nous encourage à vous soutenir dans cette action associative.

Enfin, dans la continuité d'un Agenda 21 ouvert à la culture pour tous, nous ne pouvons que nous féliciter de savoir que l'édition 2009 propose des séances traduites en langue des signes ou audio-décrites.

Je vous souhaite à tous des séances riches d'émotions et un bon festival 2009 !

Pierre Maille  
Président du Conseil général du Finistère, membre du Comité des Régions d'Europe



## Conseil régional de Bretagne

L'association Côte Ouest, organisatrice du Festival européen du film court de Brest, a de nouveau concocté une foisonnante programmation pour cette 24<sup>e</sup> édition. Une programmation qui fait la part belle à la fiction tout en étant très connectée à la réalité, notamment celle de l'anniversaire de la chute du mur de Berlin. Chacun, professionnel ou amateur, jeune ou averti, trouvera des films et rencontres à son goût parmi les nombreux temps forts proposés pendant la semaine du festival.

La Bretagne est terre de production et de diffusion cinématographique et audiovisuelle. Le Conseil régional travaille aux côtés des professionnels pour contribuer à leur apporter les meilleures conditions de travail que requiert ce difficile exercice. La Région œuvre également au déploiement de cette production auprès de tous les publics, comme c'est le cas lors d'un festival comme celui-ci.

Il est essentiel pour nos territoires de pouvoir compter sur une profession qualifiée, compétente et variée ainsi que sur un public nombreux, curieux et enthousiaste afin que perdure au plus haut niveau le 7<sup>e</sup> art.

Je souhaite à tous une très belle édition du Festival européen du film court de Brest !

Jean-Yves Le Drian  
Président du Conseil régional de Bretagne

*J. Y. Le Drian*



## Centre National de la Cinématographie

Depuis 24 ans, le festival de Brest est engagé dans la mise en valeur et la promotion du court métrage. Contribuant ainsi à faire découvrir la vitalité de la création provenant des quatre coins de notre continent, il propose au public une sélection de 200 films à travers cinq fenêtres d'exposition distinctes qui permettent de mettre en avant la production européenne bien sûr, mais aussi la production régionale et même brestoïse ainsi que la production d'animation. L'hommage qui sera rendu au brillant et jeune réalisateur allemand d'origine turque, Fatih Akin, sera, sans aucun doute, un des temps forts de la manifestation, tout comme le focus sur le cinéma de l'Est, 20 ans après la chute du mur de Berlin, qui offriront au public des moments exceptionnels sur l'identité, sur notre histoire et notre mémoire collective.

Le court métrage est le lieu par excellence du renouvellement des talents et de l'expérimentation de toutes les formes d'écriture. Le CNC, pour sa part, a toujours eu le souci de soutenir et de développer le secteur du court métrage, porteur d'avenir pour la création cinématographique grâce à un dispositif très complet d'aides à la production et à la diffusion. Dispositif qu'il a complété en concertation avec le SPI, la SRF, Carrefour des festivals et l'agence du court métrage en mettant en place « la Bourse des festivals » destinée à renforcer les liens entre la production de longs et de courts métrages. Ce parcours sera d'ailleurs au cœur de la manifestation cette année qui nous invite à explorer la très riche filmographie d'Éric Rohmer qui, avant de se lancer dans l'aventure du long métrage, a réalisé plus d'une vingtaine de courts.

Merci et bravo à tous les organisateurs de ce festival, en particulier à son délégué général Philippe Coquillard pour leur mobilisation et leur énergie au service d'une manifestation particulièrement précieuse pour la diffusion du court métrage.

Véronique Cayla  
Présidente du CNC, pour le festival du film court de Brest

*V. CAYLA*





## Grazyna Arata

Grazyna Arata est journaliste et critique de cinéma d'origine polonaise. Après des études en Théâtrologie à l'Université de Paris III et d'Information et communication à Lille, elle est nommée secrétaire générale de l'association Les Lumières à Paris, puis relais de certaines institutions œuvrant à la promotion de la culture française telles qu'Unifrance, la Mairie de Paris, le CNC ou l'Académie des César.

Actuellement correspondante en France du mensuel Kino, elle a reçu en 2008 le Prix Plume d'Or, récompense remise par l'Association de la Presse Etrangère à Paris pour la promotion de la culture française. Depuis deux ans, elle programme le festival Kino Polska à Paris.



## Marc Fitoussi

Après un cursus universitaire d'anglais et d'histoire de l'art, Marc Fitoussi intègre le Conservatoire Européen d'Ecriture Audiovisuelle et suit une formation de scénariste. Il prolonge ses études cinématographiques à l'Université de Los Angeles où il apprend surtout la mise en scène et la direction d'acteurs. Il participe ensuite à l'écriture de nombreux projets de fictions pour la télévision puis se tourne vers le cinéma et tourne plusieurs courts métrages dont *Illustre inconnue*, sélectionné à Brest en 2003 et *Bonbon au poivre* en 2005 qui lui vaut une nomination aux César. En 2007, il signe son premier long métrage, *La Vie d'artiste*, couronné du prix Michel d'Ornano. Son deuxième, intitulé *Copacabana*, dont Isabelle Huppert est l'héroïne, est attendu courant 2010.



## Antoine Héberlé

Après des études en mathématiques, physique et cinéma, Antoine Héberlé est diplômé de l'Ecole Nationale Louis Lumière en 1985. Il débute comme premier assistant opérateur auprès de Pierre Novion et Thierry Arbogast avant de mettre en image bon nombre de courts métrages, notamment ceux de Alain Guiraudie, Laëtitia Masson ou encore Antoine Le Bos. En parallèle de clips, publicités et films institutionnels, Antoine Héberlé dirige la photographie de longs métrages dès 1993 avec *Les Gens normaux n'ont rien d'exceptionnel* de Laurence Ferreira Barbosa, film qui lui tient particulièrement à cœur.

Fidèle à certains réalisateurs avec lesquels il passe du court au long, Antoine Héberlé allie différentes approches du cinéma. Sa longue filmographie compte les films, *Sous le sable*, *Mille mois*, *Pas de repos pour les braves* ou encore tout récemment *Melle Chambon*.



## Paul Negoescu

Né en 1984 à Bucarest, Paul Negoescu est diplômé en réalisation de l'Ecole Nationale de Cinéma de Bucarest où il est actuellement en maîtrise. Il a réalisé plusieurs courts métrages sélectionnés et récompensés dans de grands festivals tels que la Berlinale, Rotterdam, Londres ou encore Slamdance aux Etats-Unis. Son dernier court métrage, *Renovare*, présenté d'ailleurs au festival en Brest Off, a été en lice pour Le Prix du Cinéma européen. Il est également assistant enseignant à l'UNATC de Bucarest (Université Nationale de Théâtre et de Cinéma), directeur artistique du festival Timishort, ainsi que membre de l'Académie Européenne du Cinéma.



## Rosette

Dès ses premiers rôles au cinéma, dans les années 80, Rosette tourne sous la direction d'Eric Rohmer dans *La Femme de l'aviateur*, dont elle deviendra l'une des actrices fétiches. On la retrouve ainsi dans *Pauline à la plage*, *Le Rayon vert*, *Conte d'hiver*, *L'Anglaise et le duc* ainsi que dans son dernier film *Les Amours d'Astrée et de Céladon*. Il l'a aussi dirigée au théâtre dans *La Petite Catherine de Heilbronn* et réalisé son clip *Bois ton café, il va être froid*. Parmi les autres réalisateurs qui ont remarqué son talent, citons Jacques Rozier, Manuel de Oliveira, Noémie Lvovsky et Joann Sfar pour *Serge Gainsbourg, vie héroïque* dont la sortie est prévue en 2010. Rosette est, par ailleurs, romancière (*Le Grand méchant père* chez Grasset) et scénariste/réalisatrice d'une série de courts métrages dont *Les Amis de Ninon dans la série Anniversaires* et *Une histoire qui se dessine* dans la série *Le Modèle*, produits par la Compagnie Eric Rohmer.

# Cérémonie de clôture

Hommage aux lauréats de la 24<sup>e</sup> édition et aux stars du cinéma

En première partie de soirée, animée par un quatuor féminin de choc et de charme, on remettra les nombreux prix tels que choisis par les différents jurys et le public. Mise en scène avec le soutien de l'École Supérieure d'Arts de Brest et de Lumiplastique.

é

Après les remerciements, les hurras et les embrassades, on vous propose une sélection de six films rendant hommage à des stars du cinéma, passées au rang de mythe ou toujours bien vivantes : du célèbre Kung Fu Master **Bruce Lee** à l'infatigable **Jean-Paul Belmondo**, en passant par le légendaire **James Stewart** aux fantasmagiques divas du cinéma ainsi qu'à la délicieuse **Miou-Miou** et au faussement nonchalant **Patrick Chesnais**.

samedi 14 novembre - 20h30 - Grand théâtre du Quartz



## Le Petit Dragon

Bruno Collet  
France-Suisse/2009/animation/35mm/couleur/8'15"



## Allons-y ! Alongo !

Camille Moulin-Dupré  
France/2009/animation/35mm/couleur/7'52"



## Celluloïdiva

Harald Schleicher  
Allemagne/2008/animation/Beta SP/couleur/11'50"



## Where Am I to Go?

J. Tobiad Anderson  
Suède/2008/animation/Beta SP/noir et blanc/3'20"



## Marcher

Jeanne Herry  
France/2009/fiction/35mm/couleur/15'



## Climax

Frédéric Sojcher  
France-Belgique/2009/fiction/Beta Sp/couleur/14'49"

# Prix

Les prix décernés par le jury officiel

## Prix Révélation du Festival Européen du Film Court de Brest

Dotations en aides techniques au réalisateur d'un film français, d'un montant de 16 300 euros pour un court métrage ou 23 400 euros pour un long métrage, offertes par :

**Kodak**

3 000 euros de pellicule

**PANAVISION**

Moyens techniques : 2 500 euros pour un court métrage ou 5 000 euros pour un long métrage

**ciné lumières de paris**

Matériel éclairage : 2 300 euros pour un court métrage ou 6 900 euros pour un long métrage

**teletota**

Matériel caméra : 5 500 euros pour un court métrage en S16 mm ou 8 500 euros en 35 mm

**VILLE DE Brest**

## Grand Prix du Film Court de la Ville de Brest

Dotation de 3 050 euros offerte par la Ville de Brest au réalisateur d'un film européen en compétition

**Région BRETAGNE**

## Prix Européen du Conseil Régional de Bretagne

Dotation de 3 050 euros offerte par le Conseil régional de Bretagne au réalisateur d'un film européen hors France

**CONSEIL GÉNÉRAL Finistère**

## Prix du Moyen Métrage du Conseil Général du Finistère

Dotation de 3 050 euros offerte par le Conseil général du Finistère au réalisateur d'un film européen de plus de 25 minutes

**Selectour SUN 7 VOYAGES**

## Prix d'Interprétation

Un week-end pour deux personnes offert par Selectour Sun 7 Voyages



MAISON FONDÉE EN 1811

**BOUVET-LADUBAY**

BRUT DE LOIRE  
SAUMUR

**CENTRE D'ART CONTEMPORAIN ET CAVES**

ST HILAIRE ST FLORENT - 49400 SAUMUR  
02 41 83 83 83 - bouvet-ladubay.fr

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTE A CONSOMMER AVEC MODERATION

## Prix du Public

Ce prix récompense un film européen en compétition.

## Prix Européen France 2

Achat du court métrage primé par FRANCE 2.

Ce prix récompense un film européen en compétition.

## Prix Francophone France 2

Achat du court métrage primé par FRANCE 2.

Ce prix récompense un film francophone en sélection : programmes de compétition européenne et Brest Off.

Il sera décerné par le jury France 2 le jeudi 12 novembre 2009 lors de la soirée Histoires Courtes.

**FUJIFILM**

## Prix de la meilleure direction photo

Dotation de 4 000 euros ttc offerte par FUJIFILM en pellicule au réalisateur d'un film français en compétition.

Ce prix est décerné par un jury de professionnels en Bretagne.



## Prix Beaumarchais du Meilleur Scénario

Dotation de 1 500 euros offerte par l'Association BEAUMARCHAIS-SACD au réalisateur

(partagé entre le scénariste et le réalisateur le cas échéant) d'un film francophone,

assortie d'une bourse complémentaire éventuelle de 2 500 euros pour l'aide à l'écriture d'un long métrage.

Ce prix est décerné par le jury Beaumarchais.

## Prix du Jury Presse

Ce prix récompense un film européen en compétition.

Ce prix est décerné par le jury Presse du festival.



## Prix des Passeurs de Courts

Dotation de 700 euros remise au lauréat par Cinéphare, réseau de salles de cinémas et sept de ses adhérents :

l'Agora à Châteaulin, Le Club à Douarnenez, La Salamandre à Morlaix, L'Image à Plougastel-Daoulas, Le Dauphin à Plougonvelin, Chlorofilm à Qimperlé, Le Bretagne à Saint-Renan.

Le film primé fera l'objet d'un accompagnement spécifique dans les salles en 2010.



## Prix du Jury Jeune

Dotation offerte par Dialogues Musiques au réalisateur d'un film européen.



Deux prix récompensent les films européens de la compétition Cocotte Minute :

## Prix Canal + Cocotte Minute

Achat du court métrage primé par CANAL +.

## Prix du public Cocotte Minute

Ce prix récompense un film européen présenté en compétition Cocotte Minute.

# FUJIFILM

Apporte son soutien à la réalisation  
et à la production audiovisuelles

## Festival Européen du Film Court de **Brest**

24<sup>ème</sup> Edition

7 - 15 Novembre 2009

Fiction - Animation

Expérimentation

Documentaire



[www.fujifilm.fr](http://www.fujifilm.fr)

**FUJIFILM CINEMA**

63, avenue de Villiers - 75017 PARIS  
Tél : 01 47 63 97 68 - Fax : 01 47 63 07 60

**FUJIFILM France S.A.S.**

8, rue Jean-Pierre Timbaud  
78186 ST QUENTIN EN YVELINES  
Tél. : 01 30 85 65 43 - Fax : 01 34 60 57 45

**Contact :**

Isabelle Piedoue Tél. : 06 80 35 00 57  
Christophe Eisenhuth Tél. : 06 85 93 41 06

**FUJIFILM**  
CINEMA 

# La Grille des Programmes

	Grand théâtre Le Quartz	Petit théâtre Le Quartz	Multiplexe Liberté	Les Studios
<b>SAMEDI 7 NOVEMBRE</b>				
	14h30			Des contes et des couleurs
	19h30	Soirée d'ouverture		
<b>DIMANCHE 8 NOVEMBRE</b>				
	11h		Les Deux moustiques	
	16h			LM Reinette et Mirabelle
	18h			Cinémathèque de Bretagne
	20h			Contes de l'âge d'or
<b>LUNDI 9 NOVEMBRE</b>				
	16h30		All You Need is Love	
	18h			
	18h30		Panorama Animation 1	
	20h	Compétition 2		LM Le Signe du Lion
	20h30	Cocotte Minute		
	22h	Compétition 4		
<b>MARDI 10 NOVEMBRE</b>				
	14h	Panorama Animation 2		
	16h	Esprit de famille	LM Kurz und schmerzlos	
	16h30	Compétition 5		
	18h	Compétition 7	À l'Est toute ! 2	LM Les Amours d'Astrée...
	18h30	Courts et Moyen métrage		
	20h	Compétition 1	Le Modèle	LM Head-On
	20h30	Compétition 6		
	22h	Compétition 3	Sale journée !	
	22h30	Jeux interdits		
<b>MERCREDI 11 NOVEMBRE</b>				
Compétition européenne	11h	Pour les Pitchounes	Contes moraux	
	14h		Cocotte Minute	
Cocotte Minute	14h30	Pierre et le loup	Compétition 8	
	16h		LM Les Rendez-vous de Paris	
Parcours Éric Rohmer	16h30	Compétition 6	Courts et Moyen métrage	
	18h		LM Crossing the Bridge	
	18h30	Panorama Animation 1	Anniversaires	
	20h		Sale journée !	LM De l'autre côté
	20h30	Compétition 5	À l'Est toute ! 3	
	22h30	Compétition 9	Invités surprise	
<b>JEUDI 12 NOVEMBRE</b>				
Parcours Fatih Akin	10h30	Compétition 4		
	14h	Compétition 2	Compétition 8	
	16h	Jeux interdits	Panorama Animation 1	
Panorama Animation	16h30		LM Im Juli	Les courts classiques
	18h	Compétition 1	À l'Est toute ! 1	
	18h30		Panorama Bretagne	Contes moraux
	20h	Compétition 3	Histoires Courtes / France 2	
Avant-première Long métrage	20h30		All You Need is Love	À l'Est toute ! 2
	22h	Compétition 7	À l'Est toute ! 3	
<b>VENDREDI 13 NOVEMBRE</b>				
Brest Off	10h30	Compétition 8		
	14h	Compétition 6	À l'Est toute ! 1	Sale journée !
	16h	Panorama Animation 2	Compétition 5	Anniversaires
	18h	Invités surprise	Compétition 7	Cinémathèque de Bretagne
Jeune Public	20h	Compétition 9	Avant-première série Corps	All You Need is Love
	22h	Esprit de famille	Piemonte Movie	
	22h30		Midnight Show	
<b>SAMEDI 14 NOVEMBRE</b>				
Focus À l'Est toute !	10h		Le Modèle	
	10h30		Compétition 9	
	11h	Cocotte Minute		
	14h		Compétition 2	À l'Est toute ! 2
Événements	14h30	Films du concours Estran	Mines de rien	
	16h		Compétition 4	Les courts classiques
	16h30		Compétition 3	
	18h			Panorama Bretagne
Autres	18h30		Compétition 1	
	20h			
	20h30	Cérémonie de clôture	Panorama Animation 2	
	22h30		Invités surprise	
<b>DIMANCHE 15 NOVEMBRE</b>				
	11h	Pour les Pitchounes		
	14h		Panorama Animation 1	
	14h30	Films primés 1		
	16h		Panorama Bretagne	
	16h30	Des contes et des couleurs		
	18h		All You Need is Love	
	18h30	Films primés 2		

# 1, 2... Tram !

tout savoir sur le chantier  
du tramway de l'agglomération brestoise



→ venez découvrir  
**l'espace infoTram**  
un lieu pour comprendre le projet et ses enjeux  
ouvert du mercredi au vendredi de 10h à 12h30 et de 14h à 18h  
et le samedi de 14h à 18h



→ toutes les infos sur  
**www.lettram-brest.fr/chantier**  
une carte interactive pour suivre  
le chantier jour après jour !



contact / infos : [www.lettram-brest.fr/chantier](http://www.lettram-brest.fr/chantier) - espace infoTram, 41 rue de Siam 02 98 00 09 20 - courriel : [infochantier@semtram.com](mailto:infochantier@semtram.com)

dynamo+ 6657-APU30-909



2010  
Année Internationale  
de la Biodiversité

EXPO  
Océan  
de vies

Le parc de découverte des océans

1990 - 2010  
**20** ans!

**Océanopolis**  
Brest  
[www.oceanopolis.com](http://www.oceanopolis.com)



# Événements

La soirée d'ouverture  
***On saute le Mur !***

Avant-première  
***Les Deux moustiques***

Avant-première  
***Contes de l'âge d'or***

Séance spéciale  
***Midnight Show***

Soirée  
***Les 10 ans des Cancres***

Séance spéciale  
***Les 10 ans de Paris-Brest Production***

Séance spéciale  
***Piemonte Movie***

Séance spéciale  
***France 2 Histoires courtes***



BRETAGNE  
■●||| ESRA

ÉCOLE SUPÉRIEURE DE RÉALISATION AUDIOVISUELLE  
ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR TECHNIQUE PRIVÉ

FORMATION AUX MÉTIERS  
DU **CINÉMA**,  
DU **SON** ET DU  
**FILM D'ANIMATION**

3 ans d'études - Admission : BAC + Concours  
4<sup>ème</sup> année optionnelle à New York



Authorised Training Centre  
Education

[www.esra.edu](http://www.esra.edu)

Découvrez les courts-métrages des étudiants de l'ESRA sur [www.esra.tv](http://www.esra.tv)

**RENNES**  
1, rue Xavier Grall  
35700 Rennes  
02 99 36 64 64

## On saute Le Mur!

Samedi 7 novembre - 19h30 - Grand théâtre du Quartz

Il y a 20 ans s'effondrait le Mur de Berlin. Pendant 28 ans, il aura divisé la capitale allemande et le pays tout entier, sinon la planète entière, prise en tenaille entre un Est totalitaire et un Ouest impérial qui imposait sa loi au Sud. En s'écroulant, le Mur a permis à la grande famille européenne de se recomposer et peut-être, grâce au cinéma, de se reconstruire une identité commune.

En première partie de soirée, l'ouverture de cette 24<sup>e</sup> édition nous offrira l'occasion de constater que, dans les années 60, malgré le rideau de fer, l'on caressait tant à l'Est qu'à l'Ouest, les mêmes rêves de liberté, une volonté de briser les règles établies et de vivre au grand jour sa sensualité et de rire de soi et des autres. L'Est aura donc aussi connu sa Nouvelle Vague, notamment en Pologne, en Hongrie et en Tchécoslovaquie mais si leur Mai 68 a tourné court, il aura laissé de beaux films à découvrir, signés Kieslowski, Wajda, Menzel, Rybczynski, Leszcinski, Hanak, Szabo, Erol et Piwowski.

Un mur tombe mais d'autres restent à abattre, notamment en Israël, mais aussi tous ceux qui codifient les interdits sociaux, religieux, culturels, économiques et cinématographiques, sans parler des murs psychologiques qui conditionnent nos comportements. Exploration donc, en deuxième partie de soirée, de ces autres murs qui résistent encore à notre soif de liberté.

Le Hot Club du Kreiz Breizh avec son entraînant swing tzigane nous accompagnera tout au long de la soirée.



## Soirées casse briques

Pour un mur qui tombe comme à Berlin il y a 20 ans, combien d'autres moins visibles, sociaux, religieux, psychologiques... continuent de se dresser entre les individus ou de conditionner profondément leurs comportements. Le monde du court métrage, dans son infinie diversité, en est bien entendu l'écho. En préface à la soirée d'ouverture, les cinémas de Plougonvelin et de Saint-Renan vous proposent un petit florilège composé de deux programmes :

**Jeudi 5 novembre - 20h30 - Cinéma Le Dauphin - Plougonvelin**

**Ligne verte** Laurent Mareschal

France/2005/Beta SP/couleur/4'

Production/Distribution Le Fresnoy - Tourcoing - France

**Peau de vache** Gérald Hustache-Mathieu

France/2000/35mm/couleur/22'

Production/Distribution Fidélité Films - Paris - France

**Final** Irène Jouannet

France/1989/35mm/noir et blanc/14'

Production/Distribution Mica Films - Paris - France

**La Pelote de laine** Fatma Zohra Zamoum

France/2005/35mm/couleur/14'16''

Production/Distribution 5ème Planète - Paris - France

**La Révolution des crabes** Arthur de Pins

France/2004/35mm/noir et blanc/4'

Production/Distribution Metronomic - Paris - France

**Les Hommes s'en souviendront** Valérie Müller

France/2006/35mm/couleur/9'

Production/Distribution Lithium Films/Aix-en-Provence  
Petrouchka Films/Melun - France

**Le Pont** Vincent Bierrewaerts

France/2007/35mm/couleur/12'40''

Production/Distribution Les films du Nord - Roubaix - France

**Vendredi 6 novembre - 20h30 - Cinéma Le Bretagne - Saint Renan**

**The End** Maxime Leduc, Michel Samreth, Martin Ruyant

France/2005/Vidéo/noir et blanc/6'10''

Production/Distribution C.C.I. Valenciennes SUPINFOCOM - Valenciennes - France

**Alter Ego** Cédric Prévost

France/2008/Vidéo/Couleur/20'35''

Production/Distribution Old Monkey - Paris - France

**A l'ombre du voile** Arnaud Demuyneck

France/2006/35mm/noir et blanc/9'13''

Production/Distribution Les Films du Nord - Roubaix - France

**L'Âge de raison** Myriam Azjga

France/2004/35mm/Couleur/13'

Production/Distribution 17 Production - Paris - France

**Mon Petit frère de la lune** Frédéric Philibert

France/2008/35 mm/Couleur/6'

Production/Distribution Sacrebleu Productions - Paris - France

**A Heap of Trouble** Steve Sullivan

Royaume-Uni/2001/Vidéo/couleur/4'

Production/Distribution Steve Sullivan - Royaume-Uni

**Histoire tragique avec fin heureuse** Regina Pessoa

France-Portugal-Canada/2005/35mm/noir et blanc/7'46''

Production/Distribution : Ciclope Filmes, Folimage Valence Production,  
Office National du Film du Canada

**Chute libre** Olivier Dorigan

France/2006/35 mm/couleur/16'30''

Production/Distribution Sacrebleu Productions - Paris - France

# Soirée d'ouverture

Programme 1  
**Sweet Sixties**



## **Kiedy ty spisz/Quand tu dors/When You Sleep**

Andrzej Wajda  
Pologne/1953/35mm/noir et blanc/11'

La nuit, alors que les braves citoyens dorment, d'autres citoyens, tout aussi braves, travaillent au bien-être de tous.

**Distribution** Jeck Films - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 42 40 78 00 - jeckfilm@orange.fr

## **Urgad/Le Guichet/The Desk**

Krzysztof Kieslowski  
Pologne/1966/35mm/noir et blanc/5'

Regard satirique sur la bureaucratie. Devant le guichet d'un bureau gouvernemental, une foule de citoyens doit faire face à l'incurie administrative.

**Production** PWSFTvIT Polish National Film School - Lodz - Pologne  
Tél : +48 42 634 58 20 - swzfilm@filmschool.lodz.pl  
**Distribution** Jeck Films - Paris - France  
Tél : + 33 1 42 40 78 00 - jeckfilm@orange.fr

## **Umrel nám pan Foerster/Notre cher M. Foerster est mort Our Dear Mr Foerster Is Dead**

Jiri Menzel  
République tchèque/1962/35mm/noir et blanc/14'

Un bel après-midi ensoleillé à Prague, un homme d'un certain âge évoque son amour de la Provence. Soudain, un drapeau noir est suspendu. Le compositeur Foerster est mort.

**Production/Distribution** Famu - Prague - République tchèque  
Tél : +42 02 21 19 72 11 - hoffmannova@famucz

## **Zabawa**

Witold Leszcynski  
Pologne/1960/35mm/noir et blanc/9'

Une course de voitures met aux prises un grand et un petit bourgeois.

**Production/Distribution** Marcin Malatynski - Polish National Film School - Lodz - Pologne  
Tél : +48 42 63 45 800 - swzfilm@filmschool.lodz.pl

## **Prisiel k nam Old Shatterhand**

**Le vieux Shatterhand est venu nous voir  
Old Shatterhand Came to See Us**

Dusan Hanak  
Slovaquie/1966/35mm/noir et blanc/15'

Une vision de Bratislava, pleine de moquerie et d'auto-dérision, mêlée au regard des touristes étrangers.

**Production/Distribution** Slovak Film Institute - Bratislava - Slovaquie  
Tél : +421 2 5292 5532 - cinecentre@sfu.sk

## **Take Five**

**Faire une pause**  
Zbigniew Rybczynski  
Pologne/1972/35mm/04'

Sur l'air de Take Five, le célèbre morceau de Dave Brubeck, un film chorégraphié psychédélique.

**Production/Distribution** Marcin Malatynski - Polish National Film School - Lodz - Pologne  
Tél : +48 42 63 45 800 - swzfilm@filmschool.lodz.pl

## **Te/Toi/You**

Istvan Szabo  
Hongrie/1962/35mm/noir et blanc/10'

Te est un délicat jeu d'esprit en hommage à la Nouvelle Vague française.

**Distribution** Magyar Filmunio - Budapest - Hongrie  
Tél : +36 1 351 77 60 - filmunio@filmunio.hu

## **Ucenie/Apprentissage/Practice**

Dusan Hanak  
Slovaquie/1965/35mm/noir et blanc/14'20''

Entre le rock d'Elvis Presley et la leçon de coiffure, le cœur des jeunes Slovaques balance.

**Production/Distribution** Slovak Film Institute - Bratislava - Slovaquie  
Tél : +421 2 5292 5532 - cinecentre@sfu.sk

## **Kirk Douglas**

Erol Ferudin, Marek Piwowski  
Pologne/1966/35mm/noir et blanc/10'

Le célèbre acteur américain rend visite aux étudiants de l'Ecole de cinéma de Lodz et leur montre comment jouer les durs dans un western.

**Production/Distribution** Marcin Malatynski - Polish National Film School - Lodz - Pologne  
Tél : +48 42 63 45 800 - swzfilm@filmschool.lodz.pl

## **L'Histoire en direct**

Polska Kronika Filmowa / Archives de l'INA

Ce programme sera entrecoupé de savoureuses images exclusives tirées des films d'actualité polonais des années 70, les *Polska Kronika Filmowa*, qui rendent compte de l'esprit de l'époque et de la préoccupation du régime face aux problèmes de l'alcoolisme, de la piètre qualité des produits (quand on en trouvait!) du manque de logements et de la vie avec les coupons. Enfin, des images tirées des archives de l'INA ponctueront ce retour dans le temps de 1961 à 1989.

# Soirée d'ouverture

Programme 2  
**À bas les frontières !**



## Muto

Blu

Italie/2008/Beta SP/couleur et noir et blanc /7'30

« Les murs mutent... » Dans la ville, des graffitis semblent prendre vie... Et soudain surgit un être de peinture éphémère qui se métamorphose et se déplace sur les murs à l'insu des passants.

**Production/Distribution** SassoPasso Agenzia per il Corto Animato - Italie  
Tél : +39 05 15 87 55 04 - andrea\_martignoni@fastwebnet.it

## Ligne verte/Green Line

Laurent Mareschal

France/2005/Beta SP/couleur/4'

Une fresque défile devant nos yeux et représente le paysage situé derrière le mur sur lequel elle est peinte. Un mur récemment construit à Jérusalem.

**Production/Distribution** Le Fresnoy - Roubaix - France  
Tél : +33 3 20 28 38 64 - ewartel@lefresnoy.net

## Closed Zone/Zone fermée

Yoni Goodman

Israël/animation/couleur/BetaSP/1'30

Une minute trente pour parler de la prison qu'est devenue la bande de Gaza.

**Production/Distribution** Keren Tamir - Gisha - Legal Center For Freedom of Movement - Tel Aviv - Israël  
Tél : +972 3 6244120 - keren@gisha.org

## Mur/Wall

Benjamin D'Aoust

France-Belgique/2006/Beta SP/couleur/10'

Un enfant seul joue avec une petite balle contre un immense mur et produit un rythme qui rompt sa solitude. Soudain ce rythme est perturbé par un autre rythme étouffé et en constant décalage.

**Production** Benjamin D'Aoust - Lemurian Productions asbl - Belgique  
Tél : +32 476 83 34 83 - benjamin.daoust@laposte.net

## La Femme dévoilée/The Unveiled Woman

Rachida Krim et Hamid Tassili

France/1998/35mm/couleur/9'

A Oran, cinq jeunes gens désœuvrés passent leurs journées à tuer l'ennui. Un jour, un pari est lancé : suivre et draguer la première femme qui passera. Harath relève le défi.

**Production/Distribution** Bicéphale Production - Paris - France  
Tél : +33 6 82 33 92 26 - production@bicephale-film.com

## Le Temps des cerises

Jean-Julien Chervier

France/2005/35mm/couleur/15'10

Un homme et une femme de soixante-quinze ans se rencontrent par petite annonce pour aller ensemble à une manifestation. Mais la manifestation va très vite révéler celle de leurs désirs.

**Production/Distribution** Sylvie Brenet - Playfilm - Paris - France  
Tél : + 33 (0)1 47 70 81 72 - sylvie.brenet@playfilm.fr

## El secdleto de la tlompeta

**Le seclat de la tlompette/The Tlumpet Seclat**

Javier Fesser

Espagne/1995/Beta SP/couleur/18'

Un employé de station-service est poursuivi par la police. Dans sa fuite, il rencontre le Père Lucas dont le portier s'avère la pièce maîtresse du puzzle qui permettrait de révéler « le seclat de la tlompette ».

**Production** Javier Fesser - Media Pro - Espagne

Tél : +34 916626613 - yraez@mediapro.es

**Distribution** Ana Gamboa - Pendelton Film  
ana@peliculaspendelton.com

## Logorama

François Alaux, Hervé de Crécy, Ludovic Houplain

France/2009/ordinateur 2D et 3D/35mm/couleur/16'05''

Une course-poursuite effrénée, des animaux sauvages lâchés dans la ville, une prise d'otage qui tourne au drame... et bien plus encore dans Logorama !

**Production/Distribution** Nicolas Schermkin -

Autour de Minuit - Paris - France

Tél : +33 (0)1 42 81 17 28 - festivals@autourdeminnuit.com

# Avant-premières

## Les Deux moustiques

Cykelmyggen og dansemyggen

Jannik Hastrup, Flemming Quist Møller

Danemark/2007/animation/35mm/couleur/77'

Scénario/Screenplay Flemming Quist Møller

Image/Photography A. Sigurdardottir, A. Rasmussen, A. N. Madsen, E. Budde, L. Muchardt

Son/Sound Niels Arild

Musique/Music Jesper Mechlenburg

Nina, la ballerine-moustique en pince pour Armstrong, le cyclo-moustique. Bien trop occupé par son tour du monde, Armstrong n'a pas le temps de penser à l'amour. Lorsque les fourmis noires viennent leur demander de l'aide pour combattre Immondice, la reine des fourmis rouges, nos deux héros plongent dans une aventure trépidante qui ne pourra que les rapprocher. Le tour du monde devra bien attendre un peu...

*Nina, ballerina-mosquito, has a crush on Armstrong, the cyclist-mosquito. Too taken up with his world tour, Armstrong has no time to think about love. When the black ants come to ask for their help to combat Immondice, the queen of the red ants, our hero and heroine find themselves involved in a daring adventure which will bring them closer to each other. The world tour will have to wait...*

Production Marie Bro - Dansk Tegnefilm 2 ApS - Frederiksberg - Danemark

Distribution Les films du préau - Paris - France

Tél : +33 (0)1 47 00 16 50 - les-films-du-preau@wanadoo.fr

**dimanche 8 novembre - 11h - Multiplexe Liberté**



## Contes de l'âge d'or

Amintiri din epoca de aur/Tales from the Golden Age

Cristian Mungiu, Iona Uricaru, Hanno Höfer, Razvan Marculescu et Constantin Popescu

Roumanie/2009/fiction/35mm/couleur/138'

Scénario/Screenplay Cristian Mungiu

Image/Photography Oleg Mutu, Alex Sterian, Liviu Marghidan

Montage/Editing Dana Bunescu, Theodora Penciu, Ioana Uricaru

Son/Sound Dana Bunescu, Cristinel Sirlu

Musique/Music Hanno Höfer, Laco Jimi

Interprètes/Cast

La légende de la visite officielle : Alexandru Potocean, Teo Corban,

Emanuel Pirvu

La légende de la photographie en une : Avram Birau, Paul Dunca,

Viorel Comanici

La légende du policier affamé : Alexa Ion Sapdaru, Virginia Mirea,

Gabriel Spahiu

La légende des marchands d'air : Diana Cavaliotti, Radu Iacoban

La légende du livreur de poules : Vlad Ivanov, Tania Popa, Liliana Mocanu

Contes de l'âge d'or est un projet cinématographique collectif roumain orchestré par Cristian Mungiu. Composé de cinq épisodes différents, il raconte une histoire hors du commun sur fond de légendes urbaines. L'action se déroule à la fin de la période communiste en Roumanie. Ces légendes à la fois comiques, bizarres et surprenantes, puisent dans les événements souvent surréalistes vécus au quotidien sous le régime communiste. L'humour fut à cette époque la bouée de sauvetage des Roumains et le film tente de restituer cette atmosphère en montrant une nation luttant pour sa survie au quotidien face à la logique insensée de la dictature.

*Tales from the Golden Age is a Romanian collective film project, organised by Cristian Mungiu, composed of five different episodes. Tales from the Golden Age is a singular story, set during the decline of Communism in Romania, where ordinary people and urban legends meet. Comic, strange and surprising, the legends take their inspiration from the often surreal events that took place on a daily basis during the Communist regime. At the time, comedy was a lifeline for the Romanians, and the film attempts to reproduce the atmosphere of the period, showing us how a whole nation was fighting for everyday survival in the face of the crazy logic of the dictatorship.*

Production Oleg Mutu/Cristian Mungiu - Mobra Films Production - Bucarest - Romania

Why Not Productions - Paris - France

Tél : +40 21 666 48 27 - oleg@mobrafilms.ro - www.mobrafilms.ro

Distribution Tél : +33 (0)1 44 69 56 53 - www.le-pacte.com

**dimanche 8 novembre - 20h - Les Studios**





## Horrific !

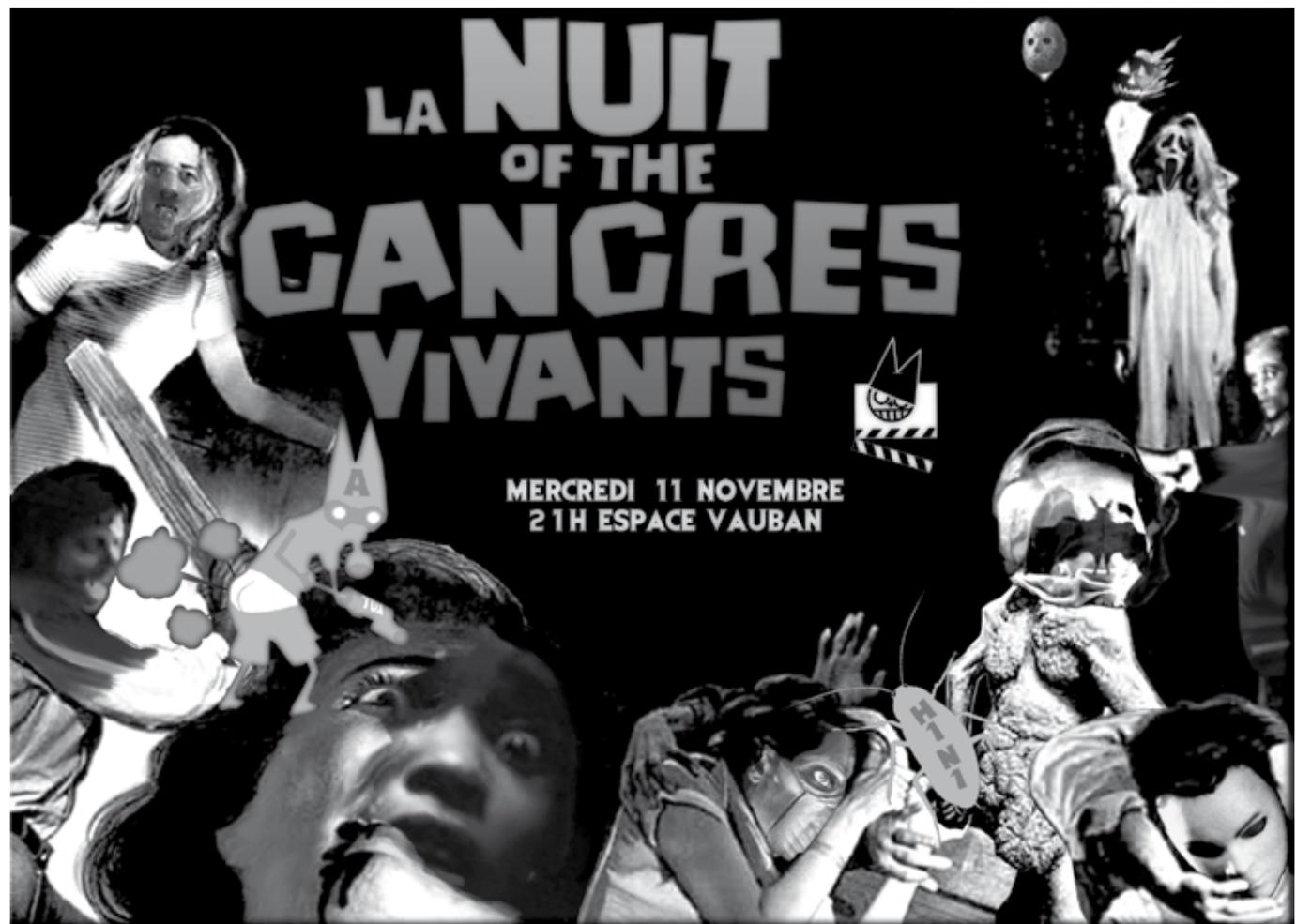
« Midnight Show, Saison 2 » comme on peut le dire de certaines excellentes séries : celle-ci a commencé un vendredi soir de novembre 2008 à Brest alors que nous accueillions le réalisateur Sean Ellis qui venait nous présenter son deuxième long métrage *The Broken*. Ce film qui renouait avec le genre Angoisse introduisait une soirée sous le signe du frisson et de l'horreur. Car à la suite de ce long métrage, quelques perles de films courts issus des quatre coins de l'Europe laissaient échapper des cris à peine étouffés des spectateurs venus se faire peur le temps d'une séance.

Nicolas Hervoches, aux commandes de cette sélection, vous propose de nouveau ce rendez-vous horrifique avec de récentes trouvailles venues d'Allemagne, d'Espagne, de France... Et comme un plaisir n'arrive jamais seul, le musicien Robin Foster et ses compères reviendront ouvrir cette séance spéciale en illustrant en *live* le montage exceptionnel réalisé par Sean Ellis : un kaléidoscope des grands classiques de l'horreur, habillé par les riffs sidérants du guitariste. Un vendredi 13 qui ne volera pas sa réputation...



- Little Lise** de Benjamin Holmsteen - Danemark
- Tras los Visillos** de Raul Lopez - Espagne
- Ad Aeternum** de Laurent Kempf - Suisse
- I Love Sarah Jane** de Spencer Susser - Australie
- Schwester Ines** de Christiane Lilge - Allemagne
- Cotton Candy** de Aritz Moreno - Espagne

**vendredi 13 novembre - 22h30 - Petit théâtre du Quartz**



# La Caravane ENSORCELÉE

des films courts sur les routes



© Combite / graphisme : natfale rose rou... www.entreprenonymie.net

Elle est passée à Brest ! [www.filmcourt.fr](http://www.filmcourt.fr) - [www.lapelliculeensorcelee.org](http://www.lapelliculeensorcelee.org)



diateam soutient  
le Festival Européen  
du Film Court  
de Brest

[www.filmcourt.fr](http://www.filmcourt.fr)  
is powered by **diasite**

**diasite** : solution professionnelle  
de création et de gestion de sites internet  
bâtie sur des technologies open-source.

Société d'ingénierie numérique  
Labo Recherche & Développement

[www.diateam.net](http://www.diateam.net)  
**diateam**<sup>®</sup>  
ARCHITECTES DE L'INFORMATION

BREST - Tél. 0 298 050 050 - Fax 0 298 050 051 - [www.diateam.net](http://www.diateam.net) - [contact@diateam.net](mailto:contact@diateam.net)

# Les 10 ans de Paris-Brest Productions

## Présentation en avant-première de la collection Corps

La société de production Paris-Brest, créée par Olivier Bourbeillon, un des fondateurs du Festival, fête ses dix ans cette année. Au cours de cette décennie, son attachement au court, sa défense du documentaire et sa percée dans le long métrage traduisent bien son engagement dans une politique des auteurs revendiquée, voire même militante, dans le sens où elle s'inscrit dans la durée et qu'elle donne la primauté à des femmes.

Le catalogue de Paris-Brest Productions compte déjà un certain nombre de classiques, que l'on pense aux films signés par Marie Hédia, *Les Princesses de la piste*, *Monette* et *Microclimat*, ou *Les Filles du 12* de Pascale Breton et *Le Fils du caméléon* de Ronan Le Page ou encore à ceux d'Olivier Bourbeillon lui-même, parmi lesquels *Grand Manège* et *La Dernière journée*. Un autre classique en devenir, *Nue*, une auto-fiction documentaire de Catherine Bernstein, sélectionnée par ailleurs en Compétition européenne, est à l'origine de la collection *Corps* que le Festival présente en avant-première à l'occasion de cette séance spéciale anniversaire en hommage à Paris-Brest Productions dont nous saluons ici la persévérance et la contribution à la vitalité de la création cinématographique à Brest.

Vendredi 13 novembre - 20h - Petit théâtre du Quartz

## Avoir 10 ans... déjà !

Quelques chiffres : un long métrage, notre 26<sup>e</sup> court métrage qui vient de se terminer, une bonne dizaine de documentaires, trois collections tv dont voici en exclusivité la toute dernière pour le festival, co-produite par la chaîne européenne ARTE.

Merci à Barbara Häbe et Mado Le Fur croisées il y a bien longtemps au Festival de Brest...

Quelle est notre philosophie à Paris-Brest ? Produire des films que l'on a envie de voir, produire le premier, puis le deuxième, voir grandir un(e) cinéaste, prendre des risques, oser, se tromper, réussir...

Parlons plutôt des dix prochaines années... avec bien sûr des films de Marie Hédia, et aussi de Catherine Bernstein, Sylvia Guillet dès 2010... encore pas mal de cinéastes femmes, et puis un garçon qui a eu le culot d'adapter Etgar Keret : Gaël Naizet !

Nous avons le souci du plaisir. Celui des spectateurs et celui de raconter. Nous aimons les conteurs d'histoire. Souvenons-nous de la plus belle d'entre toutes les conteuses : Shéhérazade, qui pour vaincre la mort et se lever de nouveau un petit matin racontait des histoires... Shéhérazade une cinéaste qui monte !

*Corps* : La collection

« Le corps parfait n'est pas forcément un corps réel... » À partir de cette phrase, nous avons demandé à cinq cinéastes femmes de nous proposer des histoires sur le thème du corps. Des acteurs comme Hiam Abbass, Cécile Cassel ou Roger-Pierre ont accepté de les suivre dans ces cinq contes modernes.

Olivier Bourbeillon  
Producteur



## Nue

Catherine Bernstein

France/2009/35mm/couleur/7'58''

**Interprètes/Cast** Catherine Bernstein

Une femme est nue. Elle raconte son histoire à travers celle de ses sourcils, de ses yeux, de ses seins, de son ventre, de ses jambes... Ce corps en morceaux devient petit à petit un tout.

*A woman is naked. She tells her personal history through the story of her eyebrows, eyes, her breasts, belly and legs. Her different body parts gradually come together as a whole.*

## Clichés

Nadine Naous

France/2009/Beta SP/couleur/7'41''

**Interprètes/Cast** Hiam Abbass

Une femme étrangère dans un pays étranger ; son corps beau et généreux est sa seule identité. Loin du regard des autres, elle vit un moment de solitude heureux et léger, un moment de grande liberté qui lui appartient.

*A foreign woman in a foreign country whose beautiful, generous body is her only form of identity. Away from other eyes, she has a light, happy moment of freedom for herself.*

## Seconde peau

Pauline Dévi

France/2009/Beta SP/couleur/8'20''

**Interprètes/Cast** Farida Rahouadj, Salah Teskouk

Monsieur Hadi est un orfèvre du tissu. Quarante ans déjà que ses mains habillent avec élégance les corps qui défilent dans sa boutique. Mais aujourd'hui, c'est lui qui va devoir s'abandonner à des mains étrangères...

*Monsieur Hadi is a textile artist. He's been elegantly dressing the bodies that pass through his shop for forty years now, but today, he's the one who is going to put himself in someone else's hands.*

## The Night I Became a Doll

Alice Anderson

France/2009/Beta SP/couleur/10'31''

**Interprètes/Cast** Corinne Boudelique, Chelsea Humphreys, Marcus Limbour, Alice Anderson

Une mère perd son fils. Pour surmonter son immense chagrin, elle le remplace par une poupée à son effigie, et délaisse sa fille pourtant bien vivante...

*A mother loses her son. In her grief she replaces him with a life-like doll and pays more attention to her doll «son» than to her daughter, who is alive...*

**Production** Paris-Brest Productions / ARTE / Anna Leska Films

## Ô jeunesse

Sylvia Guillet

France/2009/Beta SP/couleur/9'46''

**Interprètes/Cast** Cécile Cassel, Roger-Pierre, Colette Roche, Brice Bernier

Qui est donc cette belle et mystérieuse jeune femme qui va danser seule en boîte de nuit ?

*Who is this beautiful, mysterious woman who's going out dancing all by herself?*

**Production** Paris-Brest Productions / ARTE

**Distribution** Paris-Brest Productions - Brest - France

Tél : +33 (0)2 98 46 48 97 - paris-brest.prod@wanadoo.fr



Avec le soutien de la Région Bretagne, de la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur, du Centre National de la Cinématographie, du conseil général du Finistère, de la Ville de Rennes et de TV Rennes 35, du Ministère du travail : service des droits des femmes et de l'égalité, de la Procirep-Angoa-Agicoo et de l'ADAMI.



## La bande-annonce du festival

La création de la bande-annonce de cette 24<sup>e</sup> édition a été confiée à Rémi Caritey, Victor Haegelin et Manuel Brulé. En 2007, ils nous avaient fait voguer sur un bateau pneumatique, ils étaient alors étudiants d'Image et Son Brest. Ils sont aujourd'hui tous les trois à Paris : Victor est réalisateur chez Partizan Production, Manuel est photographe et Rémi travaille dans le son, tant sur les tournages qu'en montage et en post-production. Cet été, ils sont revenus à Brest pour le tournage de la bande-annonce 2009. Ils nous content une histoire en trois scènes qui révèle leurs univers et leur créativité cinématographique alliant fiction et animation.

Un grand merci à ces trois jeunes talents prometteurs !

Un remerciement particulier à la Cinémathèque de Bretagne, Le Fourneau, l'École Supérieure d'Art de Brest, Kialucera, La Convention, Serge Ollivier, Jean-Jacques Le Bris, Anne Flageul et sa famille, Jacqueline Quiguer, Stéphane Chartes, Yffic Dornic, Brice Colinet, Jean-Gabriel Saint-Paul, Edouard Mailaender, Lisa Barbier, Mathieu Paquier, Vincent Koelh, Erwan Le Morvan et François Barvec.

**Écriture et réalisation** Victor Haegelin et Rémi Caritey

**Interprètes** Morgane Le Rest et Loïc Baylacq

**Avec la participation de** Jean-Pierre Gapais, Serge Ollivier, Sylvie Nicol, Fanch Solha, Mathieu Agulhon, Anne Flageul et Rémi Caritey

**Musique écrite par** Rémi Caritey

**Musiciens** Jonathan Caserta, Claire Morvezen, Clément Lemennicer, Thomas Kerneis et Rémi Caritey

**Cadre** Jeremy Lesquenner

**Lumière** Manuel Brulé et Peter Mackay

**Son** Thomas Tymen et Guillaume Jay

**Scripte** Anne Flageul

**Maquilleuse** Sophie Boulard

**Décor, Régie** Mathieu Agulhon et Jules Krot

**Montage** Arnaud Hebert et Rémi Bozonnet

**Montage Son / Mixage** Rémi Caritey et Thomas Tymen

**Étalonnage** Julien Hery

p. 24



**13<sup>TH</sup>**

**BRUSSELS  
SHORT  
FILM  
FESTIVAL**

**29 APRIL > 09 MAY 2010**  
INTERNATIONAL COMPETITION  
SHORT FILM MARKET | KINO KABARET | PARTIES

INFOS : + 32 2 248 08 72 | WWW.COURTMETRAGE.BE

# Événements



## Collaboration régionale Bretagne - Piémont

### Sélection Piemonte Movie Festival



Le Piémont et la Bretagne partagent depuis longtemps déjà un intérêt pour le développement de la formation, la production et la mise en valeur de la cinématographie régionale. Avec une dizaine d'années d'existence, le festival *Piemonte Movie* constitue une fenêtre importante pour la production régionale piémontaise. Entamée en mars avec la présentation à Turin des films de la troisième édition du concours Estran, la collaboration entre nos deux festivals se poursuit à Brest avec la projection d'une sélection spéciale des meilleurs courts métrages produits dans le Piémont.

Le programme monté par l'équipe du Piemonte Movie, composé de son directeur Alessandro Gaido, de Vittorio Sclaverani, directeur adjoint, membre du jury 2008 du Festival de Brest et de Gabriele Diverio, responsable du Spazio Piemonte, ouvre une large perspective puisqu'il nous permettra de découvrir autant des œuvres anciennes que des plus récentes mêlant fictions, documentaires et films d'animation.

*Piedmont and Brittany have shared the same interest in training students and public education, for producing and bringing attention to regional film creation for a long time. The 10 year old Piemonte Movie Festival provides a window on local production. In order to continue the collaboration started in 2008 with the screening of Estran 3 in Turin, a special selection of the best short films produced in the Piedmont regional will be screened during the Brest Festival. This special programme, selected by Alessandro Gaido, director, Vittorio Sclaverani, deputy director [who was a member of the jury at the Brest Festival last year] and Gabriele Diverio, head of the Spazio Piemonte, includes short movies, documentaries and animated short films from past and present film production in Piedmont.*



### Buongiorno Michelangelo

de Ugo Nespolo, 1969

Sur l'avant-garde turinoise de la fin des années soixante.

### L'Orecchio ferito del piccolo comandante

de Daniele Gaglianone, 1994

Épisode dramatique de la guerre des Partisans.

### Erri De Luca, Dopo Genova (filastrocche sgangherate)

de Armando Ceste, 2001.

Regard sur les manifestations à Gênes lors du G8. Hommage à Armando Ceste qui vient de nous quitter.

### Playgirl

de Fabio Tagliavia, 2002

Une histoire d'amour sarcastique avec Valerio Mastandrea et Fabio Volo.

### L'Ultimo pistolero

de Alessandro Dominici, 2002

Une parodie de western avec Franco Nero.

S'ajoutent à cette liste, les courts métrages des dernières éditions issus de Piemonte Movie, qui vont de l'animation du Centro Sperimentale di cinematografia di Chieri à des œuvres expérimentales :

**Sbam, A Bicycle Trip, O'sciroccu** créations collectives.

**IV** de Andrea Scaglione

**A Small Video is a Great Moment** de Riccardo Bianco

**Nostalgico avvenire** de Vieri Brini et Emanuele Policante.



LONGS METRAGES - TELEFILMS

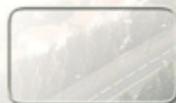
ETALONNAGE NUMERIQUE

KINESCOPAGE - SCAN

SHOOT SUR ARRILASER

TELECINEMA SUR SPIRIT DATACINE

TOUTES PRESTATIONS FILMS ET VIDEO



Directeur Général - Thierry FORSANS

Directeur Commercial - Jean Jacques DIDELOT

Directeur Général Adjoint - Jean-Pierre NEVRAC

OTC - 1 quai Gabriel Péri - 94345 Joinville-Le-Pont cedex - www.gtc.fr  
Téléphone : +33 (0)1 45 11 70 00 - Fax : +33(0)1 48 83 77 56 - Email : contact@gtc.fr

20  
ans

- de films courts
- de news
- de gros plans
- de premiers longs
- de critiques
- de dossiers
- de panoramiques
- de cartes blanches
- de rétrovisions
- de théories
- de vidéos
- de web
- de techniques
- de livres
- de DVD
- de télévision
- de festivals
- et plus encore...



Depuis 1989, **Bref** s'est imposé comme le magazine de référence du court métrage.

Depuis 2007, les abonnés reçoivent avec chaque numéro un DVD de films courts sélectionnés dans le cahier critique.

**1 AN = 5 MAGAZINES + 5 DVD**



**ABONNEZ-VOUS !**

pour recevoir avec chaque numéro de **Bref** un DVD de la petite **collection** (éditée par Chalet Pointu).

**RENDEZ-VOUS DANS NOTRE BOUTIQUE EN LIGNE**

**abonnements & anciens numéros**, offres spéciales, possibilité de paiement par prélèvement, etc.

[www.brefmagazine.com](http://www.brefmagazine.com)

Retrouvez aussi l'actualité des événements et des soirées de **Bref** sur [www.myspace.com/brefmagazine](http://www.myspace.com/brefmagazine) et [www.facebook.com/brefmagazine](http://www.facebook.com/brefmagazine)

**Bref** est édité par l'Agence du court métrage, 2 rue de Tocqueville, 75017 Paris - [www.agenceccm.com](http://www.agenceccm.com)

# Soirée France 2 Histoires Courtes



## Programme spécial Brest

France 2 est partenaire du 24<sup>e</sup> Festival Européen du Film Court de Brest. Dans ce cadre, la chaîne propose une projection exceptionnelle à Brest : quatre courts métrages inédits spécialement sélectionnés par l'équipe de l'émission Histoires courtes, annonce et remise du Prix Francophone France 2 en présence des réalisateurs en sélection et du jury France 2.  
**jeudi 12 novembre - 20h - Petit théâtre du Quartz - entrée libre**



### Négropolitain

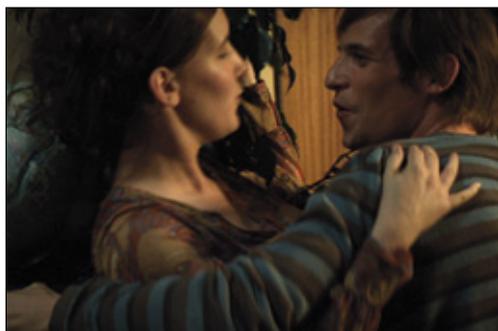
Pierre-Victor Gary

France/2008/fiction/35mm/couleur/18'04''

**Scénario/Screenplay** Gary Pierre-Victor, Giordano Gederlin  
**Image/Photography** Sébastien Hestin **Montage/Editing** Muriel Douvry  
**Son/Sound** Jocelyn Robert **Musique/Music** Jan Dark  
**Interprètes/Cast** Alex Descas, Julien Béramis

Quartier de la région parisienne. Carl, un jeune Antillais, sort de chez lui pour gagner le commissariat où il s'apprête à effectuer sa première journée de fonctionnaire de police.  
*In a community of the Paris suburbs, Carl, a young Caribbean man, goes to the police station where he's going for his first day's work as a policeman.*

**Production/Distribution** Julien Naveau - Noodles Production - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 42 38 61 96 - festival@noodlesproduction.com  
1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film



### Lâcher la rampe / Letting go

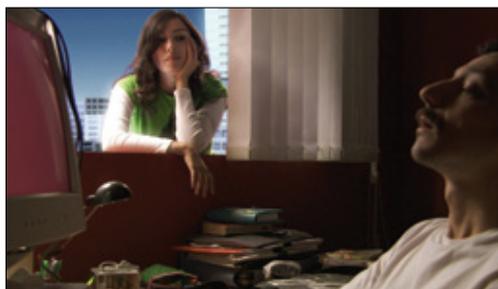
Jean-Michel Fête

France/2009/35mm/couleur/15'05''

**Scénario/Screenplay** Jean-Michel Fête **Image/Photography** Jean-François Hensgens  
**Montage/Editing** Frédéric Noël **Son/Sound** Christophe Belkacem  
**Musique/Music** Joce Mienniel **Interprètes/Cast** Marie Félix, Antoine Hamel, Cathy Bodet

En trois actes, la trajectoire d'un jeune couple confronté aux parents, aux voisins, à eux-mêmes.  
*The trajectory of a young couple facing parents, neighbours and each other, in three acts.*

**Production/Distribution** Salam Jawad - Orok Films - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 73 02 33 40 - orokfilms@hotmail.fr



### L'Antivirus

Benoit Forgeard

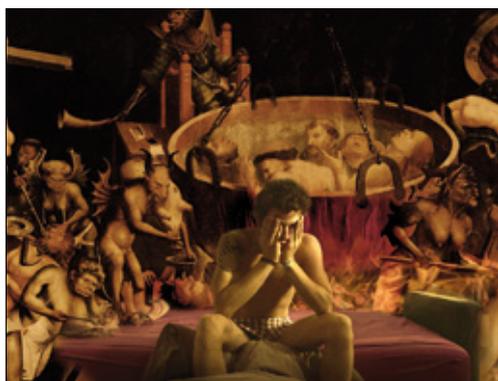
France/2009/fiction/35mm/couleur/30'

**Scénario/Screenplay** Benoit Forgeard  
**Image/Photography** Yannig Wilmann **Montage/Editing** Benoit Forgeard  
**Son/Sound** Julien Brossier **Musique/Music** Bettina Kee et Emiliano Turi  
**Interprètes/Cast** Benoit Forgeard, Alka Balbir, Darius, Tina Beker

Alex, une étudiante de 20 ans, habite une chambre en cité U, sur le campus d'une faculté de province. En ce début d'été, elle s'apprête à passer un master en financement de projets culturels quand, hélas, son ordinateur tombe en panne, égarant son mémoire, qu'elle a eu l'imprudence de ne pas sauvegarder.

*20-year-old Alex lives in halls of residence on the campus of a provincial university. As the summer arrives she's preparing for her Masters in Cultural Funding, when, unfortunately, her computer crashes, losing her files, which she had neglected to save elsewhere.*

**Production/Distribution** Emmanuel Chaumet - Ecce Films - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 47 70 27 23 - eccofilms@yahoo.fr



### L'Enfer / Hell

Thierry Gracia

France/2009/animation/Beta SP/couleur/15'05''

**Scénario/Screenplay** Thierry Gracia **Image/Photography** Alain Duplantier  
**Montage/Editing** Alain Duplantier **Musique/Music** Frédéric Sanchez del Rio  
**Interprètes/Cast** Bruno Lochet, Sonia Joubert, Frédéric Bocquet

Suite à un désespoir amoureux, Virgile s'interroge sur la vraie nature de l'Enfer. Au sens propre ou au sens figuré ? Et d'où vient-il ? Quelle forme a-t-il ? Quelle est sa taille ? Sa température ? Où est-il situé ?

*Following a romantic disappointment, Virgile is wondering about the true nature of Hell. Is it real or is it metaphorical? Where can it come from? What is it like? Hot or cold? Where is it?*

**Production/Distribution** Carole Mirabello - Un monde meilleur - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 49 88 73 59 - carole@unmondemeilleur.com

# Activités Professionnelles

## Marché européen du film court

Le Marché européen du film court accueille les professionnels accrédités dans un espace réservé de visionnage et de rencontre. L'ensemble des courts métrages inscrits au festival, soit plus de 1400 titres, sont mis à la disposition des programmeurs de chaînes de télévision et de salles de cinéma, des sélectionneurs de festivals, des distributeurs et des producteurs.

**du mercredi 11 au vendredi 13 novembre - 10h/20h**  
**samedi 14 novembre - 10h/18h - Foyer 2 du Quartz**

---

## Tables rondes

Débats-rencontres ouverts au public.

### Regard sur le court métrage est-européen

Tour d'horizon de la production courte en Roumanie, en République tchèque et en Slovaquie. En présence des réalisateurs de films programmés en compétition, au Focus et en Brest Off.

**jeudi 12 novembre - 14h30 - Méridienne du Quartz**

### Comment réussir un casting de court métrage ?

La réussite d'un film ne tient-elle pas beaucoup à la qualité de son interprétation ? Mais comment bien choisir ses comédiens ? En fonction de quels critères ? Partage d'expériences avec des cinéastes.

**Jeudi 12 novembre - 16h30 - Méridienne du Quartz**

**Animation : Jean-Charles Paugam**

### 10 ans de production de courts : parcours du combattant ?

Les maisons de production Paris-Brest (Brest), Vivement Lundi! (Rennes) et Sacrebleu (Paris) célèbrent leurs dix années d'activités. Bilan et perspectives avec leurs directeurs et fondateurs Olivier Bourbeillon, Jean-François Le Corre et Ron Dyens.

**Vendredi 13 novembre - 14h30 - Méridienne du Quartz**

### Gros plan sur le jeune cinéma polonais

La Pologne connaît un véritable renouveau cinématographique dans le domaine du court métrage. Analyse du phénomène en présence de cinéastes, de producteurs et de représentants des grandes écoles polonaises (Lódz, Wajda). En collaboration avec la Fondation du Film de Cracovie et l'Institut Polonais de Paris.

**Vendredi 13 novembre - 16h30 - Méridienne du Quartz**

**Animation : Bernard Boulad**

### Le court métrage, tremplin pour les techniciens et les comédiens ?

Comment sortir du court dans une région où les tournages de longs métrages sont rares ? Confrontations de vécus et d'expériences. En collaboration avec Films en Bretagne et Actions Ouest.

**Samedi 14 novembre - 16h30 - Méridienne du Quartz**

**Animation : Jean-François Le Corre, producteur**

---

## Rencontres réalisateurs

Complément indispensable à la compréhension des oeuvres, les réalisateurs de la compétition européenne sont invités à débattre et à échanger sur le processus de création de leur film.

**du jeudi 12 au samedi 14 novembre - 11h - Méridienne du Quartz**

**Animation : Patrice Carré, journaliste au Film Français.**





# Professional Events

## European Short Film Market

Film-viewing area for professionals with 1400 films made available.

**From Wednesday 11th to Friday 13th November, 10am-8pm.**

**Saturday 14th November, 10am/6pm - Foyer 2 at the Quartz Theatre**

---

## Round Table Discussions

The Brest European Short film Market invites all festival-goers to participate in these debates which bring together people working in all different areas of short film production during the week of the festival.

### East-European Shorts In Focus

A panoramic view of short film production in Romania, Slovakia and the Czech Republic, with filmmakers whose films are being shown during the festival, in competition, the Brest Off programme or the Focus programme.

**Thursday 12th November 2.30pm, Meridienne Area at the Quartz**

### How to choose the cast for your short film.

The success of a film depends a lot on the quality of the acting. How should you choose your cast? What criteria should you look at? Filmmakers share their experiences.

**Thursday 12th November, 4.30pm, Meridienne Area at the Quartz**

**Chaired by Jean-Charles Paugam**

### 10 years producing short films: is it a real obstacle course?

The production companies Paris-Brest (Brest), Vivement Lundi (Rennes) and Sacrebleu (Paris) are all celebrating their 10 years in the business. Their directors and founding members, Olivier Bourbeillon, Jean-François Le Corre et Ron Dyens, take stock and examine future perspectives.

**Friday 13th November, 2.30pm, Meridienne Area at the Quartz**

### Spotlight on new Polish Cinema

Poland is experiencing a real filmmaking renewal in the field of the short film. Filmmakers, producers and film academics from Poland (Lodz, Wajda) bring us their analysis of the situation. In collaboration with the Krakow Film Foundation and the Polish Institute of Paris.

**Friday 13th November, 4.30pm, Meridienne Area at the Quartz**

**Chaired by Bernard Boulad**

### Is short film a springboard for technicians and actors?

How can you break out of short films in a region where feature film production is very limited? Real-life experiences are compared. In collaboration with Films en Bretagne and Actions Ouest.

**Saturday 14th November, 4.30pm, Meridienne Area at the Quartz**

**Chaired by Jean-François Le Corre, producer.**

---

## Filmmakers on set

An essential for better understanding of the films presented, come and participate in talks with filmmakers whose work has been selected for this year's competition, chaired by Patrice Carré, journalist for Film Français.

**From Thursday 12th to Saturday 14th November, 11am - Méridienne Area at the Quartz**



**GRENIER**  
**photo**

Partenaire du  
24e Festival Européen  
du Film Court de Brest



## *Partageons nos passions*

- Matériels pour professionnels et particuliers
- Caméras HD ■ Reflex vidéo HD
- Eclairages (continus, flashes) / fonds
- Accessoires ■ Formations
- Locations ■ Livraison / installation
- Prises de vues portraits / reportages
- Laboratoire de tirages tous formats



96 rue Jean-Jaurès

**BREST**

*particulier* info@grenier-photo.fr  
*pro.:* contactpro@grenier-photo.fr

[www.grenier-photo.fr](http://www.grenier-photo.fr)

# Compétition européenne

## Compétition européenne

En 40 films, la sélection 2009 de la compétition européenne propose un périple à travers le continent qui, d'Est en Ouest et du Nord au Sud, s'arrête dans 16 pays dont la France qui compte 14 titres soigneusement choisis parmi les 650 inscrits. L'occasion de vivre en temps réel les questionnements de ces cinéastes face à un monde qui les interpelle et les amène à de beaux élans créateurs qui font la force émotionnelle du cinéma.

## European Competition

*The selection for the 2009 European competition takes us, in 40 films, across the continent, from East to West and North to South, stopping in 16 countries, including France, which counts 14 competitors, carefully chosen from 650 proposals. The European competition is a perfect opportunity to observe the way in which these filmmakers portray their vision of the world through the emotion of cinema.*



## compétition 1 p.32

**L'Amore non esiste** Massimiliano Camaiti  
**Lépcsospróba** Zsófia Szilágyi  
**Universal Spring** Anna Karasinska  
**Les Ongles noirs** Jérôme Descamps  
**Nue** Catherine Bernstein

## compétition 2 p.34

**Suzanne** Baptiste Janon, Julien Monfajon  
**Procuration** Vital Philippot  
**Lars og Peter** Daniel Borgman  
**Waramutseho !** Auguste Bernard Kouemo Yanghu  
**¿ Donde esta Kim Basinger ?** Edouard Deluc

## compétition 3 p.36

**Kaszal Umarlaka** Krzysztof Borowka  
**Classes vertes** Alexis Van Stratum  
**Echoes** Rob Brown  
**Torpedo** Helene Hegemann

## compétition 4 p.38

**French Courvoisier** Valérie Mréjen  
**Anna** Rúnar Rúnarsson  
**Luigi Indelicato** Fabrizio Urso, Bruno Urso  
**The End** Eduardo Chapero-Jackson

## compétition 5 p.40

**Of Best Intentions** Brian Durnin  
**Balladen om Marie Nord och hennes klienter** Alexander Onofri  
**Marker** Susanna Wallin  
**Dans le sang** Katia Jarjoura  
**Tchernobyl** Pascal-Alex Vincent

## compétition 6 p.42

**Posrednikat** Dragomir Sholev  
**Leaving** Richard Penfold, Sam Hearn  
**Akmeni** Laila Pakalnina  
**Vacsora** Karchi Perlmann

## compétition 7 p.44

**Consulta 16** José Manuel Carrasco  
**Bába** Zuzana Špidlová  
**Dans nos veines** Guillaume Senez  
**Tarantyno** Mircea Nestor  
**Cavalier seul** Vincent Mariette

## compétition 8 p.46

**C'est gratuit pour les filles** Marie Amachoukéli, Claire Burger  
**L'Aide au retour** Mohammed Latrèche  
**Aplinkkelis** Lawrence Tooley  
**Slitage** Patrik Eklund

## compétition 9 p.48

**Kid** Tom Green  
**Lunatycy** Maciej Sterlo-Orlicki  
**Søpla** Magne Pettersen  
**Maso** Rodolphe Tissot

## L'Amore non esiste

L'Amour n'existe pas / Love doesn't Exist

Massimiliano Camaiti

Italie/2008/35mm/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Massimiliano Camaiti, Giovanni Carta, Giovanni Ferrara

**Image/Photography** Michele D'Attanasio

**Montage/Editing** Paola Freddi

**Son/Sound** Antongiorgio Sabia

**Interprètes/Cast** Pietro Sermonti, Marina Rocco

Solo est convaincu qu'il possède un pouvoir terrible : partout où il passe, l'amour s'efface.

*Solo is convinced he has a terrible power: wherever he goes, love fades.*

**Production/Distribution** Carla Mori - Blue Suede Shoots - Rome - Italie  
Tél : +39 06 45 47 61 47 - projects@bluesuedeshoots.com

DUNE



Né à Rome en 1977, Massimiliano Camaiti a débuté en tant qu'assistant réalisateur. Il a notamment travaillé avec Carlo Verdone, Silvio Soldini et Andrea Barzini et a écrit des courts métrages et des séries TV. En 2006 il écrit et réalise *Armando*, son second court métrage. Il prépare actuellement son premier long métrage.

Massimiliano Camaiti (born in Rome in 1977) started working as an assistant to several Italian directors like Carlo Verdone, Silvio Soldini and Andrea Barzini and has written short films and tv series. In 2006 he wrote and directed *Armando*, his second short film. He is currently developing his first feature film project.

## Lépcsospróba

Phase de test / Step Test

Zsófia Szilágyi

Hongrie/2009/Beta SP/couleur/26'

**Scénario/Screenplay** Jon Fosse **Image/Photography** Márton Vízkelety

**Montage/Editing** Henrietta Sós **Son/Sound** Róbert Juhász

**Interprètes/Cast** Dávid Schmal, Szabolcs Thuróczy, Anna Dresch, Anna Szandtner

Dávid et son père font les courses ensemble chaque jour. Le scénario est toujours le même : le père retourne dans l'appartement pour s'assurer qu'il a tout laissé en ordre, ils échangent les mêmes phrases et finissent par acheter des choses différentes de celles sur la liste. Un jour, Dávid décide de ne plus jamais aller faire les courses avec son père...

*Dávid and his father go shopping every single afternoon. It's always the same scenario: his father goes back inside to check he left everything in order, the same words are exchanged, and every time they end up buying different things from what was agreed on. Dávid decides never to go shopping with his father again...*

**Production** Sára László - Campfilm Kft. - Budapest - Hongrie

Tél : +36 2 09 92 26 55 - office@campfilm.eu

**Distribution** Dorottya Szörényi - Magyar Filmunió - Budapest - Hongrie

Tél : +36 1 351 77 60

DUNE



Zsófia Szilágyi est diplômée de l'Académie de Cinéma et de Théâtre de Budapest depuis 2007. Au cours de ses études, elle a réalisé un documentaire, *Afternoon Conversation With József Takács*, ainsi que plusieurs courts métrages *The Soft Light of the Sun*, *Never, in no Circumstances Wait For a Call* et *Somewhere Neutral*.

Zsófia Szilágyi finished the Academy of Film and Drama in Budapest in 2007. She directed during her studies the short film *The Soft Light of the Sun* and *Never, in no circumstances Wait For a Call* and *Somewhere Neutral*, the documentary *Afternoon conversation with József Takács*.

## Universal Spring

Source universelle

Anna Karasinska

Pologne/2008/35mm/couleur/17'

**Scénario/Screenplay** Anna Karasinska

**Image/Photography** Michal Stajniak

**Montage/Editing** Barbara Snarska

**Interprètes/Cast** Maria Maj, Mariusz Michalski, Danuta Dobrzyska

Des tranches de vies saisies lors d'une journée de printemps dans une tour d'HLM, évoquent la fragilité de la vie.

*These series of loosely-connected episodes set on a spring day somewhere in a tower block estate, emphasise the fragility of life.*

**Production/Distribution** Marcin Malatynski - National Film School - Łódź - Pologne

Tél : +48 42 6345 800 - swzfilm@filmschool.lodz.pl

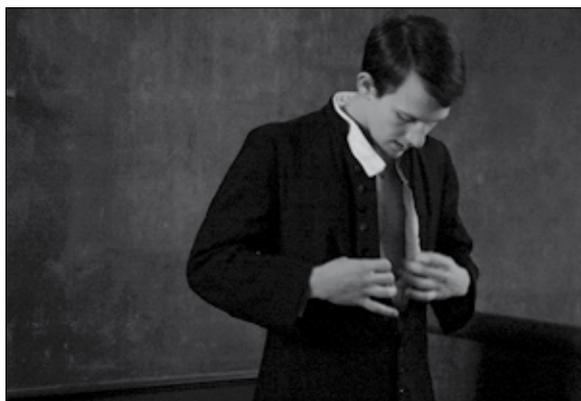
Film d'école / School film

DUNE



Anna Karasinska est étudiante à l'École de Cinéma de Łódź en Pologne. Elle écrit des contes de fées, des nouvelles et pratique l'art vidéo. Elle est l'auteur de deux documentaires *Fochy* (2005) et *No Speak Poland* (2006).

Anna Karasinska is a student of the Film School in Łódź. She writes fairy tales, short stories and is involved in video art. She has made the documentary studies entitled *Fochy* (2005) and *No Speak Poland* (2006).



Jérôme Descamps a déjà réalisé plusieurs documentaires (*Les Pas dans les pas* en 2006, *Max et Blanche-Neige* en 2004), des fictions dont *Mademoiselle Eva* qui a reçu des prix dans plusieurs festivals. Il est actuellement en écriture d'un long métrage.

Jérôme Descamps already directed several documentaries (*Les Pas dans les pas* in 2006, *Max et Blanche-Neige* in 2004), and some fictions. One of them *Mademoiselle Eva* has been awarded in several festivals. He is currently writing a feature film.

## Les Ongles noirs

**Black Nails**

Jérôme Descamps

France/2009/35mm/couleur/30'

**Scénario/Screenplay** Jérôme Descamps, d'après une nouvelle d'Arthur Rimbaud  
**Image/Photography** Hoang Duc Ngo Tich **Montage/Editing** Pascale Mons  
**Son/Sound** Ludovic Elias, Gilles Benardeau  
**Interprètes/Cast** Pierre Moure, Mélissa Barbaud, Marief Guittier

C'est l'histoire d'un jeune homme qui croit et qui écrit, tiraillé entre trois forces, l'écriture, la foi et la chair, qui affronte comme il peut les questions posées par la vie.

*This is the story of a young man who believes and who writes, torn between three forces: writing, faith, and flesh, and has to confront the issues that life brings.*

**Production/Distribution** Marie Gutmann - Méroé Films - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 47 70 27 00 - meroe-films@wanadoo.fr



Après une Licence de cinéma à Paris-III, Catherine Bernstein est assistante-réalisateur sur de nombreux courts métrages, téléfilms, films publicitaires et industriels, documentaires et longs métrages. Elle a écrit en outre deux scénarios de longs métrages et réalisé plusieurs court métrages dont *Zohra à la plage* en 1996, *Pour la vie* en 1998 et *Le Chant de la baleine* en 2007.

Catherine Bernstein graduated at Film School Paris-III. Since then she has been working as first assistant for various project: short film, tv fiction, advertising, documentary and feature. She wrote several screenplays and directed short films as *Zohra à la plage* (1996), *Pour la vie* (1998) and *Le Chant de la baleine* (2007).

## Nue

**Naked**

Catherine Bernstein

France/2009/35mm/couleur/7'58''

**Scénario/Screenplay** Catherine Bernstein  
**Image/Photography** Laurent Dailland  
**Montage/Editing** Stéfan Richter  
**Son/Sound** Sophie Laloy  
**Interprètes/Cast** Catherine Bernstein

Une femme est nue. Elle est filmée par sa fille qui s'attarde sur des détails de son corps. Sentant ce regard sur son corps adulte, marqué par les années, elle raconte son histoire à travers celle de ses sourcils, de ses yeux, de ses seins, de son ventre, de ses jambes... Ce corps en morceaux devient petit à petit un tout.

*A woman is being filmed, naked, by her daughter, who focuses on details of her body. As she feels the eye of the camera on her mature body, the woman tells her personal story through the story of her eyebrows, her eyes, her breasts, her belly and legs. Her different body parts gradually come together as a whole.*

**Production/Distribution** Olivier Bourbeillon - Paris-Brest Productions - Brest - France  
 Tél : +33 (0)2 98 46 48 97 - paris-brest.prod@wanadoo.fr

## Suzanne

Baptiste Janon, Julien Monfajon

Belgique/2008/Beta SP/couleur/11'

**Scénario/Screenplay** Baptiste Janon, Julien Monfajon  
**Image/Photography** Jérôme Van Grunderbeeck  
**Montage/Editing** Aurélia Balboni, Julien Monfajon  
**Son/Sound** Jonathan Lelubre, Luc-Frédéric Hanneuse  
**Interprètes/Cast** Lara Persain, Christine Dargenton, Ismael Dyr et Eddie Mornier

Suzanne travaille dans une usine de conditionnement. Emballer, déballer, déposer, transporter, tel est son lot quotidien. Son lien avec le monde, un téléphone portable, qui, dans cette journée qui aurait pu être comme toutes les autres, va faire naître l'évasion, le rêve, le désir. Suzanne reçoit des messages d'un inconnu.

*Suzanne works in a packing factory. Her daily lot is made up of packing, unpacking, stacking and transporting. Her link with the outside world is a mobile phone which, on this otherwise normal day, brings her a taste of escape, dreams and desire. Suzanne receives some messages from a stranger.*

**Production** Véronique Duys - Institut des arts de diffusion - Louvain-La-Neuve - Belgique  
 Tél : +32 10 47 80 20 - iad@iad-arts.be

## Procuration

Vital Philippot

France/2008/35mm/couleur/17'24''

**Scénario/Screenplay** Vital Philippot **Image/Photography** Laurent Chalet  
**Montage/Editing** Christian Cuilleron **Son/Sound** Benoît Chabert d'Hières  
**Interprètes/Cast** Guillaume Viry, Mireille Perrier, Sylvain Dieuaide

Le jour de sa mort, Daniel Peretti, vieux militant d'extrême-gauche, confie à son fils aîné, Vincent, la mission de voter pour lui. Le soir même, Vincent retrouve avec horreur dans sa poche le bulletin qu'il était censé mettre dans l'urne.

*On his deathbed, Daniel Peretti, an old far-left campaigner, trusts his eldest son Vincent, with the task of casting his vote for him. That evening, Vincent is horrified to find the ballot paper he was supposed to put in the ballot box still in his pocket.*

**Production/Distribution** Karine Blanc - Takami productions - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 42 93 56 64 - distribution@takami-productions.com

1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film



Après avoir terminé sa formation d'acteur à l'École de Théâtre International Lassaad à Bruxelles, Baptiste Janon entre à l'Institut des Arts de Diffusion en 2004 et y rencontre Julien Monfajon. Ils en sortent diplômés en 2008 avec le film *Suzanne*, leur première collaboration.

Once Baptiste Janon graduated from the Brussels School of International Theater Lassaad in 2004, he enrolled in a Direction School (IAD) where he met Julien Monfajon. In 2008, They graduated with the film *Suzanne*, their first collaboration.



Après des études de Lettres, Vital Philippot se tourne vers le théâtre et fonde en 2000 l'agence Cinéma Education. Il anime Zéroconduite.net, le site de l'actualité du cinéma pour les enseignants et s'occupe de la promotion de longs métrages. *Procuration* est son premier court métrage.

Vital Philippot got involve in theater after studying Humanities. In 2000 he founded the Cinema Education agency. He is administrator of Zéroconduite.net, a website teacher-oriented about cinema. He also works for the promotion of feature films. *Procuration* is his first short film.

## Lars og Peter

Lars et Peter/Lars and Peter

Daniel Borgman

Danemark/2009/35mm/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Daniel Borgman  
**Image/Photography** Niels Buchholzer  
**Montage/Editing** Dorrit Anderson  
**Interprètes/Cast** Jacob August Ottensten, Stephan Pollner, Lisa Carlehed

Un garçon naïf et innocent est le témoin accidentel d'un acte désespéré commis par son père, veuf.

*A naïve and innocent boy accidentally witnesses his widowed father in a desperate act.*

**Production** Zentropa - Hvidovre - Danemark  
 Tél : +45 36 86 87 88 - zentropa@filmbyen.com  
**Distribution** TrustNordisk - Hvidovre - Danemark  
 Tél : +45 36 86 87 88 - trust@trust-film.dk



Né en 1981 à Duredin en Nouvelle-Zélande, Daniel Borgman a obtenu une licence en Média et Cinéma à l'Université d'Otago et a travaillé pendant de nombreuses années dans l'industrie cinématographique. *Lars og Peter* est son deuxième film. Il a actuellement deux courts métrages en production et post production : *Behaviour* et *Kaleidoscope*.

Daniel Borgman was born in 1981, Dunedin, New Zealand, has a degree in film and media studies and a number of years experience as a digital effects and grading artist in the film industry. *Lars og Peter* is his second film. He has currently two short films in production and post production: *Behaviour* and *Kaleidoscope*.



Auguste Bernard Kouemo Yanghu est actuellement inscrit en Diplôme de recherche et technologie à l'Ecole Supérieure d'Audiovisuel de Toulouse. Parallèlement, il est le fondateur et le producteur de la société Horizon d'Afrique. Il a déjà réalisé des clips institutionnels, le documentaire *Racines* et prépare actuellement un court métrage, *Bakassa*.

Auguste Bernard Kouemo Yanghu is currently enrolled in Research and Technology Diploma at Toulouse's Film School. Meanwhile he is the producer at Horizon d'Afrique. He directed institutional films, the documentary called *Racines* and is now preparing a short film called *Bakassa*.

## Waramutseho !

Auguste Bernard Kouemo Yanghu

France/2009/35mm/couleur/21'46''

**Scénario/Screenplay** Auguste Bernard Kouemo Yanghu  
**Image/Photography** Bertrand Artaud  
**Montage/Editing** Jean-Michel Cazanave  
**Son/Sound** Aurélia Balboni, Matthieu Descamps, Simon Lambert  
**Musique/Music** Philippe Bonnaire  
**Interprètes/Cast** Steeve Achieppo, Clément Ntabahori

Deux étudiants rwandais, Kabera et Uwamungu vivent ensemble dans une banlieue de Toulouse. Le chaos éclate dans leur pays et Kabera apprend que des membres de sa famille ont participé au massacre de la famille de son ami.

*Two students from Rwanda, Kabera and Uwamungu are roommates in a Toulouse suburb. Their home country plunges into chaos and Kabera learns that some of his family were involved in the massacre of his friend's family.*

**Production/Distribution** Aurélie Raigné - Courte Echelle Prod - Toulouse - France  
 Tél : +33 (0)5 61 13 38 75 - contact@courteechelleprod.com

1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film



Edouard Deluc est auteur et réalisateur de publicités et de vidéos musicales (Louise Attaque, Mickey 3D, Denez Prigent). Il a aussi réalisé deux courts métrages, *Petits enfers* en 1997 et *Je n'ai jamais tué personne* en 2002.

Edouard Deluc is director and producer of ads and music videos (Louise Attaque, Mickey 3D, Denez Prigent). He also directed two short films *Petits enfers* (1997) and *Je n'ai jamais tué personne* (2002).

## ¿ Donde esta Kim Basinger ?

Où est Kim Basinger ? / *Where is Kim Basinger?*

Edouard Deluc

France/2009/35mm/noir et blanc/28'27''

**Scénario/Screenplay** Edouard Deluc, Olivier de Plas, David Roux  
**Image/Photography** Leandro Filloy  
**Montage/Editing** Marie-Jo Audiard  
**Son/Sound** Damian Montes Calabro  
**Musique/Music** Martin Torres Manzur, Edouard Deluc  
**Interprètes/Cast** Philippe Rebbot, Yvon Martin

Marcus et son frère Antoine atterrissent en Argentine. Ils viennent y passer quelques jours pour le mariage de leur cousin et comptent bien en profiter pour découvrir les joies de la capitale, Buenos Aires. Marcus est joyeux comme un pinson, alors qu'Antoine vient de se faire quitter. Marcus va se battre comme un beau diable pour remonter le moral de son petit frère.

*Marcus and his brother Antoine land in Argentina to celebrate their cousin's wedding and to discover the pleasures of the capital, Buenos Aires. Marcus is joyful, while Antoine, who has just been dumped, is completely down. Marcus is well decided to cheer up his little brother.*

**Production/Distribution** Emmanuel Agneray - Bizibi Productions - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 44 47 15 06 - elbizibi@free.fr

## Kaszal Umarlaka

L'Homme mort touse/Dead Man's Coughing

Krzysztof Borowka

Pologne/2009/35mm/couleur/22'20"

**Scénario/Screenplay** Krzysztof Borowka **Image/Photography** Agnieszka Kot **Montage/Editing** Zbigniew Nicinski **Son/Sound** Zofia Kucharska **Musique/Music** Matylda Ciolkosz **Interprètes/Cast** Tomasz Kot, Magdalena Graziowska

Ed, homme politique cynique et désabusé quitte Varsovie pour aller chercher des votes dans une petite ville et pour monter des affaires douteuses avec le maire. Des rituels célébrés par l'intendante et la fille du moine, la rencontre d'un cadavre noyé et une amitié bizarre avec un cochon vont changer sa vie pour toujours.

*Ed, a cynical and jaded political figure leaves Warsaw and arrives in a small town to campaign for votes and strike a dodgy deal with the local mayor. Magical rites performed by the mayor's housekeeper accompanied by his daughter, an episode with a drowned body and a peculiar friendship with a pig will change his life forever.*

**Production/Distribution** Wanda Rajman - Writv Katowice, Uniwersytet Slaski - Katowice - Pologne  
Tél : +48 32 258 70 70 - wandarajman@us.edu.pl

Film d'école / School film

## Classes vertes

School Trip

Alexis Van Stratum

Belgique-France/2008/Beta SP/couleur /17'48"

**Scénario/Screenplay** Alexis Van Stratum, Marie Enthoven **Image/Photography** Frédéric Noirhomme **Montage/Editing** Susana Rossberg **Son/Sound** Pascal Haass **Musique/Music** Frédéric Hahn **Interprètes/Cast** Catherine Salée, Martin De Myttenaere

Jonathan, 7 ans, fait sa valise. Demain, il part en classes vertes avec l'école, mais sa maman n'a pas envie qu'il parte. Et l'amour d'une maman, c'est bien connu, ça peut faire des ravages.

*Jonathan, 7 years old, is packing. Tomorrow, he's leaving on a school trip, but his mum doesn't want him to leave. And a mother's love, as everybody knows, can be dangerous.*

**Production** Iota production - Bruxelles - Belgique  
Tél : +32 2 344 65 31 - contact@iotaproduction.com  
**Distribution** Sébastien Hussenot - La Luna productions - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 48 07 56 00 - diffusion@lunaprod.fr

## Echoes

Échos

Rob Brown

Royaume-Uni/2008/Beta SP/couleur/11'38"

**Scénario/Screenplay** Rob Brown **Image/Photography** Justin Brown **Montage/Editing** Adam Neale **Son/Sound** John Bowen **Musique/Music** Natalie Holt **Interprètes/Cast** Joanne Froggatt, Cristina Catalina, Aleksander Mikic

Dans un car en route pour Londres, Anya, qui assure le trafic de jeunes prostituées en provenance de Lituanie, apprend que sa nouvelle recrue est enceinte.

*Anya, a female sex trafficker faces a moral dilemma when she discovers that the young girl that she is trafficking from Lithuania to London is pregnant.*

**Production/Distribution** Rob Brown - White Lantern Film - Poole - Royaume-Uni  
Tél : +44 87 00 55 33 22 - rob.brown@whitelantern.co.uk

Film d'école / School film

DUNE



Krzysztof Borowka est né à Katowice en Pologne. Il a d'abord étudié la philosophie à l'Université de Silesie et il est actuellement étudiant à l'École de Radio et de Télévision Krzysztof Kieslowski.

Krzysztof Borowka, born in Katowice in Poland, has a philosophy graduate (University of Silesia) and is currently a graduate student of directing at the Krzysztof Kieslowski Radio and Television Department.



Alexis van Stratum est diplômé du Conservatoire d'Anvers et de l'INSAS à Bruxelles. Auteur-réalisateur de plusieurs courts métrages : *Trois variations sur un même thème* (2000), *Les Enfants de cœur* (2001), *Fast Forward* (2004), *Les Amies qui t'aiment* (2008) et d'un long métrage *Avec ma mère à la mer* (2009). Il est aussi metteur en scène et comédien.

Alexis van Stratum has diplomas from the Antwerp Conservatory and Brussels's INSAS. He wrote and directed several short films : *Trois variations sur un même thème* (2000), *Les Enfants de cœur* (2001), *Fast Forward* (2004), *Les Amies qui t'aiment* (2008) and a feature film *Avec ma mère à la mer* (2009). He also writes for theater and comedian.

DUNE



Rob Brown est diplômé de l'École de Cinéma de Bournemouth. Il travaille actuellement sur un court métrage en 35mm et sur deux longs métrages. Il a réalisé *Silent Things* (2009), *Echoes* (2008) et *Open Skies* (2007).

Rob Brown is graduate of Bournemouth Film School. He is now working on a 35mm short and developing two feature projects. He directed *Silent Things* in 2009, *Echoes* in 2008, *Open Skies* in 2007.



Née en 1992, Helene Hegemann a effectué plusieurs stages depuis 2003 dans le cinéma et le théâtre. Elle est étudiante mais aussi écrivaine et a notamment écrit une fiction radiophonique du nom d'*Ariel15*. *Torpedo* est son premier court métrage.

Born in 1992, Helene Hegemann has made since 2003 several Internships at different theatrical and cinema productions. She is both a freelance student and a writer and wrote a radio play *Ariel15*. *Torpedo* is her first short film.

## Torpedo

Helene Hegemann

Allemagne / 2008 / Beta SP / couleur / 42'

**Scénario/Screenplay** Helene Hegemann

**Image/Photography** Kathrin Krottenthaler

**Montage/Editing** Daniela Boch, Angelika von Chamier

**Son/Sound** Hendrik Cordes

**Musique/Music** Hendrik Cordes

**Interprètes/Cast** Alice Dwyer, Caroline Peters, Jule Böwe, Matthias Matschke, Agon Ramadani

Mia a quinze ans et est définitivement beaucoup plus traumatisée qu'elle ne devrait l'être. Depuis la mort de sa mère elle vit avec sa tante Cleo qui l'introduit dans le milieu théâtral avant-gardiste et gauchiste de Berlin. Mia a perdu l'espoir de grandir dans un environnement familial normal. Elle essaie alors de trouver sa place dans le monde adulte, un monde beaucoup plus étrange qu'elle ne l'aurait imaginé.

*Mia is fifteen and definitely more traumatized than necessary. After her mother's death, she moves in with her aunt Cleo which throws her right in the heart of Berlin's leftist progressive art scene. Mia has given up hope of growing up in a normal family context - and from here on she tries to establish herself in the adult world, a world stranger than any young person could have imagined.*

**Production/Distribution** Jörg Trentmann - Credofilm GMBH - Berlin - Allemagne  
Tél : +49 302 57 62 40 - office@credofilm.de

1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film

## French Courvoisier

Valérie Mréjen

France/2009/35mm/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Valérie Mréjen

**Image/Photography** Claire Mathon

**Montage/Editing** Muriel Breton

**Son/Sound** Xavier Piroelle

**Interprètes/Cast** Antoine Chappey, Maryline Canto

C'est la fin d'un repas. Huit personnes sont réunies autour d'une grande table : elles évoquent le souvenir d'un ami disparu. À travers les histoires de chacun à propos de l'absent, traits de caractère, manies ou expressions, un portrait en creux se dessine.

*At the end of a meal eight people are sitting around the table talking about their memories of a deceased friend. Through their stories, a portrait of their friend appears.*

**Production/Distribution** Charlotte Vincent - Aurora Films - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 47 70 43 01 - charlotte@aurorafilms.fr



Après un Diplôme National Supérieur d'Expression Plastique à l'École Nationale d'Arts de Cergy-Pontoise, Valérie Mréjen réalise en 2001 *La Défaite du rouge-gorge*, court métrage primé au Festival de Pantin.

Graduate from Cergy-Pontoise Art School, Valérie Mréjen directed *La Défaite du rouge-gorge* (2001) which has been awarded at Pantin Festival.

## Anna

Rúnar Rúnarsson

Danemark/2009/35mm/couleur/36'

**Scénario/Screenplay** Rúnar Rúnarsson

**Image/Photography** Olson Sophia

**Montage/Editing** Schulsinger Jacob

**Son/Sound** Holm Sylvester

**Interprètes/Cast** Marie Hammer Boda, Daniel Stampe, Petrine Agger

Anna est une fille de douze ans qui vit avec sa mère dans un petit village de pêcheurs. Elle est à un tournant de sa vie. Le monde qui l'entoure est en train de changer - et elle aussi.

*Anna is a 12-year-old girl, living with her mother in a small fishing village. She is at a crossroads in her life. Her surroundings are changing and so is she.*

**Production/Distribution** Caroline Schlüter - The National Film School of Denmark - Danemark  
Tél : +45 3268 6400 - caroline.schluter@gmail.com

Film d'école / School film



Né en 1977 à Reykjavik en Islande, Rúnar Rúnarsson est l'un des fondateurs de *Óháðakvikmyndagerðin*, une association créée pour la promotion du cinéma indépendant. Son court métrage *The Last Farm* était nommé aux Oscars en 2006, et *Smáflugur* était en compétition au Festival de Cannes et à Brest en 2008 où il a remporté le prix du Jury Jeune.

Rúnar Rúnarsson, born in Reykjavik, is one of the founder of *Óháðakvikmyndagerðin*. This ngo promotes independent cinema. His short film *The Last Farm* ran for Oscars in 2006. *Smáflugur* was competing at Cannes and Brest festivals in 2008 (it has been awarded by Youth Jury in Brest).

## Luigi Indelicato

Luigi l'indiscret / *Indiscreet Luigi*

Fabrizio Urso, Bruno Urso

Italie/2008/Beta SP/couleur/14'

**Scénario/Screenplay** Fabrizio Urso

**Image/Photography** Giuseppe Consales **Montage/Editing** Antonio Lizzio

**Son/Sound** Franco Russo, Poussin **Interprètes/Cast** Ignazio Barcellona

Après avoir été la cible de nombreuses menaces, un charpentier sicilien sait qu'il doit trouver le moyen de payer la mafia locale mais il n'a pas le sou. Il passe alors ses journées à s'angoisser en espérant que quelque chose ou quelqu'un vienne résoudre ses problèmes.

*Luigi is a hard-working carpenter. After receiving a number of threats, he realizes that he has to find a way to come up with the money to pay off the local mafia. He spends his days hoping that something or someone will come and solve his problem.*

**Production/Distribution** Jean-Marie Antonini - C4 Productions - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 42 21 04 55 - prod@c4prod.com

1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film



Nés en 1983, les deux frères sont diplômés en Communication à l'Université d'Arts et de Philosophie de Catane en 2007. Ils travaillent comme monteurs, puis comme chargés de production et de la post-production d'un certain nombre de projets et d'une émission de télévision pour enfants. En 2007, ils réalisent un documentaire *K-positive*. En 2008, avec *Luigi Indelicato* ils signent leur premier court métrage qui est récompensé en 2009 à l'Arcipelago Festival de Rome.

Born in 1983, the two brothers are graduated from Catane's University of Art and Philosophy, major in Communication in 2007. They worked in editing, production and post-production for various projects and for a children TV show. In 2007 they directed the documentary *K-positive*. *Luigi Indelicato* is their first short film.



Eduardo Chaperó-Jackson est né à Madrid en 1971. Entre 1989 et 1996, il fait les Beaux-Arts et des études de cinéma à New York. De retour en Espagne, il travaille en free-lance et expose son oeuvre photographique. En 1997, il travaille en tant que coordinateur de production et directeur de développement de scénarios. Il réalise *Contracuerpo* en 2005 et *Alumbramiento* en 2007.

Eduardo Chaperó-Jackson was born in Madrid in 1971. Between 1989 and 1996 he studied Fine Arts and Cinema in New York. Back in Spain he worked as a freelance and exhibited his photographs. In 1997 he worked as production coordinator and head of screenplay development. He directed *Contracuerpo* in 2005 and *Alumbramiento* in 2007.

## **The End**

**La fin**

Eduardo Chaperó-Jackson

Espagne/2009/35mm/couleur/28'

**Scénario/Screenplay** Eduardo Chaperó-Jackson

**Image/Photography** Juan Carlos Gómez

**Montage/Editing** Iván Aledo

**Son/Sound** Marcos Salso, David Rodríguez

**Musique/Music** Pascal Gaigne

**Interprètes/Cast** Samuel Roukin, Natalie Press, Ewan Beatie, Charlie Creed Miles, Elieen Walsh, Evie Duncan, Miguel Ángel Silvestre

Une famille de classe moyenne américaine essaie de survivre dans un pays déchiré par le manque d'eau.

*A middle-class American family tries to survive in a country ravaged by a lack of water.*

**Production/Distribution** Jordana Pepe - Madrid en corto - ECAM - Madrid - Espagne

Tél : +34 9 15 12 10 60 - [promocion@ecam.es](mailto:promocion@ecam.es)

18<sup>TH</sup> CURTAS  
VILA DO CONDE  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
23<sup>TH</sup> - 31<sup>ST</sup> JUL 2010

**CURTAS**

Audatório Municipal, Praça da República  
4480-715 Vila do Conde - Portugal  
T +351 252 646 516 · F +351 252 248 416  
[info@curtas.pt](mailto:info@curtas.pt)



[www.curtas.pt](http://www.curtas.pt)

ORGANIZAÇÃO



ALTO PATROCÍNIO



CÂMARA MUNICIPAL  
DA VILA DO CONDE



## Of Best Intentions

De Bonnes intentions

Brian Durnin

Irlande/2008/35mm/couleur/14'

**Scénario/Screenplay** Brian Durnin  
**Image/Photography** Ivan Mccullough  
**Montage/Editing** Lee Hickey  
**Interprètes/Cast** Stuart Graham

Des cœurs brisés, des rêves déchirés et la destruction de la couche d'ozone. *Of Best Intentions* observe le destin se mêler de la vie de cinq personnes pleines de bonnes intentions.

*Broken hearts, shattered dreams and the destruction of the earth's ozone layer. Of Best Intentions examines the lives of five well-meaning individuals as fate decides to intervene.*

**Production/Distribution** Paul Holmes - Red Rage Films - Dublin - Irlande  
Tél : +35 3 16 62 35 82 - paul@redragefilms.com

DUNE™



Brian Durnin travaille pour Red Rage Films. Durant les trois dernières années il a réalisé plus d'une cinquantaine de films publicitaires. *Of Best Intentions* est son troisième court métrage.

Brian Durnin works for Red Rage Films. Over the last three years he has directed over 50 commercials. *Of Best Intentions* is his third short film.

DUNE™



Né en 1965 à Stockholm, Alexander Onofri est réalisateur de films de fiction et de documentaires, scénariste et metteur en scène.

Alexander Onofri was born in 1965 in Stockholm, he is a fiction and documentary film director, scriptwriter and stage plays.

DUNE™



Susanna Wallin a étudié le cinéma au London College of Printing puis obtenu un Master d'Art Visuel et de Scénario à l'université de Goldsmiths. Elle est également vidéaste.

Susanna Wallin studied film at London College of Printing and continued to do a Masters in Visual Art and Writing at Goldsmiths University. She's also a video maker.

## Balladen om Marie Nord och hennes klienter

La Balade de Marie Nord et ses clients  
*The Ballad of Marie Nord and her Clients*

Alexander Onofri

Suède/2008/Beta SP/couleur/28'

**Scénario/Screenplay** Kerstin Gezelius, Alexander Onofri  
**Image/Photography** Axel Lindahl **Montage/Editing** Håkan Karlsson  
**Son/Sound** Fred Johanneson **Musique/Music** Lykke Li  
**Interprètes/Cast** Sofia Helin, Migel Gatsinzi, Jimmy Endelay

Marie est assistante sociale dans une banlieue qui compte une grande population d'immigrés. En dehors de son travail quotidien, elle gère un centre social, est formatrice et travaille comme agent de liberté conditionnelle pour le jeune Belem.

*Marie is a social worker in an immigrant-dense suburb. Outside her daily work, she runs a youth centre, leads courses and works as a parole officer for young Belem, who has served time in a correctional unit.*

**Production** Alexander Onofri - Camp Film - Stockholm - Suède  
Tél : +36 2 09 92 26 55 - office@campfilm.eu  
**Distribution** Andreas Fock - Swedish Film Institute - Stockholm - Suède  
Tél : +46 8 665 11 00 - andreas.fock@sfi.se

## Marker

Susanna Wallin

Royaume-Uni/2009/Beta SP/couleur/11'46''

**Scénario/Screenplay** Susanna Wallin  
**Image/Photography** Markus Lindgren  
**Montage/Editing** Susanna Wallin  
**Son/Sound** Ross Adams  
**Musique/Music** Selma Song  
**Interprètes/Cast** Anna-Sara Ranerud

Un troupeau de mille rennes vit à l'état sauvage dans les forêts du nord de la Suède. Ils appartiennent au père d'Anna-Sara qui décide de partir à leur recherche.

*One thousand reindeer are left running wild in the woods of northern Sweden. They once belonged to Anna-Sara's dad, and in an attempt to sort things out, she goes out to find them.*

**Production/Distribution** Nik Weston - Film London - Londres - Royaume-Uni  
Tél : +44 20 76 13 76 76 - info@filmlondon.org.uk

Film d'école / School film



Katia Jarjoura est née en 1975 à Montréal. Journaliste et réalisatrice, elle est basée à Beyrouth depuis plus de 10 ans. En 2001-2002, elle réalise et co-produit ses deux premiers documentaires faisant état de la situation socio-politique au Liban. En 2003, elle parcourt l'Irak où elle réalise son troisième documentaire. Elle travaille également comme caméraman. *Dans le Sang* est sa première fiction.

Katia Jarjoura was born in 1975 in Montreal. She is a journalist and director based in Beyrouth. In 2001-2002 she directed and co-produced her first two documentaries. The first one deal with the socio-political situation in Lebanon. In 2003 she drifted across Irak where she directed her third documentary. She is also camera operator. *Dans le sang* is her first fiction film.

## Dans le sang

*In his Blood*

Katia Jarjoura

France/2009/35mm/couleur/31'07"

**Scénario/Screenplay** Katia Jarjoura

**Image/Photography** Fabrice Main

**Montage/Editing** Dominique Marcombe

**Son/Sound** Mouhab Chahensaz

**Interprètes/Cast** Fadi Abi Samra, Rami Abou Hamdan

Beyrouth, 19 ans après la guerre civile. Farès, un ancien combattant du parti Nouveau Liban, doit intervenir pour convaincre son fils de ne pas sombrer dans la violence qui s'empare à nouveau du pays.

*Beirut, 19 years after the civil war. Farès, a former member of the New Lebanon party, wants to get his wayward son off the streets and convince him to keep out of the violence, which is gripping the country once more.*

**Production/Distribution** Jérôme Bleitrach - Bizibi Productions - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 44 47 15 06 - elbizibi@free.fr

1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film



Pascal-Alex Vincent a déjà réalisé plusieurs courts métrages (*En attendant demain, Candy Boy, Hollywood malgré lui*). Son premier long métrage *Donne-moi la main* est sorti en janvier 2008.

Pascal-Alex Vincent already directed several short films (*En attendant demain, Candy boy, Hollywood malgré lui*). His first feature film *Donne-moi la main* was out in cinemas in January 2008.

## Tchernobyl

Pascal-Alex Vincent

France/2009/Beta SP/couleur/6'10"

**Scénario/Screenplay** Pascal-Alex Vincent

**Image/Photography** Alexis Kavyrchine

**Montage/Editing** Thomas Fernandez

**Son/Sound** Xavier Thibau

**Interprètes/Cast** Laurent Delbecque, Clémence Faure

Gaëtan et Juliette ont 18 ans et vivent en milieu rural. Ils s'aiment. Aujourd'hui, Gaëtan va faire l'amour pour la première fois. Il y a trois jours, en Ukraine, une catastrophe nucléaire s'est produite. Mais l'Ukraine, c'est si loin, et le désir de Gaëtan pour Juliette, si proche. Dans le ciel, la pluie arrive.

*18-year-old Gaëtan and Juliette live in the countryside and they're in love. Today, Gaëtan is going to make love for the first time. 3 days ago, there was a nuclear catastrophe in the Ukraine, but the Ukraine is very far away, and his desire for Juliette is so close. The rainclouds begin to form.*

**Production/Distribution** Fabrice Dugast - Trois Fois Plus - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 49 49 03 83 - fabrik@3xplus.com

## Posrednikat

L'Entre-deux / *The Go-Between*

Dragomir Sholev

Bulgarie/2008/35mm/couleur/25'

**Scénario/Screenplay** Dragomir Sholev **Image/Photography** Nenad Boroevich  
**Montage/Editing** Lily Toneva **Son/Sound** Neno Nenov  
**Interprètes/Cast** Koina Ruseva, Dean Donkov, Aleksander Markov

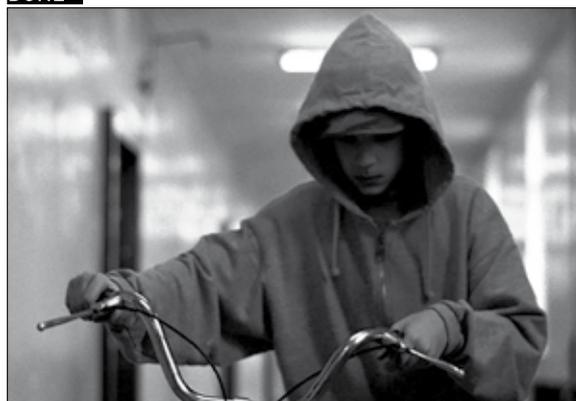
Un garçon partage sa vie entre les familles respectives de ses parents séparés. Malgré ses deux maisons, il ne trouve pas d'endroit pour ranger son vélo (un des appartements est trop petit, l'autre trop propre) et fait croire à ses proches qu'il a été renvoyé de l'école.

*A boy lives between the families of his separated parents. Although he has two homes, the boy cannot find a place for his bicycle - one of the apartments is too small and the other is too clean. The boy makes up a story, about being expelled from school.*

**Production/Distribution** Stanislav Senerdjiev - National Academy for Theatre & Film Arts - Sofia - Bulgarie  
Tél : +359 29 23 12 31 - natfiz@bitex.com

Film d'école / School film

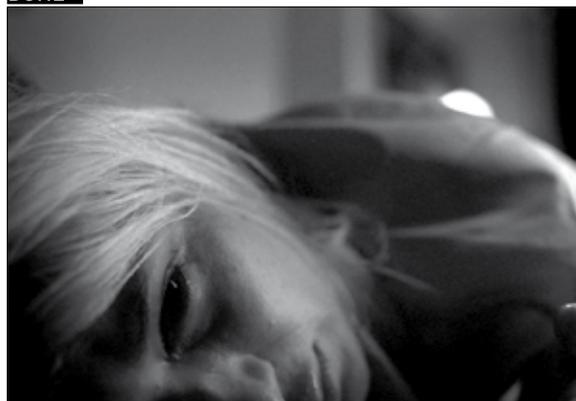
DUNE™



Dragomir Sholev est diplômé de l'Académie Nationale de Théâtre et de Cinéma en Animation. Il a été assistant réalisateur pour la maison de production UFO ainsi que pour de nombreux films américains et bulgares. Il a également réalisé des publicités, des clips, des courts métrages de fiction et des films d'animation.

Dragomir Sholev graduated as director from National Academy for Theatre and Cinema in animation. Since he worked as a production assistant in several films of the UFO film company as second and first assistant director in numerous American and Bulgarian film productions. He is also director of commercials, music videos, animation and fiction short films.

DUNE™



Richard Penfold et Sam Hearn ont débuté leur collaboration créative en 1995 à l'École Internationale de Cinéma. *Leaving* est leur premier court métrage.

Richard Penfold and Sam Hearn began their creative collaboration in 1995 at The International Film School. *Leaving* is their first short film.

## Leaving

Partir

Richard Penfold, Sam Hearn

Royaume-Uni/2008/Beta SP/couleur/22'

**Scénario/Screenplay** Richard Penfold, Sam Hearn  
**Image/Photography** Richard Stewart **Montage/Editing** Jules Barton Hill  
**Son/Sound** Ric de Mowbray **Musique/Music** Dan Berridge  
**Interprètes/Cast** Kierston Wareing, Johnny Harris

Helen craint pour sa vie. Elle sait que son mari, Jim, la tuera si elle reste. Une nuit, suite à une nouvelle agression, elle trouve le courage de le quitter.

*Helen fears for her life. She knows her husband, Jim, will kill her if she stays. One night, following another vicious attack, she finds the courage to leave.*

**Production/Distribution** Rachel Drummond-Hay - Omni Productions - Bristol - Royaume-Uni  
Tél : +44 117 954 7170 - rachel.drummond.hay@omniproductions.co.uk

1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film

## Akmeni

Pierres / *Stones*

Laila Pakalnina

Lettonie/2008/Beta SP/couleur/20'

**Scénario/Screenplay** Laila Pakalnina **Image/Photography** Gints Berzins  
**Montage/Editing** Kaspar Kallas **Son/Sound** Anrijs Krenbergs  
**Interprètes/Cast** Guna Zarina, Leonids Grabovskis

Un homme en manteau gris rôde dans la ville. Il s'intéresse aux garçons et aux hommes. Certains mériteront un sac vert. Marija est seule à la maison, elle est par conséquent la seule femme à recevoir un sac vert. Mais l'histoire ne s'arrête pas là.

*A man in a gray coat roams the city. He is interested in boys and men. Some of them will be good enough for the man and they get a green bag from him. Marija is home alone and therefore she is the only woman who gets the green bag. But the story does not quite end there.*

**Production** Laila Pakalnina - Hargla Company - Riga - Lettonie  
Tél : +371 29 23 56 18 - laila.pakalnina@inbox.lv  
**Distribution** National Film Center of Latvia - Riga - Lettonie  
Tél : +371 67 35 88 78 - nfc@nfc.gov.lv

DUNE™



La prolifique Laila Pakalnina a réalisé bon nombre de courts métrages et deux documentaires depuis 1988. Son dernier court *Silence* est sorti en 2009.

Laila Pakalnina is a very prolific director. She has directed many short films and documentaries since 1988. Her last short film *Silence* was released in 2009.

DUNE™



Né à Budapest, Karchi Perlmann à émigré avec sa famille à Toronto au Canada. Après avoir étudié la théologie et la philosophie, il revient à sa première passion : la photographie. Il débute par la production et la réalisation de publicités et de clips et produit en 1998 son premier long métrage *Rose's*. Suivront *Broken Sky* et *Vacsora*.

Born in Budapest, Karchi Perlmann defected Hungary with his family and settled in Toronto, Canada. After studying Theology and Philosophy, he returns to his childhood passion: photography. He begins by producing and directing commercials and music videos and produced in 1998 his first narrative feature film *Rose's*. Will follow *Broke Sky* and *Vacsora*.

## **Vacsora**

**Le Dîner/ *The Dinner***

Karchi Perlmann

Hongrie/2008/35mm/couleur/26'18''

**Scénario/Screenplay** Karchi Perlmann

**Image/Photography** Janos Vecsrnyes

**Montage/Editing** Karchi Perlmann

**Son/Sound** Susan Dawes

**Interprètes/Cast** Piroska Molnar, Olga Koos, Laszlo Klementisz

*Vacsora* tourne autour de la vie d'une petite ferme hongroise pendant les émeutes de 2006. Quand Gaspar glisse et tombe dans la porcherie après le petit déjeuner, la ferme se transforme alors lentement en une scène de Théâtre de l'absurde.

*Vacsora revolves around a day in the life of a small rural Hungarian family during the riots of September 2006. The day starts when the adult son of the family slips and falls during the morning feed and lays unconscious in the pigpen. As the day ends and the sun sets, the story also unwinds but not without the absurdity of life as we know it.*

**Production** Karchi Perlmann - Venice - Etats Unis

Tél : +31 07 20 40 22 - karchi@karchip.com

**Distribution** Dorottya Szörényi - Magyar Filmunió - Budapest - Hongrie

Tél : +36 1 351 77 60 - szorenyi@filmounio.hu

1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film

## Consulta 16

José Manuel Carrasco

Espagne/2008/35mm/couleur/12'

**Scénario/Screenplay** José Manuel Carrasco

**Image/Photography** Patricia Prat

**Montage/Editing** Falvio García

**Son/Sound** Jaime Guijarro

**Musique/Music** Xàvier Font, Arturo Vaquero

**Interprètes/Cast** Luis Callejo, Ana Rayo, Cosuelo Trujilo

Deux inconnus attendent. Deux vies en suspens. Une femme qui s'enfuit et un homme prêt à continuer sa vie.

*Two strangers are waiting. Two lives in a halt. A woman who runs away and a man ready to carry on living.*

**Production/Distribution** Maria del Puy Alvarado - Malvalanda - Espagne

Tél : + 34 9 18 51 60 15 - marlene@malvalanda.com

DUNE



Né à Grenoble mais murcien d'adoption, Carrasco est diplômé en réalisation de l'ECAM à Madrid depuis 2006. Il a également un diplôme d'Interprétation de l'ESAD de Murcie. Il a été acteur, réalisateur et assistant-réalisateur pour différentes compagnies de théâtre.

Born in Grenoble but murcian by adoption, Carrasco graduated in Direction by ECAM in Madrid in 2006. He also has a degree in Interpretation by ESAD in Murcia and he has worked as an actor, director and assistant director for different theatre companies.

## Bába

**Grand-mère/Grandma**

Zuzana Špidlová

République tchèque/2008/35mm/couleur/21'10''

**Scénario/Screenplay** Zuzana Špidlová

**Image/Photography** Lukáš Hyksa

**Montage/Editing** Šimon Špidla

**Son/Sound** Lenka Mikulová, Martin Ženíšek

**Musique/Music** Lenka Mikulová

**Interprètes/Cast** Marika Šoposká, Ondej Havel, Eva Pokorná

Maman ne m'a rien demandé. Elle a tout simplement amené grand-mère à la maison. Maintenant, elle est couchée au milieu de ma chambre. Et je dois m'occuper d'elle. Tout le temps.

*Mom has never asked me, she just brought granny home. Now she lies in the middle of my room and I have to take care of her. All the time.*

**Production/ Distribution** Kristina Dufkova - Prague - République tchèque

Tél : +42 02 21 19 72 11 - kristina.dufkova@gmail.com

**Distribution** Vera Hoffmannova - Famu - Prague - République tchèque

Tél : +42 02 24 22 09 55 - vera.hoffmannova@famucz

DUNE



Zuzana Špidlová est née en 1978 à Sokolov. Elle est diplômée en 2008 de la faculté de droit à l'Université Charles de Prague. Elle poursuit actuellement ses études au département réalisation et prépare son premier long métrage.

Zuzana Špidlová, born in 1978, in Sokolov graduated in 2008 from Pragua's Charles University, major in Law. She is currently studying Direction and prepare her first feature film.

## Dans nos veines

**In Our Blood**

Guillaume Senez

Belgique-France/2009/35mm/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Guillaume Senez

**Image/Photography** Aldo Piscina

**Montage/Editing** Julie Brenta

**Son/Sound** Nicolas Paturle

**Musique/Music** Kris Dane

**Interprètes/Cast** François Civil, Eric Herson-Macarel, Dominique Baeyens

Lionel, 17 ans, battu par son père, va devenir papa...

*Lionel, 17 years old, beaten by his father, will become dad...*

**Production** Frédéric Jouve / Isabelle Truc - IOTA Production - Bruxelles - Belgique

Tél : +32 2 34 4 65 31 - contact@iotaproduction.com

**Distribution** Les films Velvet - Paris - France

Tél : +33 (0) 1 71 18 10 81 - festivals@lesfilmsvelvet.com



Franco-Belge, Guillaume Senez vit à Bruxelles. Après son film de fin d'études, il réalise deux courts métrages : *La Quadrature du cercle* en 2006 et *Dans nos veines* en 2008. Il prépare actuellement son premier long métrage.

French-Belgian Guillaume Senez lives in Brussels. After his final year, film he directed two short films: *La Quadrature du cercle* (2006) and *Dans nos veines* (2008). He is currently working on his first feature film.



DUNE™

## Tarantyno

Mircea Nestor

Roumanie/2009/Beta SP/couleur/17'15''

**Scénario/Screenplay** Mircea Nestor

**Image/Photography** Adi Marineci, Andrei Goaga

**Montage/Editing** Mircea Nestor

**Son/Sound** Cornel Ciuleanu

**Musique/Music** Dan Nestor

**Interprètes/Cast** Bogdan Cotlet, Antonia Ionescu Micu, Constantin Dita

Entre un frère aîné agaçant et une jolie fille qui n'est pas sensible à son charme, Tarantyno décide de prendre ce qu'il veut. Mais les choses ne se passent pas comme prévu...

*In between an irritating big brother and an attractive girl who fails to fall for his charm, Tarantyno decides to take what he wants. But everything doesn't go as planned.*

**Production/Distribution** Mircea Nestor - Bucarest - Roumanie

Tél : +40 742 12 73 02 - mircea.nestor@gmail.com

Film d'école / School film



Mircea Nestor est étudiant en réalisation à Bucarest en Roumanie. Il a écrit, réalisé et monté plusieurs courts métrages. *Tarantyno* est son troisième film. Il travaille actuellement sur son film de fin d'études.

Mircea Nestor is a film direction student from Bucharest, Romania. He has written, directed and edited several shorts. *Tarantyno* is his 3rd year film project. He is currently working on his graduation film.



## Cavalier seul

*Lone Ranger*

Vincent Mariette

France/2008/Beta SP/couleur/30'10''

**Scénario/Screenplay** Vincent Mariette

**Image/Photography** Julien Poupard

**Montage/Editing** Sacha Basset Chercot

**Son/Sound** Julien Fezans

**Interprètes/Cast** Bruno Clairefond, Jérôme Kafedjian, Bernard Le Coq

De retour d'Arménie où il s'occupait des affaires de son père, Jérôme Kafedjian constate l'arrêt du chantier dont il est à l'origine : un Mémorial du génocide arménien, très attendu par sa communauté. Un mystérieux étranger vient lui révéler que son père est en faillite et lui propose un marché visant à faire redémarrer les travaux.

*Back from Armenia, where he was representing his father on business, Jerome Kafedjian notices that the construction of the memorial which he had initiated has stopped. This memorial to the Armenian genocide is long-awaited by the community. A mysterious stranger comes to tell him that his father is in fact bankrupt and propose him a deal so the memorial gets finished.*

**Production/Distribution** Amaury Ovisse - La Femis - Paris - France

Tél : +33 (0)1 53 41 21 16 - festivals@femis.fr

Film d'école / School film



Vincent Mariette intègre la Femis en 2005, en département scénario. Entre parties de football et écritures diverses, il y rencontre des potes, dont Amaury Ovisse, qui lui propose de passer à la réalisation, pour voir. *Cavalier Seul* est son premier film.

Vincent Mariette enrolled in Femis school in 2005, major in Writing. Between football and various writings he makes friends. Amongst them Amaury Ovisse who proposed him to try direction. *Cavalier Seul* is his first film.

## C'est gratuit pour les filles

*Free Entry for Girls*

Marie Amachoukéli, Claire Burger

France/2009/35mm/couleur/23'

**Scénario/Screenplay** Marie Amachoukeli, Claire Burger

**Image/Photography** Julien Poupard

**Montage/Editing** Frédéric Baillehaiche

**Son/Sound** Mathieu Villien, Pierre Bariaud

**Musique/Music** Vicente Lopez-Lara, Michael Ehlen, Tarell, Koil

**Interprètes/Cast** Leatitia Hadri et Yeliz Halniak

Dans quelques jours, Laetitia obtiendra son brevet professionnel de coiffure. Elle et sa meilleure amie Yeliz pourront concrétiser leur rêve : ouvrir un salon ensemble. Mais avant de passer son examen, Laetitia veut aller à une fête.

*In just a few days time, Laetitia will get her hairdressing diploma. She and her best friend Yeliz will be able to realize their dream: opening a hair salon together. But before taking her exam, Laetitia decides to go to a party.*

**Production/Distribution** Isabelle Madelaine - Dharamsala - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 55 04 84 00 - dharamsala@dharamsala.fr



Marie Amachoukeli et Claire Burger se rencontrent sur les bancs de la Femis. Marie est issue du département scénario et Claire du département montage. Ensemble, elles réalisent le film *Forbach*, un court métrage avec des acteurs non professionnels qui interprètent leur propre histoire. *C'est gratuit pour les filles* est leur deuxième collaboration.

Marie Amachoukeli and Claire Burger met each other at Femis Film School. Marie is from the writing department and Claire comes from editing. Together they directed *Forbach*. This short is based on non-professional actors who play their own stories. *C'est gratuit pour les filles* is their second collaborative work.

## L'Aide au retour

*The Deal*

Mohammed Latrèche

France/2009/35mm/couleur/17'40''

**Scénario/Screenplay** Mohammed Latrèche, Yves Caumon

**Image/Photography** Nara Keo Kosal

**Montage/Editing** Andrée Davanture

**Son/Sound** Graciela Barrault, Alberto Crespo-Ocampo

**Interprètes/Cast** Mila Savic, Goran Kostic, Aïssa Maïga

Sofija et Miroslav sont deux immigrés qui vivent en France sans papiers avec leurs deux fils. Pour leur éviter l'expulsion, l'Etat leur propose une aide financière en contrepartie d'un retour dans leur pays d'origine, celui-là même qu'ils ont fui.

*Sofija and Miroslav are illegal immigrants living in France with their two sons. In order to avoid extradition, the State offers them money if they return voluntarily to their country of origin, from where they had fled.*

**Production/Distribution** Karine Blanc - Takami productions - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 42 93 56 64 - distribution@takami-productions.com



Mohammed Latrèche est remarqué avec *Rumeur, etc.*, son premier court métrage, sélectionné dans de nombreux festivals. Il réalise ensuite le documentaire *A la recherche de l'émir Abd-El-Kader* en 2005.

Mohammed Latrèche has been noticed with his first short film *Rumeur, etc.*...which has been selected in various festivals. He then directed the documentary *A la recherche de l'émir Abd-El-Kader* in 2005.

## Aplinkkelis

*Détour/Detour*

Lawrence Tooley

Allemagne/2009/35mm/couleur/36'33''

**Scénario/Screenplay** Lawrence Tooley, Miriam Bliese

**Image/Photography** Eric Ferranti **Montage/Editing** Lawrence Tooley

**Son/Sound** Karolin Killig **Musique/Music** Nicolas Schulze

**Interprètes/Cast** Liubomiras Laucevicus, Marisa Growaldt

Arturas est un agriculteur lituanien en voyage d'affaires. A la fin d'une visite de machines agricoles allemandes dernier cri, ses collègues l'oublie dans une station service. Après une rencontre avec un camionneur russe impoli, Arturas décide de faire à pied tout le chemin du retour jusqu'à son village.

*Arturas is a farmer from Lithuania on a routine business trip. While checking out the latest in German farm equipment, his colleagues forget him at a petrol station. After a rude encounter with a Russian truck driver, Arturas decides to walk - all the way back to his village in Lithuania.*

**Production/Distribution** Juliane Mieke - DFFB - Berlin - Allemagne  
Tél : +49 30 257 59 152 - wolff@dffb.de

Film d'école / School film

DUNE™



Lawrence Tooley a réalisé trois courts métrages depuis 2002 : *Clairvoyant*, *Minutes to Go* et *Anniversaire*. *Aplinkkelis* est sa première comédie.

Lawrence Tooley has been directed three shorts since 2002: *Clairvoyant*, *Minutes to Go* and *Anniversaire*. *Aplinkkelis* is his first comedy.



Né en 1978 à Arvidsjaur en Suède, Patrik Eklund a débuté sa carrière de réalisateur avec *One Christmas Morning* qui a gagné plusieurs prix. Il a également réalisé *Istallet för Abrakadabra* primé deux fois à Brest en 2008.

Born in 1978 in Arvidsjaur in Sweden. Made his directional debut with *One Christmas Morning* which won several awards. He also directed *Istallet för Abrakadabra* who was rewarded twice in Brest in 2008.

## Slitage

Graine d'automne/*Seeds of the Fall*

Patrik Eklund

Suède/2009/35mm/couleur/17'

Scénario/Screenplay Patrik Eklund

Image/Photography David Grehn

Son/Sound Anders Lennartsson, Jesper Hörberg

Musique/Music Cinepost

Interprètes/Cast Jacob Nordenson, Anki Larsson, Daniel Rudstedt, Camilla Larsson, Svante Grundberg

Rolf et Eva vivent une relation sans passion. Ils se chamaillent et Eva commence à se sentir frustrée. Une nuit, elle tente de séduire Rolf. Il refuse, mais un incident survient et change leur vie de couple pour toujours.

*Middle-aged couple Rolf and Eva live in a passionless relationship. They get on each other's nerves and Eva begins to feel sexually frustrated. One night she tries to seduce Rolf. He dismisses her but then something happens that will change their relation.*

Production Direktörn & Fabrikörn - Skellefteå - Suède

Tél : +46 9 10 77 90 80 - crew@dreamfield.se

Distribution Andreas Fock - Swedish Film Institute - Stockholm - Suède

Tél : +46 8 665 11 00 - andreas.fock@sfi.se

10.- 14.3. 2010

[www.tamperefilmfestival.fi](http://www.tamperefilmfestival.fi)

# Tampere Film Festival

international competition deadline 1.12.2009

more information from [www.tamperefilmfestival.fi](http://www.tamperefilmfestival.fi)

international competition film market

seminars over 100 screenings 40th anniversary sauna party

**TAMPERE FILM FESTIVAL 10.-14.3.2010, tampere, finland**

over 800 guests finnish competition discussions parties

experimental **fiction** documentary **animation**



## Kid

### Le Gosse

Tom Green

Royaume-Uni/2009/Beta SP/couleur/25'25''

**Scénario/Screenplay** Tom Green, Mahalia Rimmer  
**Image/Photography** Sam Care  
**Montage/Editing** Josh Levinsky  
**Son/Sound** Zhe Wu  
**Musique/Music** Jon Opstad  
**Interprètes/Cast** Kieran O'Brien, Ralph Laurila, Charles Mnene

Un garçon est obligé d'aller trop loin dans le monde de son père.

*A boy is forced to travel a distance too far into his father's world.*

**Production** Mo Bazazi - NFTS- Londres - Royaume-Uni  
 Tél : + 44 (0) 79 40 187 007 - mo.bazazi@gmail.com  
**Distribution** Hermant Sharda - NFTS -Londres - Royaume-Uni  
 Tél : + 44 (0) 79 40 187 007 - hsharda@nfts.co.uk

Film d'école / School film

DUNE



Après avoir obtenu un diplôme à l'Université de Bournemouth, Tom Green a travaillé en tant qu'assistant réalisateur avant de revenir vers la réalisation (*Traces* et *Brixton 85*).

After he graduated from Bournemouth University, Tom Green worked as an assistant director before choosing to again dedicate himself to directing. His first two films are *Traces* and *Brixton 85*.

## Lunatycy

### Les Somnambules/Sleep-walkers

Maciej Sterlo-Orlicki

Pologne/2009/Beta SP/couleur/30'

**Scénario/Screenplay** Maciej Sterlo-Orlicki  
**Image/Photography** Tomasz Madejski **Montage/Editing** Agnieszka Glinska  
**Interprètes/Cast** Wojciech Meczaldowski, Sylwia Juszczak, Monika Dryl

L'amour, le vrai, est plus précieux que tous les cheveux de la tête. Un coiffeur n'accepte pas que sa relation avec Kama soit terminée. Il vit toujours avec ses parents - un ex-membre de la police secrète et sa femme, qui se bagarre constamment avec un rat dans leur cuisine. Un jour Majka arrive au salon de coiffure et sème la zizanie dans sa vie.

*Real love is more precious than all hair on your head. A hairdresser cannot accept the breakdown of his relationship with Kama. He still lives with his parents - a neurotic former secret police officer and his wife, who incessantly fights with a rat in the kitchen. One day Majka comes to the hair-salon and turns his life upside down.*

**Production** Katarzyna Slesicka - Andrzej Wajda Master School of Film Directing - Varsovie - Pologne  
 Tél : +48 22 85 10 56 - jskalaska@wajdaschool.pl  
**Distribution** Katarzyna Wilk - Krakow Film Foundation - Cracovie - Pologne  
 Tél : +48 12 294 69 45 - katarzyna.wilk@kff.com.pl

## Søpla

### La Poubelle/The Garbage

Magne Pettersen

Norvège/2009/Beta SP/couleur/9'

**Scénario/Screenplay** Magne Pettersen  
**Image/Photography** Trond Tønder **Montage/Editing** Magne Pettersen  
**Son/Sound** Rune Baggerud **Musique/Music** dEUS  
**Interprètes/Cast** Joachim Rafaelsen, Håkon Ramstad, Kim Sørensen

Ottar est éboueur et sa tournée passe dans un des quartiers les plus huppés de la ville. On ne sait jamais ce qu'on va trouver dans ces ordures-là.

*Ottar is a garbage man. His daily route goes through one of richest parts of town, a neighbourhood where spoiled grown-up brats live. And you never know what to find in the garbage.*

**Production/Distribution** Toril Simonsen - Norwegian Film Institute - Oslo - Norvège  
 Tél : +47 22 47 45 74 - ts@nfi.no

DUNE



Maciej Sterlo-Orlicki est né en 1972. Il est diplômé de l'Université de Journalisme de Varsovie.

Maciej Sterlo-Orlicki was born in 1972. He graduated from High School of Journalism in Warsaw.

DUNE



Magne Pettersen (né en 1975 en Norvège) est scénariste, réalisateur et producteur. Il a réalisé des films publicitaires, des documentaires, des vidéos d'art et dirigé une pièce de théâtre. Il développe actuellement son premier long métrage.

Magne Pettersen, born 1975. Director, screenwriter and producer from Northern Norway. Has previously directed mostly short fiction films. He has also directed commercial films, documentaries, video art films and one piece for theatre. Now he is developing his debut feature film project.



Rodolphe Tissot est né en 1974 à Annecy. Après des études à l'ESRA, il devient en 1995 premier assistant-réalisateur. Il a réalisé plusieurs courts métrages, dont *Un Soir où la lune était blanche* avec Ludivine Sagnier (2000) et *Le Plat à gratin* (2006). Il vient d'achever pour Arte la réalisation de son premier long métrage, *La Tueuse*.

Rodolphe Tissot, born in 1974 in Annecy, studied cinema at ESRA. In 1995 he became first assistant director. He directed several short films as *Un Soir où la lune était blanche* starring Ludivine Sagnier (2000) and *Le Plat à gratin* (2006). He just finished his first feature film *La Tueuse*.

## Maso

### *Masochist*

Rodolphe Tissot

France/2009/35mm/couleur/28'

**Scénario/Screenplay** Rodolphe Tissot

**Image/Photography** Pénélope Pourriat

**Montage/Editing** Véronique Bruque

**Son/Sound** Keven Rigo

**Interprètes/Cast** Gaby Fragnaud, Clara Symchowicz, Mathieu Barbet

Une nuit d'hiver, en 1997, autour de Dinan. Laure, à peine quinze ans, s'échappe du centre psychiatrique où son père l'a placée. Mais cette nuit, tout va rentrer dans l'ordre, c'est sûr...

*A winter night, 1997, around Dinan. Laure, almost 15, escapes from the psychiatric hospital where she was placed by her father. But tonight, everything will be sorted out, that's for sure.*

**Production/Distribution** Sébastien Hussenot - La Luna productions - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 48 07 56 00 - diffusion@lunaprod.fr

# encounters shortfilmfestival

15<sup>th</sup> International Short Film Festival  
Tuesday 17 – Saturday 21 November 2009  
Watershed, Arnolfini, Cube Cinema, Bristol, UK

'The UK's Premiere Short Film Festival' Sight and Sound

Celebrating 15 year's, showcasing the best  
new international short film and animation.

## 2009 Key Dates

23 Sept – Full programme launched / tickets on sale online  
21 Oct – Early bird delegate registration deadline  
09 Nov – Delegate registration deadline  
17 – 21 Nov – Encounters Short Film Festival 2009

[www.encounters-festival.org.uk](http://www.encounters-festival.org.uk)

Funded by



7-15  
Nov  
2009

at Brest  
European  
Short Film  
Festival

polish  
shorts

### FILMS IN COMPETITION -->

UNIVERSAL SPRING BY ANNA KARASIŃSKA  
THE SLEEP-WALKERS BY MACIEJ STERŁO-ORLIICKI  
DEAD MAN'S COUGHING BY KRZYSZTOF BORÓWKA

### FILMS IN THE POLISH FOCUS -->

SIGNIFICANT OTHERS BY DARA VAN DUSEN  
WHAT THE DOCTORS SAY BY MICHAŁ WNUK  
ECHO BY MAGNUS VON HORN  
A STORY OF A MISSING CAR BY GRZEGORZ JAROSZUK  
LUKSUS BY JAREK SZTANDERA

### FILMS IN THE ANIMATION PANORAMA -->

ESTERHAZY BY IZABELA PLUCIŃSKA  
THE CHICK BY MICHAŁ SOCHA  
KANAL BY PAULINA BOBRYCZ

[www.polishshorts.pl](http://www.polishshorts.pl)



50.  
KRAKOWSKI  
FESTIWAL  
FILMOWY

50th  
KRAKOW  
FILM  
FESTIVAL

Special  
Edition  
1961-2010

31.05-06.06.2010



DEADLINES FOR SUBMITTING FILMS:  
30 November 2009 for films completed before 31 August 2009  
11 February 2010 for films completed after 31 August 2009



# Cocotte Minute

## Viva cortissimo !

### Cocotte Minute

Bouquet foisonnant d'idées folles, la cuvée annuelle nous promènera à travers différents univers les uns plus loufoques et plus improbables que les autres. Humour, dérision, provocation, fantaisie : au cours de ces 90 minutes de réjouissances, 19 œuvres ultra courtes de moins de sept minutes se livreront à une compétition en vue d'arracher soit le Prix du public, nouvellement institué, soit le Prix Canal +. Et pourquoi pas les deux ?!

### Cocotte Minute

*A veritable chocolate-box of crazy ideas, this year's vintage will take us through many different worlds, all as mad and improbable as each other. Humour, irony, provocation, whimsy, the 19 short-short films of this 90 minute programme will battle it out for one of the two prizes: the all-new Prix du public (Audience Award), or the Canal+ Award, or maybe even both!*

**Cantor Dust Man** Sebastien Loghman  
**Fouding or not Fouding** Youlia Rainous  
**Dialogos** Úlo Pikkou  
**Glong !** Romain Blanc-Tailleur, Damien Pelletier  
**Le Son du pignon** David Martin  
**Hoor** John Kennedy  
**Post-It Love** Simon Atkinson  
**La Carte** Stefan Le Lay  
**Anima** Rémi Devouassoud  
**Zahn um Zahn** Ivana Lalovic  
**No Way Through** Alexandra Monro  
**Adieu Général** Luis Briceno  
**Ghost of Marx** Jeremie Sein  
**Das letzte Rad** Olaf Held  
**Down Under** Detsky Graffam  
**El Ataque de los robots de nebulosa 5** Chema Garcia Ibarra  
**La Minute vieille** Fabrice Maruca  
**Brokeback Cowboy** John Burns  
**Log Jam: «The Log», «The Rain», «The Moon», «The Snake»** Alexey Alexeev



## Cantor Dust Man

Sébastien Loghman

France/2009/Beta SP/couleur/6'

**Scénario/Screenplay** Sebastien Loghman

**Image/Photography** Fred Vallet **Montage/Editing** Sebastien Loghman

**Son/Sound** Damien Sangaly, Baptiste Chauchat, Christian Cartier

**Musique/Music** Sebastien Loghman **Interprètes/Cast** Sebastien Loghman

Au contact d'une saveur qu'il a autrefois connue, un homme est emporté par le flot de sa pensée. Envahi par la pluralité de son être que ce souvenir révèle, il pénètre dans les profondeurs de sa mémoire, explorant les confins de son univers intérieur.

*A man encounters a long forgotten odour and is carried away by the memories this flooding brings back. The odour arouses in him an overwhelming sense of the plurality of his being, leading him back into the mysterious depths of his past, pushing back the limits of his inner world.*

**Production/Distribution** Eric Prigent - Le Fresnoy - Tourcoing - France  
Tél : +33 (0)3 20 28 38 64 - yaakup@hotmail.fr

Film d'école / School film



## Fouding or not Fouding

Youlia Rainous

France/2009/animation/Beta SP/couleur/5'

**Scénario/Screenplay** Youlia Rainous

**Image/Photography** Youlia Rainous

**Montage/Editing** Youlia Rainous

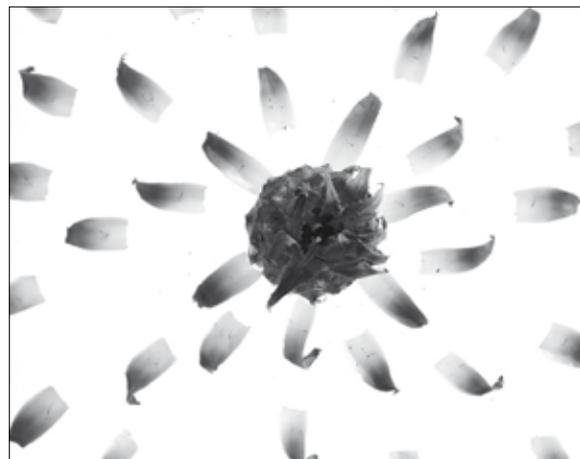
**Son/Sound** Youlia Rainous

Une exploration toute en couleurs, en formes et en textures de la matière même des aliments, qui, à la façon d'un Busby Berkeley, crée une véritable chorégraphie des saveurs.

*An experimental animated short film which explores the possibilities of food as matter, with its diverse colours, shapes, textures and more.*

**Production/Distribution** Laure Vignalou - ENSAD - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 42 34 98 03 - laure.vignalou@ensad.fr

Film d'école / School film



## Dialogos

Dialogues

Ülo Pikkov

Estonie/2008/dessin sur pellicule/35mm/couleur/5'

**Scénario/Screenplay** Ülo Pikkov

**Image/Photography** Ülo Pikkov

**Montage/Editing** Heilika Pikkov

**Son/Sound** Horret Kuus

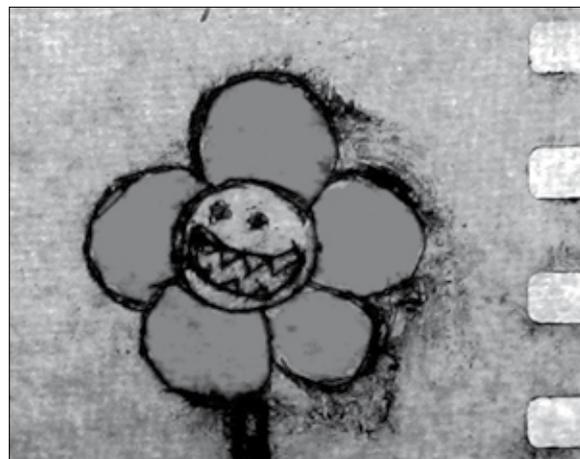
**Musique/Music** Mirjam Tally

**Interprètes/Cast** Ülo Pikkov

*Une société moderne noyée par une multitude de codes visuels.*

*The subject of the film is a modern hi-tech society which has far too many sign systems.*

**Production/Distribution** Ülo Pikkov - Eesti Joonisfilm - Tallinn - Estonie  
Tél : +372 677 4228 - info@joonisfilm.ee





## Glong !

Romain Blanc-Tailleur, Damien Pelletier

France/2008/animation/Beta SP/noir et blanc/7'11''

**Scénario/Screenplay** Romain Blanc-Tailleur, Damien Pelletier  
**Image/Photography** Romain Blanc-Tailleur, Damien Pelletier  
**Montage/Editing** Romain Blanc-Tailleur, Damien Pelletier  
**Son/Sound** Romain Blanc-Tailleur, Damien Pelletier  
**Interprètes/Cast** Robert Bennett

Un personnage découvre par hasard les vertus acoustiques du sol sur lequel il repose ; il se met alors à jouer de la musique avec les formes qui l'entourent, mais son élan créateur provoque une transformation de son environnement et l'apparition d'un second personnage avec qui il devra « composer »...

*The main character discovers by accident the acoustic qualities of the ground beneath him, and so he starts playing music with the shapes around him. However, his sudden creativity provokes changes in his surroundings as well as the appearance of another character with whom he must get along « in harmony ».*

**Production/Distribution** Laure Vignalou - ENSAD - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 42 34 98 03 - laure.vignalou@ensad

Film d'école / School film



## Le Son du pignon

*The Sound of the Gearwheel*

David Martin

France/2008/animation/Beta SP/couleur/2'23''

**Scénario/Screenplay** David Martin **Image/Photography** David Martin  
**Montage/Editing** David Martin **Son/Sound** David Martin

Alors qu'un réparateur de bicyclettes est plongé dans la monotonie de son travail, il se laisse envahir par le rythme répétitif de ses gestes jusqu'à plonger dans une enivrante musique mécanique, il n'est plus dans son atelier, il est le chef d'un orchestre de percussionnistes sur bidons, xylophonistes sur clés anglaises, ou encore solistes de scie à métaux.

*Absorbed in his work, a bicycle repairman becomes entranced by the repetitive rhythm of his movements, creating a hypnotic mechanical music. He becomes the conductor of an orchestra playing steel drums, the wrench-xylophone and even metal saws.*

**Production/Distribution** Laure Vignalou - ENSAD - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 42 34 98 03 - laure.vignalou@ensad.fr

Film d'école / School film



## Hoor

Putain

John Kennedy

Irlande/2008/Beta SP/couleur et noir et blanc/3'

**Scénario/Screenplay** John Kennedy  
**Image/Photography** Ruairi O'Brien  
**Montage/Editing** John Kennedy  
**Son/Sound** Sebastian Müller  
**Interprètes/Cast** Fionn O'Shea

Trois garçons se rendent chez une prostituée dans l'idée de perdre leur virginité. La prostituée, nommée Désir, leur réserve une surprise.

*Three young lads pay a visit to the local prostitute in order to lose their virginity. The prostitute, Desire, has a surprise for them.*

**Production** Debbie Byrne - RedJam Productions - Dublin - Irlande  
 Tél : +353 (0)1 230 01 18 - debbie@redjamproductions.com  
**Distribution** Mary McCarthy - Network Ireland Television - Dublin - Irlande  
 Tél : +353 (0)1 679 73 09 - info@network-irl-tv.com

## Post-It Love

### L'Amour sur Post-It

Simon Atkinson

Royaume-Uni/2008/35mm/couleur/3'16''

**Scénario/Screenplay** Simon Atkinson, Adam Townley

**Image/Photography** Carl Nielsson

**Montage/Editing** Sam Rice-Edwards

**Son/Sound** Wave

**Musique/Music** Kuricorder Quartet

**Interprètes/Cast** Charity Wakefield, Lee Ingleby

Deux employés de bureau tombent amoureux. Trop timides pour s'approcher l'un de l'autre, ils inventent une stratégie pour se déclarer leur amour.

*Boy meets girl in a quirky office romance. Two like minded souls, too shy to approach each other, find a new way to show their love for each other.*

**Production/Distribution** Samantha Chitty - Academy Films Ltd - London - Royaume-Uni  
Tél : +44 20 7395 4155 - [samantha.chitty@academyfilms.com](mailto:samantha.chitty@academyfilms.com)



## La Carte

### The Postcard

Stefan Le Lay

France/2009/35mm/couleur/7'20''

**Scénario/Screenplay** Stefan Le Lay

**Image/Photography** Christian Wolber

**Montage/Editing** Stefan Le Lay

**Son/Sound** David Goldenberg

**Musique/Music** Ponchielli

**Interprètes/Cast** Thibault Sommain, Sara Viot

Un jeune homme qui vit dans une carte postale tombe amoureux d'une jeune femme qui vit elle aussi dans sa propre carte. Parviendra-t-il à la rejoindre et surtout à rester avec elle ?

*A young man living in a postcard falls in love with a young woman who is living in another card. Will he be able to reach her and, more importantly, stay with her?*

**Production/Distribution** Stefan Le Lay - Les Films du Varech - Plestin-Les-Grèves - France  
Tél : +33 (0)9 54 29 62 96 - [varech@free.fr](mailto:varech@free.fr)



## Anima

Rémi Devouassoud

France/2008/Ordinateur 3D/Beta SP/couleur et noir et blanc/5'25''

**Scénario, Image, Montage, Musique/Screenplay, Photography, Editing, Music** Rémi Devouassoud, Elliot Kajdan, Nicolas Maurice, Julien Lasbleiz

Un éléphant-HLM s'arrache d'une ville construite en briques animales.

*An elephant-tower-block extracts itself from a town made of animal bricks.*

**Production** Marie Anne Fontenier - Supinfocom - Valenciennes - France  
[supinfocom@valenciennes.net](mailto:supinfocom@valenciennes.net)  
**Distribution** Premium Films - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 42 77 06 32 - [contact@premium-films.com](mailto:contact@premium-films.com)

Film d'école / School film





## Zahn um Zahn

**Donnant donnant/ Tit for Tat**

Ivana Lalovic

Suisse/2009/Beta SP/couleur/6'

**Scénario/Screenplay** Florian Siegrist  
**Image/Photography** Aladin Hasic **Montage/Editing** Rolf Lang  
**Son/Sound** Marco Teufen **Musique/Music** Ivo Ubezio  
**Interprètes/Cast** Patrick Diemling, Stelly Emuzel

Tobi, 17 ans, se rase la tête pour rejoindre un groupe de néo-nazis. Reconnu comme tel, il attire l'attention de la police. Malheureusement pour lui, il sauve involontairement une petite fille noire qui se met alors à le suivre partout.

*17-year-old Tobi shaves his hair off in order to be a member of a neonazi gang. As a neonazi, he's soon subject to police attention. Unfortunately for him, he manages to somehow rescue a little black girl who starts following him.*

**Production/Distribution** Adrian Blaser - ABBC Production - Lausanne - Suisse  
 Tél : +41 763 389 920 - adrian.blaser@abbc.ch



## No Way Through

**Voie sans issue**

Alexandra Monro, Sheila Menon

Royaume-Uni/2009/Beta SP/couleur/7'11''

**Scénario/Screenplay** Alexandra Monro, Sheila Menon  
**Image/Photography** Dave Tree **Montage/Editing** Graham Taylor  
**Son/Sound** Jules MacDonald **Musique/Music** James Edward Barker  
**Interprètes/Cast** Tim Plester, Amy Loughton

Imaginez Londres contrôlée par le pouvoir militaire et ses habitants devant passer par des points de contrôle pour aller voir leur famille, aller au travail ou à l'hôpital.

*Imagine if London was controlled by the military and you had to go through specific checkpoints to go to school, go to work, visit your friends or go to the hospital.*

**Production/Distribution** Aneta Chalas - Londres - Royaume-Uni  
 Tél : +44 798 198 4345 - aneta\_ch@hotmail.com



## Adieu Général

**Goodbye General**

Luis Briceno

France/2009/animation en volume/Beta SP/couleur/5'26''

**Scénario/Screenplay** Luis Briceno **Image/Photography** Luis Briceno  
**Montage/Editing** Luis Briceno **Son/Sound** Luis Briceno  
**Interprètes/Cast** Luis Briceno, Eloi Henriod

Retour avec humour et autodérision d'un chilien sur le Chili des années 80, à la fois lucide sur les espoirs face à la dictature de Pinochet et nostalgique d'une époque où les rapports humains étaient solidaires et généreux.

*An amusing, ironic look back on 1980's Chili, mixing realism about hope in the face of Pinochet's dictatorship, and nostalgia for a time when people were generous and showed solidarity for one another.*

**Production/Distribution** Fabrice Dugast - Trois Fois Plus - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 49 49 03 83 - fabrik@3xplus.com

## Ghost of Marx

Le Fantôme de Marx

Jérémie Sein

France/2009/Beta SP/couleur et noir et blanc/7'30''

Scénario/Screenplay Jérémie Sein

Image/Photography Sylvain Bouilleau Montage/Editing Myriam Semerjian

Son/Sound Bruno Lagoarde Musique/Music Sufjan Stevens

Interprètes/Cast Ugo Gil Jimenez, Jean-Marc Brilhaut, Audrey Mallada

Youri Gratchev est parti à la conquête de l'espace avec son camarade Slava à quelques mois de la disparition du régime communiste d'URSS. Oubliés dans une capsule en ruine, à des années lumières de la Terre, ils tournent en orbite aléatoire et perpétuelle autour de planètes inconnues.

*Youri Gratchev set out to conquer the space with his companion Slava a few months before the end of the communist regime of the USSR. The crisis prevents the space program from bringing them home. Here they are, cosmonauts forgotten in a decrepid capsule, light years from earth, in an unpredictable and perpetual orbit around unknown planets.*

Production/Distribution Tony Botella - Hilldale - Noisy-le-Sec - France  
papy.boeington@wanadoo.fr



## Das letzte Rad

La Dernière roue / The Last Wheel

Olaf Held

Allemagne/2009/Beta SP/couleur/6'

Scénario/Screenplay Olaf Held

Image/Photography Dylan Thompson

Montage/Editing Rico Heinisch

Son/Sound Michael Thumm

Musique/Music Sufjan Stevens

Interprètes/Cast Christian Otto Hille, Akhtarjan Saidi, Axel Ranisch

Dans une étrange et sombre prison, un vieil homme termine la dernière roue avant la grande évasion...

*In a dark and strange prison, an old man finishes the last wheel for the great escape...*

Production/Distribution Uta Giegengack - HFF Konrad Wolf - Potsdam - Allemagne  
Tél : +49 33 16 20 21 40 - m.liebnitz@hff-potsdam.de

Film d'école / School film



## Down Under

À l'envers

Detsky Graffam

Allemagne/2009/Beta SP/couleur/4'45''

Scénario/Screenplay Detsky Graffam Image/Photography Lorenz Trees

Montage/Editing Helena Ekre Son/Sound Sebastian Müller

Interprètes/Cast Eckhard Müller, Marianne Graffam

L'histoire d'un fermier dont la vie va basculer après une soirée au cinéma.

*The story of a farmer whose life is turned upside down by a night at the movies.*

Production/Distribution Detsky Graffam - Berlin - Allemagne  
Tel: +49 3 04 60 64 894 - detsky@detsky.com





## El Ataque de los robots de Nebulosa 5

L'Attaque des robots de Nebulosa 5

*The Attack of the Robots from Nebula-5*

Chema García Ibarra

Espagne/2008/35mm/noir et blanc/6'20"

Scénario/Screenplay Chema García Ibarra

Image/Photography Alberto Gutierrez Montage/Editing Chema García Ibarra

Son/Sound Alejandro Martinez

Interprètes/Cast José Manuel Ibarra, Carmen Esteve, Leonor Díaz, Pedro Díez

Presque tout le monde va bientôt mourir.

*Almost everybody is going to die very soon.*

Production/Distribution Chema García Ibarra - Elche - Espagne

Tél : +34 605 54 40 45 - chemagarciaibarra@gmail.com



## La Minute vieille

Granny Time

Fabrice Maruca

France/2009/35mm/couleur/2'20"

Scénario/Screenplay Fabrice Maruca

Image/Photography Xavier Castro Montage/Editing Bruno Maruani

Son/Sound Vincent Hazard Music Pascal Lengagne

Interprètes/Cast Jeannine Barbaud, Simone Coulon, Monique Darpy

Qui a dit que les vieilles dames n'avaient pas le sens de l'humour ?

*Who said old women can't laugh?*

Production Fabrice Maruca - Plein la Vue - Asnieres Sur Seine - France

Tél : +33 (0)6 10 23 70 16 - fabrice@pleinlavue.fr

Distribution Premium Films - Paris - France

Tél : +33 (0)1 42 77 06 31 - jean@premium-films.com



## Brokeback Cowboy

John Burns

Irlande/2009/Beta SP/couleur/3'34"

Scénario/Screenplay John Burns

Image/Photography Conor Slattery Montage/Editing Stephen Lourdes

Son/Sound Daniel Crowley Musique/Music John Davies

Interprètes/Cast Roy Harper, Amelia de Buyl Pisco, Owen Sullivan

Un vieux cowboy rencontre une fille dans un bar et doit réévaluer sa vie entière.

*An old time cowboy meets a girl in a bar and is forced to re-evaluate his entire life.*

Production/Distribution John Burns - Ikon Films - Cork - Irlande

Tél : +35 32 38 83 43 41 - john@ikonfilms.eu



## Log Jam: «The Log», «The Rain», «The Moon», «The Snake»

Blocage : « Le Tronc », « La Pluie », « La Lune », « Le Serpent »

Alexey Alexeev

Hongrie/2008/dessin sur papier-ordinateur 2D/Beta SP/couleur/4'

Scénario/Screenplay Alexey Alexeev Image/Photography Alexey Alexeev

Montage/Editing Alexey Alexeev Son/Sound Alexey Alexeev

En pleine forêt, trois animaux n'ont qu'une passion : improviser librement avec leurs instruments personnalisés. L'ours est à la basse, il y a un loup hurleur et un lapin qui bat la mesure avec sa tête.

*Deep in the forest, three animals love nothing more than freestyle jammin' with their customised instruments. The bear's on bass, there's a howlin' wolf, and the rabbit provides the beats with his head.*

Production/Distribution Studio Baestarts LTD - Budapest - Hongrie

Tél : +36 13 75 86 48 - info@studiobaestarts.com



## Whatapen

Les festivaliers pourront suivre au jour le jour tous les événements et découvrir ou re-découvrir les programmations, rencontres avec les réalisateurs et invités du festival à travers nos différents médias. Ainsi au détour de vos déambulations ou de vos navigations vous pourrez trouver :

**Le V.O.**, journal papier du festival dans lequel les étudiants de l'ESAB (Ecole Supérieure d'Arts de Brest) se donnent à fond durant sept jours pour nous offrir quotidiennement un échantillon de leurs rencontres.

**Les journaux vidéos** des étudiants de l'ISB (Image et Son Brest) qui se glissent parmi nous pour aller à la rencontre du public et des professionnels et capturer leurs impressions... Ils seront visibles sur les écrans du Quartz et permettront à chacun d'entre vous de prendre la température du festival à travers leurs images.

**Des photographies**, exposées quotidiennement, viendront agrémenter les murs du festival.

Le site internet des **Webtrotteurs** - [www.video-trotteriou.org](http://www.video-trotteriou.org) - toute une équipe de reporters en herbes suivront les temps forts du festival pour un compte rendu en images.

Le site internet du festival - [www.filmcourt.fr](http://www.filmcourt.fr) - vous permettra de vous tenir informé des séances et des événements, mais aussi de retrouver le travail de ces équipes en ligne (le V.O., les reportages, les photos et les Webtrotteurs).



## Séances LSF et audio-décrites

Le Festival s'attache à favoriser son accès au plus grand nombre. Certaines séances sont traduites en Langue des Signes Française, d'autres sont audio-décrites pour le public mal ou non-voyant.

Le Service Santé de la Ville de Brest et la Direction des Personnes Agées et des Personnes Handicapées du Conseil général du Finistère apportent leur soutien quant à ces propositions qui nécessitent des installations spécifiques.

L'Amicale des Sourds du Finistère, l'association Valentin Haüy et l'Institut pour l'Insertion des Déficiants Visuels sont des relais précieux en terme de communication auprès de ces publics spécifiques.

Séances traduites en LSF

Pour le public adulte :

**Samedi 14 novembre - 11h - Grand théâtre du Quartz (Cocotte Minute)**

**Samedi 14 novembre - 14h - Multiplexe Liberté (Compétition 2)**

Pour le jeune public :

**Dimanche 15 novembre - 16h30 - Grand théâtre du Quartz (Des contes et des couleurs)**

Séances audio-décrites (sous réserve de modification)

Pour le public adulte :

**Samedi 14 novembre - 18h30 - Petit théâtre du Quartz (Compétition 1)**

Pour le jeune public :

**Samedi 14 novembre - 14h30 - Petit théâtre du Quartz (Mines de rien)**

21<sup>e</sup> festival de cinéma de Rennes Métropole

# TRAVELLING ISTANBUL & JUNIOR

09 → 16  
février 2010

© REZAI Webdesign

[www.clairobscur.info](http://www.clairobscur.info)

# Brest Off

Amour, famille et mauvaises surprises

## **All You Need is Love**

Tout devient possible quand les foudres de l'amour se déchaînent et qu'il n'y a alors plus rien pour arrêter les pulsions d'une passion dévorante.

*Anything is possible when love strikes, and nothing can stop the drive of all-devouring passion.*

## **Sale journée !/Bad Day!**

Attention, danger ! Quand ça va mal, ça peut aller encore plus mal. Une emmerde suit l'autre et le cycle peut devenir infernal.

*Caution! When everything's going wrong, things can get worse. One thing after another, and a downward spiral starts.*

## **Invités surprise/Unexpected guests**

Les incrustés ont toujours tort mais ils finissent souvent par avoir raison même des plus endurcis. C'est pourquoi il ne faut jamais les inviter à entrer...

*Unwelcome guests are always a problem and they often get the better of even the most hardened of hosts. That's why you should never invite them in...*

## **Esprit de famille/Family matters**

Ah, la famille ! Jamais simples, toujours compliqués, les rapports familiaux sont souvent nourris d'incompréhensions, de jalousies, de frustrations, de non-dits et de secrets inavoués.

*Families, families! Never simple, always complicated, family relationships often thrive on misunderstandings, jealousy, frustration, things that remain unsaid and unspoken secrets.*

## **Jeux interdits/Forbidden games**

Quand le désir ne peut s'exprimer librement, c'est qu'il y a des interdits dont les jeunes dans leur innocence ne peuvent saisir la portée.

*When desire is repressed, there are taboos which young people, in their innocence, are incapable of understanding.*

**Tant que tu respires** Fara Sene

**Phone Story** Beriuan Bineusa

**En attendant que la pluie cesse** Charlotte Joulia

**A Côté** Basil Da Cunha

**La Prévention de l'usure** Gilles Charmant

**La Clef du problème** Guillaume Cotillard

**Le Naufragé** Guillaume Brac

**Vinyl** Julien Hallard

**Trompe l'Oeil** Florent Saugé

**Le Négociant** Joachim Weissmann

**Eiko** Cristoph Kuschnig

**Diego's Story** Alex Garcia

**Intet Set, Intet Hort, Intet Gjort** Karen Balte

**Spacemen Three** Hugh O'Conor

**Schizofredric** Andy Poyiadgi

**Bona fide** Andreas Thaulow

p. 59

**Cathrine** Mads Matthiesen

**En koskaan sanonut** Risto-Pekka Blom

**Renouare** Paul Negoescu

**Socarrat** David Moreno

**Um Dia Frio** Cláudia Varejão

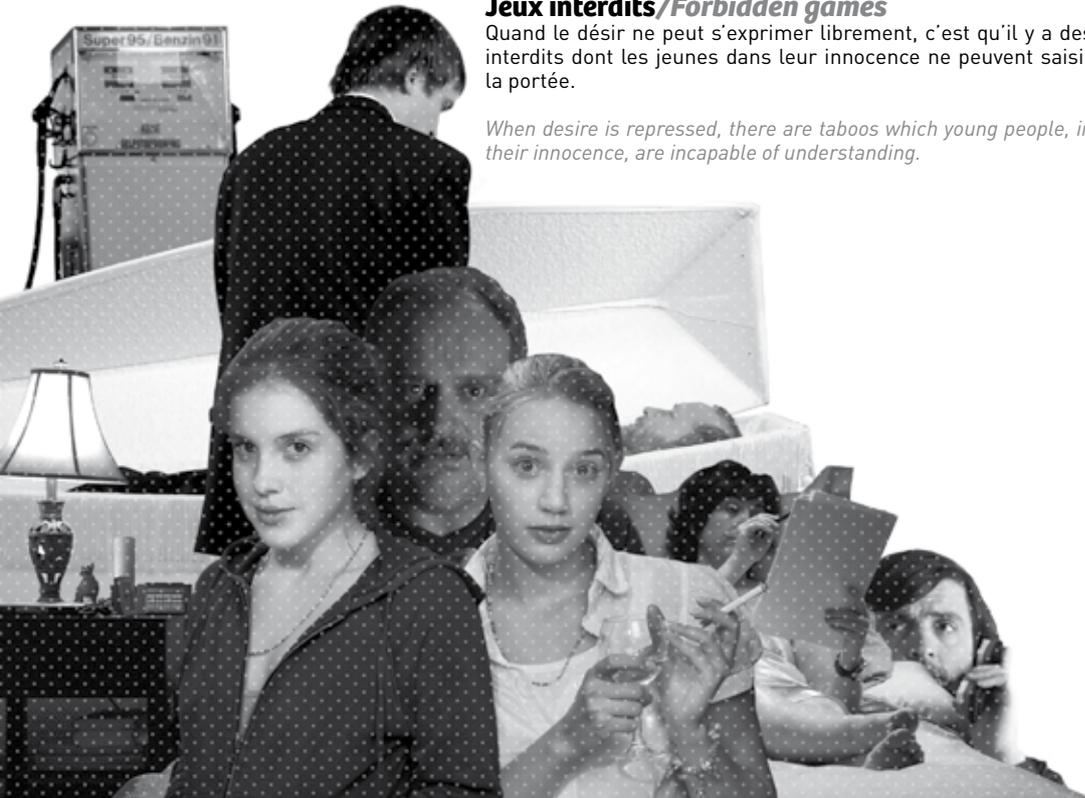
**L'Échappée** Katell Quillévé

**Lamb** Andrew McVicar

**James** Connor Clements

**Der Pring** Petra Schroeder

**Kaktus** Anna Treiman



## Tant que tu respires

**While you're Still Breathing**

Fara Sene

France/2008/Beta SP/couleur /18'49''

**Scénario/Screenplay** Fara Sene

**Image/Photography** Vincent Vieillard-Baron **Montage/Editing** Fara Sene

**Son/Sound** Alix Clément **Musique/Music** Frédéric Petit

**Interprètes/Cast** Kevyn Diana, Djena Tsimba, Patrick d'Assunção, René Carvalho

Tous les matins, lorsque Samuel prend le métro pour se rendre au travail, il croise le regard d'Ima, toujours assise dans le même wagon. Mais la timidité malade du jeune homme l'empêche d'aller lui parler.

*Every morning Samuel commutes to work by subway. And every morning, he exchanges glances with Ima, who is always seated in the same subway carriage. But for a year he hasn't had the courage to go and speak to her.*

**Production/Distribution** Fara Sene - 4 Lim Productions - Noisy-le-Sec - France  
Tél : +33 (0)1 72 59 60 78 - contact@4limprod.com



## Phone Story

Berivan Bineusa

Belgique/2009/Beta SP/noir et blanc/15'55''

**Scénario/Screenplay** Berivan Bineusa

**Image/Photography** Guillaume Vandenberghe

**Montage/Editing** Natacha Hubaut

**Son/Sound** Yves Comélieu

**Interprètes/Cast** Nazmi Kirik, Hevi Dilara, Nicole Valberg

Mémo, immigré kurde, gère une téléboutique dans un quartier populaire de Bruxelles. Sa curiosité malade et sa solitude mal vécue le poussent à écouter les conversations de ses clients, notamment celles de la belle Leïla.

*Mémo, a Kurdish immigrant in Brussels, is the manager of a phone shop in town. His curiosity and loneliness push him to listen to his customers' conversations, in particular those of the beautiful Leïla.*

**Production** Matthieu Frances - Playtime Films - Bruxelles - Belgique  
Tél : +32 2 502 31 74 - info@playtimefilms.com  
**Distribution** La Big Family - Bruxelles - Belgique  
Tél : + 32 475 200 675 - nathalie.meyer@labigfamily.com



## En attendant que la pluie cesse

**Waiting for the Rain to Stop**

Charlotte Joulia

France/2009/35mm/couleur/8'53''

**Scénario/Screenplay** Charlotte Joulia

**Image/Photography** Louis-Philippe Capelle

**Montage/Editing** Mathilde Bertrand

**Son/Sound** Alain Sironval

**Musique/Music** Evanela

**Interprètes/Cast** Bernard Yerlès, Laetitia Réva, Florian Vigilante, Fanny Orfei

Un orage éclate. Une femme se réfugie sous un porche où un homme s'est déjà abrité. Tout s'arrête, le temps d'un instant, en attendant que la pluie cesse.

*A storm breaks out, a woman finds refuge under a porch where a man is already standing. Time stands still, just for a moment, until the rain stops.*

**Production/Distribution** Philippe Braunstein - Avalon Films - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 40 16 11 12 - contact@avalonfilms.fr





## À côté

### Next Door

Basil Da Cunha

Suisse/2009/35mm/couleur/25'

**Scénario/Screenplay** Basil Da Cunha **Image/Photography** Patrick Tresch  
**Montage/Editing** Basil Da Cunha, Amina Djahnine, Dominique Auvray  
**Son/Sound** Matéo Luthy, Adrien Kessler **Musique/Music** David Tabachnik  
**Interprètes/Cast** Dorin Dragos, Antonio Buil, Carlos Marques

Serguei est un cheminot de 50 ans, en apparence jovial et sociable. Mais dans l'intimité de son appartement lugubre, il vit une terrible solitude qu'il comble avec des émissions comiques à la télévision. Lorsque celle-ci tombe en panne, il tente de la réparer et entend une dispute de couple dans l'appartement d'à côté.

*Serguei is a 50-year-old railway worker, seemingly cheerful and sociable. But within the intimacy of his gloomy apartment, he lives a terrible loneliness that he tries to make up for by watching funny shows on television. When it breaks down, he tries to repair it and overhears a couple arguing in the apartment next door.*

**Production/Distribution** Julien Rouyet - Thera Production - Lausanne - Suisse  
 Tél : +41 79 332 30 35 - julien.rouyet@bluemail.ch



## La Prévention de l'usure

### A Piece of Sound Advice

Gilles Charmant

France/2009/Beta SP/couleur /19'

**Scénario/Screenplay** Gilles Charmant  
**Image/Photography** Pascale Marin  
**Montage/Editing** Julie Delord  
**Son/Sound** Benjamin Laurent  
**Musique/Music** Jean-François Hoël  
**Interprètes/Cast** Grégory Montel, Amandine Pudlo, Daniel Rey Goitia

Marie et Pierre sont jeunes et s'aiment d'un amour pur. Pourtant, dans des songes récurrents, Marie est amoureuse d'un second homme d'une souplesse inouïe. Marie aimerait bien faire comprendre à Pierre que l'amour à deux n'est pas éternel, mais Pierre ne veut rien entendre. Jusqu'à ce matin, où Marie décide de chanter la vie. Le monde alentour se met alors à chanter et à danser, un monde musical où tout devient possible.

*Marie and Pierre are young and love each other with a pure love. However, Marie has a recurring daydream in which she is in love with an amazingly supple man. Marie tries to explain to Pierre that love may not be forever, but he won't listen. Then Marie decides to make life sing, and the world becomes one big show, where anything is possible.*

**Production/Distribution** Marie Dubas - Les films du requin - Paris - France  
 Tél : + 33 [0]1 43 87 15 62 - info@lesfilmsdurequin.com

## La Clef du problème

*The Key Issue*

Guillaume Cotillard

France/2008/Beta SP/couleur/10'

**Scénario/Screenplay** Guillaume Cotillard

**Image/Photography** Matias Boucard **Montage/Editing** Didier Loiseau

**Son/Sound** Arnaud Julien **Interprètes/Cast** Guillaume Canet, Anne Marivin, Romain Apelbaum, Jean Marc Poulet, Krista Fromet, Cyrille Thouvenin

Pierre est en retard, son avion décolle dans deux heures, mais il doit d'abord passer chez lui pour prendre son passeport. Arrivé sur le palier de son appartement, il constate qu'il a perdu ses clés. Il pense trouver la solution auprès de Krista chez qui il a laissé un double. Il l'appelle, elle répond, mais elle est à Los Angeles.

*Pierre is late, his plane takes off in two hours but he has to get home quickly to pick up his passport. Arriving at his apartment he realizes that he has lost his keys. In a panic he calls his friend Krista who has another pair of his house keys but she is in Los Angeles.*

**Production/Distribution** Magali Potier - Magali Films - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 40 82 73 73 - contact@magalifilms.com



## Le Naufragé

*Stranded*

Guillaume Brac

France/2009/Beta SP/couleur/24'

**Scénario/Screenplay** Guillaume Brac

**Image/Photography** Claudine Natkin

**Montage/Editing** Damien Maestruggi

**Son/Sound** Emmanuel Bonnat

**Musique/Music** Emmanuel Bonnat

**Interprètes/Cast** Julien Lucas, Vincent Macaigne, Adélaïde Leroux

Luc part rouler à vélo pour tenter d'oublier ses problèmes. Une succession d'incidents le contraint à passer la nuit dans une petite ville de Picardie. Il y fait la connaissance de Sylvain, qui s'efforce de l'aider, pour le meilleur et pour le pire.

*Luc sets off on a bike ride in an attempt to forget his troubles. A series of incidents force him to spend the night in a small village in Picardy. He meets Sylvain, who endeavours to help him out, for better for worse.*

**Production/Distribution** Stéphane Demoustier - Année Zéro - Paris - France  
Tél : +33 (0)6 69 65 52 56 - stephandedemoustier@annee0.com



## Vinyl

Julien Hallard

France/2009/Beta SP/noir et blanc/18'

**Scénario/Screenplay** Julien Hallard

**Image/Photography** Julien Hallard

**Montage/Editing** Julien Hallard, Matthew Bond, Jean-Christophe Bouzy

**Son/Sound** Emmanuel Bonnat

**Interprètes/Cast** Matthew Bond, Fabrice Bazingette

Une journée presque ordinaire dans la boutique de vinyles la plus loufoque de Paris.

*A day in the life of Paris's craziest record shop.*

**Production/Distribution** Les films Velvet - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 71 18 10 81 - festivals@lesfilmsvelvet.com





## Trompe l'oeil

Florent Sauze

France-Belgique/2008/35mm/couleur/17'47''

**Scénario/Screenplay** Florent Sauze

**Image/Photography** Sébastien Koeppel **Montage/Editing** Bruno Tracq

**Son/Sound** Fabrice Grizard **Musique/Music** Olivier Touche, Veence Hanao

**Interprètes/Cast** Quentin Mazet, Laurent Manzoni, Hassan Razak

Il était une fois... Frédéric, 15 ans, dit Freddy. Adolescent sage et posé, il passe le week-end chez son père. Quand la rue appelle Freddy, il s'enfuit la tatouer de sa signature, laissant son père endormi.

*Once upon a time, there was 15-year-old Freddy. A calm and well-behaved teenager, he's spending the weekend at his father's. When he hears the streets calling him, Freddy runs off to tag them, leaving his father sleeping.*

**Production/Distribution** Antoine Roch - MG Productions - Bruxelles - Belgique

Tél : +32 25 44 05 98 - mgproductions@skynet.be

Sotavento - Paris - France

Tél : +33 (0)1 40 08 08 83 - contact@sotavento.fr



## Le Négociant

*Negociator*

Joachim Weissmann

Belgique/2009/Beta SP/couleur/20'

**Scénario/Screenplay** Christophe Bourdon, Ronald Lamette

**Image/Photography** Bruno Degrave

**Montage/Editing** Marc Decoster

**Son/Sound** Olivier Struye **Musique/Music** Airlock - De Vismets

**Interprètes/Cast** Jean-Michel Vovk, François Maniquet, Sacha Kremer

Je m'appelle Martial, je suis négociateur. Vous savez, la personne qu'on appelle quand quelqu'un menace de tout faire sauter.

*I'm Martial and I'm a negociator. You know? The one they call when a person is threatening to blow the place up.*

**Production/Distribution** Patrick Quinet - Artémis Productions - Bruxelles - Belgique

Tél : +32 2 216 23 24 - info@artemisproductions.com

## Eiko

Cristoph Kuschinig

Autriche/2009/Beta SP/couleur/13'46''

**Scénario/Screenplay** Kim Bora, Christoph Kuschinig

**Image/Photography** Harald Staudach

**Montage/Editing** Christoph Kuschinig

**Son/Sound** Michael Plöderl

**Musique/Music** Michael Plöderl

**Interprètes/Cast** Nikola Rudle, Andreas Patton

Lilli, une auto-stoppeuse adolescente, obsédée par le sexe et des idées morbides, bouleverse la vie ordinaire d'Alex, 45 ans.

*Teenaged hitchhiker, Lilli, obsessed with sex and suicide, creates havoc in 45-year-old Alex's simple life.*

**Production/Distribution** Martin Maier - Autriche  
Tél : +43 699 1939 1007 - office@martin\_maier.at

DUNE™



## Diego's Story

L'Histoire de Diego

Alex Garcia, Wayne Yip

Royaume-Uni/2009/Beta SP/couleur/14'41''

**Scénario/Screenplay** Alex Garcia and Wayne Yip

**Image/Photography** Ben Todd **Montage/Editing** David Eccos

**Son/Sound** Steve Anderson **Musique/Music** Alex Garcia

**Interprètes/Cast** Marc Elliot, Glenn Speers, Nicola Stuart

Le récit d'un calvaire, celui d'un trentenaire qui, rentrant du travail, devient en quelques minutes la victime d'une agression aux conséquences durables.

*The terrible story of a 30-year-old man who is the victim of an awful crime as he comes back from work.*

**Production** Wayne Yip - 1441 Productions - Londres - Royaume-Uni  
Tél : +44 20 7254 0757 - info@aplusw.co.uk  
**Distribution** Propeller TV - Leeds - Royaume-Uni  
Tél : +44 07724 243680 - john@propellertv.co.uk

DUNE™



## Intet Set, Intet Hort, Intet Gjort

Rien vu, rien entendu, rien fait

*Seen Nothing, Heard Nothing, Done Nothing*

Karen Balle

Danemark/2008/Beta SP/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Karen Balle **Image/Photography** Jan Pallesen

**Montage/Editing** Annemette Toxverd **Son/Sound** Morten Green

**Musique/Music** Lars Halvorsen

**Interprètes/Cast** Lars Dittman Mikkelsen, Sarah Boberg, Henrik Noel Olesen

Julie ne veut se mêler à personne mais voilà qu'un jour elle s'y voit contrainte. Elle doit se tourner vers les seuls êtres présents dans sa vie, mais à qui faire confiance ?

*Julie doesn't want to mix up with other people, but one day she is forced to, she had to turn to the only people in her life but who can she trust?*

**Production/Distribution** Blackcow Production - Copenhague - Danemark  
Tél : +45 29 26 09 02 - karenballe@mail.dk

DUNE™



DUNE <sup>TM</sup>



## Spacemen Three

Trois hommes dans l'espace

Hugh O'Connor

Irlande/2008/Beta SP/couleur/12'

**Scénario/Screenplay** John Butler, Hugh O'Connor

**Image/Photography** Cian De Buitler

**Montage/Editing** Hugh Chaloner

**Interprètes/Cast** Pat Shortt, Michael McElhatton, Peter Macdonald

L'astro-physicien Dr. Glen Hosey part dans l'espace pour la première fois. Sa façon plutôt inhabituelle de passer le temps n'est pas vraiment compatible avec ce qu'avait imaginé les deux autres astronautes.

*Astro-geologist Dr. Glen Hosey is in space for the first time. His unusual way of passing the time isn't exactly compatible with the peaceful voyage the other two astronauts anticipated...*

**Production/Distribution** Network Ireland Television - Dublin - Irlande

Tél : +353 1 679 73 09 - info@network-irl-tv.com

DUNE <sup>TM</sup>



## Schizofredric

Andy Poyiadgi

Royaume-Uni/2009/Beta SP/couleur/17'

**Scénario/Screenplay** Andy Poyiadgi

**Image/Photography** Mike George

**Montage/Editing** Steve Ackroyd

**Son/Sound** Phil Bolland

**Musique/Music** Rubykon

**Interprètes/Cast** Spencer Jones

La flamme intérieure de Frédéric s'est éteinte, il veut la retrouver. Il s'inscrit alors à un stage de coaching personnel peu orthodoxe et se retrouve piégé à l'extérieur de sa propre vie tandis qu'une nouvelle version de lui-même en prend le contrôle.

*Fredric has lost the fire in his belly and wants it back. After signing up for an unorthodox self-improvement program, Fredric is trapped outside of his own life, while a new improved version takes over.*

**Production/Distribution** Andy Poyiadgi

andy@thomasthomasfilms.co.uk

DUNE <sup>TM</sup>



## Bona fide

Andreas Thaulow

Danemark/2009/Beta SP/couleur/23'

**Scénario/Screenplay** Andreas Thaulow, Bo C. Plantin

**Image/Photography** Ivan Molina Carmona

**Montage/Editing** Anne Katrine Hansen, Andreas Thaulow,

Ivan Molina Carmona

**Son/Sound** Lars Halvorsen **Musique/Music** Ian Brodersen

**Interprètes/Cast** Anna Fabricius, Sune Geertsen, Carl Martin Norén

Johanna, la petite amie de Peter, devient très croyante du jour au lendemain. Elle invite un prêtre chez eux afin qu'il l'aide à guider Peter sur le chemin de la foi. Mais Peter ne se laisse pas convaincre. Alors que la conversion s'avère être un échec, le prêtre tente de persuader Johanna de le quitter.

*Peter's girlfriend, Johanna, has suddenly become very religious. She invites a priest to their home, to help her bring Peter to Jesus. But Peter is not a religious person. As his conversion is unsuccessful, the priest tries to convince Johanna to leave Peter.*

**Production/Distribution** Karen Høj Andrup - Copenhague - Danemark

Tél : +45 27 14 86 80 - karen.andrup@gmail.com

## Cathrine

Mads Matthiesen

Danemark/2008/35mm/couleur/25'

**Scénario/Screenplay** Mads Matthiesen  
**Image/Photography** Camilla Hjelm Knudsen  
**Montage/Editing** Mads Matthiesen, Martin Pieter Zandvliet  
**Son/Sound** Alix Clément **Musique/Music** Sune Martin  
**Interprètes/Cast** Helena Wagn Ivansdottir, Mads Riisom, Bettina Schjerlund

Cathrine, 16 ans, a rencontré Lars, 33 ans, dans un centre commercial près de chez elle et en est tombée amoureuse. Elle cache cette relation à ses parents mais un jour, alors qu'elle rentre de l'école, elle constate que son secret a été révélé.

*Cathrine, 16, has met Lars, 33, in a local shopping centre and fallen in love with him. She conceals the relationship from her parents, but one day comes home from school to find that her secret has been revealed.*

**Production** Framework Films - Copenhage - Danemark  
Tél : +45 26 80 91 92 - contact@frameworkfilms.dk  
**Distribution** Trust Nordisk - Hvidovre - Danemark  
Tél : + 45 36 86 87 88 - info@trustnordisk.com

DUNE™



## En koskaan sanonut

**Les Mots que L'on ne dit pas/ Words Never Spoken**

Risto-Pekka Blom

Finlande/2009/Beta SP/couleur/9'27''

**Scénario/Screenplay** Risto-Pekka Blom  
**Image/Photography** Heikki Färm  
**Montage/Editing** Tuuli Kuittinen  
**Son/Sound** Olli Huhtanen  
**Interprètes/Cast** Eero Järvinen, Agneta Lindroos, Juho Eloranta,

Comment, d'une génération à l'autre, nous nous passons le fardeau des non-dits tout comme notre incapacité à montrer nos émotions à nos proches.

*A poetic short film about how, from generation to generation, we pass the burden of unspoken words and the inability to show emotions to those closest to us.*

**Production** Petri Rossi - Cine Works Oy - Helsinki - Finlande  
Tél : +35 85 03 86 12 66 - petri.rossi@cineworks.fi  
**Distribution** Finnish Film Foundation - Helsinki - Finlande  
Tél : +35 8 9 6220 3021 - ses@ses.fi

DUNE™



## Renovare

**Rénovation/Renovation**

Paul Negoescu

Allemagne-Roumanie/2009/35mm/couleur/25'

**Scénario/Screenplay** Simona Ghita, Paul Negoescu  
**Image/Photography** Andrei Butica **Montage/Editing** Elisabeth Raßbach  
**Son/Sound** Frieder Wohlfarth  
**Interprètes/Cast** Simona Bondoc, Clara Voda, Andrei Runcanu

Tout en continuant de travailler, Doina, la mère de famille tente d'achever la rénovation de l'appartement familial. Alex, le fils, ne parvient pas à concilier rénovation et petite amie alors même que la date limite pour rendre son mémoire approche. Flori, la grand-mère, insiste pour apporter son aide, une aide qui n'est pas toujours la bienvenue.

*Besides her daily work, mother Doina tries to manage the renovation of the family's apartment. Her son Alex can hardly find any time for neither the renovation nor his girlfriend as the deadline for his Master's thesis comes close. His grandmother Flori insists on helping the family although her support is not always welcome.*

**Production** David Lindner - Filmaltee - David Lindner Filmproduktion - Munich - Allemagne  
Tél : +49 89 44 76 00 84 - david@filmaltee.com  
**Distribution** Hifilm - Bucarest - Roumanie  
Tél : +40 21 252 48 67 - office@hifilm.ro



DUNE™



## Socarrat

David Moreno

Espagne/2009/35mm/couleur/10'

**Scénario/Screenplay** David Moreno

**Image/Photography** Juan Hernandez

**Montage/Editing** Raul De Torres

**Son/Sound** No problem, Wildtrack

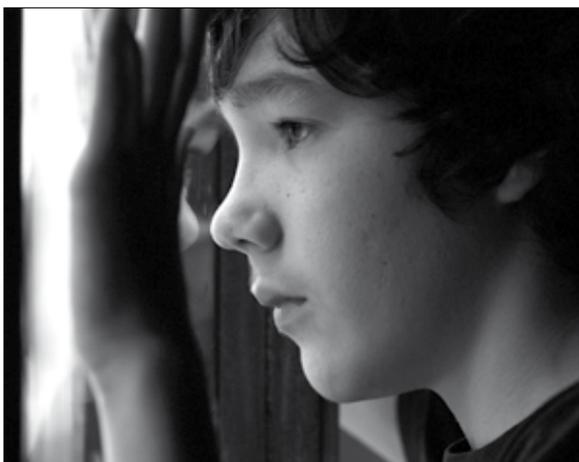
**Interprètes/Cast** Juanma Lara, Antonio Naharro, Luisa Ezquerria

Nous avons tous des secrets. Nous avons tous une famille. Nous recherchons tous le bonheur. Et si nous partageons nos secrets et notre quête du bonheur tous ensemble ?

*We all have secrets. We all have family. We all search for happiness. What if we share our secrets and search for happiness together?*

**Production/Distribution** David Moreno - Almaina Producciones - Espagne

Tél : +34 (0)6 69 34 96 44 - socarrat@almaina.tv



## Um Dia Frio

Un jour froid/ *Cold Day*

Cláudia Varejão

Portugal/2009/35mm/couleur/27'

**Scénario/Screenplay** Graça Castanheira, Cláudia Varejão

**Image/Photography** Rui Xavier **Montage/Editing** Cláudia Varejão,

Pedro Marques **Son/Sound** Adriana Bolito **Interprètes/Cast** Adriano Luz, Ágata Pinho, Ana Rodrigues, Isabel Ruth, Maria d'Aires, Vicente Wallenstein

Le portrait d'une relation fondamentale, plus importante que celle avec le monde extérieur, celle de la famille. Au cours d'un hiver à Lisbonne, un père, une mère, un fils et une fille retracent le parcours d'une journée, en solitaire.

*A portrait of a fundamental relationship, one that comes before the outside world, that of the family. During a winter in Lisbon, a father, mother, son and daughter arrange the itinerary for a day spent by themselves.*

**Production** Maria João Mayer - Filmes Do Tejo - Lisbonne - Portugal

Tél : +35 1 21 32 34 400 - festival@filmesdotejo.pt.

**Distribution** Agencia da curta metragem - Villa Do Conde - Portugal

Tél : + 35 1 25 26 46 683 - agencia@curtasmetragens.pt

## L'Échappée

*The Escapee*

Katell Quillévé

France/2009/Beta SP/couleur/17'20''

**Scénario/Screenplay** Katell Quillévé

**Image/Photography** Tom Harari

**Montage/Editing** Thomas Marchand

**Son/Sound** Florent Klockenbring

**Interprètes/Cast** Pénélope Lévêque, Laszlo Smith

Dans sa chambre, Mona, une jeune adolescente, se prépare. Elle attend l'arrivée de celui dont elle est éprise.

*Mona, a young teenager, is getting ready in her room. She is waiting for the object of her affections to arrive.*

**Production/Distribution** Nathalie Trafford - Paraiso Production Diffusion - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 43 15 91 91 - paraisofilms@libertysurf.fr



## Lamb

*Agneau*

Andrew McVicar

Royaume-Uni/2008/Beta SP/couleur/10'

**Scénario/Screenplay** Andrew McVicar

**Image/Photography** Damien Pawle

**Montage/Editing** Dan Cheetham

**Son/Sound** Andy Ludbrook

**Interprètes/Cast** Joy Sanders, Elliot Balchin

Un adolescent visitant une ferme au printemps est écarté de l'exploration sexuelle à laquelle se livrent ses amis. Seul dans une maison qu'il ne connaît pas, il se sent frustré jusqu'à une rencontre totalement fortuite qui le mène vers des contrées inexplorées.

*A teenage boy, visiting a farm in spring, is excluded from the sexual explorations of his friends. Alone, in an unfamiliar house he feels frustrated, until a chance encounter that draws him out into the wilds.*

**Production/Distribution** Samm Hailly - Third films - Newcastle Upon Tyne - Royaume-Uni  
Tél : + 44 78 66 559 541 - sammhailly@hotmail.com

DUNE



## James

Connor Clements

Royaume-Uni/2008/Beta SP/couleur/17'17''

**Scénario/Screenplay** Connor Clements

**Image/Photography** Declan Keeney **Montage/Editing** Kevin McDonald

**Son/Sound** Will Mc Connell **Musique/Music** Kasia Middleton

**Interprètes/Cast** Niall Wright

Le jeune James souffre d'être le laissé pour compte à l'école. Son instituteur, Mr Sutherland, est à ses yeux la seule personne qui pourrait le comprendre. Mais lorsque James se confie à lui, la réponse de l'instituteur n'est pas celle qu'il avait espérée.

*Young James struggles as the outsider kid at his school. His teacher, Mr. Sutherland, is the only person he feels he can connect with. When James finally puts a voice to his feelings, Mr. Sutherland's response isn't what James had hoped for.*

**Production/Distribution** Connor Clements - Scarva - Royaume-Uni  
Tél : +44 7814097070 - shortfilmni@gmail.com

DUNE



DUNE MK



## Kaktus

**Cactus**

Anna Treiman

Danemark/2008/35mm/couleur/30'

**Scénario/Screenplay** Anna Treiman, Sissel Dalsgaard Thomsen

**Image/Photography** Dror Kasinsky **Montage/Editing** Sofie Steenberger

**Son/Sound** Alex Pavlovic

**Interprètes/Cast** Rikke Lyllof, Sune Geertsen, Kasper Leisner, Sophie Lauring

Les fantasmes sexuels d'Hélène demandent à être comblés. Elle engage alors les services d'un gigolo mais les choses ne se passent pas comme prévues. Hélène doit décider de ce qu'elle désire vraiment.

*Helene's sexual fantasy is to be forced. She hires a male prostitute to do the job but things do not go according to plan. Helene must decide what she really desires.*

**Production** Nordisk Film - Valby - Danemark

Tél : +45 36 18 82 00 - filmproduction@nordiskfilm.com

**Distribution** Rotsturm Film - Copenhague - Danemark

Tél : +45 61 60 61 64 - mads@damsbo.net

DUNE MK



## Der Prinz

**Le Prince/The Prince**

Petra Schroeder

Allemagne/2009/35mm/couleur/14'56''

**Scénario/Screenplay** Petra Schroeder

**Image/Photography** Claus Bosch dos Santos

**Montage/Editing** Tobias Peper

**Son/Sound** Max Kielhauser, Peter Stein

**Musique/Music** Högl & Schmidt, Chris Bremus, Constantin Christofides

**Interprètes/Cast** Paula Kalenberg, Jytte-Merle Böhrnsen, Hannes Hellmann

C'est l'été. Deux jeunes filles sont en voyage à Rome. À la recherche d'aventures, elles rencontrent un prince.

*It's summer. Two young girls are on an Interrail trip to Rome. Looking for adventure they finally find a prince.*

**Production/Distribution** Dirk Manthey - Dirk Manthey Filmproduktion - Hambourg - Allemagne

Tél : +49 40 317 939 08 - dirk.manthey@cityweb.de

# LE GROUPE OUEST

PÔLE EUROPÉEN DE CRÉATION  
CINÉMATOGRAPHIQUE

Mécènes officiels :



Le Groupe Ouest existe grâce au soutien de :



## APPEL À CANDIDATURES

RÉSIDENCE D'ÉCRITURE FACE À LA MER

Pour la troisième année Le Groupe Ouest met en place une résidence pour auteurs de long-métrages articulée autour d'une plateforme d'accompagnement de projets et de coaching d'écriture.

A TÉLÉCHARGER SUR :  
[www.legroupeouest.com](http://www.legroupeouest.com)

DATE LIMITE D'ENVOI DES DOSSIERS DE CANDIDATURE :  
**10 DÉCEMBRE 2009**

© Rémi Yannier



1-7 June 2010

# 26<sup>TH</sup> HAMBURG INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

**12<sup>TH</sup> MO&FRIESE**  
CHILDREN'S SHORT FILM FESTIVAL



**ENTRY DEADLINE 14 FEBRUARY 2010**  
**THREE-MINUTE QUICKIE TOPIC KITCHEN / CUISINE**  
**ENTRY DEADLINE 1 APRIL 2010**

Organizer

**KURZ FILM AGENTUR HAMBURG e.V.**  
[festival@shortfilm.com](mailto:festival@shortfilm.com) /// [www.shortfilm.com](http://www.shortfilm.com)

# Panorama Animation

Une explosion de couleurs et de mouvements

## Animation

Dés lapins parlants, des vaches suicidaires, des poulpes amoureux, des enfants morbides, des gendarmes attendris : en animation, l'imagination ne connaît pas de frontières. Et tout peut prendre vie. Quelle que soit la manière ou la technique employée (le dessin, la peinture, le papier découpé, le carton, de la pâte à modeler, du sable ou des images de synthèse), les couleurs se mélangent dans une explosion de formes qui donnent corps à des histoires farfelues, drôles ou sensibles.

## Animation

*Talking rabbits, suicidal cows, amorous octopus, morbid children and tender-hearted policeman... the imagination holds no boundaries in the world of animation. Everything can be brought to life, whatever technique or material is used (drawing, painting, decoupage, card, modelling clay, sand, digital imagery), colours merge and shapes explode, creating stories that are bizarre, funny or tender.*

## programme 1

p.72

- O'moro** Christophe Calissoni, Eva Offredo
- Laska** Michal Socha
- Regarder Oana** Sébastien Laudenbach
- Matières à rêver** Florence Mialhe
- Madagascar, carnet de voyage** Bastien Dubois
- Les Escargots de Joseph** Sophie Roze
- Katiska** Joni Männistö
- Désanimée** Anne Leclercq
- The Black Dog's Progress** Stephen Irwin
- Zeitwellen** Eugenia Gostrer
- Retouches** Georges Schwizgebel
- The Control Master** Run Wrake

p. 71

## programme 2

p.76

- Fäst vid dig** Cecilia Actis
- Kanal** Paulina Bobrycz
- Chrigi** Anja Kofmel
- Mei Ling** Stéphanie Lansaque, François Leroy
- Codswallop** Myles McLeod, Greg McLeod
- Please say something** David O'Reilly
- Yellow Belly End** Philip Bacon
- Rabbit Punch** Kristian Andrews
- Esterhazy** Izabela Plucinska



## O'moro

Christophe Calissoni, Eva Offredo

France/2009/dessin sur papier-ordinateur 2D/35mm/couleur/11'45''

**Scénario/Screenplay** Christophe Calissoni, Patricia Valeix  
**Image/Photography** Eva Offredo **Montage/Editing** Christophe Calissoni  
**Son/Sound** Denis Vautrin **Musique/Music** Mathias Duplessy  
**Interprètes/Cast** Jean-François Morel, Dikès, Eva Huebra

Naples, à la fin des années cinquante. Un carabinier, colosse taciturne que son chef surnomme « O'Moro », le Maure, a pour mission d'arrêter la racaille de la ville. Un matin, sur le port, la rencontre d'une gitane va changer le cours de sa vie.

*In late 1950's Naples, the imposing carabinieri nicknamed « O Moro » [the Moor], has to ensure the arrest of the town's criminals. One day down at the port, he meets a gypsy who will change his life.*

**Production/Distribution** Marc Abbas - Je suis bien content - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 42 46 35 35 - jsbc@jesuisbiencontent.com



## Laska

Une Nana/Chick

Michal Socha

Pologne/2008/ordinateur2D-3D/Beta SP/couleur/5'

**Scénario/Screenplay** Michal Socha  
**Image/Photography** Michal Socha  
**Montage/Editing** Michal Socha  
**Son/Sound** Jaroslaw Wojcik **Musique/Music** Rafal Smolen

Une histoire réaliste sur les relations homme-femme racontées avec humour : un homme sous le charme d'une femme fatale.

*A humorous true-life story about male-female relations. A man giddy with the charm of a femme fatale.*

**Production/Distribution** Michal Socha - Platige Image - Varsovie - Pologne  
Tél : +48 22 8446 474 - mmatejeke@platige.com



## Regarder Oana

Watching Oana

Sébastien Laudenbach

France/2009/dessin sur papier-animation d'objet/35mm/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Sébastien Laudenbach  
**Image/Photography** Sébastien Laudenbach  
**Montage/Editing** Sébastien Laudenbach **Son/Sound** Christian Cartier  
**Musique/Music** Jessy Blondeel, La Compagnie du Tire Laine  
**Avec les voix de/With the voices of** Elina Löwensohn, Pascal Cervo, David Beckandt

Oana travaille. Et moi je la regarde. Ce soir, ce dernier dossier sera plié. Elle ne veut plus traduire les mots des autres. Elle pense que demain elle va commencer à écrire, pour elle. Mais elle ne le fera pas. Je le sais...

*Oana is working and I am watching her. Tonight, she will close the last file. She doesn't want to translate other people's words anymore. She thinks that tomorrow she will start writing her own words. But she won't, I know...*

**Production/Distribution** Arnaud Demuyck - Les Films du Nord - Roubaix - France  
Tél : +33 (0)3 20 11 11 30 - smr@euroanima.net





## Matières à rêver

*The Stuff of Dreams*

Florence Mialhe

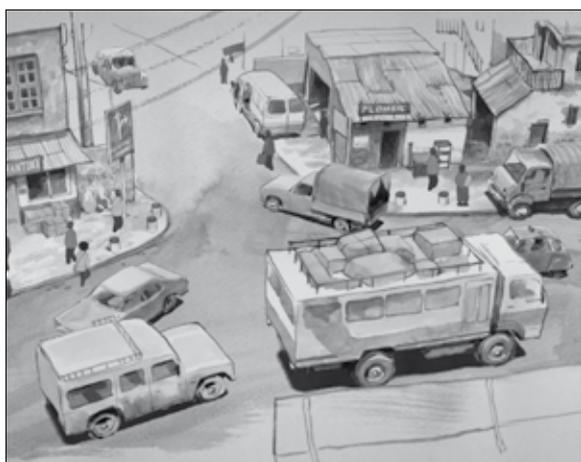
France/2009/dessin sur verre/Beta SP/couleur/6'

**Scénario/Screenplay** Florence Mialhe  
**Image/Photography** François Darrasse  
**Montage/Editing** Fabrice Gerardi  
**Son/Sound** Fabrice Gerardi  
**Musique/Music** Denis Colin

Trouver matière à fantasmer dans la manière même de peindre. Un film qui s'improvise, comme on peut improviser, en amour, en fonction de sa fantaisie, de son partenaire, du temps qu'il fait, du lieu.

*The methods of painting become the inspiration for painting, for dreaming...*

**Production/Distribution** Nathalie Trafford - Paraiso Production Diffusion - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 43 15 91 91 - paraisofilms@libertysurf.fr



## Madagascar, carnet de voyage

*Madagascar Travelog*

Bastien Dubois

France/2009/dessin sur papier-animation d'objets/35mm/couleur/11'30''

**Scénario/Screenplay** Bastien Dubois **Image/Photography** Bastien Dubois  
**Montage/Editing** Bastien Dubois **Son/Sound** Cyrille Lauwerier  
**Interprètes/Cast** Bastien Dubois

La Famadihana, coutume malgache qui signifie retournement des morts, donne lieu à de grandes festivités, à des danses et des sacrifices de zébus, mais démontre surtout l'importance du culte des anciens dans la société malgache. Une histoire racontée en carnet de voyage, retraçant le parcours d'un voyageur occidental confronté à ces différentes coutumes.

*Famadihana, a Malagasy custom which means « reversal of the dead », involves big festivities, dances and the sacrifice of zebus, but more importantly demonstrates the importance of the cult of ancestors in Malagasy society. A story told through a travel diary, following the steps of a Western traveller discovering these various customs.*

**Production/Distribution** Ron Dyens - Sacrebleu Production - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 42 25 30 27 - contact@sacrebleuprod.com



## Les Escargots de Joseph

*Joseph's Snails*

Sophie Roze

France/2009/marionnettes/35mm/couleur/11'48''

**Scénario/Screenplay** Sophie Roze **Image/Photography** Sara Sponga  
**Montage/Editing** Colombe Nicolas **Musique/Music** Nicolas Bernard

Joseph est un petit garçon timide et toujours en retrait qui a la fâcheuse manie de collectionner les escargots. Un jour, il se fait avaler par son nombril et découvre un monde inquiétant...

*Joseph, a shy little boy, is mad on collecting snails. One day, he gets swallowed up by his own belly-button and discovers a strange world.*

**Production/Distribution** Jean-Pierre Lemouland - JPL Films - Rennes - France  
 Tél : +33 (0)2 99 53 16 98 - jplfilms@wanadoo.fr

## Katiska

### Le Piège/The Trap

Joni Männistö

Finlande/2008/animation en volume/Beta SP/couleur/4'33"

**Scénario, Image, Montage, Son/Screenplay, Photography, Editing, Sound**

Joni Männistö, Janne Kukkonen, JP Saari, Mikko Korhonen

**Musique/Music** Joni Männistö, JP Saari

L'histoire poignante d'une fillette, de son père et d'un poisson.

*A heartwarmingly shivering story of a girl, her father and a fish.*

**Production/Distribution** Eija Saarinen - Turku Arts Academy - Turku - Finlande

Tél : +358 50 5985 269 - eija.saarinen@turkuamk.fi



## Désanimée

### Unwilling

Anne Leclercq

Belgique/2008/pâte à modeler/35mm/couleur/8'

**Scénario/Screenplay** Anne Leclercq

**Image/Photography** Raül Fernandez

**Montage/Editing** Thomas Baudour

**Son/Sound** Antonin Debemels

Une femme en fin de jeunesse est assise dans son appartement sale et poussiéreux. Elle ne fait rien, elle pense.

*A near-middle-aged woman sits in her dirty, dusty flat, doing nothing, just thinking.*

**Production** Frakas productions - Liège - Belgique

Tél : +32 4 231 38 63 - info@frakas.be

**Distribution** La Big Family - Bruxelles - Belgique

Tél : +32 475 200 675 - nathalie.meyer@labigfamily.com



## The Black Dog's Progress

### L'Histoire du chien noir

Stephen Irwin

Royaume-Uni/2008/dessin sur papier/Beta SP/couleur et noir et blanc/3'15"

**Scénario/Screenplay** Stephen Irwin

**Montage/Editing** Stephen Irwin

**Musique/Music** Sorenius Bonk

Une succession de flipbooks raconte la triste histoire du chien noir.

*A series of flipbooks tell the sad story of the Black Dog.*

**Production/Distribution** Sam Hope - Londres - Royaume-Uni

Tél : +44 20 7437 3344 - stephen@smalltimeinc.com





## Zeitwellen

### Les Vagues du temps / *Waves of Time*

Evgenia Gostrer

Allemagne/2009/animation en volume/Beta SP/couleur/2'20''

**Scénario/Screenplay** Evgenia Gostrer  
**Image/Photography** Fabian Koppenhoeferr  
**Montage/Editing** Evgenia Gostrer  
**Son/Sound** Thomas Hoehl  
**Interprètes/Cast** Thomas Hoehl

Commemoration, réalité, imagination. Existe-t-il des frontières entre elles dans notre esprit ?

*Commemoration, reality, imagination. Are there boundaries between these tides in our mind?*

**Production/Distribution** Evgenia Gostrer - Kassel - Allemagne  
 Tél : +49 561 870 87 74 - evgenia.gostrer@gmx.de



## Retouches

### Retouching

Georges Schwizgebel

Suisse/2008/dessin sur cellulose/Beta SP/couleur/5'20''

**Scénario/Screenplay** Georges Schwizgebel  
**Image/Photography** Georges Schwizgebel  
**Montage/Editing** Georges Schwizgebel  
**Son/Sound** Denis Chartrand  
**Musique/Music** Roger Normand

Entre le flux et le reflux d'une vague et celui de la respiration d'une jeune femme endormie, diverses peintures animées se succèdent en se modifiant les unes les autres.

*While the wave comes and goes and the sleeping woman breathes, a series of animated paintings morph into one another.*

**Production/Distribution** Studio GDS - Carouge - Suisse  
 Tél : +41 22 342 72 36 - schwizgebel@studio-gds.ch



## The Control Master

Run Wrake

Royaume-Uni/2008/éléments découpés-ordinateur 2D/Beta SP/6'45

**Scénario/Screenplay** John Wrake **Image/Photography** John Wrake  
**Montage/Editing** John Wrake **Son/Sound** Jon Newman  
**Musique/Music** Daniel Morgan

Dans une paisible ville en demi-teinte, une héroïne mystérieuse et son allié courageux affrontent la menace finale.

*In a peaceful, halftone city, a mysterious heroine and her brave ally face the ultimate threat.*

**Production/Distribution** John Wrake - Royaume-Uni  
 Tél : +44 208 558 9497 - info@runwrake.com

## Fäst vid dig

Lié à toi/*Attached To You*

Cecilia Actis

Suède/2009/pâte à modeler/35mm/couleur/9'

**Scénario/Screenplay** Carin Bräck  
**Image/Photography** Cecilia Actis, Mia Hulterstam  
**Montage/Editing** Agnes Berg  
**Son/Sound** Alexander Thörnqvist

Une mère et son enfant sont liés à vie. Nous suivons leur relation, du moment de la conception du petit jusqu'au jour où il devient père à son tour.

*The relationship of a boy and his mother through life starting at the point of conception and ending when the boy himself becomes a father.*

**Production** Anagram Produktion AB - Lund - Suède  
Tél : +46 4 615 97 50 - info@anagramproduktion.se  
**Distribution** Andreas Fock - Swedish Film Institute - Stockholm - Suède  
Tél : +46 8 665 11 00 - andreas.fock@sfi.se



## Kanal

Canal/Canal Work

Paulina Bobrycz

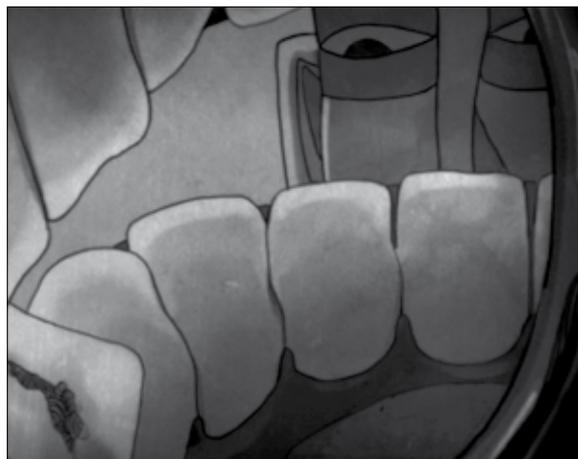
Pologne/2008/ordinateur 2D/Beta SP/couleur/6'39''

**Scénario/Screenplay** Paulina Bobrycz  
**Image/Photography** Paulina Bobrycz  
**Montage/Editing** Paulina Bobrycz  
**Son/Sound** Marek Knaga

Ce qui peut arriver en regardant de trop près son dentiste...

*What seeing your dentist may lead to...*

**Production/Distribution** Andrzej Bednarek - National Film School - Łódź - Pologne  
Tél : +484 26 34 58 20 - swzfilm@filmschool.lodz.pl



## Chrigi

Anja Kofmel

Suisse/2009/dessin sur papier/35mm/noir et blanc/7'01''

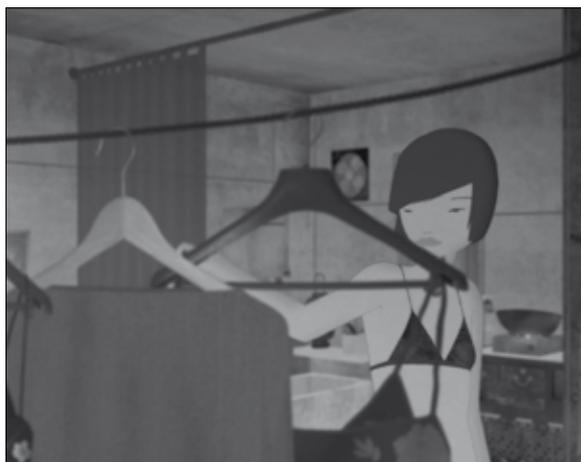
**Scénario/Screenplay** Anja Kofmel  
**Image/Photography** Anja Kofmel  
**Montage/Editing** Anja Kofmel  
**Son/Sound** Daniel Hobi  
**Musique/Music** Marie-Jeanne Serero  
**Interprètes/Cast** Floriane Bonnani, Marie-Jeanne Serero

Une jeune femme se souvient de son enfance et de son mystérieux cousin. À travers le regard innocent d'une enfant, on est entraîné dans une sombre et tortueuse histoire faite d'aventures, de mercenaires et de guerre.

*A young woman recalls her childhood and her mysterious cousin. Through the innocent eyes of a child we are led into a dark and complex world of adventure, mercenaries and warfare.*

**Production/Distribution** Gerd Gockell - HSLU Lucerne University of Applied Sciences & Arts - Luzern - Suisse  
Tél : +41 41 228 79 35 - adrian.flury@hslu.ch





## Mei Ling

Stéphanie Lansaque, François Leroy

France/2009/ordinateur 2D-3D/35mm/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Stephanie Lansaque, François Leroy

**Image/Photography** Stephanie Lansaque, François Leroy

**Montage/Editing** Stephanie Lansaque, François Leroy

**Son/Sound** Denis Vautrin

Mei Ling, jeune chinoise oisive, vit seule dans son appartement en attendant son amant. Jusqu'au jour où elle découvre un minuscule poulpe caché dans l'évier. Elle décide de l'adopter pour tromper son ennui. Le poulpe grandit...

*Mei Ling, an idle young Chinese woman, lives alone in her flat and waits for her lover's visits. Things change when she finds a tiny octopus hiding in the sink and decides to adopt it, in an attempt to relieve her boredom. Then the octopus starts growing...*

**Production/Distribution** Marc Jousset - Je suis bien content - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 42 46 35 35 - jsbc@jesuisbiencontent.com



## Codswallop

Myles McLeod, Greg McLeod

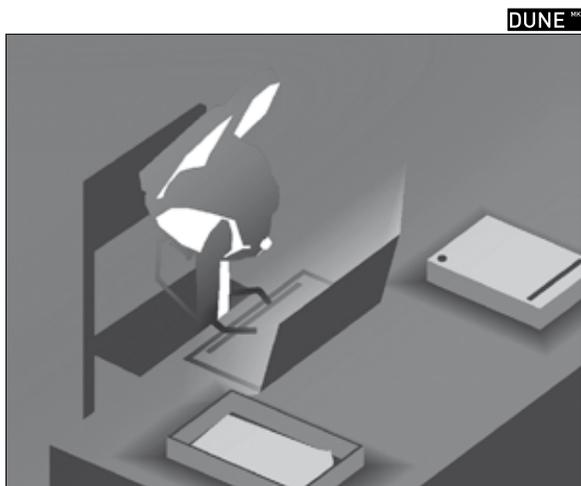
Royaume-Uni/2008/dessin sur papier-ordinateur 2D/Beta SP/couleur/3'40''

**Scénario, Image, Montage, Son, Musique, Interprètes/Screenplay, Photography, Editing, Sound, Music, Cast** Myles McLeod, Greg McLeod

S'inspirant d'une série de cartes postales envoyées par le réalisateur à son fils, le film rassemble une collection de personnages étranges à des moments cruciaux de leurs courtes existences.

*Codswallop is a subconscious drift through despair, frustration, joy and redemption. Based on a series of surreal stream of consciousness postcards sent by the filmmaker to his son, Codswallop features a collection of uncanny characters at crucial moments in their briefly glimpsed stories.*

**Production/Distribution** Greg McLeod - Stratford Upon Avon - Royaume-Uni  
Tél : +44 77 75 911 113 - film@bromc.co.uk



## Please Say Something

Dis-moi quelque chose

David Oreilly

Allemagne/2009/ordinateur 3D/Beta SP/couleur/10'

**Scénario/Screenplay** David Oreilly

**Image/Photography** David Oreilly

**Montage/Editing** David Oreilly

**Son/Sound** David Kamp

**Musique/Music** Bram Meindersma

Une relation agitée entre un chat et une souris, dans un futur lointain.

*A troubled relationship between a cat and a mouse set in the distant future.*

**Production/Distribution** David Oreilly - Berlin - Allemagne  
Tél : +49 15 77 33 55 27 - mail@davidoreilly.com

## Yellow Belly End

La Fin d'un lâche

Philip Bacon

Royaume-Uni/2009/ordinateur 2D rotoscopie/Beta SP/couleur/8'47''

**Scénario/Screenplay** Philip Bacon, Mahalia Rimmer  
**Image/Photography** Leigh Alner **Montage/Editing** Josh Levinsky  
**Son/Sound** Zhe Wu **Musique/Music** Stuart Earl **Interprètes/Cast** Simon Munnery, Laura Pyper, Alanis Peart, Michael Coghlan, Elliott James

Un homme mène une vie relativement paisible et rangée, remplissant ses jours en regardant les autres y mettre fin en sautant du haut de la falaise.

*A man lives a relatively peaceful and tidy existence, filling his time by watching others ending theirs as they jump from the top of the cliff.*

**Production** Mo Bazazi - NFTS - Beaconfield - Royaume-Uni

Tél : +44 1494 73 14 57 - mo.bazazi@gmail.com

**Distribution** Hermant Sharda - NFTS - Beaconfield - Royaume-Uni  
hsharda@nfts.co.uk



## Rabbit Punch

Kristian Andrews

Royaume-Uni/2008/dessin sur papier-ordinateur 2D/Beta SP/couleur/5'34''

**Scénario/Screenplay** Kristian Andrews **Image/Photography** Kristian Andrew  
**Montage/Editing** Kristian Andrew **Son/Sound** Kristian Andrew  
**Musique/Music** Kristian Andrew **Interprètes/Cast** Carl Prekopp, Ben Conway

Il ne se passe jamais rien là où nous habitons, alors on organise des opérations spéciales...

*Nothing happens where we live so we do special ops...*

**Production/Distribution** Royal College of Art - Londres - Royaume-Uni

Tél : +44 207 590 45 19 - animation@rca.ac.uk



## Esterhazy

Izabela Plucińska

Pologne/2009/pâte à modeler/35mm/couleur/25'

**Scénario/Screenplay** Anna Jadowska, Izabela Plucińska  
**Image/Photography** Izabela Plucińska **Montage/Editing** Dirk Schreier  
**Interprètes/Cast** Maciej Stuhr, Maria Peszek, Wiktor Zborowski, Zbigniew Zamachowski

Le héros de ce film est un petit lapin miro, de la dynastie des Esterhazy de Vienne. Il est envoyé à Berlin par le comte et patriarche des Esterhazy pour trouver une énorme lapine, dodue et en bonne santé près du mystérieux Mur de Berlin...

*The hero is a young, purblind and sawn-off bunny Esterhazy from the Esterhazy-Dynasty in Vienna. He is sent to Berlin by the Patriarch Count Esterhazy, to find a huge, healthy and beefy bunny woman near by some mysterious Berlin Wall...*

**Production** Donten & Lacroix Films - Varsovie - Pologne

Tél : +48 501 76 44 07 - dontenlacroix@gmail.com

**Distribution** Katarzyna Wilk - Krakow Film Foundation - Cracovie - Pologne

Tél : +48 12 294 69 45 - katarzyna.wilk@kff.com.pl



# Focus À l'Est toute ! Vent de liberté et de créativité

À l'occasion du 20<sup>e</sup> anniversaire de la chute du Mur de Berlin, le festival met le cap sur l'Europe centrale et de l'Est, vaste territoire qui regroupe six pays, qui ont tous, chacun à leur façon, marqué l'évolution du septième art et donné des cinéastes majeurs.

Précurseur du mouvement de libération et d'émancipation du joug stalinien, la Pologne occupera le devant de la scène de ce Focus avec cinq films sélectionnés, illustration de la vigueur créatrice qui anime le pays de Wajda et de Kieslowski, notamment au sein de la célèbre école de Lodz d'où sont sortis les plus grands.

La Roumanie, pays-phare qui attire actuellement tous les regards, montrera aussi toute sa force avec trois œuvres poignantes. Des films hongrois, tchèques, slovaques et bulgares compléteront ce tour d'horizon de la production est-européenne particulièrement riche et variée.

*In commemoration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the Berlin Wall fall, the Festival sails on Central and Eastern Europe, a wide territory composed of six countries that, each one of them in their own way, left their mark on the evolution of cinema and given birth to major filmmakers.*

*Poland, as a forerunner of this large movement of liberation from the stalinian yoke, will be on the front scene of this Focus with five films in selection, a proof of the creative energy that has been growing in Wajda and Kieslowski's country, in particular within the famous Lodz Film School from where the most renowned filmmakers have emerged.*

*Romania, that attracted lots of attention lately, will show its strength with three harrowing shorts. Films from Hungary, Czech Republic, Slovakia and Bulgaria will complete this general survey on East-european production, especially rich and diversified.*

## programme 1 > Pologne

p.81-82

**Malżonkowie** Dara Van Dusen

**Echo** Magnus Von Horn

**Co mówia lekarze** Michał Wnuk

**Historia o braku samochodu** Grzegorz Jaroszek

**Luksus** Jarek Sztandera

p. 79

## programme 2 > Roumanie

p.83-84

**Apartamentul** Constantin Popescu

**Lampa Cu Caciula** Radu Jude

**Marilena de la P7** Cristian Nemescu

## programme 3 > République tchèque, Slovaquie, Hongrie, Bulgarie

p.85-86

**Návod na použitie** Jana Minarikova

**Radio Kebrle** Zdeněk Durdil

**Jsem Větší a Lepší** Martin Duda

**Omelette** Nadejda Koseva

**The Counterpart** László Nemes

**Semeen Portret** Dimitar Sardžhev



## Nouvelle Vague

Avec trois films sélectionnés dans la compétition européenne, trois dans le Panorama Animation et cinq autres dans ce Focus consacré à l'Europe de l'Est, la Pologne est l'invitée de marque de cette 24<sup>e</sup> édition. Ce n'est bien sûr pas un hasard. Même si en long, elle n'attire pas encore l'attention autant que la Roumanie, la patrie qui nous a donné Wajda, Polanski et Kieslowski est en train de donner naissance à toute une nouvelle génération de cinéastes extrêmement talentueux.

En 2007, Bartek Konopka, Piotr Borkowski et Rafel Kapelinski, dont les films avaient été sélectionnés en compétition, avaient déjà attiré notre attention; en 2008, c'était au tour de Agnieszka Smoczynska, Jan Wagner, et d'Igor Leiv Devold de nous impressionner. Cette année, il faudra surveiller Anna Karasinska, Maciej Sterlo-Orlicki et Krzysztof Borowka en compétition ainsi que Dara Van Dusen, Michal Wnuk, Magnus Von Horn, Gregorz Jaroszuk et Jarek Sztandera dont les films composent le programme polonais du Focus consacré à la récente production.

Le ton de ces œuvres est souvent corrosif, jouant finement de l'ironie et de la satire, parfois de façon assez dévastatrice, mais sans complaisance, qui cache mal une certaine désillusion à l'égard du libéralisme, censé garantir une justice sociale. Un point commun à tous : une indéniable qualité d'écriture qui donne vie à des personnages forts.

À la source de la production de courts en Pologne, l'on retrouve immanquablement la prestigieuse École nationale de Lodz, fondée en 1948, ou celle qui porte le nom de Wajda créée à Varsovie il y a six ans. Bien qu'il existe d'autres institutions, telles que l'Université de Silésie, où la réalisation cinématographique y est aussi enseignée, Lodz reste la référence avec environ 200 films produits par année. En revanche, le secteur privé, qui a pris du temps à se mettre en place après la chute du communisme, n'a pas encore intégré la pratique du court métrage, surtout dans le domaine de la fiction.

En effet, la tradition du documentaire et de l'animation, monopolise davantage la profession et les aides publiques, celles notamment mises en place par l'Institut polonais du film, établi en 2005. C'est pourquoi un projet spécifique, baptisé « 30 Minutes Programme », a été monté il y a trois ans afin d'encourager ce type de production en collaboration avec l'Association des réalisateurs polonais et TVP Kultura, une chaîne publique thématique.

Impossible d'évoquer le court métrage en Pologne sans mentionner le travail fait par la Fondation du film de Cracovie, organisatrice d'un festival réputé autour du court métrage et du documentaire, et agissant comme une agence, entre autres sur le front de la diffusion. Sans son implication, l'accent mis par le Festival sur la production polonaise cette année n'aurait pas la même ampleur. Nous tenons à l'en remercier vivement, Katarzyna Wilk en particulier, qui n'a pas ménagé ses efforts pour rassembler la délégation de cinéastes et de professionnels qui accompagnent cette stimulante moisson de films. À tous et à toutes, *Witaj* à Brest !

## Nowa Fala

*With three films selected in competition, three in the Panorama Animation and five more shown in this Focus dedicated to Eastern Europe, Poland is the special guest of this 24th edition of the Brest Festival. This, of course, is no accident. Even if it's not attracting as much attention in feature films as Romania yet, the country which brought us Wajda, Polanski and Kieslowski is producing a new generation of extremely talented filmmakers.*

*Bartek Konopka, Piotr Borkowski and Rafel Kapelinski, whose films were selected for competition, already came to our attention in 2007. In 2008 came Agnieszka Smoczynska, Jan Wagner and Igor Leiv Devold. This year, keep an eye out for Anna Karasinska, Maciej Sterlo-Orlicki and Krzysztof Borowka in competition as well as Dara Van Dusen, Michal Wnuk, Magnus Von Horn, Gregorz Jaroszuk and Jarek Sztandera whose films make up the Polish programme of the Focus given over to recent production.*

*The tone of these films is often biting, using irony and satire cleverly, and sometimes with devastating effect, but uncomplacent, revealing a certain disillusion with a liberalism that was supposed to bring social justice. The films all have one thing in common, which is the exceptional screenwriting that breathes life into the strong characters.*

*The prestigious National Film School in Lodz, founded in 1948, is undeniably the greatest producer of short films in Poland, along with the institution that took the name of Wajda, that was formed in Warsaw six years ago. Although other schools exist, such as the film department of the University of Silesia, Lodz remains the main reference with around 200 films made each year. On the other hand, the private sector, which took a while to set itself up after the fall of Communism, has yet to fully take on the short film format, particularly in the area of fiction films.*

*In fact, the profession, along with public funding, particularly that of the Polish Film Institute, founded in 2005, tends to be monopolised by documentary and animation film formats, which is why a special project called «30 Minutes Programme» was created 3 years ago, in collaboration with the Polish Filmmakers Association and TVP Kultura, a public broadcaster, in order to encourage short fiction film production.*

*It would be impossible to talk about the short film in Poland without mentioning the work of the Krakow Film Foundation, the organiser of a renowned short film and documentary festival, which also plays the role of agency, particularly in distribution. Without their involvement, it would not have been possible to place such great emphasis on Polish production at the Brest Festival this year. We would like to thank them, and in particular, Katarzyna Wilk, who pulled out all the stops in order to bring together the delegation of filmmakers and film professionals who have come along with this stimulating choice of films. To all of them we say a big «Witaj» to Brest!*

DUNE MK



## Malzonkowie

*Êtres chers/Significant Others*

Dara Van Dusen

Pologne/2009/35mm/couleur/12'

**Scénario/Screenplay** Dara Van Dusen

**Image/Photography** Kate McCullough

**Montage/Editing** Boguslawa Furga

**Interprètes/Cast** Alicja Fraczek, Michal Stulczewski, Pawel Królikowski

Une jeune femme, piégée dans son conte de fées dysfonctionnel, se bat entre un animal gonflable et son mari.

*A young girl, trapped in her own dysfunctional fairytale, struggles between an inflatable animal and her husband.*

**Production** Marcin Malatynski - National Film School - Łódź - Pologne

Tél : +484 26 34 58 20 - mg@filmschool.lodz.pl

**Distribution** Katarzyna Wilk - Krakow Film Foundation - Cracovie - Pologne

Tél : +48 12 29 46 69 45 - katarzyna.wilk@kff.com.pl

DUNE MK



## Echo

Magnus Von Horn

Pologne/2008/Beta SP/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Magnus von Horn

**Image/Photography** Igorzata Szyrak **Montage/Editing** Boguslawa Furga

**Son/Sound** Micha Robaczewski **Musique/Music** Sarah Fogg

**Interprètes/Cast** Radomir Rospondek, Marek Kossakowski, Piotr Skiba

Deux jeunes et robustes garçons assassinent une jeune fille. Entre la reconstitution du meurtre et la réunion de famille de la victime, ils doivent à présent revivre le crime brutal qu'ils ont commis et se confronter aux sentiments qu'ils ont éprouvés et qu'ils éprouvent toujours.

*Two boys have murdered a young girl. Through crime reconstruction and meeting the family of the victim they now have to relive the brutal crime they committed and confront the feelings they felt and still feel.*

**Production** Marcin Malatynski - National Film School - Łódź - Pologne

Tél : +484 26 34 58 20 - mg@filmschool.lodz.pl

**Distribution** Katarzyna Wilk - Krakow Film Foundation - Cracovie - Pologne

Tél : +48 12 29 46 69 45 - katarzyna.wilk@kff.com.pl

DUNE MK



## Co mówia lekarze

*Ce que disent les médecins/What the Doctors Day*

Michal Wnuk

Pologne/2009/Beta SP/couleur/25'

**Scénario/Screenplay** Michal Wnuk

**Image/Photography** Michal Popiel-Machnicki

**Montage/Editing** Marek Mirkiewicz, Michal Wnuk, Michal Popiel-Machnicki

**Musique/Music** Agnieszka Głinska, Dominika Ostalowska

Un médecin blasé, tiré de sa routine quotidienne, révèle la plus grande erreur de sa vie.

*A seen-it-all doctor woken up from of her daily routine confesses the biggest mistake of her life.*

**Production** Marcin Malatynski - National Film School - Łódź - Pologne

Tél : +484 26 34 58 20 - mg@filmschool.lodz.pl

**Distribution** Katarzyna Wilk - Krakow Film Foundation - Cracovie - Pologne

Tél : +48 12 29 46 69 45 - katarzyna.wilk@kff.com.pl

1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film

## Historia o braku samochodu

L'Histoire d'une voiture perdue/A Story of a Missing Car

Gregorz Jaroszuk

Pologne/2008/Beta SP/couleur/12'

Scénario/Screenplay Grzegorz Jaroszuk

Image/Photography Marcin Władyniak

Montage/Editing Barbara Snarska

Son/Sound Maria Kantorowicz

Interprètes/Cast Przemysław Kazusek, Bogusław Suszka, Dorota Kiekowicz

Un début bruyant suivi de silence. Un film sur une famille étrange.

*At first it's loud. Then it's really quiet. A film about a strange family.*

Production Marcin Malatynski - National Film School - Łódź - Pologne

Tél : +484 26 34 58 20 - mg@filmschool.lodz.pl

Distribution Katarzyna Wilk - Krakow Film Foundation - Cracovie - Pologne

Tél : +48 12 29 46 69 45 - katarzyna.wilk@kff.com.pl

DUNE



## Luksus

Luxe/Luxury

Jarek Sztandera

Pologne/2009/35mm/couleur/39'

Scénario/Screenplay Jarek Sztandera, Tomek Olejarczyk

Image/Photography Radek Ładczuk Montage/Editing Jarek Sztandera

Interprètes/Cast Piotr Sokolowski, Michał Włodarczyk, Zbigniew Zamachowski

La vie de deux garçons, un prostitué et un SDF, qui se croisent à la gare centrale de Varsovie, la veille de Noël. Le plus âgé voit son activité de prostitué toucher à sa fin, à cause de son âge, tandis que le plus jeune va y faire ses débuts, ayant obtenu un carnet qui contient les adresses et numéros de clients potentiels.

*The lives of two boys converge at the central train station in Warsaw a day before Christmas. One is a teen prostitute nicknamed Luksus and the other is a beggar with a dog. The older one, because of his age, has just finished his 'career'. The younger one is only a step away from it, as he has come into possession of a valuable notebook with the addresses and telephone numbers of clients.*

Production Marcin Malatynski - National Film School - Łódź - Pologne

Tél : +484 26 34 58 20 - mg@filmschool.lodz.pl

Distribution Katarzyna Wilk - Krakow Film Foundation - Cracovie - Pologne

Tél : +48 12 29 46 69 45 - katarzyna.wilk@kff.com.pl

DUNE





## **Apartamentul** **L'Appartement/The Apartment** Constantin Popescu

Roumanie/2004/couleur/Beta SP/20'

**Scénario/Screenplay** Constantin Popescu  
**Image/Photography** Mihai Mălaimare  
**Montage/Editing** Corina Stăvilă  
**Interprètes/Cast** Nicodim Ungureanu, Laura Ilca, Dan Nedelcu

Tôt le matin, un homme se réveille et se prépare pour aller au travail ou peut-être en voyage. Sa femme prépare le petit-déjeuner et sa valise. Il sort de son immeuble, puis il revient par la porte arrière.

*It's early in the morning. A man wakes up and gets ready for work or maybe for a short trip. His wife gets breakfast ready, then packs him a small suitcase. The man goes out of the apartment building but comes in again, through the back door.*

**Production/Distribution** Alina Salcudeanu - National Film Centre of Romania - Bucarest Roumanie  
Tél : +40 2131 00 672 - asalcudeanu@yahoo.com



## **Lampa Cu Caciula** **Le Tube et le chapeau/The Tube with a Hat** Radu Jude

Roumanie/2006/couleur/Beta SP/23'

**Scénario/Screenplay** Florin Lazarescu  
**Image/Photography** Marius Panduru  
**Montage/Editing** Catalin F. Cristutiu  
**Son/Sound** Gelu Costache, Andrei Toncu  
**Interprètes/Cast** Gabriel Spahiu, Marian Bratu, Natalia Calin

Un garçon réussit à convaincre son père d'aller faire réparer leur poste de télévision.

*A boy convinces his father to go into town and fix their TV.*

**Production/Distribution** HiFilm productions - Bucarest - Roumanie  
Tél : + 4021 252 48 67 - office@hifilm.ro



## **Marilena de la P7** **Marilena de la P7/Marilena from P7** Cristian Nemescu

Roumanie/2006/35mm/couleur/45'

**Scénario/Screenplay** Cristian Nemescu  
**Image/Photography** Tudor Voican **Montage/Editing** Liviu Marghidan  
**Son/Sound** Catalin Cristutiu **Musique/Music** Andrei Toncu  
**Interprètes/Cast** Madalina Ghiteanu, Gabriel Huian

Andrei, un adolescent de treize ans vivant dans les environs de Bucarest, décide un jour de voler un trolleybus pour épater Marilena, une prostituée dont il est amoureux.

*Andrei, a 13 year old teenager, living on Bucharest outskirts, decides one day to steal a trolleybus in order to impress Marilena, a prostitute he fell in love with.*

**Production/Distribution** HiFilm productions - Bucarest - Roumanie  
Tél : + 4021 252 48 67 - office@hifilm.ro

## Návod na použitie

### Guide de l'utilisateur/User's Manual

Jana Minarikova

Slovaquie/2008/Beta SP/couleur/17'

**Scénario/Screenplay** Jana Minarikova  
**Image/Photography** Iaco Janostak  
**Montage/Editing** Jana Minarikova, Dusan Bustin  
**Son/Sound** Jakub Kovac  
**Musique/Music** Matej Gyrfas

Guide pour extra-terrestres venant de Perelandra.

*User's manual for aliens from Perelandra.*

**Production/Distribution** VSMU - Bratislava - Slovaquie  
Tél : +421 259 30 35 77 - festivals@vsmu.sk

DUNE



## Radio Kebrle

Zdeněk Durdil

République tchèque/2007/Beta SP/couleur/16'

**Scénario/Screenplay** Dzian Baban, Zdenek Durdil, Vojtech Masek  
**Image/Photography** Brano Pazitka **Montage/Editing** Hedvika Hansalová  
**Son/Sound** Václav Flegl **Musique/Music** Dzian Baban  
**Interprètes/Cast** Robert Nebrensk

Avant de fonder son Monstercabaret légendaire, Fred Brunold gagnait sa vie en faisant tout et n'importe quoi. Il a travaillé, entre autres, pour une station de radio. Son expérience de reporter est illustrée par l'histoire du petit Janik et sa tentative périlleuse de voir son grand-père, Jaroslav Kebrle.

*Prior to founding his legendary Monstercabaret, the renowned variety artist and entertainer Fred Brunold scraped a living by doing anything and everything. Working as an employee of a certain parasitic radio station, for instance. Fred's rich experience from his reporting job is illustrated by the enlightening story about little Janik and his perilous attempt to see his grandfather Jaroslav Kebrle..*

**Production** Barbora Fabiánová - Bionaut Films - Prague - République tchèque  
bionaut@bionaut.cz  
**Distribution** Vera Hoffmannova - Famu - Prague - République tchèque  
Tél : +42 02 21 19 72 11 - hoffmannova@famucz

DUNE



## Jsem Větší a Lepší

### Je suis plus grand et plus fort/I am Bigger and Better

Martin Duda

République tchèque/2007/Beta SP/couleur/17'

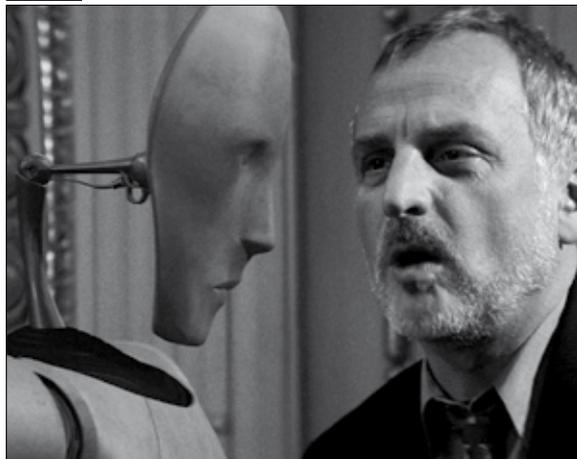
**Scénario/Screenplay** Martin Duda, Vojtech Masaek, Dzian Baban  
**Image/Photography** Jaromír Páviék  
**Montage/Editing** Milos Krejcar  
**Son/Sound** Juraj Mravec  
**Musique/Music** Tomas Dvoák, Matous Godík  
**Interprètes/Cast** Matj Hádek, Ondej Pavelka, Miroslav Krobot

Peut-on remplacer un comédien par un robot ? Une histoire de science-fiction en animation 3D, qui se déroule à Prague dans un avenir proche.

*Can the robot substitute an actor in the theatre? A sci-fi story with expressive 3D animation and atmosphere takes place in Prague in near future.*

**Production/Distribution** Vera Hoffmannova - Famu - Prague - République tchèque  
Tél : +42 02 21 19 72 11 - hoffmannova@famucz

DUNE



DUNE



## Omelette

Nadejda Koseva

Bulgarie/2008/35mm/couleur/7'

**Scénario/Screenplay** Georgi Gospodinov

**Image/Photography** Anton Bakarski

**Montage/Editing** Nina Altaparmakova

**Son/Sound** Momchil Bozhkov

**Interprètes/Cast** Svetla Tsotsorkova

Il existe un pays où les gens sont de plus en plus pauvres chaque matin. L'inflation augmente sans cesse... Septembre 1996, Sofia, quelque part en Europe.

*There's a country where people wake up poorer and poorer every morning. Inflation grows by the hour... September 1996, Sofia, somewhere in Europe.*

**Production/Distribution** Martichka Bozhilova - Agitprop - Sofia - Bulgarie  
Tél : +35 92 98 70 417 - producer@agitprop.bg

DUNE



## The Counterpart

L'Homologue

Nemes Lauslo

Hongrie/2008/35mm/couleur/14'

**Scénario/Screenplay** László Nemes

**Image/Photography** Mátyás Erdély

**Montage/Editing** Péter Politzer

**Son/Sound** Tamás Zányi

**Interprètes/Cast** Karel Dobry

Les temps sont durs et même si tout les séparent, deux amis se retrouvent.

*In difficult times and in an awkward place, separated by the world, two old friends meet again.*

**Production** András Muhi - Inforg Studio - Budapest - Hongrie  
Tél : +36 1 3183 915 - muhi@intranet.hu  
**Distribution** Dorattya Szörényi - Magyar Filmunio - Budapest - Hongrie  
Tél : +36 1 3517 760 - dorotea.szorenyi@filmunio.hu

DUNE



## Semeen Portret

Dimitar Sardzhev

Bulgarie/2008/35mm/couleur/30'

**Scénario/Screenplay** Dimitar Sardzhev

**Image/Photography** Dian Zagorchinov **Montage/Editing** Dimitar Sardzhev

**Interprètes/Cast** Svetla Tsotsorkova, Grigor Antonov, Tianka Todeva

« Ma mamie me raconte que tout a commencé par un mariage, ou plutôt par une invitation à un mariage. Un turc, collègue de mon grand père, les a invités au mariage de son fils, dans un village de Turquie. Dès qu'ils se sont mis en route, les problèmes ont commencé...»

*« My granny tells me that it all began with a wedding or rather with an invitation to a wedding. This Turk, a friend of my granddad's from work, invited them to the wedding of his son in a Turkish village. No sooner had they set off, the problems started...»*

**Production** Svetla Tsotsorkova - Bulgarie  
Tél : +359 888 32 50 22 - tsotsorkova@yahoo.com  
**Distribution** Eli Genova - NAFTA - Sofia - Bulgarie  
Tél : +359 886 74 24 29 - natfiz@bitex.com

# Parcours de cinéastes

## Du court au long

Pour la quatrième année, le festival propose de suivre des "parcours de cinéastes", dédiés à des personnalités de cinéastes ayant, à des époques différentes, fait leurs armes dans le court métrage avant de voler vers d'autres cieux et de revenir éventuellement par la suite au format de leurs débuts artistiques. Courts et longs métrages, fictions ou documentaires : toutes les étapes jalonnant le chemin créatif de réalisateurs célèbres permettent de porter un regard plus complet sur son cinéma.

Pour fêter comme il se doit les cinquante ans de la Nouvelle vague, une rétrospective est consacrée cette année à l'un de ses plus éminents représentants, Éric Rohmer, tandis que l'un des talents ascendants du cinéma européen, l'Allemand (d'origine turque) Fatih Akin, est également mis à l'honneur.

p. 86

*For the fourth year running, the festival has programmed two « Parcours de Cinéastes », dedicated to different figures from cinema history, who practised their art through short films before graduating to new heights and then revisiting the format used at the start of their careers. Whether short or feature films, fiction or documentary, all the different stages of a filmmaker's career allow us to take a fresh, more complete look at their work.*

*In order to celebrate the 50th anniversary of the French New Wave in style, we've programmed a retrospective look at one of the movements greatest representatives, Eric Rohmer. We're also putting the spotlight on the German Fatih Akin, one of European cinema's rising stars.*

### Éric Rohmer

p.87

#### Courts classiques

Présentation ou Charlotte et son steak

Véronique et son cancre

Nadja à Paris

Placé de l'Étoile (dans le film à sketch Paris vu par...)

Une étudiante d'aujourd'hui

Fermière à Montfaucon

#### Contes moraux 1 et 2

La Boulangère de Monceau

La Carrière de Suzanne

#### Les Rendez-vous de Paris

Les Rendez-vous de 7h

Les Bancs de Paris

Mère et Enfant, 1907

#### Le Modèle

Un dentiste exemplaire

Une histoire qui se dessine

La Cambriure

La Proposition

Le Canapé rouge

✦ Astrée et Céladon, cinq siècles plus tard

#### Anniversaires

Des goûts et des couleurs

France

Heurts d'hivers

Les Amis de Ninon

#### Séances de rattrapage aux Studios

Le Signe du Lion

Quatre aventures de Reinette et Mirabelle

Les Amours d'Astrée et de Céladon

### Fatih Akin

p.96

#### Courts et Moyen métrage

Sensin ! Du bist es

Getürkt

Denk ich an Deutschland - Wir haben vergessen zurückzukehren

Visions of Europe: Die Alten Bösen Lieder

#### Longs métrages

Kurz und schmerzlos

Im Juli

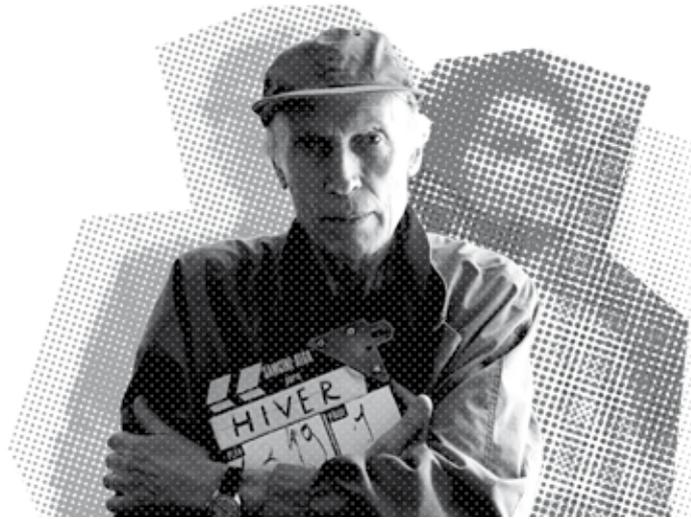
Crossing The Bridge - The Sound of Istanbul

#### Séances de rattrapage aux Studios

Head-On

De l'autre côté





## Tous les chemins mènent à Rohmer All Roads lead to Rohmer

De certains cinéastes on pense tout savoir et, pourtant, chaque retour à leur travail est une authentique redécouverte. C'est particulièrement vrai de personnalités tellement connues qu'elles ont, sur la base de leur patronyme, donné naissance à un adjectif. Et comme les univers "chabroliens" sont plus surprenants qu'on le croit, le territoire rohmérien est riche de surprises et d'engouements renouvelés. De tous les représentants de la Nouvelle Vague, mouvement qui fête ses cinquante ans en cette année 2009, leur auguste aîné est celui qui a le plus œuvré au sein du format de court métrage, avant son passage au long et par la suite, régulièrement et par l'intermédiaire de films composés d'épisodes se complétant étroitement. Considérée comme un cinéma du dialogue, cette œuvre quantitativement imposante est de surcroît marquée par le mouvement, à travers le déplacement de ses personnages, au sens propre ou figuré, avec le plus souvent un sous-texte métaphorique installant le cinéaste dans la lignée de ses grandes références artistiques, littéraires et picturales.

On évoque souvent les grandes références tutélaires du jeune cinéma français : Pialat, Eustache, Truffaut, Sautet parfois, mais rarement Rohmer. Pourtant, de nombreux réalisateurs et réalisatrices des nouvelles générations entretiennent avec lui des liens, plus ou moins conscients, dans le domaine du court métrage tout particulièrement. Surtout, Rohmer a au fil du temps réuni autour de lui une véritable famille de collaborateurs, techniciens et comédiens – souvent au féminin – comme une véritable Compagnie, dont les productions s'inscrivent idéalement au sein de sa propre filmographie.

La dernière expression en date de la "Compagnie Éric Rohmer", la série *Le Modèle* axée autour des motifs de l'Art, a été très peu vue jusqu'alors et nous sommes à la fois honorés et heureux de pouvoir en présenter la plupart des épisodes, dont l'un, *La Proposition*, est complètement inédit.

Les télévisions ayant largement abdiqué leur mission de remise en lumière du patrimoine cinématographique – ce qui n'était pas encore le cas il y a seulement quinze ans –, il est du devoir d'une manifestation comme la nôtre de sensibiliser de nouveaux publics à un cinéma qui n'entre pas a priori dans leurs habitudes de spectateurs ; le pari de gagner de nouveaux amateurs, sinon des aficionados, n'en est que plus excitant et salutaire à la fois.

Christophe Chauville

*We think we know everything there is to know about certain filmmakers, but then, each time we take a fresh look at their work, we make a real discovery. This is particularly true of such personalities whose very names have been used as adjectives. And just as the « chabrolian » worlds contain more surprises than you might think, rohmertian territory is full of unexpected elements and renewed fancies. Of all the major figures of the French New Wave, a movement celebrating its 50<sup>th</sup> anniversary this year, 2009, their noble elder is the one who has most exploited the short film genre, before moving into feature films, and afterwards, with films composed of different, tightly-linked episodes. Considered as particularly dialogue-rich, his abundant work is also marked by movement, through the shifting, both literal and figurative senses, of its characters, often accompanied by a metaphorical subtext, placing the filmmaker in line with the tradition of his great artistic, literary and pictorial references.*

*Some names are often evoked concerning their role as the references from which young french cinema takes its lessons, for example Pialat, Eustache, Truffaut, Sautet on occasion, but rarely Rohmer. Despite this, numerous young filmmakers, both male and female, maintain links, consciously or unconsciously, with his work, particularly in the world of the short film. Above all, Rohmer has brought together around him, over time, a veritable family of collaborators, technicians and actors, often women, just like a theatre company, writing and making films together for him. The latest creation to come from this «Éric Rohmer Company», «Le Modèle» series, concerning emblems of the world of Art, has been screened rarely, as yet, and so we are honoured and proud to be able to present most of the episodes, including a premier of «La Proposition», at the Brest Festival.*

*Television having largely abandoned its mission to bring to light our filmmaking heritage (something which it still did up to fifteen years ago), we feel that an event such as the Brest Festival has a duty to increase awareness among new audiences of a kind of cinema which goes beyond their usual habits and expectations. Bringing it new spectators, or even new fans, is both beneficial and an all the more exciting gamble.*

## Présentation ou Charlotte et son steak

*Presentation or Charlotte and her Steak*

Éric Rohmer

France/1951-achevé en 1960/fiction/35mm/noir et blanc/12'

**Scénario/Screenplay** Éric Rohmer

**Montage/Editing** Agnès Guillemot

**Musique/Music** Maurice Le Roux

**Interprètes/Cast** Jean-Luc Godard, Andrée Bertrand, Anne Coudret

Invité par Charlotte dans son chalet, le jeune Walter doit rester sur le paillason pour ne pas salir le carrelage de la cuisine, pendant que celle-ci fait cuire un steak.

*A guest at Charlotte's chalet, the young Walter has to stand on the doormat to avoid dirtying the kitchen floor, while his hostess cooks a steak.*

**Production** Guy de Ray - Paris - France

**Distribution** Mathieu Berthon - Les Films du Losange - Paris - France

Tél : +33 (0)1 44 43 87 17 - mberthon@filmsdulosange.fr



## Véronique et son cancre

*Veronique and the Dunce*

Éric Rohmer

France/1958/fiction/35mm/noir et blanc/20'

**Scénario/Screenplay** Éric Rohmer

**Image/Photography** Charles Bitsch

**Montage/Editing** Jacques Gaillard

**Son/Sound** Jean-Claude Marchetti

**Interprètes/Cast** Nicole Berger, Alain Delrieu, Stella Dassas

Véronique donne des leçons de mathématiques à un jeune cancre. La logique scientifique reste résolument étrangère à l'enfant qui répond aux formules toutes faites par de déroutants arguments de bon sens.

*Véronique gives maths lessons to a young dunce. Scientific logic remains a mystery to the child, who answers back to set formula with disturbingly common-sense arguments.*

**Production** Claude Chabrol - AJYM Films - Paris - France

**Distribution** Mathieu Berthon - Les Films du Losange - Paris - France

Tél : +33 (0)1 44 43 87 17 - mberthon@filmsdulosange.fr



## Nadja à Paris

*Nadja in Paris*

Éric Rohmer

France/1964/documentaire/16mm/noir et blanc/13'

**Scénario/Screenplay** Nadja Tesich

**Image/Photography** Nestor Almendros

**Montage/Editing** Pierre-Richard Bré, Jacqueline Raynal

**Son/Sound** Bernard Ortion **Musique/Music** Marie-Jeanne Serero

**Avec la voix de/With the voice of** Nadja Tesich

Une étudiante américaine dans les lieux de Paris qu'elle a coutume de fréquenter, commentés par elle-même. Une vision objective de la capitale doublée d'une vision subjective, étrangère, qui restitue à ces lieux leur dimension originelle.

*An American student narrates footage of herself in her usual haunts in Paris. An objective viewpoint coupled with a subjective, foreign viewpoint, bring back the original aspect of these places.*

**Production** Barbet Schroeder - Les Films du Losange - Paris - France

**Distribution** Mathieu Berthon - Les Films du Losange - Paris - France

Tél : +33 (0)1 44 43 87 17 - mberthon@filmsdulosange.fr





## **Place de l'Étoile** (dans le film à sketch *Paris vu par...*)

Éric Rohmer

France/1964/fiction/35mm/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Éric Rohmer

**Image/Photography** Alain Levent, Nestor Almendros

**Montage/Editing** Jacqueline Raynal

**Interprètes/Cast** Jean-Michel Rouzière, Marcel Gallon, Maya Josse, Philippe Sollers, Jean Douchet

Un vendeur de l'avenue Victor-Hugo traverse chaque matin la place de l'Étoile. Un jour, il a une altercation avec un ivrogne et le bouscule. L'ivrogne tombe et ne se relève pas. Le vendeur s'enfuit.

*A seller from Avenue Victor-Hugo crosses the Place de l'Etoile every morning. One day, he has a dispute with a drunk and pushes him. The drunk falls down, but doesn't get back up again. The man runs off.*

**Production** Barbet Schroeder - Les Films du Losange - Paris - France

**Distribution** Mathieu Berthon - Les Films du Losange - Paris - France

Tél : +33 (0)1 44 43 87 17 - mberthon@filmsdulosange.fr



## **Une étudiante d'aujourd'hui**

*A Nowadays Student*

Éric Rohmer

France/1966/documentaire/16mm/noir et blanc/13'

**Scénario/Screenplay** Denise Basdevant, Éric Rohmer

**Image/Photography** Nestor Almendros

**Montage/Editing** Jacqueline Raynal

**Interprètes/Cast** Denise Basdevant

Autrefois, des étudiants venus de toute la France fréquentaient les universités situées au cœur de Paris. La situation a changé avec l'implantation de nouvelles universités hors de l'agglomération parisienne.

*In earlier times, students came from all over France to attend the universities in the heart of Paris. Things changed when new universities were founded outside Paris.*

**Production** Pierre Cotterelle - Les Films du Losange - Paris - France

**Distribution** Mathieu Berthon - Les Films du Losange - Paris - France

Tél : +33 (0)1 44 43 87 17 - mberthon@filmsdulosange.fr



## **Fermière à Montfaucon**

*Farmer in Montfaucon*

Éric Rohmer

France/1968/documentaire/35mm/noir et blanc/13'

**Scénario/Screenplay** Éric Rohmer

**Image/Photography** Éric Rohmer

**Musique/Music** Monique Sendron

Monique Sendron, agricultrice picarde des années 60, nous raconte sa vie à la ferme et au sein d'organisations.

*Monique Sendron, a Picardy farmer in the 1960's tells us about her life on the farm and her time spent in different organisations.*

**Production** Barbet Schroeder - Les Films du Losange - Paris - France

**Distribution** Mathieu Berthon - Les Films du Losange - Paris - France

Tél : +33 (0)1 44 43 87 17 - mberthon@filmsdulosange.fr

## La Boulangère de Monceau

### Monceau's Baker

Éric Rohmer

France/1962/fiction/35mm/noir et blanc/22'

Scénario/Screenplay Éric Rohmer

Image/Photography Bruno Barbey, Jean-Michel Meurice

Montage/Editing Éric Rohmer Interprètes/Cast Barbet Schroeder, Claudine Soubrier, Fred Junk, Michèle Girardon

Un jeune homme raconte : alors qu'il venait de faire la connaissance d'une fille de son quartier dont il s'était secrètement épris, celle-ci disparaît. Désœuvré, il passe ses journées à la rechercher. Dans une boulangerie, une jeune et jolie vendeuse semble lui témoigner de l'intérêt. Pour tromper son ennui, il entreprend de la séduire. Elle est sur le point de céder à ses avances, quand la première jeune fille réapparaît, la cheville bandée.

*A young man tells his story: soon after he gets to know a girl from his neighbourhood on whom he had a secret crush, she disappears. With nothing to do, he spends his days looking for her. In a bakery, a pretty, young shop-girl seems to show some interest in him, and, to amuse himself, he tries to seduce her. She's just about to succumb to his charms when the first young woman reappears with her ankle in a bandage.*

Production Barbet Schroeder - Les Films du Losange - Paris - France

Distribution Mathieu Berthon - Les Films du Losange - Paris - France

Tél : +33 (0)1 44 43 87 17 - mberthon@filmsdulosange.fr

## La Carrière de Suzanne

### Suzanne's Career

Éric Rohmer

France/1963/fiction/35mm/noir et blanc/53'

Scénario/Screenplay Éric Rohmer

Image/Photography Daniel Lacambre

Montage/Editing Éric Rohmer

Musique/Music Wolfgang Amadeus Mozart « Les Noces de Figaro »

Interprètes/Cast Catherine Sée, Philippe Beuze, Diane Wilkinson, Christian Charriere

Au Luçon, un café du quartier, Bertrand, jeune étudiant réservé, retrouve son ami, le charismatique Guillaume. A la table voisine Suzanne étudie. Guillaume engage la conversation puis l'invite à une fête qu'il organise quelques jours plus tard. Par jeu, il entreprend avec succès de la séduire. Témoin complice de leur aventure, Bertrand admire l'attitude donjuanesque de son camarade, tandis qu'il s'agace de celle, trop libre, de Suzanne. De son côté, il tente timidement d'approcher la jolie Sophie.

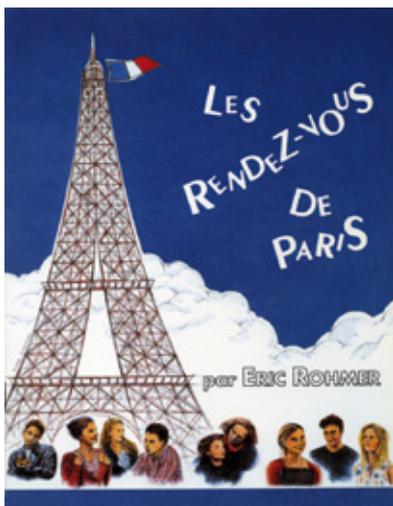
*At the Luçon, a local café, Bertrand, a reserved, young student, meets up with his friend, the charismatic Guillaume. At the next table, Suzanne is busy studying. Guillaume starts chatting and then invites her to a party he's organised, which will be in a few days' time. Bertrand, party to their flirting, admires his friend's Don Juan attitude, but at the same time, Suzanne's attitude of excessive liberty annoys him. As for himself, he tries shyly to get closer to the pretty Sophie.*

Production Barbet Schroeder - Les Films du Losange - Paris - France

Distribution Mathieu Berthon - Les Films du Losange - Paris - France

Tél : +33 (0)1 44 43 87 17 - mberthon@filmsdulosange.fr





## Les Rendez-vous de Paris

*Paris' Rendez-vous*

Éric Rohmer

France/1995/fiction/35mm/couleur/94'

Scénario/Screenplay Éric Rohmer  
Image/Photography Diane Baratier  
Montage/Editing Mary Stephen  
Son/Sound Pascal Ribier

Production Françoise Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France  
Distribution Mathieu Berthon - Les Films du Losange - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 44 43 87 17 - mberthon@filmsdulosange.fr



### Le Rendez-vous de sept heures (épisode 1) *7<sup>th</sup> Hour Rendez-vous*

Interprètes/Cast Clara Bellar, Antoine Basler, Mathias Mégard,  
Judith Chancel, Malcolm Conrath

Une mauvaise langue apprend à Esther que son ami est souvent vu à la terrasse d'un café, vers 7 heures, en compagnie d'une jeune blonde. Perplexe, elle donne rendez-vous à un inconnu dans ce même café.

*Esther learns through malicious gossip that her boyfriend is often seen outside a café, around 7 o'clock, with a young blond woman. Puzzled, she arranges to meet with a man she does not know in this same café.*



### Les Bancs de Paris (épisode 2) *Paris' Benches*

Interprètes/Cast Florence Rauscher, Serge Renko

Deux jeunes gens se retrouvent régulièrement dans les jardins de Paris. Il l'aime et voudrait bien la voir ailleurs que dans ces lieux publics, mais elle, encore liée à un homme qu'elle prétend ne plus aimer, diffère cette rencontre. Un jour, elle lui propose de passer un week-end à l'hôtel.

*Two young people meet in parisian parks on regular occasions. He loves her and wishes they could see each other in some place other than a public garden, but she, because she still feels close to another man she says she no longer loves, postpones the encounter. One day, she offers to spend a week-end with him at a hotel.*



### Mère et Enfant , 1907 (épisode 3) *Mother and Child 1907*

Interprètes/Cast Michaël Kraft, Bénédicte Loyen, Veronika Johansson

Un jeune peintre abandonne au musée Picasso une Suédoise trop différente de lui et aborde une inconnue dont il se sent plus proche.

*At the Picasso Museum, a young painter deserts a Swedish woman he finds too different from him and approaches a stranger to whom he feels closer.*



## En avant-programme **Astrée et Céladon, cinq siècles plus tard**

*Astrée et Céladon, 5 Centuries Later*

Diane Baratier

France/2007/fiction/couleur/10'

**Scénario/Screenplay** Diane Baratier

**Image/Photography** Diane Baratier **Montage/Editing** Emmanuelle Labée

**Musique/Music** Adriana Pedrola

**Interprètes/Cast** Stéphanie de Crayencour, Andy Gillet

Lors d'une fête de rue, une jeune fille se prend pour une star et demande à son amoureux de l'entretenir. Celui-ci refuse et, dans son exaspération, se blesse en faisant démarrer sa moto. Revenant en clopinant, c'est lui qui doit être pris en charge ! Une fable ironique sur le « retour de bâton ».

*During a street party, a young woman decides to play the star and asks her boyfriend to do everything for her. He refuses and in his exasperation he hurts himself trying to start his motorbike. He comes limping back, the irony of the story being that his demanding girlfriend will now have to take care of him instead!*

**Production** Françoise Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France

## Un dentiste exemplaire

*A Wonderful Dentist*

Éric Rohmer

France/1997/fiction/couleur/10'

**Scénario/Screenplay** Éric Rohmer

**Image/Photography** Diane Baratier

**Montage/Editing** Mary Stephen

**Son/Sound** Pascal Ribier

**Musique/Music** Sébastien Erms

**Interprètes/Cast** Aurélia Alcaïs, Stéphane Pioffet, Laura Favalli

Un dentiste donne l'exemple dans une spécialité qui n'est vraiment pas la sienne..

*A dentist shows his talents but in a field which is not his usual profession.*

**Production** Françoise Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France



## Une histoire qui se dessine

*Drawing up a Story*

Éric Rohmer

France/1999/fiction/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Éric Rohmer

**Image/Photography** Diane Baratier **Montage/Editing** Mary Stephen

**Son/Sound** Pascal Ribier **Musique/Music** Sébastien Erms

**Interprètes/Cast** Rosette, Emmanuel Salinger, Vincent Diestre

Sur la passerelle du pont des Arts, une jeune femme croque, contre son gré, le portrait d'un jeune dessinateur des rues. Celui-ci la retrouve un peu plus tard au Trocadéro (16<sup>e</sup>) et, cherchant à lui rendre la pareille, souhaite absolument la dessiner...

*On the Pont des Arts bridge in Paris, a young woman is obliged, against her will, to draw the portrait of a young street artist. He meets up with her again at Trocadero, and wants to draw her in return.*

**Production** Françoise Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France





## La Cambrure

*Curves*

Éric Rohmer

France/1998/fiction/couleur/16'

**Scénario/Screenplay** Éric Rohmer

**Image/Photography** Diane Baratier

**Montage/Editing** Mary Stephen

**Son/Sound** Pascal Ribier **Musique/Music** Sébastien Erms

**Interprètes/Cast** Edwige Shaki, François Rauscher, André Del Debbio

Un jeune étudiant en histoire de l'art n'aime que des femmes qui ressemblent à des tableaux.

*A young Art History student only likes women who look like paintings.*

Production Française Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France



## Le Canapé rouge

*The Red Sofa*

Éric Rohmer

France/2005/fiction/couleur/20'

**Scénario/Screenplay** Marie Rivière, Éric Rohmer

**Image/Photography** Diane Baratier **Montage/Editing** Mary Stephen

**Son/Sound** Pascal Ribier **Musique/Music** Schumann

**Interprètes/Cast** Marie Rivière, Charlotte Véry, Philippe Magnan

Lucie tombe par hasard dans la rue sur Eva, une amie perdue de vue qui se consacre désormais à la peinture. Bientôt, Eva décide de faire un portrait de Lucie étendue sur un canapé rouge pour l'offrir à son amant.

*By accident, Lucie meets up with Eva, an old friend who is now an artist. Eva decides to paint a portrait of Lucy lying on a red sofa as a present for her lover.*

Production Française Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France



## La Proposition

*The Proposition*

Éric Rohmer

France/2009/fiction/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Anne-Sophie Rouvillois, Éric Rohmer

**Image/Photography** Diane Baratier **Montage/Editing** Mary Stephen

**Son/Sound** Pascal Ribier **Musique/Music** Marcela Colona

**Interprètes/Cast** Élodie Meurlarger, Adèle Jayle, Yves Alcais

Alice et Camille dissertent sur les notions de pudeur, d'impudeur, de puritanisme. La seconde a pris la décision de poser nue pour un peintre.

*Alice and Camille theorise about modesty, immodesty and puritanism. Camille decides to pose nude for a painter.*

Production Française Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France

## Des goûts et des couleurs

*Some Tastes and Some Colors*

Anne-Sophie Rouillois, Éric Rohmer

France/1997/fiction/couleur/20'

**Scénario/Screenplay** Anne-Sophie Rouillois, Éric Rohmer  
**Image/Photography** Diane Baratier **Montage/Editing** Mary Stephen  
**Son/Sound** Pascal Ribier **Musique/Music** Konrad Max Kunz  
**Interprètes/Cast** Laure Marsac, Éric Viellard

Violette et Nicolas semblent avoir les mêmes goûts sur tout, mais pour la couleur d'une robe sur laquelle ils ne sont pas d'accord, rien ne va plus.

*Violette and Nicolas seem to have similar tastes concerning everything, but when they disagree on the colour of a dress, everything goes wrong.*

**Production** Françoise Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France



## France

Diane Baratier

France/1998/fiction/couleur/17'

**Scénario/Screenplay** Diane Baratier  
**Image/Photography** Diane Baratier **Montage/Editing** Mary Stephen  
**Son/Sound** Pascal Ribier **Musique/Music** Rémy Chaudagne  
**Interprètes/Cast** Nathalie Moncorger, France Zobda

Drôle de jour d'anniversaire pour France, conductrice de rame de métro. Elle attendra toute la journée le coup de téléphone d'un jeune homme rencontré récemment. L'appellera-t-il ?

*France, an underground train driver, has a trying birthday. She waits all day for a phone-call from a young man she met recently. But will he call?*

**Production** Françoise Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France



## Heurts divers

Florence Rauscher, François Rauscher, Éric Rohmer

France/1998/fiction/couleur/24'

**Scénario/Screenplay** Florence Rauscher, François Rauscher, Éric Rohmer  
**Image/Photography** Diane Baratier **Montage/Editing** Mary Stephen  
**Son/Sound** Pascal Ribier **Musique/Music** Marc Bredel, Matthieu Davette  
**Interprètes/Cast** François Rauscher, Florence Rauscher, Julie Debazac

Un frère et une soeur, la nuit du passage à l'heure d'hiver. Le frère vit une rupture et une rencontre, la soeur fait aussi une rencontre. Ensemble, ils vont fêter l'anniversaire de leur père.

*On the night when the clocks go back, a brother and sister go from break-ups to get-togethers, including celebrating their father's birthday.*

**Production** Françoise Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France



## Les Amis de Ninon

*Ninon's Friends*

Rosette, Éric Rohmer

France/1998/fiction/couleur/25'

**Scénario/Screenplay** Rosette, Éric Rohmer  
**Image/Photography** Diane Baratier **Montage/Editing** Mary Stephen  
**Son/Sound** Pascal Ribier **Musique/Music** Ronan Girre, Jean-Louis Valero  
**Interprètes/Cast** Rosette, Julie Jézéquel, Philippe Caroit, Mickaël Kraft

Pour fêter son anniversaire, Ninon, dont le mari et les enfants sont à la campagne, réunit chez elle d'anciens amoureux. La fête ne se déroulera pas comme elle le pensait.

*With her husband and children away in the country, Ninon decides to celebrate her birthday by inviting her old lovers to her home. The party doesn't go quite as she expected.*

**Production** Françoise Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France





## **Le Signe du lion**

*The Symbol of the Lion*

Éric Rohmer

France/1958/fiction/35mm/noir et blanc/90'

**Scénario/Screenplay** Éric Rohmer

**Image/Photography** Pierre Lhomme **Montage/Editing** Anne-Marie Cotret

**Son/Sound** Jean Labussière **Musique/Music** Louis Saguer

**Interprètes/Cast** Jess Hahn, Van Doude, Michèle Girardon, Jean Le Poulain

Musicien d'origine étrangère installé à Saint Germain des Près, Pierre Wersselin s'adonne plus volontiers à l'oisiveté et à la vie nocturne qu'à sa sonate. Il emprunte régulièrement de l'argent à son entourage. Un matin de Juillet, un télégramme lui apprend que sa tante, très riche, vient de mourir.

Production Ajym Films - Paris - France



## **Quatre aventures de Reinette et Mirabelle**

*Four Adventures with Reinette and Mirabelle*

Éric Rohmer

France/1987/fiction/35mm/couleur/95'

**Scénario/Screenplay** Éric Rohmer, Joëlle Miquel

**Image/Photography** Sophie Maintigneux **Montage/Editing** Marie-Luisa Garcia

**Musique/Music** Jean-Louis Valéro

**Interprètes/Cast** Joëlle Miquel, Jessica Forde, Pascal Ribier, Fabrice Luchini

Quatre court métrages, quatre aventures de Reinette, la souris des champs et Mirabelle, la souris des villes. Nous les découvrons, à la campagne, à la recherche de l'heure bleue, cet instant magique que l'on peut saisir à l'aurore. Puis nous les suivons à Paris, où Reinette a rejoint Mirabelle pour suivre des cours de peinture. Ses tribulations parisiennes la mettent aux prises avec un garçon de café et un marchand de tableaux particulièrement bavards. Ses rencontres ultérieures avec un mendiant et une arnarqueuse lui donnent l'occasion d'exposer ses principes.

Production Française Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France



## **Les Amours d'Astrée et de Céladon**

*The Love of Astrée and Céladon*

Éric Rohmer

France/2007/fiction/35mm/couleur/109'

**Scénario/Screenplay** Éric Rohmer

**Image/Photography** Diane Baratier **Montage/Editing** Mary Stephen

**Son/Sound** Pascal Ribier **Musique/Music** Jean-Louis Valero

**Interprètes/Cast** Andy Gillet, Stéphanie de Crayencour, Cécile Cassel

Dans une forêt merveilleuse, au temps des druides, le berger Céladon et la bergère Astrée s'aiment d'amour pur. Trompée par un prétendant, Astrée congédie Céladon qui, de désespoir, se jette dans une rivière. Elle le croit mort, mais il est secrètement sauvé par des nymphes.

Production Française Etchegaray - La Compagnie Éric Rohmer - Paris - France



## Fatih Akin, de notre côté...

En recevant au mois de septembre dernier le Prix Spécial du Jury à la Mostra de Venise, Fatih Akin a prouvé, si besoin était encore, combien son cinéma compte désormais dans le paysage européen, et même mondial. Son film précédent, le beau *De l'autre côté*, lui avait d'ailleurs déjà permis de se distinguer à Cannes, où il décrochait en 2007 un Prix du scénario, après un Ours d'or à Berlin attribué trois ans auparavant à *Head-On*. Cette moisson de récompenses à travers les principaux festivals internationaux couronne une ascension fulgurante, celle de l'un des plus talentueux – et fantasques – talents révélés ces dernières années sur le Vieux continent. Né en Allemagne de parents turcs, Fatih Akin incarne, à trente-six ans seulement, une image idéale de l'Europe actuelle et future, colorée et riche de ses différentes cultures, libertaire et rock'n'roll, moderne et de mentalité ouverte.

Cette cohérente œuvre "in progress" se révèle particulièrement adaptée à une rétrospective d'une remarquable variété, remontant jusqu'aux débuts du cinéaste dans le format de court métrage, alors qu'il était étudiant dans une école de cinéma réputée, celle de sa ville natale, Hambourg. Pas mal de chemin a été parcouru jusqu'à ses plus récents grands succès, incluant en outre un travail suivi dans le domaine du documentaire. Outre le décoiffant *Crossing the Bridge*, le jeune réalisateur avait auparavant signé un film d'une heure très peu diffusé en France, *Denk ich an Deutschland / Wir haben vergessen zurückzukehren*, en attendant de nous proposer dès les premiers mois de 2010 un tout nouveau film documentaire qui s'annonce plutôt engagé, *Garbage in the Garden of Eden*, tourné en Turquie au bord de la Mer noire.

S'il est toujours périlleux de cerner trop sommairement les préoccupations d'un auteur – qui plus est aussi foisonnant ! – il apparaît pourtant clairement que sa manière d'envisager le motif des racines, les mouvements de population, les amours "mixtes" ou les métissages culturels fait de Fatih Akin un possible visionnaire du XXI<sup>e</sup> siècle, qui porte sur le monde un regard susceptible de devancer son évolution, tantôt avec âpreté et tantôt sur un mode plus souriant (voir cette solaire comédie romantique qu'est l'inédit *Im Juli*), mais toujours avec conviction et tonicité.

Christophe Chauville

## Fatih Akin, on our side...

*By receiving the special Jury Award at the Mostra in Venice last September, Fatih Akin proved once again how much his filmmaking really counts in European and even World cinema. His previous film, the beautiful « On the other side » had already won him the award for best screenplay at Cannes in 2007, while he had been awarded a Golden Bear in Berlin 3 years before that for « Head-On ». This veritable harvest of international awards consecrates the dazzling rise of one of the most talented (and fanciful) stars to appear in Europe in the last few years. Born in Germany to Turkish parents, Fatih Akin, at only 36 years old, embodies an idealistic image of contemporary and future European society, colourful, culturally rich, freedom-loving, with a rock'n'roll attitude, modern and open-minded.*

*The coherence of this work still in progress, makes it particularly suitable for a remarkably varied retrospective look at the filmmaker's career so far, going right back to the debut of his career as a student at the renowned film school in his hometown of Hamburg. He's covered quite a lot of ground between then and now, including work on documentary films. Apart from the breathtaking « Crossing the Bridge », the young filmmaker has also made « Denk ich an Deutschland / Wir haben vergessen zurückzukehren », ill-known in France, and his film « Garbage in the Garden of Eden », filmed by the Black Sea in Turkey, a documentary which promises a militant tone, is due to come out in early 2010.*

*Although it's always risky to try to sum up in short a filmmaker's preoccupations, it seems clear that the way in which he perceives the theme of roots, population movement, mixed relationships or the combining of different cultures, makes Fatih Akin a possible visionary of the 21<sup>st</sup> Century, looking at the world through clairvoyant eyes, sometimes harshly, sometimes more playfully (his romantic comedy « Im Juli »), but always bracingly and with conviction.*



DUNE MK

## Sensin, Du bist es !

**Sensin, t'es le meilleur ! / Sensin, You are the Best!**

Fatih Akin

Allemagne/1995/fiction/Beta SP/noir et blanc/11'

**Scénario/Screenplay** Fatih Akin **Image/Photography** Thorsten Kirves  
**Montage/Editing** Andrew Bird **Son/Sound** Oliver Rensch  
**Musique/Music** Ulrich Kodjo Wendt  
**Interprètes/Cast** Sükryie Dönmez, Fatih Akin, Patrick Nordmann

Un jeune turc fait la connaissance de la femme de ses rêves dans un bar à Sankt Pauli. Il tente de la séduire mais sans succès. Il va alors s'accorder une seconde chance pour conquérir son cœur...

*A young Turk meets the woman of his dreams in a bar in St Pauli. His attempts at seduction are unsuccessful, but he gives himself a second chance...*

**Production/Distribution** Wueste Film - Hambourg - Allemagne  
 Tél : +49 40 43 17 060 - wueste@wuestefilm.de



DUNE MK

## Getürkt

**Herbe/Weed**

Fatih Akin

Allemagne/1996/fiction/Beta SP/couleur/12'

**Scénario/Screenplay** Patrick Nordmann  
**Image/Photography** Frank Barbian **Montage/Editing** Andrew Bird  
**Son/Sound** Thomas Janßen **Musique/Music** Ulrich Kodjo  
**Interprètes/Cast** Fatih Akin, Mehmet Kurtulus, Cem Akim

Quand Musa, un jeune turc de Hambourg, promet à Ilami, la star du quartier, de lui faire fumer un joint, les problèmes ne font que commencer. Parce qu'Ilami a un garde du corps et un flingue. Et que Musa, lui, n'a pas le moindre gramme d'herbe.

*When the young Turk Musa promises that he'll get a joint for Ilami, the main man in his area of Hamburg, he's only at the start of his problems, because Ilami has a bodyguard and a gun, and Musa hasn't got even a tiny gram of weed.*

**Production/Distribution** Wueste Film - Hambourg - Allemagne  
 Tél : +49 40 43 17 060 - wueste@wuestefilm.de



DUNE MK

## Denk ich an Deutschland - Wir haben vergessen zurückzukehren

**Je pense à l'Allemagne - Nous avons oublié de rentrer**  
**Thinking of Germany - we've Forgotten to go Home.**

Fatih Akin

Allemagne/2001/documentaire/Beta SP/couleur/60'

**Image/Photography** Gordon A. Timpen **Montage/Editing** Andrew Bird  
**Son/Sound** Jörn Martens **Interprètes/Cast** Denis Moschitto

Interview d'un ancien prisonnier de Guantanamo, Murat Kurnaz.

*Interview with ex-Guantanamo prisoner, Murat Kurnaz.*

**Production/Distribution** Becci Seissler - Megaherz GmbH Film und Fernsehen  
 Tél : +49 89 95 00 04 11 - seissler@megaherz.org



DUNE MK

## Visions of Europe : Die Alten Bösen Lieder

**Visions de l'Europe : les vieux chants de l'enfer**

Fatih Akin

Allemagne/2004/documentaire/Beta SP/couleur/5'03''

Des soldats allemands, entre autres, qui chantent les « vieux chants de l'enfer » d'innombrables guerres du continent européen. Ces chansons du mal existent toujours dans la tête des gens et certains les chantent encore. Mais tous ces airs tortus devraient être éliminés de la conscience collective européenne.

*German soldiers and others singing the "evil old songs" from the innumerable wars on the European continent. These evil songs still echo through people's heads, some even still sing them. But all these distorted tunes should be erased from the mind of Europe.*

**Production/Distribution** Tobias Dahl - Zentropa  
 Tél : +45 36 86 89 65 - tobias.dahl@filmbyen.com

## Kurz und schmerzlos

L'Engrenage/*The Deadly Spiral*

Fatih Akin

Allemagne/1998/fiction/35mm/couleur/100'

**Scénario/Screenplay** Fatih Akin

**Image/Photography** Frank Barbian **Montage/Editing** Andrew Bird

**Son/Sound** Kai Lüde **Musique/Music** Ulrich Kodjo Wendt

**Interprètes/Cast** Mehmet Kurtulus, Aleksandar Jovanovic, Adam Bousdoukos

Gabriel le Turc, Bobby le Serbe et Costa le Grec formaient autrefois un gang à Hambourg. Mais, à sa sortie de prison, Gabriel veut décrocher. Bobby, lui, veut faire carrière dans la mafia. Il entre au service du parrain albanais Muhamer et dérive vers les bas-fonds, entraînant Costa dans un trafic d'armes qui va mal tourner...

*Gabriel the Turk, Bobby the Serb and Costa the Greek used to be the members of a Hamburg gang, but when he's released from prison, Gabriel wants to leave his old life behind. Bobby wants a career in the Mafia and starts working for Albanian Mafia godfather, Muhamer, and starts on a downward spiral, involving Costa in a messy arms trafficking deal.*

**Production** Stéfan Schubert/Ralph Schwingel

**Distribution** Goethe Institut - Lille - France

Tél : +33 (0)3 20 57 02 44 - film@lille.goethe.org

## Im Juli

Julie en juillet/*In July*

Fatih Akin

Allemagne/2000/fiction/35mm/couleur/99'

**Scénario/Screenplay** Fatih Akin

**Image/Photography** Pierre Aimé **Montage/Editing** Andrew Bird

**Son/Sound** Richard Borowski **Musique/Music** Ulrich Kodjo Wendt

**Interprètes/Cast** Moritz Bleibtreu, Christiane Paul, Mehmet Kurtulus

Il y a quelques jours encore, Daniel était un professeur un peu ringard, maintenant, il est en route vers Istanbul, sur les traces d'une ravissante jeune femme qu'il connaît à peine. Plus le voyage avance, plus il perd le contrôle de la situation. Il est accompagné de Julie, qu'il aime en secret.

*Just a few days ago, Daniel was just a boring teacher, but now he's on his way to Istanbul, tracing a beautiful young woman he hardly knows. The further he goes, the less he controls the situation. His travelling companion is Julie, who he secretly loves.*

**Production** Wüste Film Produktion

**Distribution** Goethe Institut - Lille - France

Tél : +33 (0)3 20 57 02 44 - film@lille.goethe.org

## Crossing The Bridge-The Sound of Istanbul

Fatih Akin

Allemagne-Turquie/2005/documentaire/35mm/couleur et noir et blanc/90'

**Scénario/Screenplay** Fatih Akin **Image/Photography** Hervé Dieu

**Montage/Editing** Andrew Bird **Musique/Music** Alexander Hacke

**Interprètes/Cast** Alexander Hacke, Baba Zula, Replikas, Erkin Koray

Alexander Hacke, musicien dans le groupe allemand Einstürzende Neubauten depuis plus de vingt ans, débarque à Istanbul pour composer la musique du film *Head-on*. Dans cette ville, il rencontre les membres d'un groupe néo-psychedélique, les Baba Zula. Lorsque leur bassiste les quitte, ils demandent à Alexander de le remplacer. Il accepte et essaie de capter la diversité musicale d'Istanbul pour l'intégrer à sa musique et la faire connaître au monde entier.

*Arriving in Istanbul to compose music for the film Head-On, German musician Alexander Hacke meets up with the members of a neo-psychedelic group, Baba Zula. When their bass player decides to leave the band, they ask Alexander to take his place. He agrees and attempts to capture the sound of the musical diversity of Istanbul within his own music so the whole world can experience it.*

**Production** Fatih Akin **Distribution** MK2

Tél : +33 (0)1 44 67 30 00 - yamina.bouabdellil@mk2.com





## Head-On

**Gegen die Wand/Frontal**

Fatih Akin

Allemagne/2004/fiction/35mm/couleur/121'

**Scénario/Screenplay** Fatih Akin

**Image/Photography** Rainer Klausmann

**Musique/Music** Lisa Carbon

**Interprètes/Cast** Birol Ünel, Sibel Kekilli, Catrin Striebeck, Stefan Gebelhoff

Hospitalisée après une tentative de suicide, une jeune allemande d'origine turque, Sibel, est prête à tout pour échapper à l'emprise de sa famille. Même à contracter un mariage blanc avec Cahit, un marginal plus âgé et enclin à l'autodestruction. Leur cohabitation évolue vers l'amitié, puis l'amour. Le drame n'est pas loin...

*Hospitalised following a suicide attempt, Sibel, a young Turkish-German, will do anything to escape her family, even going as far as to arrange a marriage of convenience to Cahit, an older misfit, inclined to self-destruction. Living together, they become friends, and then more, but dramatic events are just around the corner.*

**Production** Corazon International - Hambourg - Allemagne

**Diffusion** MK2 Diffusion - Paris - France

Tél : +33 (0)1 44 67 30 00 - yamina.bouabdelli@mk2.com



## De l'autre côté

**Auf der anderen Seite/On the Other Side**

Fatih Akin

Allemagne-Turquie-Italie/2007/fiction/35mm/couleur/122'

**Scénario/Screenplay** Fatih Akin

**Image/Photography** Rainer Klausmann **Montage/Editing** Andrew Bird

**Musique/Music** Shantel

**Interprètes/Cast** Nurgül Yesilçay, Baki Davrak, Tuncel Kurtiz, Hanna Schygulla

Malgré les réticences de son fils Nejat, Ali, veuf, décide de vivre avec Yeter, une prostituée d'origine turque comme lui. Mais Nejat, jeune prof d'allemand, se prend d'affection pour Yeter lorsqu'il comprend qu'elle envoie son argent à sa fille en Turquie, pour lui payer des études. La mort accidentelle de Yeter éloigne durablement le père de son fils. Nejat se rend à Istanbul dans l'espoir de retrouver la trace d'Ayten, la fille de Yeter.

*Despite his son Nejat's reservations, widower Ali decides to live with a prostitute, Yeter, who has Turkish origins, just like himself. However, Nejat, a young German-language teacher softens towards Yeter when he realises that she sends all her income to her daughter in Turkey, to pay for her studies. The accidental death of Yeter drives father and son apart. Nejat travels to Istanbul in the hope of tracing Ayten, Yeter's daughter.*

**Production** Corazon International - Hambourg - Allemagne

**Distribution** Pyramide

Tél : +33 (0)1 42 96 01 01 - distribution@pyramidefilms.com

# Objectif Bretagne

De la création à la diffusion

De la formation universitaire Image et Son à Brest qui renouvellera l'expérience d'un tournage de film d'animation « en direct » le temps du Festival à la diffusion des derniers courts issus du concours de scénario Estran, de l'hommage à la société de production Paris-Brest qui fêtera ses dix ans d'existence aux côtés de son homologue rennais Vivement Lundi ! à la question épineuse du passage du court au long pour un technicien ou un comédien de la région, de multiples occasions seront données de constater le dynamisme et la faculté de se renouveler d'un secteur en constant questionnement.

Les raisons sont nombreuses de s'enorgueillir des structures (production, diffusion, archives, éducation à l'image, formation) et des professionnels qui se consacrent au cinéma et à l'audiovisuel en Bretagne. Mais d'autres sociétés de production et d'autres auteurs viennent aussi produire et réaliser leur court métrage dans la région et notre Panorama annuel rend compte une fois de plus de la diversité des styles et des genres issus de cette production.

p. 100

Participants à cette édition : Actions Ouest / Cinémathèque de Bretagne / Ecole Supérieure d'Arts de Brest / ESRA / Films en Bretagne-Union des professionnels et Bureau d'Accueil de Tournages / Groupe Ouest / Image et Son Brest / INA Atlantique / JPL Films / Paris-Brest Productions / Vivement Lundi / WebTroterriou des lycées de Brest

*Through the Brest-based university course «Image et son», whose students are going to, once again, make a «live» animation film during the Festival, the screening of the latest shorts from the screenplay competition Estran, a homage to « Paris-Brest », the production company celebrating its tenth anniversary along with its twin « Vivement Lundi » from Rennes, the difficult question of passing from short to feature films for a technician or actor from our region, there will be many opportunities for us to take stock of the energy and the capacity for renewal of a sector in constant self-examination.*

*There are many reasons to be proud of the organisations and professionals who dedicate themselves to film and broadcasting media in Brittany, but other production companies and filmmakers come to produce and make their short films in the region, and so our annual Panorama displays once again the diversity of styles and genres to come out of this production.*

## Rendez-vous professionnels

p.101

## Programme Concours Estran

p.103

**Boucherie** Sandy Seneschal

**Enez Eusa** Marthe Sébille

**Ma vie sans moi** Charlotte Joulia

## Panorama Bretagne

p.104-105

**Barbie Girls** Vinciane Millereau

**Reflux** Pauline Goasmat

**Le + produit** Gaël Naizet

**Lamento** Pauline Coste

**Reproduction** Sylwia Guillet

## Programme Cinémathèque

p.107



# Rendez-vous professionnels

## Le bureau d'accueil des tournages

Durant le festival, l'équipe du bureau d'accueil des tournages (BAT) se tient à la disposition des professionnel(le)s du cinéma et de l'audiovisuel :

- des porteurs de projets (réalisateurs, producteurs...) pour toute aide permettant de faciliter la préparation de leurs futurs tournages en Bretagne,
- des techniciens, comédiens qui pourront actualiser leurs fiches d'inscription dans les fichiers du BAT ou s'y inscrire... et pour toute information complémentaire.

**Appelez-nous au téléphone et retrouvez-nous sur le stand du BAT du jeudi 12 novembre au samedi 14 novembre au 1<sup>er</sup> étage du Quartz.**

Contacts sur place : Catherine Delalande - 06 11 30 60 28 /  
Emmanuelle Lohéac - 06 70 57 81 86

Un rendez-vous « spécial comédien(ne)s » : après Rennes en avril et Lorient en juin dernier, le bureau d'accueil des tournages propose le vendredi 13 novembre une nouvelle journée de rencontres destinées aux comédien-nes (sur inscription préalable uniquement).

L'équipe du bureau d'accueil, des réalisateur/rices et des responsables de casting d'ici et d'ailleurs (sous réserve) seront présents.

Pour les comédien-nes inscrits à l'avance, un photographe sera également présent toute la journée et il sera possible de se faire faire des photos.

Le « grignotage » du bureau d'accueil des tournages. Samedi 14 novembre, à 12h30, à l'issue de l'Assemblée générale d'Actions Ouest (association de comédiens et de techniciens de l'audiovisuel et du spectacle vivant dans le Grand Ouest), et avant la projection des films ESTRAN, le bureau d'accueil des tournages invite les professionnel(le)s du cinéma et de l'audiovisuel à se retrouver et à échanger à l'occasion d'un moment de convivialité. Sur invitation.

Pour en savoir plus sur le bureau d'accueil de tournages :  
[www.filmsenbretagne.com](http://www.filmsenbretagne.com)

## Le Groupe Ouest

Séance spéciale

En 2009, Le Groupe Ouest, Pôle européen de création cinématographique situé sur la Côte des Légendes, a organisé pour la deuxième année consécutive une résidence d'écriture pour scénaristes et auteurs-réalisateurs de longs métrages, incluant des sessions de travail avec consultants et présentations publiques des projets en cours de développement. Un plongeon filmé au coeur de cette résidence sera présenté lors du festival.

En présence de plusieurs auteurs en résidence et membres de l'équipe du Groupe Ouest.

**Horaires et lieu à annoncer. Entrée Libre**





• culture •

# La Région aime, accueille & soutient le court métrage en Bretagne

9 films programmés au Festival européen  
du film court de Brest 2008 ont reçu le soutien  
de la Région Bretagne

## COMPÉTITION EUROPÉENNE

**Nue**  
de Catherine Bernstein  
Paris-Brest productions



**Maso**  
de Rodolphe Tissot  
La Luna productions

**Les escargots  
de Joseph**  
de Sophie Roze  
JPL Films



## PANORAMA ANIMATION EUROPÉENNE ET PROGRAMME JEUNE PUBLIC

**Reproduction**  
de Sylvia Guillet  
Paris-Brest Productions



**Lamento**  
de Pauline Coste  
Méroé Films



**Barbie girls**  
de Vincianne Millereau  
De films en aiguille



**Reflux**  
de Pauline Goasmat  
Utopie films



## PANORAMA BRETAGNE



**Allons y, Alonzo**  
de Camille Moulin  
Duprez  
Vivement Lundi!



**Le petit dragon**  
de Bruno Collet  
Vivement Lundi!

## SOIRÉE DE CLÔTURE

bretagne.fr



La Région accompagne la création  
dans les territoires

# Concours Estran

Une prémisse de programme, une première approche de l'univers des scénaristes lauréats de cette nouvelle session d'Estran ; voilà l'aperçu que nous donneront les trois premiers films issus de la quatrième édition du concours de scénario Estran. Des films singuliers, dont le travail de préparation a été pour chacun synonyme de prise de temps, de découverte, de défense de point de vue, d'écoute et d'échange. Les trois courts métrages initiant ce programme (deux autres films les rejoindront en début d'année 2010) ont suivi un parcours de développement encadré par le dispositif du

concours Estran, visant à leur apporter des retours nécessaires au bon développement d'un premier projet de film.

Les films présentés ici sont des films de personnages, en prise avec une histoire souvent douloureuse ou une réalité devant s'améliorer. Les traitements sont pour autant différents, soucieux d'effectuer des tentatives. Nous sommes heureux d'accueillir cette première projection au festival, rendez-vous régulier pour les lauréats du concours de scénario Estran et espérons que ces films évolueront sous le signe de nombreuses futures diffusions.



## Enez Eusa

Marthe Sébille

France/2009/35mm/couleur/12'

**Scénario/Screenplay** Marthe Sébille

**Image/Photography** Johann de Montgrand **Montage/Editing** Francis Vesin

**Son/Sound** Jérémy Albert, Lucie Hardoin **Musique/Music** Arnaud Lemée

**Interprètes/Cast** Soline Tesson, Ozan Thouvenin, Marjorie Blériot, Robert Joubin

Maëlle a six ans, son petit frère est mort. Sur l'île d'Ouessant, rythmée par les vents, Maëlle tente de maintenir sa place au sein d'une famille endeuillée.

*Six-year-old Maëlle's little brother has died. On the wind-swept isle of Ouessant, she tries to find her place within the grieving family.*

**Production/Distribution** Anne Sarkissian - Iloz production - Quimper - France  
Tél : +33 (0)2 98 64 09 99 - ilozprod@gmail.com



## Boucherie/The Butcher Shop

Sandy Seneschal

France/2009/35mm/couleur/11'

**Scénario/Screenplay** Sandy Seneschal

**Image/Photography** Virginie Pichot **Montage/Editing** Mathieu Dacarli

**Son/Sound** Henry Puizillout **Interprètes/Cast** Catherine Riaux,

Thierry Godard, Thérèse Roussel, Sandrine Bodénès, André Jarril, Julie Henry

Clara travaille avec son mari dans leur boucherie familiale. Suite au décès de leur enfant, Clara tente de retrouver un sens à sa vie et se passionne pour les concours. Elle a déjà reçu de nombreux prix qui ont fait la renommée de leur établissement. Aujourd'hui, Clara doit préparer son prochain concours. L'angoisse monte. Elle s'inquiète. Elle attend...

*Clara works with her husband at the family butcher shop. After the death of their child, Clara tries to give meaning to her life and develops a passion for contests. She has already received numerous prizes that have made her business well-known. Today, Clara has to prepare for her next contest. The tension is rising, she's getting worried. She's waiting....*

**Production/ Distribution** Stéphanie Douet - Sensito films - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 40 33 79 64 - stephanie\_douet@yahoo.fr



## Ma vie sans moi/My Life Without Me

Charlotte Joulia

France/2009/Beta SP/couleur/19'

**Scénario/Screenplay** Charlotte Joulia

**Image/Photography** Louis-Philippe Capelle **Montage/Editing** Laora Bardos

**Son/Sound** Pablo Salaun **Musique/Music** Sarah Amsellem

**Interprètes/Cast** Gabrielle Lazure, Bernard Yerlès, Léa Charprier

Anna voit dans un terrible accident l'occasion de se faire porter disparue, l'occasion d'un nouveau départ. Elle profite de l'absence de son mari pour revenir chez elle récupérer son passeport. Par un coup du destin, Anna se retrouve prise au piège dans sa propre maison.

*Involved in a terrible accident, Anna seizes on the opportunity to disappear and start a new life. While her husband is absent, she goes home to get her passport, but due to a twist of fate she finds herself trapped in her own house.*

**Production/ Distribution** Jessica Rosselet - Libris Films - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 48 24 08 10 - jessica@librisfilms.com

## Au revoir Yann

Yann pouvait séduire, il pouvait agacer aussi, jamais il ne laissait indifférent. Yann Tesson, encore brestois, organisait en compagnie de Gwenola, des TV-troquets à l'annexe de la Ferme Jestin. C'est au Festival qu'il rencontre Eric Lionnais... un pas est alors enclenché ! Régisseur, repéreur, constructeur de décors, il travaille sur de nombreux tournages en Bretagne et à Paris. *Enez Eusa* est le dernier tournage sur lequel il travaille, à Ouessant, l'île de son enfance. *Enez eusa* est pour Soline, sa fille cadette, sa première expérience devant une caméra - soutenue par Lila, sa grande sœur, qui avait eu l'occasion de tourner sur *Darwin* - une fierté pour ce Papa au grand cœur, un immense bonheur de pouvoir rassembler autour de lui les personnes qui lui sont le plus précieuses. Yann est parti le 2 juillet dernier. Au revoir Yann.

## ▲ **Barbie Girls**

Vinciane Millereau

France/2009/Beta SP/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Vinciane Millereau et Julien Lambroschini

**Image/Photography** Reynald Capurro

**Montage/Editing** Christophe Le Nagard **Son/Sound** Didier Sain

**Interprètes/Cast** Marie Guillard, Armelle Deutsch, Vinciane Millereau

Il y a Véro la dépressive, Barbie-Suicide. Lola la malchanceuse, Barbie-pas-de-bol. Marion, la croqueuse d'hommes, Barbie-couche-toi-là. Trois amies qui se sont affublées de surnoms qui les caractérisent. Et Ken, le chat. Notre joyeuse troupe part en week-end dans la maison de campagne de Véro. Mais de l'extérieur, on les observe...

*Depressed Véro (Suicide-Barbie), unlucky Lola (No-luck Barbie), man-eating Marion (Sleep-around Barbie) and Ken the cat, go off to spend the weekend together at Véro's holiday house. But someone is watching them from outside...*

**Production/Distribution** Carole Lambert / Carine Ruszniewski - De films en aiguille - Paris - France  
Tél : +33 (0)9 50 78 31 37 - festivals@defilmsenaiguille.com



## **Reflux**

*Tides*

Pauline Goasmat

France/2009/35mm/couleur/12'

**Scénario/Screenplay** Pauline Goasmat, Nicolas Verpilloux

**Image/Photography** Vincent Zacharias

**Montage/Editing** Julie Montmessin **Son/Sound** Frédéric Théry

**Interprètes/Cast** Cindy Colpaert et Matthieu Lefèvre

Sur une plage bretonne, Julien annonce à Marie qu'il la quitte. Mais Marie refuse. C'est alors que le temps se met à bégayer, enfermant Marie dans sa scène de rupture répétée en boucle, d'où elle ne pourra sortir qu'en acceptant la fin de cette histoire.

*On a beach in Brittany, Julien tells Marie that he wants to break up with her. But she refuses categorically. Time starts stuttering, locking Mari up in this break-up scene, which she won't be able to escape until she accepts Julien's decision.*

**Production/Distribution** Karine Sitbon - Utopie Films - Le Pré Saint Gervais - France  
Tél : +33 (0)1 48 91 09 94 - karin.sitbon@orange.fr



## **Le + produit**

*That Special Something*

Gaël Naizet

France/2009/Beta SP/couleur/10'30''

**Scénario/Screenplay** Gaël Naizet

**Image/Photography** Gwendal Quistrebent, Pierre Souchar

**Montage/Editing** Mickaël Ragot

**Son/Sound** Frédéric Hamelin, Pierre-Albert Vivet

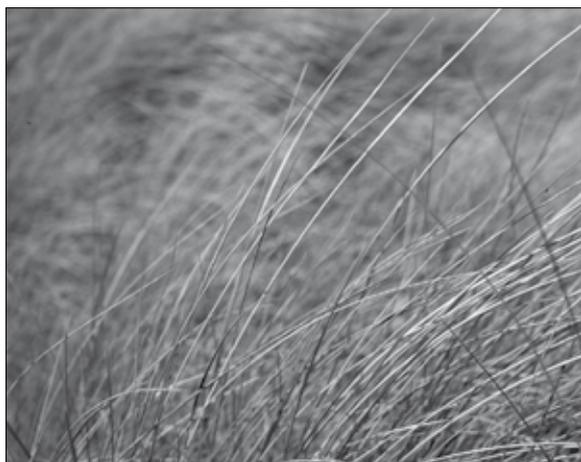
**Interprètes/Cast** Bernard Mazzinghi, Samuel Poulain, Carine Naizet

Le Cabinet Shapiro recrute. Trente-huit personnes attendent, toutes convoquées à un entretien. Ces candidatures ont un fort potentiel. Comment départager ces postulants ? Robert Shapiro et son associé ont une méthode, elle s'appelle Le + Produit.

*Cabinet Shapiro is hiring staff. Thirty-eight highly suitable people are waiting to be interviewed and it's going to be difficult to identify the best among them. Robert Shapiro and his associate have a special method to do just that.*

**Production/Distribution** Gaël Naizet - Brest - France  
gael.naizet@gmail.com





## Lamento

Pauline Coste

France/2009/Beta SP/couleur/24'

**Scénario/Screenplay** Pauline Coste **Image/Photography** Raul Fernandez  
**Montage/Editing** Anne Klotz **Son/Sound** Corinne Gigon  
**Interprètes/Cast** Solenn Goix, Sabine Londault, Thomas Salsmann

Anna est la garde-malade d'une vieille dame qui va bientôt mourir. Sa jeunesse et sa pulsion de vie s'affrontent avec la mort et le vieillissement de l'autre. La nature autour du village, la mer, les herbes hautes, l'homme qu'elle rencontre, sont des refuges face à ce qu'elle a à affronter. Mais l'échéance se rapproche sans qu'il n'y ait bientôt plus d'échappatoire possible.

*Anna, a young woman, is a carer for a dying old lady. Her youth and energy come up against the aging and dying of the woman. She seeks refuge in the wildlife that surrounds the village, the sea, the long grasses, and in the man she meets. But the end is inevitable and inescapable.*

**Production/Distribution** Marie Gutmann - Meroe films - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 47 70 27 0 - meroe-films@wanadoo.fr



## Reproduction

Sylvia Guillet

France/2009/Beta SP/couleur/20'03''

**Scénario/Screenplay** Sylvia Guillet  
**Image/Photography** Virginie Pichot  
**Montage/Editing** Emmanuelle Pencalet  
**Son/Sound** Jean-François Maître  
**Interprètes/Cast** Adélaïde Le Roux, Thomas Suire, Jean-Paul Bathany

Etienne devrait faire des efforts : arrêter de fumer, manger sainement, faire du sport ? Après tout, c'est de sa faute si Mathilde n'est pas enceinte. Il a le sperme trop lent ? Mais pourquoi est-il si lent ! ?

*Etienne needs to make an effort, to stop smoking, eat healthily and get fit. After all, it must be his fault if Mathilde can't get pregnant. Is his sperm too lethargic? Why is it so lethargic?*

**Production/Distribution** Olivier Bourbeillon - Paris-Brest productions - Brest - France  
 Tél : +33 (0)2 98 46 48 97 - paris-brest.prod@wanadoo.fr

## Films en Bretagne depuis 1999

Trait d'union entre les professionnels de l'audiovisuel et du cinéma, l'Union des Professionnels fédère et représente ceux qui font les films (producteurs, scénaristes, réalisateurs, techniciens et comédiens) et ceux qui les valorisent ensuite, en les accompagnant auprès des publics (festivals, archives, médiathèques, associations culturelles...). Films en Bretagne est leur vitrine, et par là même celle des collectivités territoriales et de tous les partenaires impliqués dans l'audiovisuel et le cinéma.

## Films en Bretagne en 2009

**un site** > actualités, agenda, ressources

**des publications**

> Photographie de l'activité audiovisuelle et cinématographique en Bretagne

> Le centralisme audiovisuel en France

**des rencontres professionnelles** > Doc'Ouest

**des actions de promotion** > La Bretagne côté court

**des formations** > L'art d'animer, HD ready



[www.filmsenbretagne.com](http://www.filmsenbretagne.com)



# CINÉMATHÈQUE DE BRETAGNE

GWAREZ FILMOÙ  
BRITTANY FILM ARCHIVES

**Collecter, Préserver, Transmettre**

Dastum Mirout Treuskas

Collect Preserve Pass on

*La mémoire filmée de la Bretagne*

*Eñvor Breizh dre ar filmoù*

*Brittany's memory-on-film*

[www.cinematheque-bretagne.fr](http://www.cinematheque-bretagne.fr)

**CINÉMATHÈQUE DE BRETAGNE**

2, Avenue Clemenceau - BP 81011 - 29210 Brest Cedex 1

Tel. - Pgz : 00 33 (0)2 98 43 38 95 - Fax - Faks : 00 33 (0)2 98 43 38 97

Email : [renseignements@cinematheque-bretagne.fr](mailto:renseignements@cinematheque-bretagne.fr) - Site internet : [www.cinematheque-bretagne.fr](http://www.cinematheque-bretagne.fr)



# La cinémathèque de Bretagne

## B comme Berlin, B comme Bloas

« N'avez-vous jamais rencontré, au détour d'un coin de rue, d'une porte ou d'un escalier, un géant qui part en lambeaux ? Cela pourrait vous arriver lors d'une promenade à Berlin, Beyrouth, Bordeaux, ou dans bien d'autres villes encore.

Ces étranges personnages sont l'œuvre d'un insatiable voyageur qui a choisi les murs pour s'exprimer. Ou plutôt, ce sont les murs qui l'ont choisi pour s'exprimer. Jusqu'à présent ils avaient des oreilles, ils ont maintenant une bouche pour raconter tout ce qu'ils ont entendu. Car Paul Bloas les fait parler ; plus précisément, il les fait transpirer. La peinture tonitruante de cet artiste brestois vous remue au plus profond de votre chair. Ces colosses tremblants sont un condensé des passions humaines, balancé sur le papier avec l'énergie du désespoir. Ils ont le poids du monde sur les épaules mais leurs rondeurs et leurs couleurs délavées par les affres du temps les rendent incroyablement proches, tout simplement humains. »  
Hervé Géréec pour L'œil électrique #5



En 1987, l'artiste brestois Paul Bloas vit et travaille à Berlin, boursier de l'Office Franco-Allemand pour la jeunesse, il participe à l'exposition internationale "Mythos Berlin" pour le 750<sup>e</sup> anniversaire de la Ville.

D'octobre 86 à juillet 87, il colle ses géants de papier sur les murs des vieux quartiers, des friches industrielles, aux pieds des ponts. Il écrivait alors : « Dans ses réalités géographiques, la province brune est, tel un puzzle éclaté, posé sur du sable. A travers ruines et bâtisses en désuétude, ce sol rongeur nous montre l'aspect précaire d'une ville lançant un appel pathétique. Berlin doit donc se régénérer en permanence afin d'éviter de sombrer dans l'oubli ».

Bertheaume en 86, Berlin en 87, Brest en 88, Berlin à nouveau en 1989, Belgrade en 90, Budapest en 91, Bilbao en 92, Beyrouth en 1994, Bordeaux en 1997... c'est à travers cet itinéraire urbain composé de B majuscule que la Cinémathèque de Bretagne vous invite. Notre rôle est de conserver et mettre en valeur le patrimoine audiovisuel de notre région, cette proposition que nous faisons à l'occasion du vingtième anniversaire de la chute du Mur de Berlin, a pour objet de vous faire (re)découvrir l'œuvre d'un artiste plasticien, photographe et vidéaste breton et brestois.

En dehors du film qu'Olivier Bourbeillon lui consacra en 1988, il s'agit de documents que Paul Bloas filma ou rassembla dans les années 80, préfigurant ainsi le film qu'il réalisera à Madagascar beaucoup plus tard. Ceux des vidéos amateurs riches d'informations, des reportages de TV2 à Budapest, des sensations sur la vie d'alors et ce travail éphémère.

Vingt ans déjà... une génération...



### B comme Brest

*Le manteau de papier*, un film d'Olivier Bourbeillon  
France/1988/35mm/couleur/24'

### B comme Berlin

Chute du mur et Mauerspechte (pics-verts du Mur)  
France/1989/video 8/couleur/extrait

### B comme Belgrade

France/1990/video 8/couleur/extrait

### B comme Budapest

Reportage de TV2  
France/1991/couleur/extrait

### B comme Beyrouth

France/1994 /video 8/couleur/extraits

### B comme Bordeaux

Reportage  
France/1997/couleur/extrait

Durée totale du programme : 70'

# Les rencontres du festival

## Conférence de Noël Herpe, spécialiste d'Eric Rohmer

Le critique et historien du cinéma Noël Herpe a dirigé un ouvrage collectif autour du cinéma d'Eric Rohmer, intitulé *Rohmer et les autres*, publié en 2007 aux Presses Universitaires de Rennes. Cette somme inédite s'articule autour de trois axes : les « affinités électives » qui inspirent le cinéma de Rohmer, des études transversales s'attachant à dégager la modernité du récit rohmérien et une série d'entretiens dessinant ce que l'on pourrait appeler "l'atelier d'Eric Rohmer". Il abordera aussi son dernier livre *Journal d'un cinéphile*.

**lundi 9 novembre - 18h - Librairie Dialogues**

## Conférence de Diane Baratier, directrice de la photographie d'Eric Rohmer

Diane Baratier apportera un éclairage particulier sur l'œuvre du cinéaste et le fonctionnement du duo réalisateur/chef opératrice dans la construction et la réalisation d'un film.

**mardi 10 novembre - 14h - Faculté Victor Segalen**

## La réalisation d'un film d'animation

Deux réalisateurs de films d'animation dont les courts métrages sont présentés en « Panorama Animation » viendront parler de leur parcours et du processus de création de leurs œuvres.

**mardi 10 novembre - 14h - Sophie Roze, réalisatrice des *Escargots de Joseph***  
**jeudi 12 novembre - 10h - Bastien Dubois, réalisateur de *Madagascar, carnet de voyage***

**École supérieure d'arts de Brest - Ouvert au public**

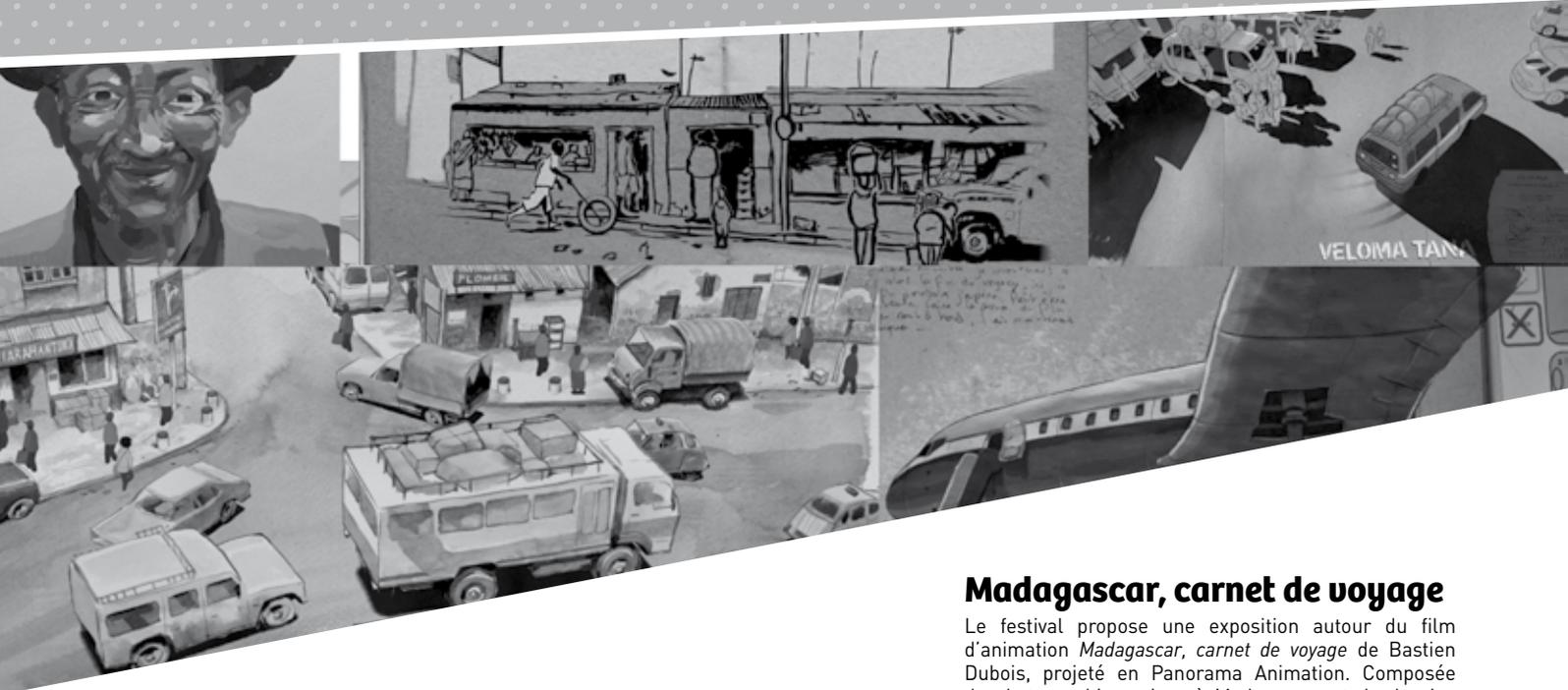
## Berlin, août 1989

Maison de l'Allemagne

Dans le cadre du 20<sup>e</sup> anniversaire de la chute du Mur de Berlin, la Maison de l'Allemagne à Brest propose un cycle de rendez-vous qui illustreront l'avant et l'après 9 novembre 1989. Mr Komrad K. Felber, directeur des relations publiques des Archives de la Stasi, traitera des événements qui ont précédé la chute du Mur en août 1989.

**mardi 10 novembre - 18h - Méridienne du Quartz**

# Les expositions et ateliers du festival



## Madagascar, carnet de voyage

Le festival propose une exposition autour du film d'animation *Madagascar, carnet de voyage* de Bastien Dubois, projeté en Panorama Animation. Composée de photographies prises à Madagascar et de dessins ayant servi à la réalisation du film (pages de carnets de voyage, décors, feuillets d'animation...) et de vidéos, cette exposition fera découvrir l'envers du décor sur la réalisation du court métrage.

**du samedi 7 au dimanche 15 novembre - Le Quartz**



## Les Escargots de Joseph

Exposition pour petits et grands

En collaboration avec la maison de production rennaise JPL Films, le festival présente une exposition autour du film d'animation *Les Escargots de Joseph* de Sophie Roze, projeté dans le programme Des contes et des couleurs et en Panorama Animation. On pourra y découvrir les éléments de décor, les personnages et tous les documents de travail, incluant le story-board, qui ont servi au tournage de ce film d'animation en volume.

**du mardi 10 au dimanche 15 novembre - 1<sup>er</sup> étage du Quartz**

## Photos de tournage des films Estran

Depuis 1999, l'association Côte Ouest soutient la jeune création cinématographique en Bretagne par le concours de scénario Estran. Quatre des cinq tournages des films issus du concours ont eu lieu depuis le printemps. Des clichés seront exposés au Quartz toute la semaine du festival pour rendre compte de ces expériences. Vous aurez peut-être l'occasion de croiser les réalisateurs pour leur poser quelques questions...

En collaboration avec le Centre Atlantique de la Photographie.

**du mardi 10 au dimanche 15 novembre - Le Quartz**



Rencontres / expositions / ateliers

p. 109



## Exposition collective « Berlin » avec Alexa Brunet, Nicolas Comment et Cécile Morin

Le Centre Atlantique de la Photographie

Le CAP propose, comme il le fait régulièrement, une exposition en regards croisés sur une thématique particulière. Après les séries *Ports et cargos* ou *Invitations africaines*, le CAP invite de jeunes photographes à montrer leur vision de Berlin, le Berlin d'après la chute du mur mais aussi les reliques encore visibles. Avec les séries *Journal de nuit* d'Alexa Brunet, *Est-ce l'Est ?* (photo et musique) de Nicolas Comment et d'autres images très documentaires de Cécile Morin.

**du 4 novembre au 18 décembre - galerie du CAP - Le Quartz**  
**vendredi 13 novembre - 18h30 - vernissage en présence des photographes**

## Atelier animation ISB

Comme l'an passé, l'équipe de la filière Image et Son Brest propose sur la durée du festival un tournage de film d'animation en direct. Le film qui en résultera sera présenté lors de la Cérémonie de clôture.

**du mardi 10 au samedi 14 novembre - 1<sup>er</sup> étage du Quartz**

## Atelier d'animation ESAB

Patrick Pleutin, artiste-peintre et réalisateur, notamment du film d'animation *Bâmiyân*, Prix SCAM 2009 de l'œuvre d'art numérique, présenté à Brest l'an dernier, a dirigé, la semaine précédant le Festival, un atelier de création de film d'animation avec un groupe d'étudiants de l'ESAB. Au terme de cet exercice, une dizaine de très courts métrages, traitant du thème du mur et des frontières, verront le jour et seront présentés au cours de la cérémonie de clôture du festival.

**samedi 14 novembre - Le Quartz**

## mise en scène

centre d'art passerelle

Eleanor Antin, Valerie Bäuerlein, Maryam Jafri, Astrid Klein, Suzanne Lafont, Dorit Margreiter, Rainer Oldendorf, Ines Schaber, Katharina Schmidt, Laurie Simmons, Clemens von Wedemeyer.

Le centre d'art passerelle présente une exposition de groupe autour de la question de la construction des espaces, des narrations et des images dans l'art contemporain, faisant référence à une conception cinématographique ou théâtrale. Le travail des 11 artistes présentés porte sur la représentation de la relation entre les espaces domestiques et publics et sur la construction des espaces de genre (féminin/masculin)

**jusqu'au 19 décembre - 41 bis rue Charles Berthelot**  
**ouvert le mardi de 14h à 20h et du mercredi au samedi de 14h à 18h30**  
**fermé le dimanche, lundi et jours fériés**



# IMAGE & SON - BREST

## Licence et Master «Image & Son»

Option «Audiovisuel»  
(image, son à l'image)

Option «Son-Musique»  
(musiques actuelles, musique classique)



[www.univ-brest.fr/isb](http://www.univ-brest.fr/isb)  
6, Avenue Le Gorgeu  
CS 93837 - 29238 Brest Cedex 3  
Tél. : 02 98 01 69 48 - Fax : 02 98 01 64 39



POUR MOI, LA DURÉE D'UN COURT-MÉTRAGE IMPORTE PEU...

QUAND ON AIME ON NE COMPTE PAS ! PERSONNELLEMENT ÇA NE ME DÉRANGERAIT PAS DE REGARDER UN COURT-MÉTRAGE D'UNE HEURE OU DEUX, VOIRE PLUS !

CARRÉMENT !

ALORS POURQUOI PAS UN FESTIVAL ENTIER ?

*Semic*

**LIBRAIRIE**  **dialogues**

FORUM ROULL, BREST - LE CHOIX À PLUS D'UN TITRE

Mary Semic, Graphiste 02 98 41 85 98

# Jeune Public

L'association Côte Ouest, organisatrice du festival, travaille tout au long de l'année à l'Éducation à l'Image du Jeune Public à Brest et dans sa région. Et si le Festival reste un temps fort pour découvrir le court métrage, il est aussi une plateforme intéressante pour parler des images en mouvement et aller à la rencontre des artistes.

Séances spéciales p.113

Pour les Pitchounés p.115

**Petit à petit** Sabine Hitier

**Nicolas et Guillemette** Virginie Taravel

**Le Moineau et la graine de cotonnier** Morteza Ahadi Sarkani

**Ein sonniger Tag** Gil Alkabetz

**Die Kinder im Mond** Ursula Ulmi

**The Happy Duckling** Gilj Dolež

Des contes et des couleurs p.118

**Sous un coin de ciel bleu**

Cécilia Marreiros Marum, Arnaud Demuyhck

**Chytte ho !** Boris Sima

**Guyane** Imanou Petit

**Les Escargots de Joseph** Sophie Roge

**La Main de l'ours** Marina Rosset

**Hugh** Mathieu Nauarro, Sylvain Nouveau,  
Aurore Turbé, François Pommiez

p. 111

Mines de rien p.120

**Run** Mark Albiston

**L'Occupant** Gabriel Le Bomin

**Muto** Blu

**C'est dimanche !** Samir Guesmi

**Dji òu òu vòliti** Beñoit Féroumont

**Le Courrier du parc** Agnès Caffin



# Jeune Public

A découvrir en salle cette année :

**Trois programmes de courts métrages** (à partir de 3, 8 et 13 ans) où le soleil côtoie les enfants de la lune, où les princesses voient la vie en bleu, où les enfants font des choix de grands...

**Deux séances spéciales** tout en musique pour découvrir ou re-découvrir *Pierre et le loup* en images animées et pour faire la rencontre d'Armstrong et Nina, *Les Deux moustiques*.

Le festival propose autour de ses programmes :

**Des cahiers pédagogiques** abordant les films, à la disposition des enseignants lors des projections, et en ligne sur [www.filmcourt.fr](http://www.filmcourt.fr)

**Des rencontres avec les réalisateurs** des films présentés dans les programmes « jeune public » au terme de certaines séances

**Une exposition** pour les petits et les grands autour du film d'animation *Les Escargots de Joseph* pour mieux comprendre les coulisses du cinéma.

## Jury jeune

Chaque année, un jury composé d'élèves du Lycée Amiral Ronarc'h de Brest remet un prix à un film en compétition. Ce travail de visionnage et d'échange sur les films en sélection fait partie d'un atelier de découverte du court métrage et du cinéma en général mené à l'année auprès d'un groupe d'élèves volontaires du lycée, soutenu par la Région Bretagne dans le cadre des projets « Karta ».

## Jumelage culturel

L'association Côte Ouest est jumelée depuis l'année scolaire 2008/09 avec le Collège du Vizac à Guipavas, dans le cadre des jumelages entre collèges et structures culturelles mis en place et soutenu par le Conseil Général du Finistère. Au programme cette année : écriture de scénarii, réalisation de films, analyse filmique, séances et rencontres privilégiées sur le Festival.

## Formation Jeunesse et Sports

Un stage de formation continue organisé par la Direction Régionale Jeunesse et Sports de Bretagne se déroulera durant le festival.

12 conseillers d'éducation populaire et de jeunesse venant de toute la France réfléchiront ensemble et en salle avec vous à cette énigme : « Cinéma et questions de jeunesse ». Leur compte-rendu se fera en image, à la fin du festival.

## Lycéens et apprentis au cinéma

Pour la quatrième année consécutive, des professeurs de lycées, des formateurs de CFA et des professionnels du cinéma se réunissent le samedi 14 novembre. Il s'agit pour ce comité de sélection, de constituer un programme de films courts documentaires, contemporains et patrimoniaux, produits et tournés en Bretagne, tout en échangeant leurs impressions avec les réalisateurs, les acteurs et les producteurs présents. Des élèves des lycées brestois sont associés à ce comité de sélection ; un second rendez-vous sera organisé en février, à l'occasion du festival de Rennes Métropole, Travelling (9-16 février 2010). Ce programme tournera dans les salles partenaires du dispositif « Lycéens et Apprentis au cinéma » à la rentrée 2010-2011.

« Lycéens et apprentis au cinéma » est coordonné en Bretagne par l'association Clair Obscur à Rennes.



# Jeune Public

## Séance spéciale Pierre et le loup

Musique et cinéma avec les musiciens de l'Ensemble Aparté  
mercredi 11 novembre - 14h30 - Grand théâtre du Quartz

Deux histoires de loups sont au programme de cette séance : *Le Loup blanc* de Pierre-Luc Granjon et *Pierre et le loup* de Suzie Templeton. Des musiciens de l'ensemble Aparté introduiront *Pierre et le loup* et présenteront la musique qui a inspiré et guidé la réalisatrice de ce film d'animation, et mettront en valeur comment la musique de Prokofiev illustre les personnages, leurs ressentis et leur histoire.

## Le Loup blanc

Pierre-Luc Granjon

France/ 2006/animation/35mm/ 8'30

Dans un village en lisière de la forêt, un enfant réussit à apprivoiser un loup pour en faire sa monture...

## Pierre et le loup

Suzie Templeton adapté de l'œuvre de Prokofiev

Royaume-Uni-Pologne/2006/animation/35mm/33'

Bravant l'interdiction de son grand-père, Pierre s'aventure dans la forêt. Avec l'aide d'un oiseau farceur et d'un canard rêveur, il trouve le courage de capturer le loup.

*Conte musical connu par des générations d'enfants dans le monde entier, cette œuvre de Prokofiev est aujourd'hui transposée librement en film d'animation par cette jeune réalisatrice anglaise. Un conte féerique où les marionnettes subjuguent par leur réalisme et leur poésie.*

**Distribution** Les Films du Préau - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 47 00 16 50 - les-films-du-preau@wanadoo.fr



## Avant-première Les Deux moustiques

Jannik Hastrup, Flemming Quist Møller  
dimanche 8 novembre - 11h - Multiplexe Liberté

Une comédie musicale pleine d'aventures par l'auteur de *L'Enfant qui voulait être un ours* : Nina, la ballerine-moustique en pince pour Armstrong, le cyclo-moustique. Bien trop occupé par son tour du monde, Armstrong n'a pas le temps de penser à l'amour... (voir p.20)

# GLACES & SORBETS

*Maîtres de Fête*



## JAMPI

DE PÈRE EN FILS DEPUIS 1923



*Vente dans nos magasins  
partenaires, chez nos distributeurs  
home service.*

*Vente directe à la fabrique.  
Plus de 70 parfums alléchants  
vous attendent...*



Découvrez  
notre sélection  
de bûches  
pour des fêtes  
savoureuses !



Agence Dausset - Quimper - 02 98 53 83 83

LA FABRIQUE :

KERGUILLO (PENFELD) 29820 BOHARS - TÉL. 02 98 03 56 18

[www.jampiglacier.com](http://www.jampiglacier.com)



## Petit à petit

*Little by Little*

Sabine Hitier

France/2006/animation/Beta SP/couleur/ 8'35''

**Scénario/Screenplay** Sabine Hitier

**Image/Photography** Arnaud de Mullenheim, Christophe Saillard, Marc Poutharath, Véronique Poilane, Sabine Hitier

**Montage/Editing** Grégory Jaillard, Erik Simon, Sabine Hitier

**Musique/Music** Benjamin Doufou, Sébastien Bassin

Toulouse se retrouve seule après la mort de sa mère. Seulement, la vie, ça se dévore à pleines dents, c'est pas facile, ça prend du temps, mais c'est comme ça que c'est bon !...

*Toulouse is all alone after her mother's death. But life is meant to be enjoyed. Although it's not easy and it takes a while, it's better that way!*

**Production/Distribution** Sabine Hitier - France  
shitier@2minutes.fr

**Distribution** Chloé Sastre - 2 minutes - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 53 17 37 06 - csastrel@2minutes.fr



## Nicolas et Guillemette

*Nicolas and Guillemette*

Virginie Taravel

France/2008/animation - ordinateur 3D/Beta SP/couleur/9'34''

**Scénario/Screenplay** Virginie Taravel

**Image/Photography** Virginie Taravel, Eddy Neveu

**Son/Sound** Norman Bambi

**Musique/Music** Mami Chan et Norman Bambi

Une nuit, sous la neige, dans une petite boutique, Nicolas, le petit musicien, se réveille et décide de fabriquer une petite danseuse. Mais en assemblant les fils de scoubidou, elle se transforme en monstre à mille têtes...

*One snowy night, in a small shop, Nicolas the little musician awakes and decides to create a little dancer. But as he puts all the threads together, she turns into a multi-headed monster.*

**Production/Distribution** Jean-Jacques Benhamou - Haidouk ! Films - Paris - France  
Tél : +33 (0) 1 53 58 46 47 - jjbenhamou@haidouk.com



## Le Moineau et la graine de cotonnier

*The Sparrow and the Cotton-Seed*

Morteza Ahadi Sarkani

Iran/2007/animation/35mm/couleur/12'

**Scénario/Screenplay** Morteza Ahadi Sarkani, Ali Dadrass

**Image/Photography** Morteza Ahadi Sarkani

**Montage/Editing** Saïd Pouresmaïli

**Musique/Music** Pirouz Ardjmand

Dans une tribu nomade, un jeune moineau, naïf et fouineur, s'aventure avec sa petite graine de coton. Sur son parcours, il tisse des liens et prend confiance. Volontaire et têtu, il arrivera à ses fins...

*In a nomadic tribe, a young, innocent and curious sparrow, sets out with his little cotton-seed. Along the way he meets others and gains in confidence. Determined and persistent he ends up with what he wants.*

**Production** Morteza Ahadi Sarkani - Iran

**Distribution** Cathie Fournier - Les Films du Whippet - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 48 42 57 36 - cf.lesfilmsduwhippet@orange.fr



**Europcar**  
Bretagne



Partenaire officiel du

24<sup>e</sup>

FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

Des prix très courts pour de longs plaisirs!

**Europcar**

Bretagne

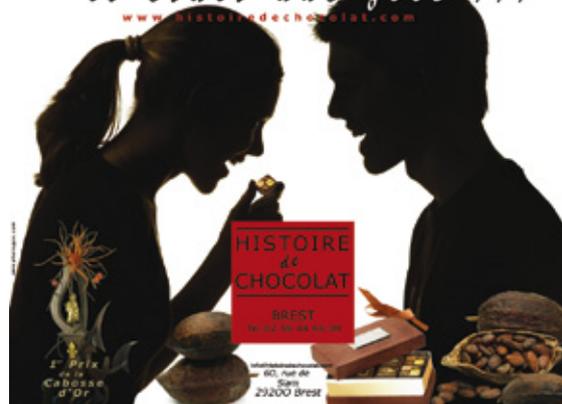
Réservez vos véhicules directement sur [www.europcar-bretagne.com](http://www.europcar-bretagne.com)

HISTOIRE  
*de*  
CHOCOLAT

BREST

*Une histoire à partager*

*il était une fois ...*  
[www.histoiredechocolat.com](http://www.histoiredechocolat.com)



**“Les chocolats Plaisirs”**

L'aventure continue avec :

Le Mille Sabords - La Fleur de Blé Noir  
La Belle Poule - Le tout nouveau : La Jeanne

**Nouveau 2<sup>e</sup> adresse à Brest**

13 rue Duquesne  
Magasin - Atelier - Librairie

60, rue de Siam - Brest - Tél : 02 98 44 66 09  
[www.histoiredechocolat.com](http://www.histoiredechocolat.com)



## Ein sonniger Tag

Une journée ensoleillée / *A Sunny Day*

Gil Alkabetz

Allemagne/2007/animation-ordinateur 2D/35mm/couleur/ 6'17''

**Scénario/Screenplay** Gil Alkabetz

**Image/Photography** Nurit Israeli, Giovanni Lorizio

**Montage/Editing** Gil Alkabetz

**Son/Sound** Juergen Swoboda

**Musique/Music** Ady Cohen

Comme chaque matin le soleil se lève, mais aujourd'hui, il découvre qu'il n'est pas aussi bienvenu qu'il l'espérait.

*The sun rises, as it does every morning. However, today it discovers that it is not as welcome as it had hoped to be.*

**Production/Distribution** Gil Alkabetz - Sweet Home Studio - Stuttgart - Allemagne  
Tél : +49 711 6361735 - gil@alkabetz.com



## Die Kinder im Mond

Les Enfants dans la Lune / *Moon Children*

Ursula Ulmi

Suisse/2008/animation - dessin sur papier/35mm/couleur/4'45''

**Scénario/Screenplay** Ursula Ulmi

**Image/Photography** Ursula Ulmi

**Montage/Editing** Marina Rosset

**Son/Sound** Manuel Gerber

**Musique/Music** Manuel Gerber

Un mythe de Papouasie Nouvelle Guinée. Un groupe d'enfants dorment dans la lune. Une nuit, ils se réveillent...

*A group of children sleep cosily inside the moon. One night they awake...  
A tale from Papua New Guinea.*

**Production/Distribution**

Gerd Gockell - HSLU - Lucerne University of Applied Science and Arts - Luzern - Suisse  
Tél : +41 41 228 79 35 - adrian.flury@hslu.ch

Film d'école



## The Happy Duckling

Le Joyeux caneton

Gili Dolev

Royaume-Uni/2008/animation/Beta SP/couleur / 8'

**Scénario/Screenplay** Gili Dolev

**Image/Photography** Janek Matysiak

**Montage/Editing** Chris Seed, Jere Virta, Jonathan Blair

**Musique/Music** Mick Cooke

Animée dans un livre en relief, cette aventure suit les cabrioles d'un jeune garçon et d'un joyeux canard qui le suit avec un peu trop d'acharnement.

*We follow the capers of a young boy and a happy duckling who is following him just a little too doggedly.*

**Production/Distribution** Gili Dolev - Royaume-Uni  
happyduckling2008@gmail.com

## Sous un coin de ciel bleu

*Under Blue Skies*

Cécilia Marreiros Marum et Arnaud Demuyck

Belgique-France/2009/animation-papier découpé et ordinateur 2D  
35mm/couleur/14'

**Scénario/Screenplay** Arnaud Demuyck

**Image/Photography** Cécilia Marreiros Marum, Vincent Bierrewaerts,  
Hugo Frassetto, Camille Rossi

**Montage/Editing** Fabrice Luang Vija

**Son/Sound** Laurence Deydier, Christian Cartier

Dans le royaume bleu, tout est bleu...tout le monde chante. Sur des rythmes sud-américains se déroule l'histoire de cette princesse bleue qui, même si tout lui sourit, a le blues.

*In the blue kingdom everything is blue... and everyone sings. The story of this blue princess is set against a South American tempo, and even if she has everything to smile about, she still has the blues.*

**Production/Distribution** Arnaud Demuyck - Les Films du Nord, La Boîte,...Productions,  
CRRAV Nord-Pas-de-Calais, Suivez Mon Regard, Fargo  
Tél : +33 (0)3 20 11 11 30 - ademuyck@euroanima.net



## Chytte ho !

*Attrapez-le ! / Catch Him!*

Boris Sima

Slovaquie/2008/animation-ordinateur 2D/35mm/couleur/18'

**Scénario/Screenplay** Boris Sima

**Image/Photography** Leevi Lehtinen

**Montage/Editing** Ondro Azor

**Son/Sound** Petr Kapeller

**Musique/Music** Stano Paluch

Tout peut se passer pendant une excursion scolaire ordinaire dans un musée... surtout si vous ne respectez pas les règles de conduite.

*What all can happen during an ordinary school visit in museum. A small boy experiences big adventures due to this mischief but it hasn't change him anyway.*

**Production/Distribution** Lenka Sulovsk - Protos productions - Bratislava - Slovaquie  
Tél : +42 12 44 46 27 47 - lenka@protos.sk



## Guyane

Imanou Petit

France-Guyane/2008/fiction/Beta SP/couleur/12'50

**Scénario/Screenplay** Imanou Petit

**Image/Photography** Nicolas Roche

**Montage/Editing** Serge Turquier, Yohann Bernard

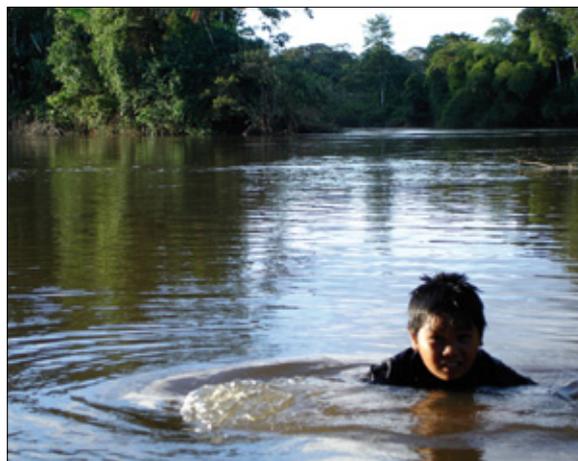
**Son/Sound** Antoine Brochu

**Interprètes/Cast** Xavier Lau, Jean Heu, Antoine Thor, Foua Xiong, Etienne Sainte-Luce

Lorsque sa grand-mère tombe malade, Ying est chargé d'aller récupérer des médicaments à Cayenne. En chemin, un événement extraordinaire se produit...

*When Grandmother falls ill, Ying has to go get some medicine in Cayenne. On the way, something extraordinary happens.*

**Production/Distribution** Les films du requin - Paris - France  
Tél : +33 (0)1 43 87 15 62 - info@lesfilmsdurequin.com





## Les Escargots de Joseph

*Joseph's Snails*

Sophie Roze

France/2009/animation/35mm/couleur/11'48''

**Scénario/Screenplay** Sophie Roze **Image/Photography** Sara Sponga  
**Montage/Editing** Colombe Nicolas **Musique/Music** Nicolas Bernard

Joseph est un petit garçon timide et toujours en retrait qui a la fâcheuse manie de collectionner les escargots. Un jour, il se fait avaler par son nombril et découvre un monde inquiétant...

*Joseph, a shy little boy, is mad on collecting snails. One day, he gets swallowed up by his own belly-button and discovers a strange world.*

**Production/Distribution** Jean-Pierre Lemouland - JPL Films - Rennes - France  
Tél : +33 (0)2 99 53 16 98 - jplfilms@wanadoo.fr



## La Main de l'ours

*The Hand of the Bear*

Marina Rosset

Suisse/2007/animation/35mm/couleur/4'30''

**Scénario/Screenplay** Marina Rosset **Image/Photography** Marina Rosset  
**Montage/Editing** Jadwiga Kowalska **Son/Sound** Denis Séchaud

Trois frères isolés dans une clairière. Lorsque le plus jeune doit pénétrer dans la forêt pour remplacer l'un de ses frères, il a si peur qu'il n'ose pas ouvrir les yeux et butte contre un ours.

*Three brothers live alone in a remote forest glade. One day, when the youngest of the three has to go into the forest, he is so afraid that he keeps his eyes closed and trips over a bear.*

**Production** Télévision Suisse Romande - Genève - Suisse

Tél : +41 22 708 82 96 - michel.schopfer@tsr.ch

**Distribution** Adrian Flury - HSLU Lucerne University of Applied Sciences & Arts - Lucerne - Suisse

Tél : +41-41 228 79 35 - adrian.flury@hslu.ch

Film d'école / School film



## Hugh

Mathieu Navarro, Sylvain Nouveau, Aurore Turbé,  
François Pommiez

France/2007/animation/Beta SP/couleur/9'

**Scénario/Screenplay** Mathieu Navarro, Sylvain Nouveau, Aurore Turbé,  
François Pommiez

**Son/Sound** José Vicente, Studio des Aviateurs

**Musique/Music** Jérôme Viollet, Vincent Molino

« Ecoutez... car vous ne savez pas qu'il fut un temps où regarder vers le haut était impossible. Il y a de cela bien des neiges, les hommes n'avaient pas le moral mais un bien grand mal à la tête car le ciel était trop bas ! »

« Listen here... once there was a time when it was impossible to look up. Many snows ago, men were not happy and had terrible headaches because the sky was too low! »

**Production/Distribution** Émilie Clavel - ESMA - Montpellier - France

Tél : +33 (0)4 67 63 01 80 - emilie@esma-montpellier.com

Film d'école / School film

## Run

Cours

Mark Albiston

Nouvelle-Zélande/2007/fiction/35mm/couleur/15'

**Scénario/Screenplay** Louis Sutherland

**Image/Photography** Simon Baumfield

**Montage/Editing** Mike Morton

**Son/Sound** Matt Stutter

**Musique/Music** Warren Maxwell

**Interprètes/Cast** Tyrel Samia, Helayna Seiulu, Louis Sutherland

Tom et Georgie vivent seuls avec leur père dans une bourgade de Nouvelle-Zélande. Elle aime le piano, lui préfère la course à pied.

*Tom and Georgie live with their father in a small town in New Zealand. She loves playing the piano, while he prefers running.*

**Production** Robin Murphy - Nouvelle-Zélande

**Distribution** Lucy Cleary - New Zealand Film - Wellington - Nouvelle-Zélande

Tél : +64 4 382 7686 - shorts@nzfilm.co.nz



## L'Occupant

*The Occupier*

Gabriel Le Bomin

France/2008/fiction/35mm/noir et blanc/14'

**Scénario/Screenplay** Gabriel Le Bomin

**Image/Photography** Pierre Cottureau

**Montage/Editing** Bernard Sassia

**Son/Sound** Lionel Montabard, Xavier Pirouelle

**Musique/Music** Patricia Poli

**Interprètes/Cast** Richard Sammel, Jean-Baptiste Léra, Patricia Poli, Sébastien Leonard

Corse - 1942 - 85 000 soldats italiens occupent l'île. Les maquisards mènent une résistance sans répit. A ses risques et périls, le jeune Pierre sympathise avec un soldat italien...

*In Corsica in 1942, 85 000 Italian soldiers are occupying the island and the Resistance is holding out relentlessly. At his peril, the young Pierre befriends an Italian soldier.*

**Production/Distribution** Tita Productions - Marseille - France

Tél : +33 (0)4 91 33 44 63 - contact@titaprod.com



## Muto

Muet

Blu

Italie/2008/animation/Beta SP/couleur et noir et blanc/7'

**Scénario/Screenplay** Blu

**Image/Photography** Blu

**Montage/Editing** Andrea Martignoni

**Son/Sound** Antoine Brochu

**Musique/Music** Andrea Martignoni

« Les murs mutent... » Dans la ville, des graffitis semblent prendre vie... Et soudain surgit un être de peinture éphémère qui se métamorphose et se déplace sur les murs à l'insu des passants.

*« The walls are moving... » Graffiti on city-walls seems to spring to life. Suddenly, a fleeting painted being pops out, changing shape and moving along the walls, the passers-by oblivious.*

**Production/Distribution**

Andrea Martignoni - SassoPasso Agenzia per il Corto Animato - Bologna - Italie

Tél : +39 051 58 75 504 - andrea\_martignoni@fastwebnet.it





## C'est dimanche !

*It's Sunday!*

Samir Guesmi

France/2008/fiction/35mm/couleur/30'

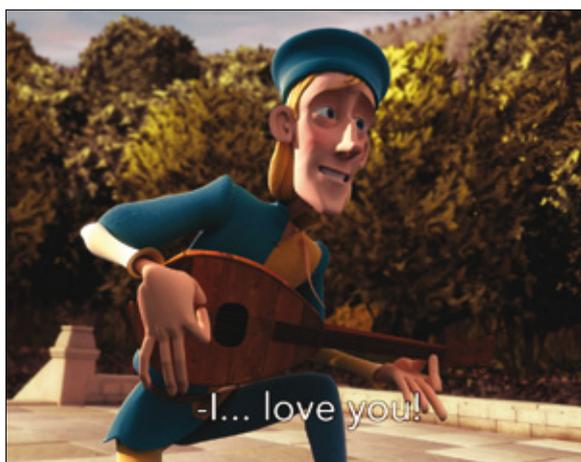
**Scénario/Screenplay** Samir Guesmi  
**Image/Photography** Pascale Marin **Montage/Editing** Pauline Dairou  
**Son/Sound** Julien Sicard **Musique/Music** Shantel  
**Interprètes/Cast** Djemel Barek, Illiès Boukouirene, Elise Oppong, Simon Abrakrian

Alors qu'Ibrahim, treize ans, vient d'être renvoyé du collège, il laisse croire à son père qu'il a décroché son diplôme. Dimanche sera jour de fête.

*Although 13-year-old Ibrahim has just been expelled from school, he leads his father to believe that he's passed his exams. So Sunday is party-day.*

**Production/Distribution** Olivier Charvet - Kaleo Films - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 48 01 86 50 - kaleo@kaleo-films.com

1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film



## Dji vou veu volti

*Je vous aime*

Benoit Féroumont

Belgique/2007/animation/35mm/couleur/12'48"

**Scénario/Screenplay** Benoit Féroumont  
**Image/Photography** Benoit Féroumont  
**Montage/Editing** Benoit Féroumont  
**Son/Sound** Fred Piet  
**Musique/Music** Johan De Smet

Discrètement un troubadour se présente sous un balcon pour donner l'aubade à sa princesse adorée. Mais il semble que les sous-titres ne soient pas faciles à dompter...

*An animated operetta about a minstrel who is going to sing a song for his beloved princess.*

**Production/Distribution** La Big Family - Bruxelles - Belgique  
 Tél : +32 2 538 31 58 - filmfest@labigfamily.com



## Le Courrier du parc

*Park-bench Whispers*

Agnès Caffin

France/2008/fiction/Beta SP/couleur/9'

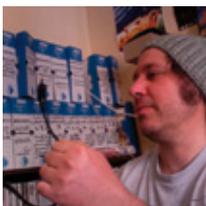
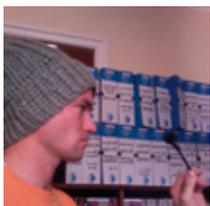
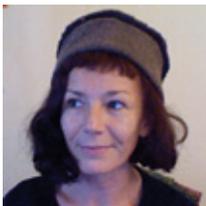
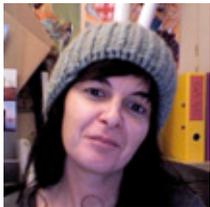
**Scénario/Screenplay** Agnès Caffin  
**Image/Photography** William O'Callaghan  
**Montage/Editing** Samuel Danési **Son/Sound** Thomas Pietrucci  
**Musique/Music** Thomas Ostroviecki  
**Interprètes/Cast** Bérénice Béjo, Sylvain Jacques, Côme Levin

Dans un parc, un jeune homme engage un gamin pour aller faire une déclaration à sa place. Celui-ci tente, à sa manière et dans son propre langage, de renouer le dialogue entre les deux amants.

*A man sitting on a bench in a park asks a child to pass on a message to a woman. The child tries to pass the message on and play cupid at the same time, using his own language.*

**Production/Distribution** Olivier Charvet - Kaleo Films - Paris - France  
 Tél : +33 (0)1 48 01 86 50 - kaleo@kaleo-films.com

1<sup>er</sup> film / 1<sup>st</sup> film



**Délégation générale** Philippe Coquillaud  
**Délégation générale adjointe** Fabienne Wipf  
**Directeur artistique** Bernard Boulad assisté de Massimiliano Nardulli  
**Conseiller artistique** Christophe Chauville  
**Partenariat, Projets européens** Fabienne Wipf  
**Coordination Jeune public** Violaine Guilloux, Anne Flageul  
**Édition, Communication, Site Internet** Gaëlle Milin assistée de Mélanie Bodolec et Cédric Naud  
**Coordination catalogue** Véronique Langlois et Maïna Loaec  
**Coordination Jury** Bernard Boulad  
**Rencontres professionnelles** Bernard Boulad  
**Inscriptions** Karine Hottin  
**Marché du Film** Antoinette Roudaut  
**Comptabilité** Catherine Le Bras  
**Régie générale** François Vaillé, Stéphane Philippe  
**Régie copies** Jean Charles Paugam  
**Projection et montage copies** Stéphane Torny et l'équipe du 7ème Ph'art, Cathy Leroux  
**Accueil, Hébergement** Muriel Riou assistée de Martina Filipova  
**Presse** Emma Le Goff assistée de Caroline Vitel  
**Coordination bénévoles** Virginie Deniel  
**Accueil public** Maurice Legendre  
**Billetterie** Catherine Le Bras, Hubert Casel  
**Restauration** Dany Caderon  
**Décoration** Noémie Boivin  
**Conception et graphisme du catalogue** Ewen Prigent / [www.laboitegraphique.fr](http://www.laboitegraphique.fr)  
**Identité visuelle du festival** Nathalie Rose Riou  
**Studio Photo** Grenier Photo  
**Traduction catalogue** Emma Bray, Jennifer Scouarnec  
**Traduction consécutive** Brigitte Cloarec et les étudiants de l'UBO  
**Cérémonie de clôture** Valérie Auffray, Emmanuelle Langlois, Fabienne Wipf, Fanny Sabatier, Elodie Preston et Tristan Guégan

## Conseil d'administration

Irène Menat (Présidente), Emmanuelle Galan (Vice-Présidente), Hubert Casel (Trésorier), Chantal Le Vourch (Secrétaire), Yvon Morvan (Secrétaire-adjoint), Ricardo Silva Jacinto, Valérie Auffray, Mickaël Duchene, Magali Simon

## Membres de droit

Michel Malirat (Lycée St François-Notre Dame / Lesneven), Gaëlle Abily et Franck Respriget (Ville de Brest), Joël Guervenou (Université de Bretagne Occidentale)

## Conseil artistique

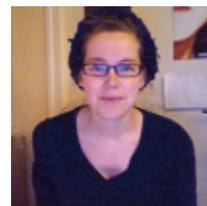
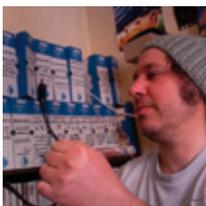
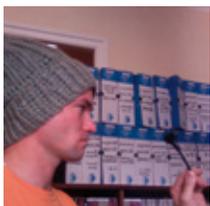
Valérie Auffray, Bernard Boulad, Hubert Casel, Christophe Chauville, Philippe Coquillaud, Anne Flageul, Violaine Guilloux, Emmanuelle Langlois, Véronique Langlois, Chantal Le Vourch, Irène Menat, Michel Malirat, Gaëlle Milin, Massimiliano Nardulli, Ricardo Silva Jacinto, Fabienne Wipf

## La sélection des films s'est faite avec le soutien de

**Comité de sélection France** Benjamin Arbellot, Valérie Auffray, Martial Beauflis, Jacques Bidanel, Bernard Boulad, Hubert Casel, Philippe Champagne, Christophe Chauville, Philippe Coquillaud, Anne Cosquer, Isabelle Degrave, Jean-Philippe Demolder, Mickaël Duchène, Laetitia Fonferrier, Yann Fonferrier, Martine Geffrault, Jean-Paul Geffrault, Hervé Kerbrat, Marie-Jo Kerbrat, Véronique Langlois, Gilles Laurent, Marie-Claude Le Perderel, Marif Loussouarn, Céline Mandon, Irène Menat, Yvon Morvan, Sylvie Perrot, Pierre-Vincent Roux, Dominique Rybakov, Valéry Rybakov, Bruno Sauton, Magali Simon, Annette Vazel  
**Comité de sélection Europe** Benjamin Arbellot, Bernard Boulad, Philippe Coquillaud, Stéphane Delenclos, Anne Flageul, Hervé Kerbrat, Véronique Langlois, Catherine Le Bras, Florent Marc, Claire Martinache, Gaëlle Milin, Massimiliano Nardulli, Jean-Charles Paugam, Harald Sigmund, Fabien Torres, Elisabeth Tortorici, Lara Jimenez Tuzzi, Nicole Uchard, Fabienne Wipf

Le visuel du Festival est signé Nathalie Rose Riou / [www.entrepriseanonyme.net](http://www.entrepriseanonyme.net)

Crédit photographique : image tirée de Tony Zoreil, court métrage de Valentin Potier



Gaëlle Abily - Adjointe au maire chargée de la Culture  
Réza Salami - Adjoint à la solidarité internationale  
Pierre Karteskind - Adjoint à la santé publique  
Jean-Claude Lardic - Adjoint à l'animation  
Michel Briand - Conseiller municipal délégué à l'Internet et au multimédia  
Gildas Le Dauphin - Cabinet du maire  
Yannick Lucéa, Philippe Lorryte, Héléne Luguern - Direction Culture de la Ville de Brest  
Christine Quéré - Direction Animation de la Ville de Brest  
Alberte Frey, Marie-José Coat, Michel Coquil, Dany-Claude Salou, Suzanne Rozec - Service communication de la Ville de Brest et Brest Métropole Océane  
Sophie Caradec - Mission internationale, échanges et coopération  
Janick Calvez, Stéphane Delamarre, Martine Abiven, Monique Le Verge, Colette Raoul, Elisabeth Mazuret - Service culture-animation  
Emmanuel Colin - Centre technique municipal  
Gilles Le Goff - Service des espaces verts  
Hervé Segueineau - Service santé publique  
Frédéric Bergot, Florence Morvan, François Elie - Service Internet et Expression Multimédia  
Bernard Le Bars, Laëtitia Fonferrier - Service Action foncière de Brest Métropole Océane  
Loïc Frenay - DSU, Ville de Brest

Gilbert Monfort - Vice-Président du Conseil général du Finistère  
Mickaël Quernez - Vice-Président du Conseil général du Finistère  
Nathalie Sarrazebzollès - Déléguée à la Culture au Conseil général du Finistère  
Rodolphe Rohart - Jean-Emmanuel Boulay - Albine Villeger - Conseil général du Finistère

Sylvie Robert - Vice-présidente du Conseil régional de Bretagne  
Marie-Pierre Bouchaudy, Guillaume Esterlingot, Marie Forner - Conseil régional de Bretagne

Pascal Olivard - Président de l'Université de Bretagne Occidentale  
Marie-Armelle Barbier - Doyen de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
Marc de Braekeleer - Doyen de la Faculté des Sciences  
Joël Guervenou - Vice-Président Action Sociale et Culturelle  
Hélène Vidaling, Céline Métel - Service culturel de l'U.B.O  
Alain Tsedri, Denis Le Guilloux, Pierre Menesguen - SAVUBO  
Jean-Marc Goachet, Marc Picard - Service Technique  
Georges Tymen, Mathieu Paquier, Vincent Koehl - Image et Son Brest  
Gaïd Girard, Pierre Sabatier, Jean-Yves Le Dizès - Faculté des Lettres Victor-Segalen

Jean-Yves Le Corre, Jean-Loup Le Coq, Luc Noblet, Laurence Denis, Sylvie Gicquel - DRAC Bretagne  
Anne Cochard, Héléne Raymondaut, Valentine Roulet, Camille Davuin, Morad Kertobi, Samia Mouhoub - Centre National du Cinéma et de l'Image Animée  
François Hurard - Ministère de la Culture et de la Communication  
Valérie Mouroux, Pierre Triapkin, Virginie Pailler - Cultures France / Saison de la Turquie en France  
Constantin Daskalakis, Gaëlle Broze, Julie Vanherck, Géraldine Hayez - Programme MEDIA

Jacques Blanc, Matthieu Banvillet, Jean-Yves Crochemore, Hervé Kerbrat, Patricia Gauyver, Nicolas Minssen et leurs équipes - Le Quartz - Scène nationale de Brest  
Dominique Raoul, Armelle Nicolas, Jo Milin, Giovana Cutela - Le Quartz Congrès  
Rémy Fenzy, Jean Augereau, Morwenna Novion, Sylvie Ungauer, Oscarine Bosquet, Maryse Cuzon, Bernard Guiné, Alban Sizun et les étudiants - École Supérieure d'Arts de Brest  
Ulrike Kremer - Centre d'art Passerelle  
Anne Plihon, Marie-Christine Olifant, Marie-Thérèse Coum - Bibliothèques municipales  
Danièle Quéméneur, Philippe Coyault - Océanopolis  
Philippe Niel - Direction Régionale Jeunesse et Sports  
Camille Hahn, Pierre-Vincent Roux, Audrey Guevel - Caisse d'Allocations Familiales du Nord-Finistère

Amaka Ugwunkwo, Wai Ling Chan - British Council  
Jean-Gaspard Páleníček - Centre tchèque de Paris  
Irina Kanousheva - Bulgarian National Film Center  
Marcin Malatyński - Lodz National Film School  
Éadaoin O'Reilly - Irish films  
Joanna Skalska - Andrzej Wajda Master School of Film Directing  
Sylvain Vaucher - Swiss Films  
Toril Simonsen - Norwegian Film Institute  
Mathias Fjellström - Direktörn & Fabrikörn  
Magda Carneci - Institut Roumain de Paris  
Božena Krizikova - Institut Slovaque de Paris  
Stefano Landini, Margherita Eula - Centro sperimentale cinematografia dip. Animazione di Chieri  
Cristina Visentin - La Cellula - Turin  
Alina Salcuideanu - National Film Center - Roumanie  
Viera Duricova - Slovensky Filmový ÚSTAV - Slovaquie  
Karel Zima - Narodni Filmovy Archiv - République tchèque

Dorottya Szörényi - Filmunio - Hongrie  
Louis Hélot - Centre Wallonie Bruxelles Paris  
Katarzyna Wilk, Barbara Orlicz-Szczypla - Krakow Film Foundation  
Maciek Hamela, Institut polonais de Paris  
Koukou Chanska - Jeck Film  
Marketa Santrochova - Czech Film Center  
Sonia Reisingerova  
Agnieszka Gaston - Maison de l'Europe - Brest  
Blanka Szilagyi - International Relations - Hungarian National Film Archive  
Jadwiga Kobyłńska - Documentary & Feature Film Studio  
WFDiF - Pologne  
Marta Sokalska - Filмотeka Narodowa  
Andreas Fock - Swedish Film Institute  
Jing Haïse - Filmkontakt Nord  
Sorin Moga - Consul honoraire de Roumanie en Finistère - Brest  
Association Doina Finistère Roumanie  
Geneviève Champeau-Bréhiau - Maison de l'Allemagne - Brest

Philippe Germain, Karim Allag, Frédéric Hugot, Fabrice Marquat, Didier Kiner, Héléne Delmas - Agence du court métrage  
Antoine Leclerc, Dominique Bax - Carrefour des festivals  
Florence Dupont, Cécile Durand, Nadège Chateil - Festival Plein la Bobine  
Arnaud Gourgelen - Festival Premiers Plans Angers  
Pascal Hologme, Céline Masset, Anouk Claeysens - Festival du court métrage de Bruxelles  
Georges Bollon - Sauve qui peut le court métrage, Festival de Clermont-Ferrand  
Miguel Dias - Festival du Court Métrage de Vila do Conde  
Chicca Bergonzi - Festival de Locarno  
Vittorio Scaverani, Gabriele Diverio, Alessandro Gaido - Piemonte Movie Festival  
Miguel Valverde - IndieLisboa  
Éric Gouzannet, Anne Le Hénaff, Jacques Froger, Guillaume Fournier - Clair Obscur, Festival Travelling  
Caroline Troin, Erwan Moalic - Festival de Cinéma de Douarnenez  
Olivier Bourbeillon, Adeline Le Dantec - Paris Brest Productions  
Jean-François Le Corre - Vivement Lundi !  
Ron Dyens - Sacrebleu Productions  
Jean-Pierre Lemouland - JPL Films  
Antoine Le Bos, Muriel Avrit, Charlotte Le Vallegant, Claude Théard - Le Groupe Ouest

Corinne Bernard, Agnès De Bellabre - Association Beaumarçais  
Pascale Faure, Brigitte Pardo - Canal +  
Christophe Taudière, Neil Sharman, Ghislaine Jassey, Pauline Baradeau, Lydie Pinotti - France 2  
Gaëlle Tréhou, Olivier Quadri - Kodak  
Isabelle Piéoué, Béatrice Thiebault, Laure Hermant - Fujifilm  
Jessica Roesch, Soizic Besson - GTC/ Centrimage  
Marie José Collet, Philippe Roualen - Ciné Lumières de Paris  
Alexis Petkovsek - Panavision Alga Techno  
Christophe Massie, Frédéric Henrio, Nadia Deke - Teletota  
Daniel Gautier - Studioline  
Patrice Carré - CinéCinéma / Le Film Français  
Emmanuel Guérin - Bouvet-Ladubay

Gilbert Le Traon, Gaël Naizet et toute l'équipe de la Cinémathèque de Bretagne  
Christine Angoujard - INA Atlantique  
Alain Bienvenu - École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle de Rennes  
Serge Steyer, Julie Huguel - Films en Bretagne - Union des professionnels  
Catherine Delalande, Emmanuelle Lohéac - Films en Bretagne - Accueil de tournages  
Fred Le Gall - Actions Ouest  
Jean-Louis Pottier, Xavier Roux - Foyer des Jeunes Travailleurs Michelet et Kerabecan  
Valérie Rault - Fédération des Œuvres Laïques du Finistère  
M. Guerault, Mme Jaffrezic et Mme Houeix - Inspection Académique du Finistère  
Sandrine Goacolou - Association socio-culturelle de la Maison d'Arrêt de Brest  
Christian Le Bars, Ronan Loup, Bruno Ollier, Claude Arnal - Collectif des Cancres du Cinéma  
Yffic Cloarec, Jean-Marie Grall - Espace Culturel Multimédia Le Fourneau  
Laëtitia Morvan, Geneviève Le Corre, Serge Sivilier, Nolwen Drillet et l'Amicale des sourds du Finistère  
Bruno Quellec - Collectif d'associations des personnes handicapées du Finistère  
Guillaume Le Gallais - Institut pour l'Insertion des Déficiants Visuels  
Jacques Gallic - CCAS  
Marlène Guéguen, Frédérique Paul - Caisse d'Épargne  
Agence Réveillère Brest  
Amélie Berthélémy - Épicéa  
Marc Doria - Office de tourisme de Brest  
Yvette Doria - Le Petit Futé  
Le 7<sup>e</sup> Ph'art  
Diane Baratier  
Françoise Etchegaray, Olivier Masclat, Mathieu Berton - Les

Films du Losange  
Anja Padge - Wueste Films  
Jennifer Knobloch - Goethe Institut Lyon  
Elisabeth Van Waas, Prosper Benzinou - Goethe Institut Lille  
Becci Seissler - Megaherz  
Jan Naszewski - Shorts International  
Xavier Hirigoyen - Le Pacte  
Nurhan Sekerci - Corazón international  
Jacques Kermabon - Revue Bref  
Elisabeth Depardieu, Anne-Laure Ducauchuis - Emergence

Olivier Bitoun - CinéPhare  
Frédéric Poncin, Solen de Kermadec, Gérald Jaffrés, Isabelle Degrave - Cinéma L'Image - Plougastel-Daoulas  
Michel Langevin, Virginie Kerouanton - Cinéma Le Dauphin - Plougouvelin  
Emmanuel Du Peuty, Pierre-Yves Le Menn, Anne Loaec - Cinéma L'Agora - Châteaulin  
Michelle Lecomte, Anig Streif, Claudette Leflamand - Cinéma Le Club - Douarnenez  
Marc Senant, Muriel Senant, Philippe Champagne, Claire Gaillard - Cinéma Le Bretagne - Saint-Renan  
Jacqueline Gétain, Gérard Le Neven, Patrice Vennegues, Thierry Guegan - Association Chlorofilm - Quimper  
Nicolas Mey, Yohana Doher - Cinéma La Salamandre Morlaix  
Yann Moutel - Cinémarie Benodet  
Gérard Davoine, Line Davoine - Ciné-Alpes  
Pascal Turgis, Daniel Muzellec - Multiplexe Liberté  
Sébastien Le Goffe, Bertille - Cinéma Les Studios  
Les communes du Finistère et les salles de cinéma de Bretagne qui soutiennent la promotion du Festival

Le Télégramme, Ouest-France, Sillage, Bretagne-Magazine, Bretons, France 3 Iroise, Télévision Générale Bretonne, Canal Ti Zef, Fréquence-Mutine, NRJ Chérie FM, Radio-Rivages, Hit West, Europe 2, France Bleue Breizh Izel, Radio Neptune, Radio U

Stéphane Lamouroux, Ophélie Landreau - Dune MK  
Alain Leroy - Transfilms Dubois  
Alexandra Vallez - Film Air Service  
Yvette Abguillem - DHL  
Olivier Blandel - Agence Technique Culturelle Régionale  
André Grall - CinéService  
Espace Associatif - Quimper

Geneviève Carnot et son équipe - Sun 7 Voyages  
Raymond Scullier, Philippe Brunot, Marjorie Nicolas, David Bertholom - Diateam  
Charles Kermarec, Caroline Kernén, Clémence Grille - Librairie Dialogues  
Yvon Jézéquel, Lionel Provost - Dialogues Musiques  
Charles Muzy - Hôtel Vauban  
Alain Cloître, Jean-Yves Lenormand, Odile Tanguy, Marie-Claire Franchet, Carine Thépault - Cloître Kermouris  
Anne Samek, Jeannine Bihan-Poudec - Bibus 3épous  
André Prigent - KanaBeach  
Stéphane Delenclos - Le Tom Caffé  
Jean-Pierre Lallemand - Jampi Glacier  
Jean-Yves Kermarec - Histoire de Chocolat  
Sylvie Thomas - Bio du Tinduff  
Béatrice et Philippe Lattanzio - Da Vinci  
Béatrice Robert-Lagache, Denis Robert, Jérôme Gorce - Grenier Photo  
Romarc Bouchard, Maryse Roudaut - Europcar  
Anne-Catherine Beusquart - Desroches Fleurs  
Maryne Marmouget - L'Essentiel  
Nicolas Duval - Les Gens de mer  
Julie Ponthieu - Hôtels St Louis et Little Lodge  
Christian Rouvrais - Cozigou Boissons  
Dominique Rolland - GPS Compagny  
Didier Herouin - Emmaüs

Didier Faccenda, Aurélie Martin-Christmann et les élèves du Jury Jeunes du lycée Amiral-Ronarc'h  
Marc Le Gall - Lycée Vauban  
Carine Naizet, Florence Poussin - Lycée Lesven  
Jean-Yvon Corre - Lycée Kerichen  
M. Schmidt - Collège de Kerhallet  
M. Malvezin - Collège Charles de Foucauld

Nicolas Hervoche, Robin Foster, Rémi Caritey, Victor Haegelin, Manuel Brulé, Elodie Preston, Tristan Guégan, Anaïg Le Naou, Delphine Labes, Marie-Luce Plumauzille, Laurent Mantel, Marc Vighetti, David Bruto, Aides-Armor, le GPAS, les animateurs et les enfants - Les mamans de la GP Économie Solidaire - L'Association Les Arts Dinent à L'Huile Douarnenez, le Hot Club du Kreis Breizh, l'UTL de Lesven

Un remerciement sincère à tous les bénévoles et aux membres du comité de sélection qui œuvrent dans l'ombre pour que le Festival existe.

Un remerciement tout particulier pour la patience des entourages divers et variés et bienvenue à Jules et Myr.

Les **samedis**  
**shopping**  
*de Brest même*



Tous les **samedis**,  
le ticket journée s'affiche en **solde** :  
**voyagez à 2 mais ne  
payez que pour 1 !**

**soit 50% de réduction\***

[bibus.fr](http://bibus.fr)



**bibus**

¿ Donde esta Kim Basinger ? (France).....	35	Escargots de Joseph (les) (France).....	73,119	Peau de vache (France).....	17
+ Produit (Le) (France).....	104	Esterhazy (Pologne).....	78	Pelote de laine (La) (France).....	17
A Bicycle Trip (Italie).....	25	Fást vid dig (Suède).....	76	Petit à petit (France).....	115
A Côté (Suisse).....	61	Femme dévoilée (la) (France).....	19	Petit dragon (Le) (France).....	9
A Heap of Trouble (Royaume-Uni).....	17	Fermière à Montfaucon (France).....	89	Phone Story (Belgique).....	60
A l'ombre du voile (France).....	17	Final (France).....	17	Pierre et le loup (Royaume-Uni).....	113
A Small Video is a Great Moment (Italie).....	25	Fouding or not fouding (France).....	52	Place de l'Étoile (France).....	89
Adieu Général (France).....	55	France (France).....	94	Playgirl (Italie).....	25
Age de raison (L) (France).....	17	French Courvoisier (France).....	38	Please Say Something (Allemagne).....	77
Aide au Retour (L) (France).....	46	Getürtk (Allemagne).....	97	Pont (Le) (France).....	17
Akmeni (Lettonie).....	42	Ghost of Marx (France).....	56	Posrednikat (Bulgarie).....	42
Allons-y ! Alonzo ! (France).....	9	Glong ! (France).....	53	Post-It Love (Royaume-Uni).....	54
Alter ego (France).....	17	Guyane (France).....	118	Présentation ou Charlotte et son steak (France).....	88
Amis de Ninon (Les) (France).....	94	Head-On (Allemagne).....	99	Prévention de l'usure (La) (France).....	61
Amore non esiste (L) (Italie).....	32	Heurts divers (France).....	94	Prisiel k nam Old Shatterhand (Slovaquie).....	18
Amours d'Astrée et de Céladon (Les) (France).....	95	Histoire tragique avec fin heureuse (France-Portugal-Canada).....	17	Procuration (France).....	34
Anima (France).....	54	Historia o braku samochodu (Pologne).....	82	Proposition (La) (France).....	93
Anna (Danemark).....	38	Hommes s'en souviendront (les) (France).....	17	Quatre aventures de Reinette et Mirabelle (France).....	95
Antivirus (L) (France).....	27	Hoor (Irlande).....	53	Rabbit Punch (Royaume-Uni).....	78
Apartamentul (Roumanie).....	83	Hugh (France).....	119	Radio Kebrle (République tchèque).....	84
Aplinkkelis (Allemagne).....	46	Im Juli (Allemagne).....	98	Reflux (France).....	104
Astrée et Céladon, cinq siècles plus tard (France).....	92	Intet Set, Intet Hort, Intet Gjort (Danemark).....	64	Regarder Oana (France).....	72
Bába (République tchèque).....	44	IV (Italie).....	25	Rendez-vous de Paris (Les) - Le Rendez-vous de 7 heures (France).....	91
Balladen om Marie Nord och hennes klienter (Suède).....	40	James (Royaume-Uni).....	68	Rendez-vous de Paris (Les) - Les Bancs de Paris (France).....	91
Barbie Girls (France).....	104	Jsem Větsí a Lepší (République tchèque).....	84	Rendez-vous de Paris (Les) - Mère et enfant - 1907 (France).....	91
Bona fide (Danemark).....	65	Kaktus (Danemark).....	69	Renovare (Allemagne).....	66
Boucherie (France).....	103	Kanal (Pologne).....	76	Reproduction (France).....	105
Boulangère de Monceau (la) (France).....	90	Kaszal Umarlaka (Pologne).....	36	Retouches (Suisse).....	75
Brokeback Cowboy (Irlande).....	57	Katiska (Finlande).....	74	Révolution des crabes (La) (France).....	17
Buongiorno Michelangelo (Italie).....	25	Kid (Royaume-Uni).....	48	Run (Nouvelle Zélande).....	120
Cambrure (La) (France).....	93	Kiedy ty spisz (Pologne).....	18	Sbam (Italie).....	25
Canapé rouge (Le) (France).....	93	Kirk Douglas (Pologne).....	18	Schizofredric (Royaume-Uni).....	65
Cantor Dust Man (France).....	52	Kurz und Schmerzlos (Allemagne).....	98	Seconde peau (France).....	23
Carrière de Suzanne (La) (France).....	90	Lâcher la rampe (France).....	27	Semen Portrait (Bulgarie).....	85
Carte (La) (France).....	54	Lamb (Royaume-Uni).....	68	Sensin! Du bist es (Allemagne).....	97
Cathrine (Danemark).....	66	Lamento (France).....	105	Signe du lion (Le) (France).....	95
Cavalier seul (France).....	45	Lampa Cu Caciula (Roumanie).....	83	Slitage (Suède).....	47
Celluloïdiva (Allemagne).....	9	Lars og Peter (Danemark).....	34	Socarrat (Espagne).....	67
C'est Dimanche ! (France).....	121	Laska (Pologne).....	72	Son du Pignon (Le) (France).....	53
C'est gratuit pour les filles (France).....	46	Leaving (Royaume-Uni).....	42	Søpla (Norvège).....	48
Chrigi (Suisse).....	76	Lépcsospróba (Hongrie).....	32	Sous un coin de ciel bleu (France).....	118
Chute libre (France).....	17	Ligne verte (France).....	17,19	Spacemen Three (Irlande).....	65
Chytte ho ! (Slovaquie).....	118	Log Jam «The Log», «The Rain», «The Moon», «The Snake» (Hongrie).....	57	Suzanne (Belgique).....	34
Classes vertes (Belgique).....	36	Logorama (France).....	19	Take Five (Pologne).....	18
Clef du problème (La) (France).....	62	Loup blanc (Le) (France).....	113	Tant que tu respies (France).....	60
Clichés (France).....	23	Luigi Indelicato (Italie).....	38	Tarantyno (Roumanie).....	45
Climax (France).....	9	Lüksus (Pologne).....	82	Tchernobyl (France).....	41
Closed Zone (Israël).....	19	Lunatcy (Pologne).....	48	Te (Hongrie).....	18
Co mowia lekarze (Pologne).....	81	Ma vie sans moi (France).....	103	Temps des cerises (Le) (France).....	19
Codswallop (Royaume-Uni).....	77	Madagascar, carnet de voyage (France).....	73	The Black Dog's Progress (Royaume-Uni).....	74
Consulta 16 (Espagne).....	44	Main de l'ours (La) (Suisse).....	119	The Control Master (Royaume-Uni).....	75
Contes de l'âge d'or (Roumanie).....	20	Malzonkowie (Pologne).....	81	The Counterpart (Hongrie).....	85
Courrier du parc (Le) (France).....	121	Marcher (France).....	9	The End (Espagne).....	39
Crossing The Bridge - The Sound of Istanbul (Allemagne).....	98	Marilena de la P7 (Roumanie).....	83	The End (France).....	17
Dans le sang (France).....	41	Marker (Royaume-Uni).....	40	The Happy Duckling (Royaume-Uni).....	117
Dans nos veines (Belgique).....	44	Maso (France).....	49	The Night I Became a Doll (France).....	23
Das letzte Rad (Allemagne).....	56	Matières à rêver (France).....	73	Torpedo (Allemagne).....	37
De l'autre côté (Allemagne).....	99	Mei ling (France).....	77	Trompe l'oeil (France).....	63
Denk ich an Deutschland - Wir haben vergessen zurückzukehren (Allemagne).....	97	Minute vieille (La) (France).....	57	Ucenie (Slovaquie).....	18
Der Prinz (Allemagne).....	69	Moineau et la graine de cotonnier (Le) (Iran).....	115	Ultimo pistolero (L) (Italie).....	25
Des goûts et des couleurs (France).....	94	Mon petit frère de la lune (France).....	17	Um Dia Frio (Portugal).....	67
Désanimée (Belgique).....	74	Mur (France-Belgique).....	19	Umrel nám pan Foerster (République tchèque).....	18
Deux moustiques (Les) (Danemark).....	20,113	Muto (Italie).....	19,120	Un dentiste exemplaire (France).....	92
Dialogos (Estonie).....	52	Nadja à Paris (France).....	88	Une étudiante d'aujourd'hui (France).....	89
Die Kinder im Mond (Suisse).....	117	Nafragé (Le) (France).....	62	Une histoire qui se dessine (France).....	92
Diego's Story (Royaume-Uni).....	64	Návod na použitie (Slovaquie).....	84	Universal Spring (Pologne).....	32
Dji vou veu voltí (Belgique).....	121	Négociant (Le) (Belgique).....	63	Urzad (Pologne).....	18
Down Under (Allemagne).....	56	Néropolitain (France).....	27	Vacsora (Hongrie).....	43
Echappée (l') (France).....	68	Nicolas et Guillemette (France).....	115	Véronique et son cancer (France).....	88
Echo (Pologne).....	81	No Way Through (Royaume-Uni).....	55	Vinyl (France).....	62
Echoes (Royaume-Uni).....	36	Nostalgico avenir (Italie).....	25	Visions of Europe : Die Alten Bösen Lieder (Allemagne).....	97
Eiko (Autriche).....	64	Nue (France).....	23,33	Waramutsehol (France).....	35
Ein sonniger Tag (Allemagne).....	117	Occupant (L) (France).....	120	Where Am I to Go? (Suède).....	9
El Ataque de los robots de nebulosa 5 (Espagne).....	57	Ô jeunesse (France).....	23	Yellow Belly End (Royaume-Uni).....	78
El secldeto de la tlompeta (Espagne).....	19	Of Best Intentions (Irlande).....	40	Zabawa (Pologne).....	18
En Attendant que la pluie cesse (France).....	60	Omelette (Bulgarie).....	85	Zahn um Zahn (Suisse).....	55
En koskaan sanonut (Finlande).....	66	O'moro (France).....	72	Zeitwellen (Allemagne).....	75
Enez Eusa (France).....	103	Ongles noirs (Les) (France).....	33		
Enfer (l') (France).....	27	Orecchio ferito del piccolo comandante (L) (Italie).....	25		
Erri De Luca. Dopo Genova (filastrocche sgangherate) (Italie).....	25	O'sciroccu (Italie).....	25		

**ATTENTION,  
COMME VOUS,  
LES PETITS HOMMES VERTS  
ATTENDENT**



# LE NOUVEAU GUIDE KODAK DU JEUNE CINÉASTE 2009/2010

9<sup>e</sup> édition - 21€

En librairie

Et au comptoir Kodak,  
46 rue Poncelet, Paris 17<sup>e</sup>  
Tél.: 01 47 63 72 20



Blu (Italie) .....	19,120	Guesmi Samir (France).....	121	Perlmann Karchi (Hongrie).....	43
Actis Cecilia (Suède) .....	76	Guillet Sylvia (France) .....	23,105	Pessoa Regina (France-Portugal) .....	17
Akin Fatih (Allemagne) .....	97,87,99	Hallard Julien (France) .....	62	Petit Imanou (France) .....	118
Alaux François (France) .....	19	Hanak Dusan (Pologne) .....	18	Pettersen Magne (Norvège).....	48
Albiston Mark (Nouvelle Zélande) .....	120	Hastrup Jannik (Danemark) .....	20,113	Philibert Frédéric (France) .....	17
Alexeev Alexey (Hongrie) .....	57	Hearn Sam (Royaume-Uni).....	42	Philippot Vital (France) .....	34
Alkabetz Gil (Allemagne) .....	117	Hegemann Helene (Allemagne) .....	37	Pikkov Üto (Estonie).....	52
Amachoukéli Marie (France) .....	46	Held Olaf (Allemagne).....	56	Piwowski Marek (Pologne).....	18
Anderson Alice (France) .....	23	Herry Jeanne (France) .....	9	Plucinska Izabela (Pologne) .....	78
Anderson J. Tobiad (Suède) .....	9	Hitier Sabine (France).....	115	Policante Emanuele (Italie).....	25
Andrews Kristian (Royaume-Uni) .....	78	Höfer Hanno (Roumanie).....	20	Pommiez François (France) .....	119
Atkinson Simon (Royaume-Uni) .....	54	Houplain Ludovic (France) .....	19	Popescu Constantin (Roumanie) .....	20,83
Aziza Myriam (France) .....	17	Hustache-Mathieu Gérald (France).....	17	Poyiadgi Andy (Royaume-Uni) .....	65
Bacon Philip (Royaume-Uni).....	78	Irwin Stephen (Royaume-Uni) .....	74	Prévost Cédric (France) .....	17
Balle Karen (Danemark).....	64	Janon Baptiste (Belgique) .....	34	Quiltévéré Katell (France).....	68
Baratier Diane (France) .....	92,94	Jarjoura Katia (France).....	41	Rainous Youlia (France) .....	52
Bernstein Catherine (France) .....	23,33	Jarozuk Gregorz (Pologne) .....	82	Rauscher Florence (France) .....	94
Bianco Riccardo (Italie) .....	25	Jouannet Irène (France).....	17	Rauscher François (France) .....	94
Bierewaerts Vincent (France).....	17	Joulia Charlotte (France) .....	60,103	Razvan Marculescu (Roumanie) .....	20
Bineva Berivan (Belgique).....	60	Jude Radu (Roumanie).....	83	Rohmer Éric (France) .....	88-95
Blanc-Tailleur Romain (France) .....	53	Karasinska Anna (Pologne) .....	32	Rouvillois Anne-Sophie (France) .....	94
Blom Risto-Pekka (Finlande) .....	66	Kennedy John (Irlande).....	53	Rosette (France).....	94
Bobrycz Paulina (Pologne).....	76	Kieslowski Krzysztof (Pologne) .....	18	Rosset Marina (Suisse) .....	119
Borgman Daniel (Danemark).....	34	Kofmel Anja (Suisse).....	76	Roze Sophie (France) .....	73,119
Borowka Krzysztof (Pologne).....	36	Koseva Nadejda (Bulgarie) .....	85	Runarsson Runar (Danemark) .....	38
Brac Guillaume (France).....	62	Kouemo Yanghu Auguste Bernard (France) .....	35	Ruyant Martin (France) .....	17
Briceno Luis (France) .....	55	Krim Rachida (France).....	19	Rybczynski Zbigniew (Pologne) .....	18
Brini Vieri (Italie).....	25	Kuschnig Cristoph (Autriche) .....	69	Samreth Michel (France) .....	17
Brown Rob (Royaume-Uni) .....	36	Lalovic Ivana (Suisse).....	55	Sardzhev Dimitar (Bulgarie) .....	85
Burger Claire (France) .....	46	Lansaque Stéphanie (France).....	77	Sarkani Morteza Ahadi (Iran).....	115
Burns John (Irlande).....	57	Latreche Mohammed (France) .....	46	Sauze Florent (France) .....	65
Caffin Agnès (France) .....	121	Laudenbach Sébastien (France) .....	72	Scaglione Andrea (Italie).....	25
Calissoni Christophe (France) .....	72	Lavslö Nemes (Hongrie) .....	85	Schleicher Harald (Allemagne) .....	9
Camaiti Massimiliano (Italie).....	32	Le Bomin Gabriel (France) .....	120	Schroeder Petra (Allemagne).....	69
Carrasco José Manuel (Espagne).....	44	Le Lay Stefan (France) .....	54	Schwizgebel Georges (Suisse).....	75
Ceste Armando (Italie) .....	25	Leclercq Anne (Belgique) .....	74	Sébillé Marthe (France) .....	103
Chapero-Jackson Eduardo (Espagne) .....	39	Leduc Maxime (France) .....	17	Sein Jeremie (France).....	56
Charmant Gilles (France) .....	61	Leszczynski Witold (Pologne) .....	18	Sene Fara (France).....	60
Chervier Jean-Julien (France).....	19	Loghman Sébastien (France).....	52	Seneschal Sandy (France) .....	103
Clements Connor (Royaume-Uni) .....	68	Männistö Joni (Finlande) .....	74	Senez Guillaume (Belgique) .....	44
Collet Bruno (France) .....	9	Mareschal Laurent (France) .....	17,19	Sholev Dragomir (Bulgarie) .....	42
Coste Pauline (France).....	105	Mariette Vincent (France) .....	45	Sima Boris (Slovaquie).....	118
Cotillard Guillaume (France) .....	62	Marreiros Marum Cécilia (Belgique-France) .....	118	Socha Michal (Pologne) .....	72
Da Cunha Basil (Suisse) .....	61	Martin David (France) .....	53	Sojcher Frédéric (France) .....	9
D'Aoust Benjamin (France) .....	19	Maruca Fabrice (France).....	57	Spidlová Zuzana (République tchèque) .....	44
de Crécy Hervé (France) .....	19	Matthiesen Mads (Danemark) .....	66	Sterlo-Orlicki Maciej (Pologne) .....	48
de Pins Arthur (France) .....	17	McLeod Greg (Royaume-Uni) .....	77	Sullivan Steve (Royaume-Uni) .....	17
Deluc Edouard (France) .....	35	McLeod Myles (Royaume-Uni).....	68	Szabo Istvan (Pologne).....	18
Demuyck Arnaud (France).....	118	McVicar Andrew (Royaume-Uni).....	55	Szilágyi Zsófia (Hongrie) .....	32
Descamps Jérôme (France).....	33	Menon Sheila (Royaume-Uni).....	55	Sztandera Jarek (Pologne) .....	82
Dévi Pauline (France).....	23	Menzel Jiri (Pologne) .....	18	Tagliavia Fabio (Italie) .....	25
Devouassoud Rémi (France).....	54	Mialthe Florence (France).....	73	Taravel Virginie (France).....	115
Dolev Gili (Royaume-Uni).....	117	Millereau Vinciane (France).....	104	Tassili Hamid (France) .....	19
Dominici Alessandro (Italie).....	25	Minarikova Jana (Slovaquie) .....	84	Templeton Suzie (Royaume-Uni) .....	113
Dubois Bastien (France) .....	73	Monfajon Julien (France) .....	34	Thaulow Andreas (Danemark) .....	65
Duda Martin (République tchèque).....	84	Monro Alexandra (Royaume-Uni) .....	55	Tissot Rodolphe (France).....	49
Durdil Zdenek (République tchèque).....	84	Moreno David (Espagne) .....	67	Tooley Lawrence (Allemagne).....	46
Durnin Brian (Irlande).....	40	Moulin-Dupré Camille (France) .....	9	Treiman Anna (Danemark) .....	69
Eklund Patrik (Suède) .....	47	Mréjen Valérie (France) .....	38	Turbé Aurore (France).....	119
Féroumont Benoît (Belgique) .....	121	Müller Valérie (France) .....	17	Ulmi Ursula (Suisse).....	117
Ferudin Erol (Pologne) .....	18	Mungiu Cristian (Roumanie).....	20	Uricaru (Roumanie) .....	20
Fesser Javier (Espagne) .....	19	Naizet Gaël (France) .....	104	Urso Bruno (Italie) .....	38
Fête Jean-Michel (France).....	19	Naous Nadine (France) .....	23	Urso Fabrizio (Italie) .....	38
Flemming Quist Møller (Danemark).....	20,113	Navarro Mathieu (France).....	119	Van Dusen Dara (Pologne) .....	81
Forgeard Benoît (France).....	27	Negoescu Paul (Allemagne) .....	66	Van Stratum Alexis (Belgique) .....	36
Gaglianone Daniele (Italie) .....	25	Nemescu Cristian (Roumanie) .....	83	Varejao Claudia (Portugal) .....	67
Garcia Alex (Royaume-Uni) .....	64	Nespolo Ugo (Italie) .....	25	Vincent Pascal-Alex (France).....	41
Garcia Ibarra Chema (Espagne) .....	57	Nestor Mircea (Roumanie).....	45	Von Horn Magnus (Pologne) .....	81
Gary Pierre-Victor (France) .....	27	Nouveau Sylvain (France) .....	119	Wajda Andrzej (Pologne).....	18
Goasmat Pauline (France) .....	104	O'Connor Hugh (Irlande).....	68	Wallin Susanna (Royaume-Uni).....	40
Goodman Yoni (Israël).....	19	Offredo Eva (France) .....	72	Weissmann Joachim (Belgique) .....	63
Gostrer Evgenia (Allemagne).....	75	Onofri Alexander (Suède).....	40	Wnuk Michal (Pologne/Poland) .....	81
Gracia Thierry (France).....	27	Oreilly David (Allemagne) .....	77	Wrake Run (Royaume-Uni) .....	75
Grandjon Pierre-Luc (France) .....	113	Pakaltnina Laita (Lettonie).....	42	Wayne Yip (Royaume-Uni).....	64
Graffam Detsky (Allemagne) .....	56	Pelletier Damien (France).....	53	Zamoum Fatma Zohra (France).....	17
Green Tom (Royaume-Uni) .....	48	Penfold Richard (Royaume-Uni) .....	42		

## Allemagne

Aplinkkelis .....	46
Celluloidiva .....	9
Crossing The Bridge - The Sound of Istanbul .....	98
Das letzte Rad .....	56
De l'autre côté .....	99
Denk ich an Deutschland - Wir haben vergessen zurückzukehren .....	97
Der Prinz .....	69
Down Under .....	56
Ein sonniger Tag .....	117
Engrenage (L) .....	98
Getürkt .....	97
Head-On .....	99
Im Juli .....	98
Kurz und Schmerzlos .....	98
Please say something .....	77
Renovare .....	66
Sensin! du bist es .....	97
Torpedo .....	37
Visions of Europe : Die Alten Bösen Lieder .....	97
Zeitwellen .....	75

## Autriche

Eiko .....	64
------------	----

## Belgique

Classes vertes .....	36
Dans nos veines .....	44
Désanimée .....	74
Dji vou veu volti .....	121
Mur .....	19
Négociant (Le) .....	63
Phone Story .....	60
Suzanne .....	34

## Bulgarie

Omelette .....	85
Posrednikat .....	42
Semeen Portret .....	85

## Canada

Histoire tragique avec fin heureuse .....	17
---	----

## Danemark

Anna .....	38
Bona fide .....	65
Cathrine .....	66
Deux moustiques (Les) .....	20,113
Intet Set, Intet Hort, Intet Gjort .....	64
Kaktus .....	69
Lars og Peter .....	34

## Espagne

Consulta 16 .....	44
El Ataque de los robots de nebulosa 5 .....	57
El secldeto de la tlompeta .....	19
Socarrat .....	67
The End .....	39

## Estonie

Dialogos .....	52
----------------	----

## Finlande

En koskaan sanonut .....	66
Katiska .....	74

## France

¿ Donde esta Kim Basinger ? .....	35
+ Produit (Le) .....	104
A l'ombre du voile .....	17
Adieu Général .....	55
Âge de raison (L) .....	17
Aide au Retour (L) .....	46
Allons-y ! Alonzo ! .....	9
Alter ego .....	17
Amis de Ninon (Les) .....	94
Amours d'Astrée et de Céladon (Les) .....	95
Anima .....	54
Antivirus (L) .....	27
Astrée et Céladon, cinq siècles plus tard .....	92
Barbie Girls .....	104
Boucherie .....	103
Boulangère de Monceau (La) .....	90
Cambrure (La) .....	93
Canapé rouge (Le) .....	93
Cantor Dust Man .....	52
Carrière de Suzanne (La) .....	90
Carte (La) .....	54
Cavalier seul .....	45
C'est Dimanche ! .....	121
C'est gratuit pour les filles .....	46
Chute libre .....	17
Clef du problème (La) .....	62
Clichés .....	23
Climax .....	9
Courrier du parc (Le) .....	121
Dans le sang .....	41
Des goûts et des couleurs .....	94
Echappée (L) .....	68
En Attendant que la pluie cesse .....	60

Enez Eusa .....	103
Enfer (L) .....	27
Escargots de Joseph (Les) .....	73,119
Femme dévouée (La) .....	19
Fermière à Montfaucon .....	89
Final .....	17
Fouding or not fouding .....	52
France .....	94
French Courvoisier .....	38
Ghost of Marx .....	56
Glong ! .....	53
Guyane .....	118
Heurts divers .....	94
Histoire tragique avec fin heureuse .....	17
Hommes s'en souviendront (Les) .....	17
Hugh .....	119
Lâcher la rampe .....	27
Lamento .....	105
Ligne verte .....	17,19
Logorama .....	19
Loup blanc (Le) .....	113
Ma vie sans moi .....	103
Madagascar, carnet de voyage .....	73
Marcher .....	9
Maso .....	49
Matières à rêver .....	73
Mei Ling .....	77
Minute vieille (La) .....	57
Mon petit frère de la lune .....	17
Mur .....	19
Nadja à Paris .....	88
Naufragé (Le) .....	62
Néropolitain .....	27
Nicolas et Guillemette .....	115
Nue .....	23,33
Occupant (L) .....	120
Ô jeunesse .....	23
O'moro .....	72
Ongles noirs (Les) .....	33
Peau de vache .....	17
Pelote de laine (La) .....	17
Petit à Petit .....	115
Petit Dragon (Le) .....	9
Place de l'Étoile .....	89
Pont (Le) .....	17
Présentation ou Charlotte et son steak .....	88
Prévention de l'usure (La) .....	61
Procuracion .....	34
Proposition (La) .....	93
Quatre aventures de Reinette et Mirabelle .....	95
Reflux .....	64
Regarder Oana .....	72
Rendez-vous de Paris (les) - Le Rendez-vous de 7 heures .....	91
Rendez-vous de Paris (les) - Les Bancs de Paris .....	91
Rendez-vous de Paris (les) - Mère et enfant - 1907 .....	91
Reproduction .....	105
Révolution des crabes (La) .....	17
Seconde peau .....	23
Signe du tison (Le) .....	95
Son du pignon (Le) .....	53
Sous un coin de ciel bleu .....	118
Tant que tu respirez .....	60
Tchernobyl .....	41
Temps des cerises (Le) .....	19
The End .....	17
The Night I Became a Doll .....	23
Trompe l'oeil .....	63
Un dentiste exemplaire .....	92
Une étudiante d'aujourd'hui .....	89
Une histoire qui se dessine .....	92
Véronique et son cancer .....	88
Vinyl .....	62
Waramutseho! .....	35

## Hongrie

Lépcsospróba .....	32
Log Jam « The Log », « The Rain », « The Moon », « The Snake » .....	57
Te .....	18
The Counterpart .....	85
Vacsora .....	43

## Iran

Moineau et la graine de cotonnier (Le) .....	115
--	-----

## Irlande

Brokeback Cowboy .....	57
Hoor .....	53
Of Best Intentions .....	40
Spacemen Three .....	65

## Israël

Closed Zone .....	19
-------------------	----

## Italie

A Bicycle Trip .....	25
A Small Video is a Great Moment .....	25
Amore non esiste (L) .....	32
Buongiorno Michelangelo .....	25
Erri De Luca. Dopo Genova (filastrocche sgangherate) .....	25
IV .....	25

Luigi Indelicato .....	38
Muto .....	19,120
Nostalgico avvenire .....	25
O'scirocco .....	25
Orecchio ferito del piccolo comandante (L) .....	25
Playgirl .....	25
Sbam .....	25
Ultimo pistolero (L) .....	25

## Lettonie

Akmeni .....	42
--------------	----

## Nouvelle-Zélande

Run .....	120
-----------	-----

## Norvège

Sepia .....	48
-------------	----

## Pologne

Co mowia lekarze .....	81
Echo .....	81
Esterhazy .....	78
Historia o braku samochodu .....	82
Kanal .....	76
Kaszal Umarlaka .....	36
Kiedy ty spisiz .....	18
Kirk Douglas .....	18
Laska .....	72
Luksus .....	82
Lunatycy .....	48
Malzonkowie .....	81
Take Five .....	18
Universal Spring .....	32
Urząd .....	18
Zabawa .....	18

## Portugal

Histoire tragique avec fin heureuse .....	17
Um Dia Frio .....	67

## République tchèque

Bába .....	44
Jsem Vetsi a Lepsi .....	84
Radio Kebrle .....	84
Umrel nám pan Foerster .....	18

## Roumanie

Apartmentul .....	83
Contes de l'âge d'or (Roumanie) .....	20
Lampa Cu Caciula .....	83
Marilena de la P7 .....	83
Tarantyno .....	45

## Royaume-Uni

A Heap of Trouble .....	17
Codswallop .....	77
Diego's Story .....	64
Echoes .....	36
James .....	68
Kid .....	48
Lamb .....	68
Leaving .....	42
Marker .....	40
No Way Through .....	55
Pierre et le loup .....	113
Post-It Love .....	54
Rabbit Punch .....	78
Schizofredric .....	65
The Black Dog's Progress .....	74
The Control Master .....	75
The Happy Duckling .....	117
Yellow Belly End .....	78

## Suède

Balladen om Marie Nord och hennes klienter .....	40
Fäst vid dig .....	76
Stitage .....	47
Where Am I to Go? .....	9

## Slovaquie

Chytte ho ! .....	118
Navod na pouzitie .....	84
Prisiel k nam Old Shatterhand .....	18
Ucenie .....	18

## Suisse

A Côte .....	61
Chrigi .....	76
Die Kinder im Mond .....	117
Main de l'ours (La) .....	119
Retouches .....	75
Zahn um Zahn .....	35

Pour notre communication  
**print**, je choisis



## l'innovation

1<sup>er</sup> parc offset, numérique et façonnage en Bretagne • CTP sans chimie • Intégration du process de fabrication JDF • Management environnemental avec certifications PEFC™, FSC™ et bilan carbone

## les services

Équipe dédiée pour chaque client • Portail Insite • Création des ateliers Cloître • Les formes de découpe en ligne



**CLOITRE**  
IMPRIMEURS

02 98 40 18 40

[www.cloitre.fr](http://www.cloitre.fr)



BREST • RENNES • PARIS



l'aide au retour



c'est gratuit pour les filles



l'échappée



soudain ses mains  
lauréat du prix france 2  
2008



allons-y! alonzo!



le petit dragon

Prix France 2 / Histoires Courtes  
à Brest



histoires courtes  
Tous les dimanches

